

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVI 2018

MARE PVNICVM.

MARE IBIIV.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVI 2018

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XXVI - 1/2018  
ISSN 1122-1917  
ISBN 978-88-9335-346-5

---

*Comitato Editoriale*

GIOVANNI GOBBER, Direttore  
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore  
LUCIA MOR, Direttore  
MARISA VERNA, Direttore  
SARAH BIGI  
ELISA BOLCHI  
ALESSANDRO GAMBA  
GIULIA GRATA

*Esperti internazionali*

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg  
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA  
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo  
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino  
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano  
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université  
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII  
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki  
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine  
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne  
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana  
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzera italiana  
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel  
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK  
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova  
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA  
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia  
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti  
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2018 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)  
web: www.educatt.it/libri

*Redazione della Rivista:* redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di aprile 2018  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

## INDICE

The <i>Norwegian Rune Poem</i> in context: structure, style and imagery <i>Veronka Szöke</i>	5
‘Aller + infinitif’ et ‘andare a + infinitif’ : effets de sens ‘illustratif’ et ‘risolutivo’ <i>Alida Silletti</i>	33
Sugli adattamenti italiani del <i>Mauger bleu</i> (1968) e del <i>Mauger rouge</i> (1977) <i>Monica Barsi</i>	53
Teatro sentimentale e propaganda. <i>Les Victimes cloîtrées</i> di Jacques-Marie Boutet <i>Sara Cigada e Caterina Garaffoni</i>	69
Zur Geschichte, Verbreitung und (Nicht-)Rezeption des Begriffes ‘Konfix’ <i>Bernard Haidacher</i>	87
Allgemeine Diskursreferenz in deutschen und italienischen Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln <i>Giancarmine Bongo</i>	103
I risultati di un’indagine sull’insegnamento e sulla rappresentazione dei colori nell’ambito dell’italiano L2/LS <i>Elena Ballarin e Paolo Nitti</i>	123
Metapragmatica della cortesia nell’Italia del primo Ottocento. La polemica sulla cortesia tra Melchiorre Gioja e Antonio Rosmini: utilitarismo o principio di carità <i>Francesca Saltamacchia e Andrea Rocci</i>	137
Recensioni e Rassegne	
Recensioni	157
Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	161
Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Michela Murano	175
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Maria Luisa Maggioni e Amanda C. Murphy	183
Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola	191
Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	195
Indice degli autori	205



## THE NORWEGIAN RUNE POEM IN CONTEXT: STRUCTURE, STYLE AND IMAGERY

VERONKA SZŐKE

The *Norwegian Rune Poem* has often been evaluated negatively because of an overall impression of a lack of coherence and cohesion. Analysis of the poem against the background of wisdom tradition has allowed a better understanding of the mechanisms involved in its composition. The article considers the poem in parallel with *Sólarljóð* and *Málsháttakvæði* – two poetic works deriving from the same cultural context – and aims to further analyse the poem's structure and illuminate aspects of its imagery.

*Keywords:* Norwegian Rune Poem, *Sólarljóð*, *Málsháttakvæði*, runic lore

### 1. Introduction

The Germanic runic lore is of a composite nature; it consists of short inscriptions by means of runic letters, carved on portable objects made of wood, bone or metal, and of later texts, usually longer in size, and carved on the rune stones which are scattered throughout the Scandinavian countryside. The runic tradition also includes runes handed down in manuscripts, referred to through the comprehensive label of *runica manuscripta*. The latter tradition is preeminently represented by lists of runic alphabets and a small group of so-called 'rune poems', in which poetic circumlocutions inspired by the runes' names are enumerated in a row. This corpus consists of the short and structurally very plain, 9th-century *Abecedarium Nordmannicum*<sup>1</sup>, and verses from the Anglo-Saxon and Norse areas, which are more elaborate and informative. The 10th century-*Old English Rune Poem* (*OERP*) deals with the 29 runes of the *futhorc*, the Old English, amplified, version of the runic alphabet<sup>2</sup>; the *Icelandic* and *Norwegian Rune Poems* (*IRP* and *NRP*, respectively) comment on the

<sup>1</sup> As M. Halsall sums up, the *Abecedarium Nordmannicum* was probably "adapted from a Danish original for use in the school there as part of the ninth century missionary effort directed towards Scandinavia" (*The Old English Rune Poem: a critical edition*, University of Toronto Press, Toronto/ Buffalo/London 1981, pp. 34-35).

<sup>2</sup> The *Old English Rune Poem* will be cited from Halsall's edition and translation (*ibid.*, pp. 86-93). In the appendix to her work, the scholar also published the editions and translations of the *Norwegian* and *Icelandic Rune Poems* (*ibid.*, 181-186). The quotations in the present article will be from this work. The text of the *OERP* is only known through Hickeys' transcription (1705), since the manuscript originally containing the poem – the Cotton Otho B X fol., dated 10th century – was destroyed by a fire at Ashburnham House (1731). As for the poem's genesis, several scholars claim an early dating, that is the 8th or 9th century (see A. Bauer, *Runengedichte. Texte, Untersuchungen und Kommentare zur gesamten Überlieferung*, Fassbaender, Wien 2003, pp. 92-93).

names of the 16 runes which form the younger, Norse version of the *fubark*<sup>3</sup>, which, compared with the original alphabet made of 24 runes, lost 8 letters. Within the older *fubark*, the runes have a tripartite organization: they are gathered in three sets of 8 runes, which are called *ættir* (sg. *ætt* [group, family]). These groups are known as *fé-ætt* [wealth-group], *hagall-ætt* [hail-group], and *Týr-ætt* [Týr-group], thus reflecting the name of the initial rune in each set.

As for the runic poems, the *IRP* is attested in several copies, the earliest of which goes back to the 15th century; its stanzas are made up of 3 half-lines, “three groups of periphrases or kennings defining, or alluding to, the rune-name”<sup>4</sup>. The *NRP*, which is the subject of the present analysis, probably goes back to the beginning of the 13th century, but is only known through late, 17th-century copies<sup>5</sup>, and through a print by Ole Worm<sup>6</sup>. It consists of couplets, in which the first line conveys a statement related to the rune’s name, characterised by alliteration and usually devised in the gnomic mode. These first lines of the couplets concern nature, natural elements and their properties, human life, feelings and behaviours in specific circumstances. Thus, the poet evokes, for instance, the sun as provider of light ([*sól*] *er landa ljóme* [(the sun) is the light of the world”], st. 11.21), the coldness of hail ([*hagall*] *er kaldastr korna* [(hail) is the coldest of grains], st. 7.13) and the thick texture of ice ([*ís*] *kollum brú bræiða* [(ice) we call the broad bridge], st. 9.17). Hardship and the transience of human life are also pointed out ([*nauð*] *gerer næppa koste* [(need) leaves little choice], st. 8.15; [*maðr*] *er moldar auki* [(man) is an augmentation of the dust], st. 14.27). These assertions also comprise mythic references, as in the case of the þurs- and Týr-runes: the former is perilous to women ([þurs] *veldr kvenna kvillu* [(the giant) causes illness in women], st. 3.5), while the latter mentions the one-handed god Týr ([Týr] *er einendr ása*, st. 12.23).

A sapiential style features most of the second lines in the *NRP*, which deal with the themes listed above: for instance, they include a gnome on the wolf’s habitat (*föðesk ulfr í skóge* [the wolf lives in the forest], st. 1.2), a truistic generalization about human reaction to negative circumstances (*kátr verðr fár af illu* [few rejoice at bad luck], st. 3.6), or the urge to help someone physically impaired (*blindan þarf at leiða* [the blind man must be led], st. 9.18). Allusions to myths and legends also occur in these metrical units: Reginn, the renowned foster-father of the legendary hero Sigurðr, is defined as the maker of the best of

<sup>3</sup> The *Swedish Rune Poem* is also part of the Scandinavian tradition. However, it will not be dealt with because it is late and its text is defective.

<sup>4</sup> R.I. Page, *The Icelandic Rune Poem*, Viking Society for Northern Research, University College London 1999, pp. 1-37, 1 (first published in *Nottingham Medieval Studies* 42, 1998). At the end of each stanza, there is a Latin synonym of the rune’s name, followed by an Icelandic word for ‘king’ or ‘ruler’.

<sup>5</sup> The earliest and most authoritative copies are by Árni Magnússon and Jón Eggertsson. Bauer also conducted a survey on several later copies of the poem that to date have not received much scholarly attention. She compared them with the two oldest copies, concluding that they all go back to the same original (*ibid.*, pp. 116-117, 125-132, 161-162). For an overview of the dating of the poem and related issues, see *ibid.*, pp. 131-133.

<sup>6</sup> The poem was published in his *Runir seu Danica Literatura Antiquissima. Vulgo Gothica dicta*, 1636, pp. 105-107. Worm’s work is partly biased by errors presumably originating from the Danish scholar’s inexperience in Old Norwegian.

the swords (*Reginn sló sverðet bæzta*, st. 5.10); the generosity of the mythical Danish King Fróði is pointed out ([...] *þr var Fróðe*, st. 10.20), and the malicious god Loki is characterised as the one adept in deception (*Loki bar flærðar tíma*, st. 13.26). The second line of the *bagall*-stanza defines Christ as the creator of the world (*Kristr skóp heimenn forna*, 7.14).

The *NRP* has been subject to close scrutiny since the 19th century mainly because, together with the *IRP*, it was envisioned as a quarry from which some of the building blocks of the religious beliefs, rituals and traditions of ancient Germanic communities could be extracted<sup>7</sup>. However, these poems were not held in great esteem as literary products. The main reason for this view, which concerned especially – but not only – the *NRP*, was the difficulty in finding a ratio in the coupling of the lines in the stanzas, which were charged with an overall lack of cohesion<sup>8</sup>. For instance, the definition of the *fé*-rune as *frénda róg*, that is discord among kinsmen, and the following reference to the wolf living in the forest appeared incongruous (st. 1.1-2). The link between the kenning-like reference to the *sól*-rune as *landa ljóme* [the light of the world] and the subsequent note on the act of bowing “before the divine judgement” [*lúti ek helgum dóme*] seemed to be a question of metrical necessity (the end-rhyme *ljóme – dóme*, st. 11.21-22) rather than a logical semantic link. Not less perplexing appeared the association between the blunt reminder of man’s mortality – [*maðr*] *er moldar auki* [(man) is an augmentation of the dust] – and the reference to the remarkable size of the hawk’s talon (*mikil er greip á hauki* [great is the claw of the hawk]) in the *maðr*-couplet (st. 14.27-28). Thus, the conclusion resulting from these considerations was that the purpose of the poem consisted in handing down the runes’ names and in enhancing their memorization through the use of alliteration and end-rhyme, with no pretence of developing a narrative discourse.

This assessment of the poem’s limited value and function was long-lasting and was still maintained by Maureen Halsall, in her 1981 edition of the *OERP*<sup>9</sup>. The contribution by the Norwegian runologist Aslak Liestøl (1948)<sup>10</sup>, who addressed the irksome issue from a new perspective, went unnoticed for several decades despite its insightfulness: with regard

<sup>7</sup> This approach also characterised several 20th-century studies, amongst which Schneider’s *Die germanischen Runennamen* (1956) plays a paradigmatic role. For further references, see M. Halsall, *The Old English Rune Poem*, pp. 4-6.

<sup>8</sup> This conclusion was shared by several scholars of great renown such as Jacob Grimm, Eugen Mogk, Finnur Jónsson (see M. Halsall, *The Old English Rune Poem*, pp. 36-37, and M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems: a comparative study*, “Anglo-Saxon England”, 19, 1990, pp. 23-39, 27).

<sup>9</sup> M. Halsall, *The Old English Rune Poem*, pp. 35-36.

<sup>10</sup> A. Liestøl, *Det norske runediktet*, “Maal og Minne”, 1948, pp. 65-71. Liestøl’s idea has been taken up again first by B. Neuner and then by J. Louis-Jensen, who applied the ‘pictographic’ principle to explain some further couplets. According to Neuner, for instance, the *is*-rune recalls the shape of a staff, that is, an object of great help to a blind person, who is referred to in the second line. In the *Týr*-dystich, the second line refers to the forging of Mjölhnir, Þórr’s hammer, and the rune could be a pictogram of this hammer; see B. Neuner, *Das Norwegische Runengedicht – was sich hinter den zweiten Zeilen verbirgt*, in *Runes and Their Secrets: Studies in Runology*, M. Stoklund, M. Lærche Nielsen, B. Holmberg, G. Fellows-Jensen eds., Museum Tusulanum Press, Copenhagen 2006, pp. 233-245, esp. pp. 238-240. By applying the pictographic thread, J. Louis-Jensen reinterpreted the *Týr*-couplet and also advanced an explanation for the *fé*-, *úr*- and *bjarkan*-runes; see *The Norwegian Runic Poem as a Mnemonic Device. The pictographic principle*, in the *Seventh International Symposium*



to the *maðr*-, *sól*- and *hagall*-stanzas, the scholar remarked that the key to the relationship between the lines within these couplets lies in the very shape of the runes. The gnome concerning the hawk's talon, for example, would hint at the shape of the *maðr*-rune M (st. 14.27-28). Similarly, the act of worship mentioned in the second line of the *sól*-couplet – *lúti ek helgum dóme* [I bow before the divine judgement] – would have its iconographic equivalent in the shape of the *sól*-rune C, which, if rotated 90 degrees, would remind us of the stylized figure of a kneeling person (st. 11.21-22). The third example, that of *hagall* (st. 7.13-14), is equally telling since the rune h resembles the Christogram, and Christ is the subject of the second line of the dystich (*Kristr skóp hœimenn forna* [Christ created the primaeval world])<sup>11</sup>.

It was not until Clunies Ross's comparative article on the *Rune Poems* (1990) that a deeper and more comprehensive understanding of the *NRP* and of its Old English and Icelandic counterparts was achieved. The scholar sketched the background against which these poems should be considered and pointed out the centrality of wisdom tradition, which was very influential in several works in the Germanic tradition. Clunies Ross pointed out that “the poetic context in which the *Rune Poems* originated was primarily gnomic and encyclopedic”<sup>12</sup>. This recognition and a due consideration of the gnomic works' basic features – their agglutinative nature, which usually results in the piling-up of unrelated maxims and gnomic utterances, the rapid changes in subject and perspective and, accordingly, the absence of the kind of consistency modern audience would expect<sup>13</sup> – made the *NRP* appear far less idiosyncratic than it had been considered to be in the past<sup>14</sup>.

Additionally, some peculiarities of the *NRP* have found an explanation in a rhetorical and stylistic technique used in the skaldic poetic diction and which, according to Clunies Ross, was also detectable in the *NRP*. The scholar paralleled the juxtaposition of apparently unrelated images and topics in the *NRP* to the *hjástælt* 'tagged on'-device, which the Icelandic man of letter Snorri Sturluson discusses in the last section of his treatise on Norse

---

on *Runes and Runic Inscriptions*, Oslo 2010, pp. 1-5, esp. pp. 3-4 <https://www.khm.uio.no/english/research/publications/7th-symposium-preprints>, last accessed April 2, 2017.

<sup>11</sup> This association is endorsed by *The Third Grammatical Treatise*, in which the name of the rune is not simply *sól*, but *knésól* “knee-sun”; see M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, p. 26.

<sup>12</sup> *Ibidem*. Also Solari made a comparative analysis between the *OERP* and the Scandinavian *Rune Poems*, in which he came to a different conclusion from that advocated by Clunies Ross. He claimed that the *OERP* diverges from the *NRP* and *IRP* both in terms of content and of structure; R. Solari, *Contenuto e forma nel Poemetto runico anglosassone*, Galeno Editrice, Perugia 1988.

<sup>13</sup> The bibliography concerning Germanic wisdom poetry and its characteristics is ample; some of the most influential and comprehensive works are by T.A. Shippey, *Poems of Wisdom and Learning*, D.S. Brewer/Rowman and Littlefield, Cambridge/Totowa (NJ) 1977 (first published 1976); C. Larrington, *A Store of Common Sense: Gnomic Theme and Style in Old Icelandic and Old English Wisdom Poetry*, Clarendon Press, Oxford 1993; P. Cavill, *Maxims in Old English Poetry*, D.S. Brewer, Cambridge 1999; B.E. Schorn, *How Can His Word Be Trusted?: Speaker and Authority in Old Norse Wisdom Poetry*, Corpus Christi College, Cambridge 2012 (Ph.D. Diss.).

<sup>14</sup> M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, pp. 24-27.

myths and skaldic poetry called *Edda*, in *Háttatal* “List of verse forms”<sup>15</sup>. The organization and aim governing the stanzas that showcase *hjástælt* are well described by Roberta Frank: “the last five syllables of a half-stanza are divorced in subject matter and syntax from what precedes, yet in their nonsequitur isolation seem to comment on – and demand a coupling with – the previous sentence”<sup>16</sup>. The *NRP* only conveys two proper examples of *hjástælt* – in the *óss*- and *lǫgr*-couplets (sts. 4.7-8 and 15.29-30) –, but some of the unusual juxtapositions fashioned in the poem may be associated with this technique which probably aimed at challenging the reader to detect links that were not immediately obvious on the surface<sup>17</sup>.

The association of this stylistic feature with the *NRP* and the role of sapiential literature in its context led Clunies Ross, and later Bauer, to pinpoint links that had previously gone unnoticed. These were found within the couplets of the poem and within its larger units, that is the three sections into which it can be split, and seem to parallel the gathering of the runes into three *ættir* in the elder *fupark*<sup>18</sup>. The first of the three sections of the poem, corresponding to the *fé-att*, comprises six stanzas; the second, the *hagall-att*, consists of five couplets (sts. 7-11), as does the final *Týr-att* (sts. 12-16).

Starting from these assumptions, it is useful to give a brief survey of the sapiential tradition in Norse literature, which may account for the unfolding of some of the topics and for the associations established therein. This overview also serves to show the connection between the *NRP* and the other two works – *Sólarljóð* [Song of the Sun] and *Málsháttakvæði* [The Proverb Poem] – which are also indebted to wisdom tradition. In the course of the

<sup>15</sup> *Háttatal* 13: *Manndyrdir fá merdar / met öld, fira geti / lýtr audgiafa itrum / öll. Stóð sver of fiöllum. / Rjóðvendils gat randa / reki-Njörd at sækia / (hæf ferð var sú harda) / heim. Skaut jörd ór geima. Þetta köllum vér hjástælt. Hér er it fyrsta <visuorð> ok annat ok þriðja sér um mál, ok hefir þó þat mál eina samstöfun með fullu orði af\*hinu fjórða visuorði, en þær fimm samstöfur \*er eptir\* fara líka heilu máli, ok skal orðtak vera forn minni. “His virtues bring glory to the protector of men, all noble mankind bows to the splendid wealth-giver. *The sea lay over the mountains*. [emphasis mine] I was able to visit at home the Niord [king] who cultivates the reddening rod of shields [sword], that journey was very fitting. *The earth sprang out of the sea* [emphasis mine] This we call *hjástælt* [abuttet]. Here the first, second and third lines belong together in sense, and yet this sentence includes one syllable comprising a complete word from the fourth line, and the five syllables that follow complete a full sentence and the expression has to be proverbial statements”. Snorri’s *Edda* is quoted from A. Faulkes’ editions: *Snorri Sturluson. Edda: “Prologue” and “Gylfaginning”*, Viking Society for Northern Research, University College London 2005<sup>2</sup> (first edition Oxford University Press, 1982); *Snorri Sturluson. Edda: Skáldskaparmál 1. Introduction, Text and Notes*, Viking Society for Northern Research, University College London 1998; *Snorri Sturluson. Edda: Háttatal*, Viking Society for Northern Research, University College London 2007<sup>2</sup> (first edition Clarendon Press, 1991). The translation of Snorri’s *Edda* is also by A. Faulkes (*Snorri Sturluson. Edda*, Dent/Tuttle, London/Vermont 2004 [first published 1987]).*

<sup>16</sup> R. Frank, *Old Norse Court Poetry: The Dróttkvætt Stanza*, Cornell University Press, Ithaca/ London 1978, p. 107.

<sup>17</sup> M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, pp. 32-33.

<sup>18</sup> *Ibid.*, pp. 27-28, 31-35; the reflections on the tripartite organization of the poem and its features are further developed by Alessia Bauer, who followed Clunies Ross’s leads (*Runengedichte*, pp. 135-137, 162). On the division of the older *fupark* (and its more recent version) into *ættir*, see R. Derolez, *Runica Manuscripta: The English Tradition*, Rijksuniversiteit te Gent, Bruges 1954, pp. 89-169.

analysis, references will be made, whenever necessary, to the *Old English and Icelandic Rune Poems*<sup>19</sup>.

## 2. Wisdom tradition in Old Norse poetry

Sapiential topics feature in several mythological and heroic eddic poems, and also in saga literature<sup>20</sup>. The main purpose of wisdom tradition was to hand down knowledge and old lore in order to help man make sense of the complexities of the world, especially of those aspects that defied human understanding providing guidance in the form of advice and precepts. For instance, wisdom subjects are at the core of the first and longest section of the eddic poem *Hávamál* [Sayings of the High One] (sts. 1-95), where Óðinn – performing both as a seeker of wisdom and as a dispenser of knowledge – conveys sententious generalisations on man's life, the order of the world, the rules of human interactions, the role of friendship in man's life, women's fickle nature and the mutability of life, together with precepts sometimes endorsed by references to the god's own experience. In *Grímnismál* [Grímnir's Sayings] and *Vafþrúðnismál* [Vafþrúðnir's Sayings], the focus is on mythological lore, which is disclosed in a monologue delivered by a captive Óðinn, and in the wisdom contest that juxtaposes the god to the giant Vafþrúðnir, respectively. The acquisition of wisdom, its putting into employment and transmission are also paramount in the heroic poems conveyed in *Poetic Edda* concerning the Volsungic-Nibelungic cycle, particularly those recounting the education of young Sigurðr and his first adventurous deeds<sup>21</sup>.

Gnomic tradition also plays a key role in works dated to the 13th and 14th centuries, in which eddic conventions and pagan imagery and characters surface in the context of the Christian literary environment to which they belong. Two works that showcase these features<sup>22</sup>, which are of relevance for the present analysis, are “the most Christian eddic poem”<sup>23</sup>, *Sólarljóð* [Song of the Sun], dated to the second half of the 13th century<sup>24</sup>,

<sup>19</sup> On the close relationship between the *Rune Poems* and wisdom tradition, see M. Halsall, *The Old English Rune Poem*, pp. 38-45 and M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, p. 26.

<sup>20</sup> P. Cavill, *Maxims*, p. 25, and B.E. Schorn, ‘How Can His Word’, pp. 19, 155.

<sup>21</sup> Positive battle-omens and advice on fighting are taught to Sigurðr by Hnikarr, that is, Óðinn in disguise (*Reginismál*); gnomic wisdom and mythological lore are unveiled to him by the dragon Fáfnir at the very moment of its death (*Fáfnismál*); finally, in *Sigrdrífumál* the Valkyrie Sigrdrífa teaches him how to make the best use of runes. Eddic poems are quoted from Gustav Neckel and Hans Kuhn's edition (*Edda. Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern. I Text*, Carl Winter, Heidelberg 1983<sup>3</sup> [first published 1914]) and in Carolyne Larrington's translation (*The Poetic Edda*, Oxford University Press, Oxford 2014<sup>2</sup> [first published 1996]) if not otherwise indicated.

<sup>22</sup> Another important work to mention is *Hugsvinnismál* “Sayings of the Wise-minded One”, the Norse rendition of the popular gnomic collection known as *Disticha Catonis*, dated to the 3rd century, which was adapted to offering “moral instructions for Christian living as well as common sense advice” (B.E. Schorn, ‘How Can His Word’, p. 130).

<sup>23</sup> E.B. Schorn, *Eddic Poetry for a New Era: Tradition and Innovation in Sólarljóð and Hugsvinnismál*, “Viking and Medieval Scandinavia”, 7, 2011, pp. 131-149, 133.

<sup>24</sup> The dating of *Sólarljóð* and related issues are concisely summed up in the poem's last edition by C. Larrington and P. Robinson (*Sólarljóð*, in *Poetry on Christian Subjects. Part 1: The Twelfth and Thirteenth Centuries*, Mar-

and *Málsháttakvæði* [The Proverb Poem], composed in the Orkneys, probably by Bjarni Kolbeinsson, in the 13th century<sup>25</sup>, which exceptionally combines wisdom content with skaldic form. A few similarities between the *Song of the Sun* and the *NRP* have already been singled out<sup>26</sup>, but they could be further implemented, as I shall try to show later on, whilst the *The Proverb Poem* has not yet been considered in relationship with the *NRP*. Interestingly, the Orkneyan poem, which consists of thirty stanzas of alliterating and end-rhymed lines, was viewed in early scholarly works in a similar way to the *NRP*: its piling-up of gnomic statements, proverbs and references to Norse heroic and divine figures, and its apparent lack of a structuring principle, led Andreas Heusler to state bluntly: “jedenfalls überwiegt das Gepräge der einer losen Sentenzenreihe”<sup>27</sup>.

*Sólarljóð*, written in *ljóðaháttur* [song meter]<sup>28</sup>, belongs to the popular medieval genre of visionary literature; the poet has a father deliver an account of the Other-World to his son “adapt[ing] the myths of the Eddas and the kennings of the skalds”<sup>29</sup> to make the audience ponder over virtuous and sinful behaviour, leading to repentance and, ultimately, salvation. The account is preceded by an extensive gnomic section (sts. 1-32), in which five moral *exempla* are developed: hospitality and the violation of its rules (sts. 1-7), the transience of mundane riches (sts. 8-9), the jeopardy that love may bring about in relationships between friends (sts. 10-14), the pitfalls of pride (sts. 15-18) and the perils entailed in trusting one’s enemies (sts. 19-24). Traditional gnomic utterances may also be applied to promoting Christian moral stances, as in the next section of the poem, that consisting of counsels (sts. 25-32); they underline, for instance, the value of prayer (sts. 25, 27-29), the importance of setting wicked deeds right (st. 26), the pressing necessity of shunning sin (st. 30), also warning against the dangers deriving from duplicity (st. 31).

This extensive section is followed by the vivid rendering of the father’s falling ill, his death and his soul’s temporary presence in a vaguely defined environment, before he begins the ultramundane journey proper (sts. 33-52) through hell and heaven, which he recounts to his son (sts. 53-80). In Fidjestøl’s view, the organization of the poem reflects a pattern in

---

garet Clunies Ross ed., Brepols, Turnhout 2007, pp. 287-288), from which the text and its translation will be quoted in this essay.

<sup>25</sup> For bibliographical information on the poem and on its dating, see R. Frank (*Sex, Lies and Málsháttakvæði: A Norse Poem from Medieval Orkney*, The Fell-Benedikz Lecture delivered in the University of Nottingham, 22 May 2003, University of Nottingham, Center for the Study of the Viking Age 2004, pp. 3-31, 4), who is responsible for the first English translation of the whole poem is. Frank’s work is based on Finnur Jónsson’s edition, which is also used in the present work (*Den norsk-islandske skjaldedigtning*, vol. IIB, Gyldendal, Copenhagen 1914, pp. 138-145). A new edition of the poem, by R. Frank, is forthcoming (*Poetry from Treatises on Poetics*, K.E. Gade – E. Marold ed., Brepols, Turnhout 2017).

<sup>26</sup> See § 4.1.

<sup>27</sup> A. Heusler, *Die altgermanische Dichtung*, Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, Berlin/Neuabersberg 1928, p. 72.

<sup>28</sup> This meter consists of two metrical units, each formed by two alliterating half-lines, followed by a full line that has its own system of alliteration.

<sup>29</sup> F. Amory, *Norse-Christian Syncretism and interpretatio christiana in Sólarljóð*, “Gripla”, 7, 1990, 1, pp. 251-266, 252 (first published in the Papers of the Sixth International Saga Conference. Workshop 6. Christianity and Old Norse Poetry, 1990, pp. 1-25).

which three main sections are developed: life in this world (sts. 1-32), death (sts. 33-52), and life in the hereafter (sts. 53-82)<sup>30</sup>.

The combined use of pagan imagery and Christian elements detectable in some parts of *Sólarljóð*, and also, though much more concisely, in the *NRP*, is not unusual; it accords well with the typological interpretation of history used in medieval exegesis, in historiography and in literary works. The whole life of the world, from its beginning to its end, “from Adam’s Fall to the Last Judgment”<sup>31</sup>, was interpreted in the light of this hermeneutic pattern, according to which facts that had occurred in the pre-Christian past foreshadowed future events in the history of mankind<sup>32</sup>.

On the other hand, overt Christian elements are not attested in *Málsháttakvæði*, in which gnomes and proverbs are interspersed with references to the gods and heroes of Norse tradition<sup>33</sup>. Its frame features an irreverent poetic voice focused on overcoming the pangs of unreciprocated love and frustrated expectations. The poem reveals several native and foreign influences, and its sapiential aspect partly explains the tenuous cohesion of individual couplets and also of larger sections of stanzas. However, as Frank has noted, an overall structure and meaning are detectable behind the unsettledness that the poem conveys, which is in tune with the frustration of the poetic ‘I’: the poem “seems to plot a progress from youth (the far-off past) through maturity (the present) to old age (the future)”, covering the preeminent phases of man’s and of humankind’s life<sup>34</sup>. The *NRP*, *Sólarljóð* and *Málsháttakvæði* are different from one another in terms of genre, but they share a common sapiential ground; it is therefore worth considering them in comparative terms and noting the similarities that may concern single motifs and also structural aspects.

### 3. The structure of the Norwegian Rune Poem

#### 3.1 The *fé-att*

In each section of the poem (*fé-att*, *hagall-att* and *Týr-att*), a set of topics is developed by combining gnomes and mythological subjects and by making use of conventions such as *hjástelt*-technique, as Clunies Ross has pointed out. In particular, the scholar has analysed in greater detail the pattern of the *fé-att*, claiming that its core is the obligation to share

<sup>30</sup> B. Fidjestøl, *Sólarljóð. Tyding og tolking grunnlag*, Universitetsforlaget, Bergen 1979, pp. 19-29.

<sup>31</sup> G.W. Weber, Intellegere historiam. *Typological perspectives of Nordic prehistory* (in Snorri, Saxo, Widukind and others), in *Mythos und Geschichte. Essays zur Geschichtsmythologie Skandinaviens in Mittelalter und Neuzeit*. Mit einer Einleitung von Margaret Clunies Ross, Edizioni Parnaso, Trieste 2001, pp. 99-144, 106.

<sup>32</sup> *Ibid.*, pp. 104-105, 107. Weber further notes: “It is only natural, then, that typology should be used by national historiographers of the Middle Ages to link the pre-Christian period of their national history [...] with its post-Christian one, i.e. the time after their national conversion to Christianity” (*ibid.*, p. 109). On typology in relationship with the *NRP*, see M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, p. 34.

<sup>33</sup> Several famous heroes such as Bjarki (st. 7.1), Starkaðr (st. 7.) and Ásmundr (st. 8.5) are referred to in the poem, which also conveys a mythological kenning for gold (*Mardallar grátr* “tears of Mardöll” [Freyja], st. 8.3) and pithy references to the giant Þjazi (st. 8.6) and the slanderous Gizurr, that is Óðinn (st. 22.2-3).

<sup>34</sup> R. Frank, *Sex, Lies and Málsháttakvæði*, p. 13.

wealth with equanimity. The importance of this norm lies in the function that distributing wealth played a role in strengthening and developing social bonds, which was essential for the survival of small groups and communities. Accordingly, the first couplet, which is on the *fē*-rune [wealth-rune], points out the consequences that result from the breaking of this rule, first and foremost discord within family ([*fē*] *veldr frænda róge* [(wealth) causes trouble among relatives], st. 1.1). The impression of a flimsy connection between this line and the following one, which evokes the wolf living in the wilderness (*fóðesk ulfr í skóge*, st. 1.2), can easily be overcome if one considers that wolf imagery often occurs in Germanic poetry to emphasise exclusion from communal life and the subsequent misery<sup>35</sup>, and is particularly frequent in gnomic contexts. For instance, the Old English sapiential poem *Maxims I* brings together the friendless man and the wolf and adds that the former often becomes the treacherous predator's victim (*ful oft hine se gefera slited* [very often that companion tears him], 147b)<sup>36</sup>. In *The Fortunes of Men*, the list of unfortunate deaths that could befall man begins with the prospect of being eaten by a wolf (12b-13a)<sup>37</sup>.

In considering this imagery, it is worth noting that in the Norse and Old English contexts, the cognates *úlfr* and *wulf* were not restricted to designating the animal, but were also applied to denote criminals, especially outlaws. This double referential pattern is also detectable, both in Old Norse poetry and prose, with regard to the noun *vargr* [wolf]<sup>38</sup>, a word denoting a 'thief' or an 'outlaw', alongside the predator. The lawbreakers, who were also referred to as *skóggangamenn*, were punished through exile because of the threat they represented to the community<sup>39</sup>.

<sup>35</sup> M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, pp. 28-30. This connection is also resumed by A. Bauer, *Runengedichte*, pp. 138-139.

<sup>36</sup> *The Exeter Book*, G.P. Krapp – E. van Kirk Dobbie ed., Columbia University Press, New York 1961 (ASPR III, first published 1936), p. 161. The translation of *Maxims I* and *Maxims II* is by R.E. Bjork, *Old English Shorter Poems. Volume II. Wisdom and Lyric*, Dumbarton Oaks Medieval Library, Harvard University Press, Cambridge (MA)/London 2014. The ravenousness of the animal is dealt with in detail in ll. 148-151 (*ibidem*): *gyre sceal for greggum, grefdeadam men. / hungre heofeð, nales þæt heafe bewinded, / ne huru wel weped wulf se græga, / morþorcwealm mæcga, ac hit a mare wille* "there must be terror on account of the gray one, a grave for the dead man; / the gray wolf laments its hunger, not at all circles the grave with a dirge, / indeed does not mourn over the slaughter, / the murder of men, but it always wants more". In *Maxims II*, the relationship between the wolf and its surroundings is resumed in the section of lines that deals with animals and their place in nature (*wulf sceal on bearowe* "the wolf must be in the woods", 18b); the appositional variation *earn anhaga* "a wretched lone dweller" (19a) hints at the desolation of the predator's life.

<sup>37</sup> *The Exeter Book*, G.P. Krapp – E. van Kirk Dobbie ed., p. 154.

<sup>38</sup> The Old English cognate of *vargr*, *wearg*, only denotes a 'criminal' or a 'monster', not a 'wolf' (B.Ø. Thorvaldsen, *The Níðingr and the Wolf*, "Viking and Medieval Scandinavia", 7, 2011, pp. 171-196, esp. p. 185). A comprehensive work on wolf imagery and its treatment in Norse literary sources is by Aðalheiður Guðmundsdóttir, *The Werewolf in Medieval Icelandic Literature*, "The Journal of English and Germanic Philology", 106, 2007, 3, pp. 277-303.

<sup>39</sup> B.Ø. Thorvaldsen, *The Níðingr*, p. 185 and Aðalheiður Guðmundsdóttir, *The Werewolf*, p. 283. There is an ancient association between outlawry and the wolf in the Germanic communities, which also has IE parallels. Gerstein claims that behind someone's proclamation as *warg* there was "a magico-legal pronouncement which transformed the criminal into a werewolf worthy of strangulation". The person guilty of crimes that were deemed particularly heinous was considered dangerous for the community's well-being, hence he was excluded

The paradigm thus established in the first couplet – improper use of wealth, the resulting disruption of kinship bonds, and isolation – is the kernel of several mythological and heroic episodes, first and foremost of the Volsungic-Nibelungic story cycle<sup>40</sup>, as Clunies Ross has noted. The gold-kenning *frénda róg* (st. 1.1), referring to strife amongst kinsmen, accords well with the image of the cursed treasure-hoard that is central to the whole legendary cycle; this connection is further strengthened by the fact that in the *IRP* the same definition, *frénda róg* (st. 1.1), is used in association with two circumlocutions – *fleðar viti* [fire of the sea] and *grafseiðs gata* [path of the serpent] (st. 1.2-3) –, which evoke the same legend<sup>41</sup>.

Comparing the *Rune Poems*, Clunies Ross also comments on the first stanza of the *OERP* ([*feoh*] *byþ frōfur fīra gehwylcum; / sceal ðeah manna gehwylc miclun hyt dēlan, / gif hē wile for Drihtne dōmes hlēotan* [Wealth is a benefit to all men; / yet every man must share it freely, / if he wishes to gain glory before the Lord], st. 1.1-3), and observes that the spiritual ramifications of the proper use of worldly wealth are spelt out here through the Christian equation between worldly generosity and final judgement, *dōm*, by God<sup>42</sup>. The virtue of munificence is also reflected upon in the *gyfu*-stanza, which advocates generosity on behalf of the well-to-do, from which the poor and destitute will benefit<sup>43</sup>. This value also occupies a pivotal position in the mid-section of the *NRP* and is endorsed by means of gnomic statements also involving a mythical king.

Returning to the first ætt in the *NRP*, the Volsungic-Nibelungic story cycle is explicitly evoked through the treacherous smith Reginn<sup>44</sup>, labelled as the maker of the best of swords

---

and “transformed legally into a wild beast”. M.R. Gerstein, *Germanic Warg: The Outlaw as Werewolf*, in *Myth in the Indo-European Antiquity*, Gerald James Larson ed., University of California Press, Berkley/Los Angeles/London 1974, pp. 131-156, esp. pp. 133-134, 155.

<sup>40</sup> The cycle is dealt with in the heroic poems in the *Edda*, in Snorri’s *Edda*, in the legendary 13th century-*Völsunga saga* and in *Norna gests þátr*.

<sup>41</sup> The arrival of gold into the world is elliptically referred to in *Völuspá* (st. 21). The gold-discord equation is attested in several kennings, such as *rógmalmr skatna* [discord-metal of men] (*Atlakviða* st. 27.6), *rógmalmr* [discord-metal] (*Skáldskaparmál* 39) and, more specifically, *róg Niflunga* [discord of the Niflungs] (*Bjarkamál* st. 6.4). Furthermore, the dying Fáfnir foretells Sigurðr that his death will be caused by gold (þér verða þeir baugar at bana, *Fáfnismál*, st. 20.6). The warning against gold is common in gnomic poetry (see, for instance, OE *Maxims I*, 69a: *gifre biþ se þam golde onfehð* [greedy is the one who receives the gold]; *The Exeter Book*, G.P. Krapp – E. van Kirk Dobbie ed., p. 159). On this subject, see the thorough analysis by M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, pp. 29-30 and also A. Bauer, *Runengedichte*, pp. 138-139.

<sup>42</sup> M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, pp. 30-31.

<sup>43</sup> *OERP* st. 7.19-21: [*gyfu*] *gumena byþ gleng and herenys / wraþu and wyrþscype and wrecna gehwām / ār and atwist, ðe byþ öpra lēas* [(generosity) is a grace in men of position and deserving of praise, / a prop to their honour, and for all the dispossessed / it is a help and a means of survival, when they have no other]. Both this stanza and the previous one (on *feoh*) bear witness to the way in which the Anglo-Saxon poet transformed the “inherited rune lore into a Christian unity” thus composing a poem “about the temporal world in which he lived and about its relationship to the eternal world in which he hoped and believed”. M. Halsall, *The Old English Rune Poem*, p. 56.

<sup>44</sup> A. Bauer, *Runengedichte*, pp. 145-146.

(*Reginn sló sverðet bæzta*, st. 5.10)<sup>45</sup>. According to Snorri's *Edda* (*Skáldskaparmál* [The language of poetry], 40) and *Völsunga saga* [Saga of the Volsungs] (ch. 15)<sup>46</sup>, Reginn forged the sword Gram for his foster-son Sigurðr, who needed it to avenge his father's death. After accomplishing this deed, the young man used the weapon once more to kill the dragon-like Fáfnir, the smith's brother, on Reginn's request. Reginn had prompted Fáfnir's slaying in order to become the sole owner of the treasure-hoard, originally possessed by the dwarf Andvari and obtained by his father Hreiðmarr from the Æsir as compensation for the killing of his son Otr (hence, the kenning for gold *otrgjöld* [Otr's ransom], *Skáldskaparmál* 39<sup>47</sup>). Fáfnir had got hold of the treasure after slaying Hreiðmarr. Thus, Reginn epitomises the dangers connected with covetousness for gold, the refusal to share it and the deadly effects of all this on family relationships.

According to Bauer, the paradigm that surfaces in this ætt may also explain another non-axiomatic connection in the *úr*-stanza, which would probably evoke, albeit somewhat cryptically, another well-known legendary smith, Völundr. In this couplet, the gnome on the origin of slag ([*úr*] *er afillu jarne* [(slag) comes from poor iron], st. 2.3) is followed by a controversial line: *opt løypr reinn á hjarne* (st. 2.4)<sup>48</sup>. On the basis of Old Icelandic *breinn*, the noun *reinn* is usually rendered as 'reindeer' (hence, the translation "often the reindeer runs over the hard-frozen snow"), but Ole Worm favours the interpretation *rani* 'ski' ("the ski often slips on the hard-frozen snow"). This reference, also in the light of the previous allusion to metalworking through Reginn's sword, could aim at bringing forth an association with Völundr's tragic story of revenge, as recounted in the eddic *Völundarkviða* [The poem of Völundr]<sup>49</sup>.

Even though the connection with Völundr is admittedly tenuous, we should consider that a product of metalworking also appears in the *óss*-couplet [river mouth], which hinges on the metonymic relationship between ships and estuaries, on the one hand, and swords and scabbards, on the other: [*óss*] *er flestra færða / fær, en skalpr er sverða* [(river mouth) is the way of most journeys; / but a scabbard is of swords] (st. 4.7-8<sup>50</sup>). In my view, this emphasis and its wide-ranging associations are also endorsed by the fact that the names of the

<sup>45</sup> In Worm's edition and in some copies probably based thereon, the form *ragn* is handed down, whose meaning is unclear and interpretation uncertain. Some scholars contend that it means 'curse, blame'; thus the line would hint at the feature of sharp words by means of a metaphorical gnome: 'Blaming is a sharp sword'. In Worm's view, *ragn* is the name of a sword, but it is unattested elsewhere (A. Bauer, *Runengedichte*, p. 145).

<sup>46</sup> R.G. Finch, *The Saga of the Volsungs*, Nelson, London 1965, pp. 25-27.

<sup>47</sup> On this mythic episode, see *Skáldskaparmál* 39-40.

<sup>48</sup> J. Louis-Jenssen (*The Norwegian Runic Poem*, p. 4) explains the internal connection in 'pictographic' terms: the shape of the *úr*-rune evokes that of a horseshoe, hence the reindeer often slips on the ice since it is not shod. The image of a reindeer and of the unshod horse is also evoked in *Hávamál* (st. 90), in a gnomic reflection on the love of false women: *Svá er friðr kvenna þeirra er flátt hyggja, / sem aki íó óbryddom á ísi hálom, / [...] / eða skylti haltr henda brein í þáftalli* [Such is the love of women, of those with false minds; / it's like driving a horse without spiked shoes over slippery ice, / [...] / or trying to catch when you're lame a reindeer on a thawing hillside].

<sup>49</sup> A. Bauer, *Runengedichte*, p. 140.

<sup>50</sup> This explanation was first put forward by Runólfur Jónsson (*Ibid.*, pp. 143-144).



two runes considered above – úr and óss – are the only ones that differ from their Icelandic counterparts: in the *IRP*, úr means ‘shower’ and óss ‘god’ (i.e. Óðinn).

The overall negative picture that is built up by means of such unusual juxtapositions also continues in the þurs-couplet, in which the traditional statement on þurs – [þurs] vældr kvenna kvillu [(the giant) causes illness in women] (st. 3.5) – is followed by a truism on people’s reactions to misfortune: *kátr væðr fár af illu* [few rejoice at bad luck] (st. 3.6). Thus, the two lines may be seen in terms of a cause and effect nexus. This kind of pattern is arguably detectable in the *kaun*-stanza too, although its interpretation entails several semantic, metrical and syntactic problems. One of the difficulties concerns the reading of the term *beggja* (*báge/bági* [hardship])<sup>51</sup> in the first line ([*kaun*] *er beggia barna*, st. 6.11), and plus the relationship between the final noun *barna* and the following *ból*: the two could form a phrase, *barna ból*, or be independent and belong to two different lines. The most intrusive intervention on the couplet is by Björn Magnús Ólsen, who excised *beggja* and introduced *bólvan* [baleful] ([*kaun*] *er barna bólvan* [ulcer is fatal to children], st. 6.11), thus restoring the otherwise missing end-rhyme (*bólvan* – *fólvan*) between the two lines of the couplet (*ból gørver nán fólvan* [death makes a corpse pale], st. 6.12)<sup>52</sup>. Leaving aside the manifold deadlocks related to the couplet, its topic appears to be illness and death, which is a pervasive theme throughout the ætt.

### 3.2 The *hagall-ett*

The central *ett* of the *NRP* is enclosed between two couplets that are of overtly Christian nature. This feature sets the *NRP* apart from the *IRP*, in which no Christian references occur, and brings it closer to the doctrine that sustains the *OERP*. In the first couplet (*hagall* [hail]), Christ is mentioned and defined as the Creator of the world (*Kristr skóp heimenn forna*, st. 7.14)<sup>53</sup>, whilst in the last one (the *sól*-distich), a judgement is evoked (*lúti ek helgum dóme* [I bow before the divine judgement], st. 11.22), possibly the very judgement that marks the completion of salvation history<sup>54</sup>. Between these runic alpha and omega, the moral foundations of the new religion are hinted at and advocated; the truistic *naud*-couplet ([*naud*] *gerer næppa koste; / nòktan kælir í froste* [(need) leaves little choice; / the naked man is chilled by the frost], st. 8.15-16) indicates a condition of poverty represented

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 146.

<sup>52</sup> This reading is also adopted in Halsall’s edition (*The Old English Rune Poem*, p. 182). For a summary of the main conundrums that concern the couplet, see A. Bauer, *Runengedichte*, pp. 146-147.

<sup>53</sup> The identification of Christ as the Creator is not unparalleled in medieval texts (*ibid.*, p. 148). This cosmogonic function is also proposed, for instance, in *Skáldskaparmál* 52, where Christ is defined as “the creator of heaven and earth” [*skapara himins ok jarðar*]. According to Runólfur Jónsson and Jón Ólafsson, the linkage between the two lines in the couplet depends on the similarity between the Old Icelandic nouns *hagl* [hail] and *hagleikr* [work of art], which are associated with the “world” mentioned in the second line: the nexus leads to the notion of Creation as the best work of art (A. Bauer, *Runengedichte*, p. 149).

<sup>54</sup> See also *Maxims I*, 117a (*Hean sceal gehnigan* [the humble person must bow]); *The Exeter Book*, G.P. Krapp – E. van Kirk Dobbie ed., p. 160.

through nakedness and the subsequent dangerous effects of cold weather<sup>55</sup>. The nature of the *ís*-rune is more explicitly didactic, since the assertion [*ís*] *kpllum brú bræiða* [(ice we call the broad bridge)] (st. 9.17)<sup>56</sup> is followed by a reference to the need to help someone who is deprived of sight: *blindan þarf at leiða* [the blind man must be led] (st. 9.18). The gist of the statements is the importance of supporting those in need – the poor and the blind<sup>57</sup>.

Generosity is also at the core of the only couplet in this *ætt* unmentioned so far, that is the *ár*-stanza; the traditional periphrasis on the name *ár* ([*ár*] *er gumma góðe* [(harvest) is a boon to men], st. 10.19<sup>58</sup>) is followed by a parenthetic note on the pagan Danish King Fróði's generosity (*get ek at þorr var Fróðe* [I say that Frothi was liberal], st. 10.20), which further highlights the basic ideas alluded to in the *ætt* by means of typological associations<sup>59</sup>. According to Snorri's *Skáldskaparmál* 43, the mythical Fróði established an age of peace and plenty that coincided with the *pax augusta* achieved by the Emperor Augustus, under whose rule Christ was born. This new age meant the end of those evils that were highlighted in the first *ætt*. According to Snorri, Fróði's reign epitomised a social order in which nobody fought against his peers, not even against his own father's or brother's killer, and thieves and robbers no longer existed<sup>60</sup>.

The foregrounding of greed and its consequences in the first *ætt* and the focus on deeds of mercy in the second are in keeping with the implications of the typological view of history; the *typus*, pagan society, is characterised by imperfections in relation to its *anti-typus*, that is the spiritually superior social order<sup>61</sup>: as Weber has noted, "essential to typological thinking is the idea of a change in the quality of history brought about by Christ's entrance into world history, a peripeteia that, on the level of national histories, is paralleled by the religious change brought about by the Christianization of these nations"<sup>62</sup>. In accordance with such premises, the poet gives glimpses of the pre-Christian society in the first *ætt*; in

<sup>55</sup> Providing clothes to those lacking them is often mentioned in traditional gnomic verse; see, for instance, *Hávamál*, st. 49.

<sup>56</sup> The same image also occurs in OE *Maxims I*, 72b (*is brycgan* [ice forms a bridge]; *The Exeter Book*, G.P. Krapp – E. van Kirk Dobbie ed., p. 156) and *Andreas* 1261-1262a (*ofer eastreamas, is brycgade / blece brimrade*); see *The Vercelli Book*, G.P. Krapp ed., Columbia University Press, New York 1932 (ASPR II), p. 38. The translation of the excerpt from *Andreas* ("the ice formed a bridge over the rivers, the dark surging water") is by M. Clayton, *Old English Poems of Christ and His Saints*, Dumbarton Oaks Medieval Library, Harvard University Press, Cambridge (MA)/London 2013, p. 267.

<sup>57</sup> A. Bauer, *Runengedichte*, pp. 137, 149-150.

<sup>58</sup> See its analogue in the *IRP* (st. 10.28).

<sup>59</sup> On this episode and its interpretation, cfr. G.W. Weber, *Intellegere historiam*, pp. 112-114.

<sup>60</sup> *Skáldskaparmál* 43: *Engi maðr grandaði öðrum þótt hann hitti fyrir sér föðurbana eða bróðurbana lausan eða bundinn. Þá var ok engi þjófr eða ránsmaðr, svá at gullhringr einn lá á Jarlangrshæði lengi* [No one harmed anyone else, even if he came upon his father's killer or his brother's killer, whether free or bound. Also at that time there were no thieves or robbers, so that a gold ring lay for a long time on Jalangr heath]. Snorri resumes the same idea further on, in *Skáldskaparmál* 164: *Hér skylti engi öðrum granda, / til böls bua né til bana orka, / né höggva því hvössu sverði / þó at bana bróður bundinn finni* [Here shall no one harm another, plan him evil or work his death, or strike with keen sword, even if he found his brother's slayer bound].

<sup>61</sup> G.W. Weber, *Intellegere historiam*, pp. 111, 116-118.

<sup>62</sup> *Ibid.*, p. 118.

this context, the sharing of riches is encouraged, but society is nonetheless under the constant threat of escalating violence, feuds and revenge. These destructive forces may be more effectively restrained in the new kind of community, in which charity and love of one's neighbour are constantly advocated. This central section also introduces the final part of the poem, which deals with the conclusive phase of salvation history through a reference to the last judgement (*lúti ek helgum dóme*, st. 11.22).

### 3.3 The *Týr-ætt*

While an eschatological reference, in a Christian perspective, creeps into the closing line of the second ætt, allusions to the pagan end of the world, to Ragnarök, are the core of the third ætt<sup>63</sup>. This end-of-the-world scenario is conjured up by two contiguous mentions of the god Týr and of Loki<sup>64</sup>. Týr's one-handedness, indicated in the definition of the *Týr*-rune, evokes the episode of his sacrifice with its premises and offshoots<sup>65</sup>: the god consented to put his right hand into the cosmic wolf Fenrir's maw<sup>66</sup> and thus allowed for its fettering<sup>67</sup> in expectation of Ragnarök<sup>68</sup>. The relevance of this mythic episode is also highlighted by the occurrence of the two definitions "one-handed Áss" (st. 12.34) and *úlfs leifar* [leavings

<sup>63</sup> A. Bauer, *Runengedichte*, p. 147. The final phase of Norse mythology is often recalled in the *Poetic Edda*. In *Völuspá*, Ragnarök is dealt with in great detail (sts. 40-58), and also *Lokasenna* is characterised by many eschatological allusions (sts. 39, 41-42, 49-50, 58). References to single episodes and characters, or generically to the end of time, are found in several other poems (see, for instance, *Vafþrúðnismál* sts. 17-18, 39-40, 52-53; *Grímnismál* st. 4, 23; *Hymiskviða* st. 24; *Helgakviða Hundingsbana II* sts. 40-41; *Fáfnismál* sts. 14-15; *Sigrdrífumál* st. 19; *Atlamál* st. 22).

<sup>64</sup> M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, p. 34.

<sup>65</sup> The only other myth in which Týr seems to play an important role is that alluded to in *Hymiskviða*, in which the god accompanies Þórr in the adventurous quest of a great kettle owned by the giant Hymir, which the giant Ægir, who is asked by the gods to organise a feast for them, claims to need in order to brew the beer for the huge drinking party.

<sup>66</sup> This episode is dealt with by Snorri in *Gylfaginning* 25 and in even greater detail in the account of Loki's monstrous offspring, which also recounts the subsequent binding of the wolf Fenrir (*Gylfaginning* 33-34). Furthermore, the episode of Týr's losing his hand to the wolf is also recalled in the introductory prose of *Lokasenna* that lists the guests at Ægir's party and in stanzas 39-38 of the poem. In *Skáldskaparmál* 9, the *heiti einhenda Áss* is mentioned. The name Fenrir appears in the þula on wolf's names (*Skáldskaparmál* v. 514). Also, the wolf is referred to in two kennings, one concerning Viðarr (*bani Fenrisúlfs* [the slayer of Fenriswolf], *Skáldskaparmál* 11) and the other Loki, called *føður Vánargands* (pat er Fenris úlftr) [father of Vanargand, i.e. Fenriswolf] (*Skáldskaparmál* 16).

<sup>67</sup> According to *Gylfaginning* 34, after having bound Fenrir, the Æsir also put a sword into the wolf's mouth that touched its upper and lower jaws thus preventing it from biting the gods. Hence, the sword-kennung *góm-sparri* [gum-prop]. A sword is referred to through the kenning *sparri varra Fenris* [the prop of the lips of Fenrir] in Eyvindr skáldaspillir Finnsson's *lausavísa* 6 (R. Poole ed., *Eyvindr skáldaspillir Finnsson. Lausavísur, in Poetry from the Kings' Sagas 1: From Mythical Times to c. 1035*, Diana Whaley ed., Brepols, Turnhout 2012, pp. 213-235, esp. p. 223). Another occurrence of the kenning is in Einarr Skúlason's *Geisli* st. 48.8 (M. Chase ed., *Einarr Skúlason. Geisli 'Light-beam'*, in *Poetry on Christian Subjects. Part 1: The Twelfth and Thirteenth Centuries*, Margaret Clunies Ross ed., Brepols, Turnhout 2007, pp. 5-65, 46).

<sup>68</sup> Fenrir's fight against Óðinn will end at Ragnarök with the swallowing of the god. This episode and the ensuing revenge enacted by his son Viðarr are referred to in several poems (*Völuspá* sts. 53-55; *Vafþrúðnismál* sts. 52-53; *Grímnismál* st. 17; *Lokasenna* st. 58), and in Snorri's *Edda* (*Gylfaginning* 51).

of the wolf] (st. 12.35)<sup>69</sup> in the *IRP*. Such condensed circumlocutions possibly echo the mythic episode in its entirety, as Marold has remarked in pointing out the two main ways in which myth is dealt with in skaldic poetry: it may refer to “entweder als *erzählende* oder auf einzelene Szenen begrenzte *Darstellung* eines Mythos oder als *Allusion* auf einen Mythos in einer Kenning, einer für die Skaldendichtung typischen Umschreibung”<sup>70</sup>.

Furthermore, Loki’s greatest crime, the killing of the god Baldr, also seems to be evoked in the second couplet of this section, on the *bjarkan*-rune [birch-tree/branch of birch], which is defined as *laufgrónstr líma* [the greenest-leaved of branches] (st. 13.25). This event triggered the conclusive phase of the world and its subsequent destruction at Ragnarök according to the pagan mythological view. The meaning of the second line in the couplet – *Loki bar flérðar tíma* (st. 13.26), translated by Wimmer as “Loke brachte falschheits-glück”<sup>71</sup> – is not univocal. According to Dickins’s emendation and reading (*Loki bar flerða tíma* [Loki was fortunate in his deceit])<sup>72</sup>, it could refer to Loki’s role in Baldr’s killing, and the greenest *bjarkan* may be a reference to the ever-green mistletoe, which was instrumental in the crime<sup>73</sup>.

The rationale behind the connection between Týr’s impairment (*Týr er æinendr áss*) and the statement regarding the smith (*opt værðr smiðr at blása*, st. 12.24) is less evident. In my view, this remark on one of the main skills of a good smith, the ability to regulate heat whilst forging a tool<sup>74</sup>, could be interpreted as a cross reference to the initial ætt and its set of associations: gold, hostility among family members, the legendary smith Reginn, death

<sup>69</sup> This kind of kenning is also used in relationship to what is left of Sigurðr’s body (*varga leifar*) after he was killed by his brothers-in-law and the exposure of his corpse to the ravenous beasts of the forest (*Gudrúnarkviða II* st. 11.4).

<sup>70</sup> E. Marold, *Die Skaldendichtung als Quelle der Religionsgeschichte*, in *Germanische Religionsgeschichte. Quellen und Quellenprobleme*. Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, H. Beck – D. Ellmers – K. ed., B. 5, Walter de Gruyter, Berlin/New York 1992, pp. 685-719, 690. Author’s emphasis.

<sup>71</sup> L.F.A. Wimmer, *Die Runenschrift*, Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1887, p. 279.

<sup>72</sup> B. Dickins claims that *bar tíma* could be interpreted in the sense of *bera gefu til*, that is ‘to be fortunate in’ (*Runic and heroic poems of the old Teutonic peoples*, University Press, Cambridge 1915, pp. 26-27). This reading is also followed by M. Halsall (*The Old English Rune Poem*, p. 183), M. Clunies Ross (*The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, p. 34) and A. Bauer (*Runengedichte*, p. 155).

<sup>73</sup> According to M. Olsen (*Bemerkninger til det norske runedikt*, “Maal og Minne”, 1948, pp. 72-75, 72), the link between Loki and the nature gnome may depend on an etymological link between the phrase *líma laufgrónstr* and Loki’s identification as the son of Laufey in *Skáldskaparmál* 16. The name Laufey is translated by F.R. Schröder as “Laubreiche”, i.e. ‘rich in leaves’ (*Germanische Urmythen*, “Archiv für Religionswissenschaft”, 35, 1938, pp. 201-236, 213). For a detailed analysis of the couplet, see A. Bauer, *Runengedichte*, p. 154. The corresponding stanza in the *OERP* (st. 18) also entails several difficulties of interpretation as regards the identification of the tree that is referred to. The phrase *geloden leafum* [grown tall and leafy] (in Halsall’s translation, *The Old English Rune Poem*, p. 139) is problematic; according to Dickins, the expression is to be read “for it is generated from its leaves” and denotes a poplar (*Runic and heroic poems*, p. 19), whilst Schneider advances the emendation of *geloden* to *gebloden*, hence “laden with leaves” (see M. Halsall, *The Old English Rune Poem*, p. 139).

<sup>74</sup> C. Roy, *Practical Fastenings of the Supernatural*, “Viking and Medieval Scandinavia”, 5, 2009, pp. 177-212, esp. pp. 181-182.

and destruction<sup>75</sup>. In the *Týr*-section, these themes seem to be developed to a cosmic level that also involves the gods' world. According to *Völuspá*, the onset of Ragnarök – the *var-göld* [wolf-age] (st. 45.9) – is characterised by brothers fighting each other, thus epitomising the destruction of kinship bonds (*Bræðr muno beriaz ok at bönom verðaz* [brothers will fight brother and be his slayer], st. 45.1-2)<sup>76</sup>. The topic of intrafamilial crimes is implicitly present in the reference to Loki's deceit in the *NRP*<sup>77</sup>; his scheme is carried out through the blind god Höðr<sup>78</sup>, Baldr's brother, who unwillingly becomes instrumental in his brother's murder. Also, as Bauer has noted, in the last couplet of the poem, that on the *ýr*-rune [yew-tree], a further reference to the end of times could probably be detected: the “greenest of trees in winter” that “when it burns, it sputters” (st. 16.31-32) could allude to the cosmic tree which shall be destroyed by fire at the final conflagration<sup>79</sup>.

In Bauer's view, a further hint at the Nibelungic legendary subjects – evoked in the first ætt through the character of Reginn and the theme of covetousness for gold – is provided by means of the *lǫgr*-couplet [water], which is the second example of *hjástelt* in the poem<sup>80</sup>. The definition of the rune – [*lǫgr*] *er, er fællr ór fjalle / foss* [(water) is where a cascade falls from a mountain-side] – and the tagged-on remark on ornaments that are made of gold (*gull ero nosser*, st.15.29-30)<sup>81</sup> were probably meant to evoke the much-disputed gold hid-

<sup>75</sup> According to Jón Ólafsson, the linkage between the two lines may be the similarity between the proper noun *Týr* and the adjective *tjvaskr* [keen, intent], which would apply to the smith (A. Bauer, *Runengedichte*, p. 154).

<sup>76</sup> D. Clark claims that the topic of kin-slaying and its destructive impact on the social fabric are so pervasive in the *Poetic Edda* that they could have been the leading idea behind the compiler's anthologising work, in which wolf and tree imageries frequently recur in association with these subjects (*Kin-Slaying in the Poetic Edda: The End of the World?*, “Viking and Medieval Scandinavia”, 3, 2007, pp. 21-41).

<sup>77</sup> This episode is dealt with at length in *Gylfaginning* 49-50, where Snorri also recounts Loki's punishment. After Baldr's death, he is captured by the Æsir who bind him using the guts of his son Nari/Narfi, who had been torn apart by his brother Váli, after having been transformed into a wolf by the gods. Skaði then places a poisonous snake over Loki's head, so that its poison falls into Loki's face causing him great pain and suffering. The latter part of the punishment is also hinted at in *Völuspá* (st. 35) and *Lokasenna* (sts. 49-50).

<sup>78</sup> For other *heiti* denoting Höðr, see *Skáldskaparmál* 13 (*blinda Ás* and *Baldrs bana*). In *Hyndluljóð* (st. 29.8), he is defined as *handbani* “hand-killer”.

<sup>79</sup> In literary sources, the world tree is an ash-tree, but there are also hints at the cultic value that the yew-tree acquired because of its evergreen nature. This property is also stressed in the *NRP* through the superlative *vetrgrónstr víða* “the greenest of trees in winter” (st. 16.31). For bibliographical indications on the subject, see A. Bauer, *Runengedichte*, pp. 159-161.

<sup>80</sup> See § 1.

<sup>81</sup> The connection between gold and water is also evoked in *Atlakviða* st. 27.5-12 (*Rín skal ráða rógmálmi skatna, / sú in áskunna, arfi Niflunga, / i veltanda vatni ljásaz valbaugar, / heldr enn á höndom gull skini Húna bornom* “The swift Rhine shall rule over men's strife-metal, / the Æsir-given inheritance of the Niflungs, / the splendid rings will gleam in running water, / rather than gold shine on Hun-children's hands”).

den in the waters of the Rhine<sup>82</sup>; the link between the two lines would be the dwarf Andvari, the very first owner of the treasure, who lived in Andvarafoss “Andvari’s fall”<sup>83</sup>.

However, the landscape described in the first line of the *lǫgr*-couplet may also take on a symbolic value and be related to the transition to the Other-World, as seems to be confirmed by a parallel passage in *Sólarljóð*, to be discussed later on<sup>84</sup>. This thread of associations is supported by the stanza that precedes the *lǫgr*-couplet (st. 15) – the one dealing with *maðr* (st. 14) – in which the traditional maxim [*maðr*] *er moldar auki* [(man) is an augmentation of the dust] (st. 14.27)<sup>85</sup> is followed by the gnome concerning the remarkable size of the hawk’s talon (*mikil er græip á hauki*, st. 14.28). According to Bauer, the bird probably evokes the beasts of battle, hence death (st. 14.28)<sup>86</sup>. Similarly, images of death, which sweeps away all that mattered during worldly life, also pervade the last and longest stanza of the *OERP*, on the *ear*-rune, understood as ‘earth’<sup>87</sup> or ‘grave’<sup>88</sup>: *ēar byþ egle eorla gehwylcun, / ðonn festlice flæsc onginneþ / hrāw cōlian, hrūsan cēosan / blāc tō gebeddan* [earth is loathsome to every man, / when irresistibly the flesh, / the dead body begins to grow cold, / the livid one to choose earth as its bedfellow] (st. 29.90-93a). The concluding half-lines *blēða gedrēosaþ, / wynna gewiþaþ, wēra geswiþaþ* [fruits fail, joys vanish, man-made covenants are broken] (st. 29.93b-94) strengthen this warning, which parallels some frequently quoted lines from *Hávamál*: *Deyr fé, deyja frændr, / deyr siálftr it sama* [Cattle die, kinsmen die, / the self must also die] (sts. 76.1-3 and 77.1-3)<sup>89</sup>.

<sup>82</sup> This association could also be supported by considering the stylistic and thematic parallels between the *lǫgr*- and *óss*-couplets, the only instances of the *hjástælt*-device; as in the *lǫgr*-couplet, also in the *óss*-stanza the reference to water – through the name of the rune, which is “mouth river” – is also followed by a tagged-on remark on swords, which are produced from metalworking, like the ornaments made of gold referred to in the second line of the *lǫgr*-couplet.

<sup>83</sup> A. Bauer, *Runengedichte*, p. 158. This episode is dealt with in *Skáldskaparmál* 39, *Reginmál* (sts. 1-5) and *Völsunga saga* ch. 14 (R.G. Finch, *The Saga of the Volsungs*, pp. 24-26).

<sup>84</sup> See § 4.4.

<sup>85</sup> See also the *IRP*, st. 14.41, and the *man*-verse in the *OERP*: [...] *Dryhten wyle dōme sīne / þæt earme flæsc eorþan betācan* “[...] the Lord purposes by his decree / to commit the wretched human body to the earth” (st. 20.61-62). The gnomes echo *Genesis* 3.19: *quia pulvis es et in pulverem reverteris*.

<sup>86</sup> A. Bauer, *Runengedichte*, pp. 156-157.

<sup>87</sup> On this problematic rune-name, see M. Halsall, *The Old English Rune Poem*, pp. 59, 160-162.

<sup>88</sup> B. Dickins, *Runic and heroic poems*, p. 23.

<sup>89</sup> The reference returns, with some adaptations, in *Hákonarmál* (st. 21), by Eyvindr skáldaspillir Finnsson, on Hákon inn góði Haraldsson’s death; this event causes the impoverishment of the land and the loss of people’s freedom: *Deyr fé, deyja frændr, / eyðisk land ok lād, / síz Hökun fór með heiðin goð; / mörg es þjóð of þéuð* “Livestock are dying, kinsfolk are dying, land and realm become deserted, since Hákon went with the heathen gods: many a nation is enslaved”, *Hákonarmál*, R.D. Fulk ed., in *Poetry from the Kings’ Sagas 1. Part 1*, D. Whaley ed., Brepols, Turnhout 2012, pp. 171-195, 193.

#### 4. *The Norwegian Rune Poem, Sólarljóð and Málsháttakvæði: parallel motifs and images*

##### 4.1 The sun imagery

Further insight into some of the *NRP*'s themes referred to above may be gained from a comparison with *Sólarljóð* and *Málsháttakvæði*, which are also indebted to the age-old sapiential tradition. The former poem is entirely Christian in its doctrine and message, even though it makes use of highly allusive and enigmatic images drawn from or inspired by the pagan tradition<sup>90</sup>.

In his influential study on *Sólarljóð*, Bjarne Fidjestøl (1979) noted the similarity between the *sól*-stanza in the *NRP* – where the definition of the star as “the light of the world” is coupled with a reference to the act of bowing – and stanza 41 in the *Song of the Sun*, which occurs in the central part of the poem (sts. 33-52) that deals with the father's death and transition from this world to the Other-World<sup>91</sup>. The core of this section is a group of seven stanzas (sts. 39-45) – all introduced by the anaphoric half-line *Sól ek sá...* [I saw the sun] – which focuses on the father's last day on earth and draws a parallel between his dying and the setting sun. The climax in this unit is reached when the poetic ‘I’, the father, identifies the sun with God, to Whom he bows for the last time: *Sól ek sá; svá þótti mér, / sem ek sæja á göfgan guð; / henni ek laut hinzta sinni / aldabeimi t* (st. 41) [I saw the sun; it seemed to me as if I were looking at worshipful God; I bowed to it for the last time in the world of men]. This act of worship is also performed in the initial part of the section<sup>92</sup>, and has a heavenly counterpart in the description of the paradisaical visions (sts. 69-72, 74): unexpectedly and in accordance with the new order that dominates in the celestial reign, angels bow to pay their homage to holy men who during their lifetime had practised fasting: *englar guðs lutu öllum þeim; / þat er it æzta unað* [God's angels bowed to them all; that is the highest delight] (st. 71.4-6).

Thorough scholarly attention has been paid to the sun-imagery in *Sólarljóð* over time, and the vivid rendering of the celestial body's movement at sunset has been looked at from several different perspectives. These range from Ólsen's assumption that the representation focuses on the sun setting as a natural phenomenon<sup>93</sup> to Falk's reading of the description in entirely symbolic terms<sup>94</sup>. However, according to the prevailing view both aspects – the naturalistic and the metaphorical – are present in the stanza<sup>95</sup>. There is a longstanding ex-

<sup>90</sup> According to F. Amory, in *Sólarljóð* “Christian mysticism and Scandinavian mythology seem in idea to embrace each other”; Id., *Norse-Christian Syncretism*, p. 251. On this interaction, *ibid.*, pp. 252-253, and C. Larrington – P. Robinson eds., *Sólarljóð*, pp. 289-290.

<sup>91</sup> B. Fidjestøl ed., *Sólarljóð*, p. 65. The parallel is also mentioned by M. Clunies Ross, *The Anglo-Saxon and Norse Rune Poems*, p. 32.

<sup>92</sup> *Sólarljóð* st. 36.1-2: *lútr ek sat; lengi ek hölluðumz* [I sat bowed; I was leaning over for a long time].

<sup>93</sup> M.B. Ólsen ed., *Sólarljóð*, Gutenberg, Reikjavík 1915, p. 42.

<sup>94</sup> H. Falk ed., *Sólarljóð*, Jacob Dybwad, Kristiania 1914, pp. 22-23, 34-35.

<sup>95</sup> F. Paasche (*Kristendom og kvad. En studie i norrøn middelalder*, H. Aschehoug & Co. [W. Nygaard], Kristiania 1914, p. 145) has also been followed by B. Fidjestøl (*Sólarljóð*, pp. 46, 49-50) and F. Amory (*Norse-Christian Syncretism*, p. 254).

egetic tradition concerning the association between Christ and the sun<sup>96</sup>, which in typological terms goes back to biblical *loci* that were interpreted as prefiguration of Christ's advent, such as the *fiat lux* in *Genesis* (1.3) and the *sol iustitiae* in *Malachi* 4.2<sup>97</sup>. In the New Testament, the metaphor occurs in *John* 9.5, in the account of the healing of a blind man by Christ, who says of Himself *quamdiu in mundo sum lux sum mundi*<sup>98</sup>, and in *Revelation* 22.16 (*ego sum [...] stella splendida et matutina*). This powerful imagery is also resumed in the Norse tradition where *sólkonungr* [the king of the sun]<sup>99</sup> and *skapara sólar* [creator of the sun]<sup>100</sup> appear in *Skáldskaparmál*, in a list of heiti referring to Christ<sup>101</sup>. Having pointed out all these aspects, the structure of the central átt the *NRP*, enclosed between a reference to Christ as the Creator and an allusion to judgment, is to be considered an important clue for the poem's overall interpretation, also in the light of the role played by the sun imagery in *Sólarljóð*.

#### 4.2 On the dangers of misplaced trust and a related metaphor

In my view, other similarities may be detected between the *NRP* and *Sólarljóð*, some of which are also shared by *Málsháttakvæði*. As already pointed out, stanzas 1-24 in *Sólarljóð* posit maxims and moral precepts, which are followed by a group of seven counsels (sts. 25-32). As in the first section of stanzas in the *NRP*, wolf imagery is used in this sapiential part of *Sólarljóð*; a simile is developed between wolves and Unnarr and Sævaldi, the two characters who put their trust in transient, wordly things – wealth and health – and then experienced a reversal of fortune, epitomised by their nakedness (*nóktir [...] urðu*, st.

<sup>96</sup> The literature on the subject is copious. W. Lange identifies traces of the sun-cult among the Germanic communities in rock carvings; see *Studien zur christlichen Dichtung der Nordgermanen 1000-1200*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1958, pp. 188-189, 243-245. A possible record of this practice, as Amory notes (*Norse-Christian Syncretism*, p. 255), is preserved in the episode concerning the *lögögumaðr* Þorkell máni, who, according to the *Landnámabók*, *lét bera sik í sólargeisla í helsótt sinni ok fál sik á hendi þeim guði, er sólna hefði skapat; hann hafði of lifat svá hreinliga sem þeir kristnir menn, er beztr eru síðaðir* (Jakob Benediktsson ed., *Íslendingabók*. *Landnámabók*, Fyrri hluti [Íslenzk fornrit I, I. Bindi], Hið íslenzka fornritafélag, Reykjavík 1986, p. 47) “When he was lying on his death-bed, Thorkel Moon had himself carried out to a shaft of sunlight, and gave himself to the god who created the sun. He had led a life as blameless as the best of Christians” (Hermann Pálsson – P. Edwards transl., *The Book of Settlements*. *Landnámabók*, University of Manitoba Press, Winnipeg, Manitoba 2006 [first published in 1972], p. 22). The comfort deriving from the sight of the sun, along with fire, is also mentioned in *Hávamál* (*eldr er beztr með ýta sonom / ok sólar sýn* [fire is best for the sons of men, / and the sight of the sun], st. 68.1-3).

<sup>97</sup> Amory (*Norse-Christian Syncretism*, p. 255) notes that this phrase was translated for the first time into Old Icelandic, in the *Stockholm Homily Book*, as *rétletis sól* or *sunna*.

<sup>98</sup> See also *John* 8.12: *Ego sum lux mundi qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae*.

<sup>99</sup> *Skáldskaparmál* v. 271.4.

<sup>100</sup> *Skáldskaparmál* 52.

<sup>101</sup> Several similar metaphors occur in skaldic poetry. For instance, in his *Geisli* “Light-beam”, Einarr Skúlason introduces the kenning *gramr sólar* [king of the sun] to denote God (sts. 18.8; 21.8) and uses the traditional *rétletis sunnu* [sun of righteousness] to indicate Christ (st. 4.); see M. Chase ed., *Einarr Skúlason. Geisli*, pp. 10, 21, 24. See also the metaphors deployed in *Harmsól* [Sun of Sorrow] (sts. 23, 52, 65). Several further sun-kennings whose referent is God or Christ are listed by R. Meissner, *Die Kenningar der Skalden. Ein Beitrag zur skaldischen Poetik*, Kurt Schroeder, Bonn/Leipzig 1921, pp. 381-382.



9.4) and their exile into the wilderness (*runnu sem vargar til víðar* [ran like wolves to the woods], st. 9.6). In the final part of the section, advice consists of a warning against men with fickle minds, who are compared to wolves (*Úlfum líkir þykkja allir þeir, / sem eiga hverfan hug* [All those who have a changeable heart seem like wolves], st. 31.1-3). Here the poet explicitly notes that duplicity has grim consequences and leads to damnation, which is evoked through the image of the *gleddu götur* [hot paths] (st. 31.6); this image also returns in the description of the horrors of hell: *Margan mann sá ek meiddan fara / á þeim gleddum götum* [I saw many a maimed man journey on the glowing paths] (st. 59.1-3).

A third example of wolf imagery is provided by the last, lengthily developed moral *exemplum* in *Sólarljóð* (sts. 19-24), which is centred upon the dangers of trusting one's enemies. Here the connection with the wolf is onomastic; a character called Sörli was badly repaid for having trusted the man who had killed his brother and who then also killed him. The traitor's name is Vígolfr [Battle-wolf] (st. 20.3), a proper name unattested elsewhere, and which has an allegorical value<sup>102</sup>. The warning is also conveyed in the context of eddic poetry. One piece of advice given to Sigurðr by the Valkyrie Sigrdrífa in *Sigrdrífumál* is to be wary of male relatives (brothers and sons) of those whom he may happen to kill since *úlfr er í ungom syni* [the wolf is in the young son] (st. 35.6)<sup>103</sup>. Enmity ensuing from kin-slaying and expressed through wolfish imagery is also present in the poems dealing with the tragic downfall of the dynasty of the Ylfingar [Wolfings]. In the Helgi cycle, the Ylfingr Sinfjötli, who killed his brother (*Helgakviða Hundingsbana I*, sts. 36.7-8, 41.7-8), is referred to as one who lived in the forest, accustomed to the howling of the wolves (st. 41.3-4)<sup>104</sup>.

A gnome conveyed in *Málsháttakvæði* also seems to spring from this same set of imagery; it posits that one should not invest much in loving another's child since *annars barn er sem úlf at frjá* [to love another's child is to cherish a wolf] (st. 5.3). This advice, odd as it may seem to a modern reader, is very much in keeping with the characteristics of life in antiquity and in the middle ages: a shorter life expectancy and the relatively long and burdensome process of child-raising implied that attention was primarily focused on one's own offspring.

#### 4.3 On impairment, poverty and moral responses to these

Another common concern that occurs in the three poems – *NRP*, *Sólarljóð* and *Málsháttakvæði* – is what behaviour should be adopted to help people in need or suffering from

<sup>102</sup> *Hávamál* (st. 89) also conveys a warning against the close relatives of a person one has killed, although here the comparison with the wolf is absent.

<sup>103</sup> In the poem, the term *vargr* is also used in relationship with an oath-breaker (st. 23.6). In *Sigurðarkviða in skamma*, this admonition probably explains Brynhildr's reference to Sigurðr's young son as a wolf, who just like his father should be killed (*Sigurðarkviða in skamma* st. 12.1-4: *Látom son fara feðr í sinni! / skalat úlf ala ungan lengi* [Let's send the son the same way as the father! / Don't nurture for long the young wolf]).

<sup>104</sup> Helgi's wife Sigrún curses her brother Dagr, guilty of having slain her husband, by stating that revenge will only be fully accomplished when he becomes a lawless exile: *vargr á víðom úti* [a wolf out in the forest] (*Helgakviða Hundingsbana II*, st. 33.7-8).

physical impairments. In the second ætt of the *NRP*, hardships are depicted in the *naud-* and *ís-*couplets, which, as already noted<sup>105</sup>, advocate generous demeanor, also highlighted by mentioning the liberal King Fróði (*ár-rune*)<sup>106</sup>. Nakedness, which epitomises a condition of privation and as such is evoked in wisdom contexts, also occurs in *Sólarljóð*, in the *exemplum* concerning Unnarr and Sævaldi, the characters banished to the forest<sup>107</sup>. It is equally telling that, in the beatific visions of Paradise referred to in the *Song of the Sun*, the first people to be mentioned are those who accomplished charitable deeds during their lifetime, and specific references are made to those who helped the poor<sup>108</sup> and fed their own mothers<sup>109</sup>. Not only does the poet dwell on images of heavenly reward, but, just like the *NRP*'s author, he also insists on the perniciousness of greed: the binomial that opens the poem is *fé ok fjörvi* (st. 1.1), which also returns in the description of the punishment meted out to those who had robbed and killed in their lifetime: *Menn sá ek þá, er margan höfðu / fé ok fjörvi rent; / brjóst í gegnum rendu brögnum þeim / öflugir eitrdrekar* [I saw men then who had robbed many a one of property and life; mighty poisonous dragons ran through the breasts of those men] (st. 64)<sup>110</sup>.

Impairments and maiming are far from unusual topics in wisdom literature. In the *NRP*, blindness is referred to in the *ís-rune*<sup>111</sup>, and it also surfaces physically and metaphorically in *Málsháttakvæði*<sup>112</sup>: the truism about the blind person's self-evident wish to see (*óðfúss myndi blindr at sjá* [desperately would the blind wish to see], st. 5.4) is coupled and end-rhymed with the gnome warning against loving another's child (*annars barn er*

<sup>105</sup> See § 3.2.

<sup>106</sup> *Ibidem*.

<sup>107</sup> See § 4.2.

<sup>108</sup> *Sólarljóð* st. 70: *Menn sá ek þá, er af miklum hug / veittu fátækum frama; / lásu englar helgar bæk / ok himna skript yfir höfði þeim* [I saw men then who from a generous spirit offered support to the poor; angels read holy books and heavenly writing over their heads].

<sup>109</sup> *Sólarljóð* st. 72: *Menn sá ek þá, er móður höfðu / látit mat í munn; / hvíkur þeira váru á himingeislum / hafðar hafluga* [I saw men then who had placed food in the mouth of their mothers; their resting-places were comfortably appointed on heavenly rays].

<sup>110</sup> The harsh consequences of covetousness also appear in the opening of the central part of the poem: *Vil ok dul telir virða sonu, / þá er fíkjaz á fé; / ljósir aurar verða at löngum trega; / margan heft auðr apat* [Desire and delusion trap the sons of men, those who are greedy for wealth; shining pieces of silver turn to grief in the long run; riches have made a monkey of many a man] (st. 34).

<sup>111</sup> In the Old English *Maxims I*, the truistic statement *blind sceal his eagna þolian* [the blind must lose their eyes] (39b) is amplified by insisting on the consequences of this condition, which is seen as a punishment that can only be ended by God's intervention (*The Exeter Book*, G.P. Krapp – E. van Kirk Dobbie ed., p. 158, ll. 40–44): *oftigen biþ him torhtre gesihþe. Ne magon hi tunglu bewitian, / swegltorht sunnan ne monan; þæt him biþ sar in his mode, / onge þonne he hit ana wat, ne weneð þæt him þæs edhwyrft cyme. / Waldend him þæt wite teode, se him mæg wyrpe syllan, / hæl of heofodgimme, gif he wat heortan clene* [clear sight is taken from them; they cannot observe the stars, / the heavenly bright sun and moon. For him that is painful in his mind, / oppressive when he alone knows it and does not expect that a change will come. / The ruler set that punishment for him, he who may give a cure, / health for the jewel in the head, if he knows his heart is pure]. The poet of *Hávamál* bluntly, though somewhat more optimistically, notes that *blindr er betri, enn brandr sé* [to be blind is better than to be burnt] (st. 71.4–5), in a stanza that lists several impairments.

<sup>112</sup> R. Frank, *Sex, Lies and Málsháttakvæði*, p. 7.

*sem úlf at frjá*, st. 5.3). The hardship involved in sightlessness is also dealt with by the poet in stanza 17 (*varla sýnisk all sem er / ýtum þeim, er þægir drer* [all seems hardly as it is / to those men afflicted by eye-disease], 17.1-2), in the central part of the poem, dominated by “uncertainty, human limitations, sorrow, transiency”<sup>113</sup>. In the conclusive stanza of this section, the poet muses on the conventional topic of metaphorical blindness occasioned by love (*ástblindir ‘ro seggir svá / sumir, at þykkja mjök fás gá* [some men are so blinded by love / that they seem to heed very little], st. 20.1-2), which is also in keeping with the poetic persona’s sentimental frustration. Eventually, the subject is resumed in the last part of the poem (comprising stanzas 21-30), in which the focus is on the final phase of human life at large<sup>114</sup>. In this context, the misery and uncertainty that blindness entails are evoked again in gnomic style: *misjafnir ‘ro blinds manns bitar* [unequal are the mouthfuls of a blind man] (st. 26.3).

#### 4.4 Final matters

Two further analogies between the *NRP* and *Sólarljóð* are of special interest also in view of the context in which they are conveyed. As already pointed out in previous scholarly works, the *maðr*-maxim on the ultimate fate of man – *maðr er moldar auki* [man is an augmentation of the dust] (*NRP*, st. 14.27)<sup>115</sup> – also appears in *Sólarljóð* (*þat merkir þat er guð mælti / at maðr er moldu samr* “that demonstrates what God has spoken, that man is the same as earth” st. 47.4-6). It should be noted that an analogous statement is anticipated in stanza 33, which marks the transition from the wisdom part to that on the father’s dying (*ýta synir / verða nauðgir at náum* [the sons of men are forced to become corpses], st. 33.5-6); this feature also reflects the poet’s penchant for internal parallelisms to shed light upon and emphasise the major points of his discourse. This correspondence could easily be dismissed as commonplace, but its context of use makes it significant. In the *NRP*, the *maðr*-truism (st. 14) is followed by a naturalistic image in the *lǫgr*-stanza (15), which, however, also seems to take on a metaphorical role, as noted before<sup>116</sup>. The image described in this couplet – [*lǫgr*] *er, er fællr ór fjalle / foss* [(water is) where a cascade falls from a mountain-side], a landscape characterised by water and a mountain – has a parallel in one of the stanzas associated with the father’s death in *Sólarljóð*: *Sól ek sá síðan aldri / eptir þann dapra dag, / þvít fjalla vötn lukðuz fyrir mér saman, / en ek hvarf kaldr frá kvölum* [I saw the sun never again after that gloomy day, for the waters of the mountains closed together in front of me, and I turned away cold from the torments] (st. 45). The phrase *vötn fjalla* has been explained as a kenning for ‘eyes’ or ‘sky’<sup>117</sup>, but its literal interpretation as ‘the waters

<sup>113</sup> *Ibid.*, p. 13.

<sup>114</sup> *Ibidem*.

<sup>115</sup> *Sólarljóð*, C. Larrington – P. Robinson ed., p. 328.

<sup>116</sup> See § 3.3.

<sup>117</sup> For some interpretations of the phrase as a kenning, see S. Egilsson, *Lexicon poeticum antiquae linguae septentrionalis*, J.D. Qvist, Hafniae 1860, p. 174 (s.v. *fjall*).

of the mountains' has prevailed<sup>118</sup>. Falk's view is original, since he associates this image with the entrance to the Other-World, and he supports his interpretation by means of stanza 42 (also in the section on the father's death), in which the phrase *gylfar straumar* is used: *Sól ek sá; svá hon geislaði, / at ek þóttumz vætki vita; / en gylfar straumar grenjuðu annan veg / blandnir mjök við blóð* [I saw the sun; it dazzled so much that I seemed to know nothing; but the currents of the sea roared in the other direction, greatly mingled with blood].

The meaning of the hapax *gylfar* is still debated, but 'currents of the sea' has become its common translation<sup>119</sup>. Falk's reading differs from the common one since he relates the nominative *gylfr* to the Norwegian noun *gyl* "mountain-cleft", thus obtaining a parallel image to *vörn fjalla* (st. 45)<sup>120</sup>. The scholar also points out that this type of landscape also surfaces in Fáfñir's ominous prophecies on Sigurðr's fate, thus associated again with death: *Norna dóm þú munt fyrir nesiom hafa / ok ósvinnz apa; / í vatni þú druknar, ef í vindi rcer; / alt er feigs forað* [The norms' decree you'll get at the nesses: / that of a foolish blockhead; / you'll drown in the water, if you row in the wind; / all's a danger to the doomed] (*Fáfñismál* st. 11)<sup>121</sup>.

Falk adds some more parallels to these examples, which he derives from Old English poetry and prose<sup>122</sup> and which are interesting in the light of the present analysis. As already noted, close to the final passage of the *XVI Blickling Homily* (on the Feast of St. Michael) is the description of the eerie mere into which Beowulf dives to face Grendel's monstrous mother, and its surroundings, where Æschere's head has been recovered (*fyrngenbēamas / ofer hārne stān hleonian funde, / wynlēasne wudu; wæter under stōd / drēorig ond gedrēfed*<sup>123</sup>

<sup>118</sup> Sveinbjörn Egilsson's definition "aquae montium, flumina ex montibus delabentia" (*ibidem*) is shared by Gudbrand Vigfusson and F. York Powell (*Corpus Poeticum Boreale: The Poetry of the Old Northern Tongue from the Earliest Times to the Thirteenth Century*. Vol. I, *Eddic Poetry*, Clarendon Press, Oxford 1883, pp. 205-206), F. Paasche (*Kristendom og kvad*, p. 146), B. Fidjestøl (*Sólarljóð*, p. 66), and it was also adopted in the latest edition of the poem by C. Larrington and P. Robinson (*Sólarljóð*, p. 326).

<sup>119</sup> According to S. Bugge, *gylfar* is the genitive of an unattested name \**Gylfr* [body of water]; see *Norræn fornkvæði. Islandsk samling af folkelige oldtidsdigte om nordens guder og heroer, almindelig kaldet Saemundar Edda hins fróða*, Malling, Christiania 1867, p. 364. M.B. Olsen posits that *Gylfa straumar* [streams of Gylfi] is a kenning for 'sea' (*Sólarljóð*, p. 43).

<sup>120</sup> H. Falk ed., *Sólarljóð*, pp. 26-27. The translation of the stanza is by A. Orchard, *The Elder Edda: A Book of Viking Lore*, Penguin Books, London 2011, p. 162. In C. Larrington's rendering (*The Poetic Edda*, p. 155), the reference to the 'nesses' is lost ("The norms' judgement yo«ll get in sight of land, / and the fate of a fool; / you'll drown in the water even if you row in a breeze; / all is dangerous for the doomed man").

<sup>121</sup> Falk (*Sólarljóð*, p. 26) also quotes the final stanza of *Sonatorrek*: *Nú er mér torvelt, Tveggja bága / njarvanipt á nesi stendr; / skal ek þó glaðr með góðan vilja / ok óhryggr heljar biða* (*Egils saga*, B. Einarsson ed., Viking Society for Northern Research, University College London 2003, p. 154) "Now I am in trouble, sister of the enemy to two [Hel] stands on the headland; however, I shall wait for death glad and unconcerned and with good-will" (st. 25). On the interpretation of the stanza, see also K. von See *et al*, *Kommentar zu den Liedern der Edda*. Bd. 5: *Heldenlieder* ("Frá dauða Sinfjötla", "Grípisspá", "Reginsmál", "Fáfñismál", "Sigdrífumál"), Winter, Heidelberg 2006, pp. 427-428.

<sup>122</sup> H. Falk, *Sólarljóð*, p. 27.

<sup>123</sup> F. Klaeber, *Beowulf and The Fight at Finnsburg*, R.D. Fulk – R.E. Bjork – J.D. Niles ed., with a forward by H. Damico, University of Toronto Press, Toronto/Buffalo/London 2008<sup>4</sup>, ll. 1414b-1417a, p. 49; the image of the bloody waters and dreadful nesses is resumed a couple of lines on (ll. 1422-1427).

[until he [Beowulf] suddenly found mountain trees leaning over gray stones, a joyless wood. The water stood below, bloody and turbid]]<sup>124</sup>. By resorting to *St. Paul's Vision*, the homilist points out the following elements associated with the entrance to hell: *ealle wætere niðergewitað, ond [...] ofer ðæm wætere sumne harn stan, ond wæron norð of ðæm stane awexene swiðe brimige bearwas [...]* Ðæt wæter wæs sweart under þæm clife neodan [all waters pass down, [...] above the water a hoary stone, and north of the stone the woods had grown very frosty [...]] The water under the cliff beneath was black]. And black souls, hanging on the cliff *on ðæm isigean bearwum* [of these icy woods], are being seized by demons compared to greedy wolves (*swa swa grædig wulf*)<sup>125</sup>. Clemoes maintains that both depictions probably stem from a “vernacular, ‘literary’, scenic description of hell, which belonged to a quasi-Latin, quasi-vernacular tradition”<sup>126</sup>.

These parallels seem to confirm that the landscape sketched in the *lǫgr*-stanza in the *NRP* is associated with transition to the Other-World<sup>127</sup>, which is in agreement with the strong eschatological overtones of the third ætt. Keeping in mind this aspect and focusing attention on the correspondences between the *NRP* and *Málsháttakvæði*, it is worth noting that the only stanza in the latter that is devoted in its entirety to a mythic event concerns Baldr's death and the failed attempt to rescue him from Hel (st. 9), an episode belonging to the tragic mythological cycle evoked through the mention of Týr and Loki in the *NRP*:

*Friggjar þótti svipr at syni, / sá var taldr ór miklu kyni, / Hermóðr vildi auka aldr, / Éljúðnir vann sólginn Baldr, / öll grétu þau eptir hann, / aukit var þeim hláltrar bann, / heyrinkunn er frá þonum saga, / hvat þarf ek of slíkt at jaga*

[That was a shock about Frigg's son. / He was reckoned from a great family. / Hermóðr wanted to extend his life. / Éljúðnir had swallowed up Baldr. / They all wept for him. / Their laughter-ban [=grief] grew. / The story about him is very well known. / No need for me to harp on it]<sup>128</sup>.

The stanza occurs in the first section of *Málsháttakvæði* (sts. 1-10), which touches upon “spring, anger, glory, brave kings, ancient heroes and battles, feuds, ships, and gold”<sup>129</sup>, and which is functional to preparing the transition to the poem's central part (sts. 11-20), where the frailty of the human condition and its limitations are thematised.

<sup>124</sup> C. Hieatt, *Beowulf and other Old English poems*, with an introduction by A. Kent Hieatt, Bantam Dell, New York 2008 (first published 1983), p. 40.

<sup>125</sup> R.J. Kelly, *The Blickling Homilies*, Continuum, London/New York 2003, pp. 144-145.

<sup>126</sup> P. Clemoes, *Interactions of Thought and Language in Old English Poetry*, Cambridge University Press, Cambridge 1995, p. 25.

<sup>127</sup> Njörður Njarðvík identifies an analogue in the landscape outlined in *Isaia* 30.25: *et erunt super omnem montem excelsum et super omnem collem elevatum rivi currentium aquarum in die interfectionis multorum cum ceciderint turres* [On every lofty mountain and on every hill there will be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall]. *Sólarljóð*, C. Larrington – P. Robinson ed., p. 327.

<sup>128</sup> The poet's source for this episode was most probably Snorri's account, in his *Edda* (C. Abram, *Myths of the Pagan North. The Gods of the Norsemen*, Continuum, London/New York 2011, p. 218).

<sup>129</sup> R. Frank, *Sex, Lies and Málsháttakvæði*, p. 13.

This connection between Baldr's death and Ragnarök is strengthened by the evidence of eddic poems, Snorri's *Edda*<sup>130</sup> and skaldic poetry, although mythic motifs are sparse and mostly limited to apologetic contexts in the latter works<sup>131</sup>. But the evidence of some skaldic poems, which are dated with considerable certainty as early, may become significant: in the anonymous eulogy of the Norwegian King Eiríkr blóðøx Haraldsson, *Eiríksmál*, dated to the 10th century, Eiríkr's valour is celebrated by featuring Óðinn waiting for the King in Valhöll, whose help is welcome in the final battle at Ragnarök<sup>132</sup>. In this context, the Norse Armageddon is referred to as the coming of the grey wolf (*Því at óvíst es at vita, nær ulfr inn hösvi / sækir á sjöt goða* [Because it cannot be known for certain when the grey wolf will attack the home of the gods], st. 7.3-5)<sup>133</sup>, that is Fenrir, the same wolf that also lurks in the background of the third part of the *NRP* (through the Týr-episode). A similar situation is conveyed in Eyvindr skáldaspillir Finnsson's *Hákonarmál*, composed after King Hákon's death in 950; Hákon's excellence is highlighted by the poet's claim (st. 20) that no better king than he will enter Valhöll before the end of the world, when Fenrir will break free<sup>134</sup>.

Eschatological motifs are also evoked in the final part of *Málsháttakvæði*, where "the skald's imagery shifts to [...] last things (the wolf Fenrir), the course of human life, death, the world laid waste"<sup>135</sup>. In the first stanza of this section (st. 21), the list of gnomes concerning life and human nature is concluded by a pithy reference to the fettering of Fenrir and by a note on the strength of the rope used to this end (*fasthaldr varð á Fenri lagðr / fíkjum var mér ramligr sagðr* [A fetter was laid on Fenrir. / I was told it was hugely strong], st. 21.7-8). Apart from this allusion, transience and death also loom large in this section through gnomic references to people's fading memories of the dead (*andaðs drúpa minjar mest* [memories of the dead fade fast], st. 21.3), to death in battle (*röskvir menn gefa örnum bröð* [valiant men give raw meat to eagles], st. 23.2), and to the inevitability of one's fate (*engi kœmsk of skadœgr framm* [no one goes beyond his fated day], st. 23.8, and *sjaldan hittisk feigs vök frørin* [seldom is a doomed man's ice-hole found frozen], st. 25.1).

As Franks notes, the gloom that these references and the very topic of death cast on the section is preceded by and contrasted with "a final vision of humanity as a strange

<sup>130</sup> The connection between Baldr's death and Ragnarök is referred to in *Völuspá* (sts. 31-33). The episode is briefly recounted in *Gylfaginning* 15 and 22, and dealt with in detail in *Gylfaginning* 49-50, which also includes Frigg's attempt to take every possible precaution to avoid the death of her son.

<sup>131</sup> As E. Marold points out, the mythic theme that most frequently occurs in skaldic poetry is that of Þórr's fights against the giants, which is very much in keeping with the apologetic nature of court poetry (*Die Skaldendichtung*, pp. 693-694).

<sup>132</sup> Baldr's funeral is also referred to in the 10th-century-*Húsdrápa* by Úlfr Uggason, probably used by Snorri for his account of Baldr's life (C. Abram, *Myths of the Pagan North*, pp. 185-186).

<sup>133</sup> *Eiríksmál*, R.D. Fulk ed., in *Poetry from the Kings' Sagas 1. The Corpus. Part 2*, D. Whaley ed., Brepols, Turnhout 2012, pp. 1003-1013, 1011. In stanza 3, the clamour ensuing from the arrangements for the King's arrival are compared with those associated with Baldr's entrance into Valhöll.

<sup>134</sup> *Mun óbundinn á ýta sjöt / Fenrisulfr fara, / áðr jafngóðr á auða tröð / konungmaðr komi* [The wolf Fenrir, unbound, will enter the abode of men before so good a royal person comes onto the vacant path]. *Hákonarmál*, R.D. Fulk ed., pp. 192-193.

<sup>135</sup> R. Frank, *Sex, Lies and Málsháttakvæði*, p. 13.

luminescence that grows more intense as darkness approaches”<sup>136</sup>, as the clustering of light-images (“the bright sun in the cloudless sky and, wondrously transparent glass”<sup>137</sup>) shows. The association of light and darkness also characterises the *NRP*, where the dim world of the past is lit up by the brightness of the new religion, referred to through the sun metaphor. *Sólarljóð* epitomises the relevance of this image in its central section: the setting sun which parallels the fading of life from the father’s eyes is also a reminder of the Christian belief that the sun will also set on the world’s life, when the *sol iustitiae* will issue the final judgment on mankind.

### 5. Conclusion

In composing the *NRP*, the versifier’s itinerary was set in advance to a considerable extent: the order of the stanzas was bound to follow the sequence of runes in the *fubark*, and the wording was also partly determined by the traditional word-hoard associated with the definitions of the runes’ names. Moreover, the need to facilitate memorisation entailed a sharpened attention to metrical features, which probably accounts for the adoption of end-rhyme within the couplets. Nevertheless, a close analysis of the text unveils certain original mechanisms used by the versifier to combine his own vision and conceptual horizon with runic lore, pre-Christian mythic and legendary heritage and wisdom tradition. For instance, he makes good use of the pre-existing tripartite grouping of the runes into three ættir, and turns this predefined frame into three thematic blocks; he also resorts to the *hjástælt*-technique to link apparently unrelated images and statements thereby setting associations in motion. A clear Christological reference is inserted into a traditional background and is conspicuous both in the close context of the couplet where it occurs and in the larger structure of the poem: in the *hagall*-couplet, the definition of hail as the [coldest of grains] alludes to its great destructive force, especially in an agricultural society. The poet juxtaposes this with the gnome on Christ and defines Him as the Creator. The following couplets, with their implicit reference to acts of mercy, signify a new attitude towards one’s neighbours, in line with the pivotal commandment of Christian religion (*Matthew* 22.39). It is not far-fetched to think that the poet aimed at outlining the three stages of salvation history and the revolutionary impact of Christ’s advent: the pagan world with its shortcomings and dangers, Christ’s advent into history and the moral change it purported and history’s concluding phase, that is the destruction of the world and the last judgment.

The correspondences detected between the *NRP*, the Christian *Sólarljóð* composed in eddic style and the skaldic *Málsháttakvæði* are compelling for manifold reasons; they confirm the persisting popularity of native wisdom tradition and the fruitful ways in which it could be used to convey both mundane and spiritual meanings. The analogies between the poems foreground several shared metaphors and motifs – many of which are of pagan origin – that are often telling in their conciseness, and lead to a better understanding of both

---

<sup>136</sup> *Ibidem*.

<sup>137</sup> *Ibidem*.

some obscure textual *loci* in the single poems and of the overall structure of the *NRP*. The cross references between pagan and Christian imagery reveal that the legacy of the past is successfully used for the needs of the present.

The *Norwegian Rune Poem* – produced in a Christian literate culture and devised in gnomic mode and by means of skaldic conventions – adumbrates a reflection on history from a post-conversion point of view. The old world and its values are discarded by higher moral demands, but also by a radically new perspective on death and judgment. The poem's implicit message finds an analogy with Christ's teaching about judgement in *John* (3.19,21): *hoc est autem iudicium quia lux venit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera* [This is the judgment, that the Light has come into the world, and men loved the darkness rather than the Light, for their deeds were evil]. However, a promise for the righteous one concludes the metaphor: *qui autem facit veritatem venit ad lucem ut manifestentur eius opera quia in Deo sunt facta* [he who practises the truth comes to the Light, so that his deeds may be manifested as having been wrought in God]<sup>138</sup>.

---

<sup>138</sup> I should like to thank Professor Maria Elena Ruggerini for reading earlier drafts of this article and for her help with many valuable comments. The manuscript has also been improved by the anonymous readers' insightful suggestions.





## ‘ALLER + INFINITIF’ ET ‘ANDARE A + INFINITIF’ : EFFETS DE SENS ‘ILLUSTRATIF’ ET ‘RISOLUTIVO’<sup>1</sup>

ALIDA SILLETTI

Cette contribution aborde les parcours de grammaticalisation et les effets de sens d’aller + infinitif et de ‘andare a + infinitif’ en français et en italien contemporains. A partir d’un corpus parallèle de presse, nous montrerons que les effets de sens « illustratif » de la périphrase française et « risolutivo » de la périphrase italienne ne relèvent pas d’une correspondance entre les deux périphrases mais plutôt d’un simple contact entre leurs effets de sens.

The present research deals with the grammaticalization paths and with the semantic values of ‘aller + infinitive’ and of ‘andare a + infinitive’ in contemporary French and Italian. On the basis of a parallel press corpus, our investigation will show that the « illustrative » use of the French structure and the « risolutivo » use of the Italian do not depend on a correspondence between the two periphrases but on a simple case of contact between their semantic values.

*Keywords* : aller + infinitive; andare a + Infinitive, grammaticalization ; illustrative and risolutivo semantic values, contrastive analysis

### *Introduction*

‘Aller + infinitif’ et ‘andare a + infinitif’ sont deux structures morphologiquement proches : elles présentent le même verbe de mouvement et sont suivies d’un infinitif (avec, en italien, l’ajout de la préposition ‘a’ entre les deux verbes), mais leurs évolutions, fréquences et peut-être fortunes diffèrent. Elles appartiennent au groupe non homogène des périphrases aspectuelles, comme le prouve l’analyse ponctuelle de certaines périphrases et une moindre attention envers d’autres, qui sont peu traitées, voire ignorées. Le cas sur lequel nous nous penchons relève d’un processus très cité en typologie linguistique et s’inscrit dans la tendance générale des verbes de mouvement du type ‘aller’ et ‘venir’ d’entrer au sein de parcours de grammaticalisation par lesquels ces verbes s’évaluent en semi-auxiliaires et se chargent de valeurs tempo-aspectuelles et modales<sup>2</sup> qui leur étaient auparavant inconnues.

Dans cette contribution, nous présenterons les parcours de grammaticalisation d’aller + infinitif et de ‘andare a + infinitif’ et leurs effets de sens en français et en italien contemporains ; nous nous demanderons notamment s’il est possible de considérer les deux péri-

<sup>1</sup> Nous remercions Mario Squartini et Laura Baranzini pour leurs précieux commentaires et suggestions.

<sup>2</sup> J. Bres – E. Labeau, *De la grammaticalisation des formes itive (aller) et ventive (venir) : valeur en langue, emplois en discours*, in *Études de sémantique et pragmatique françaises*, L. De Saussure – A. Rihs ed., Peter Lang, Bern 2012, pp. 143-165.

phrases comme similaires ou bien s'il s'agit de deux structures 'homonymes'. À ce propos, par le biais d'un corpus parallèle français-italien de presse, nous isolerons, parmi les effets de sens d'aller + infinitif, l'emploi 'illustratif'<sup>3</sup> et ses contextes d'apparition pour ensuite analyser sa traduction en italien. Les données du corpus parallèle nous permettront en particulier de vérifier si la périphrase 'andare a + infinitif' a développé un effet de sens comparable à l'illustratif français. Nos hypothèses penchent pour l'emploi 'risolutivo'<sup>4</sup>, dont nous mettrons en évidence les points de contact et les différences vis-à-vis de l'effet de sens 'illustratif' d'aller + infinitif. Au terme de notre analyse, nous serons à même de définir si une correspondance a lieu entre les deux effets de sens ou s'il s'agit plutôt d'un simple contact.

La présentation du corpus parallèle, des occurrences d'aller + infinitif (dans le corpus français original) et de 'andare a + infinitif' (dans le corpus traduit) – à l'exclusion de leur sens propre de mouvement spatial – sera suivie de l'exploration des parcours de grammaticalisation des deux périphrases et des effets de sens qui en découlent tant en français qu'en italien contemporains, parmi lesquels l'illustratif et le 'risolutivo'. Nous analyserons dans un second temps les traductions de la périphrase française – effet de sens 'illustratif' – au moyen, notamment, de tests de remplacement et des attestations réelles ou possibles de 'andare a + infinitif'. Nous porterons donc notre attention sur cette périphrase pour étudier son effet de sens 'risolutivo' et les éventuels sous-emplois et emplois concurrents qui en résultent. Nous essayerons enfin de proposer une piste d'analyse des effets de sens illustratif et 'risolutivo' des deux périphrases.

### 1. Présentation du corpus

Le corpus parallèle que nous exploiterons pour cette recherche est tiré de la presse française : il se compose de 33 numéros consécutifs du « Monde Diplomatique » (juin 2012-juin 2015), accessibles sous abonnement sur le site du journal, et de leurs traductions intégrales en italien effectuées par des traducteurs *free-lance*. Les traductions sont hébergées sur le site du « Manifesto », quotidien italien qui poursuit depuis longtemps une collaboration avec « Le Monde Diplomatique » en permettant à ses lecteurs d'accéder aux numéros du journal français, traduits en italien, en ligne et au format pdf<sup>5</sup>. Notre corpus parallèle comporte 1484 textes (dont 742 originaux et 742 textes traduits) et 3 425 414 mots. Comme on le sait, dans un corpus parallèle, le traducteur maîtrise tant la langue source que la langue cible et, sur la base de cela, il formule des jugements à propos du sens de mots ou de constructions de la langue source pour aboutir à leur traduction dans la langue cible<sup>6</sup>. C'est précisément la prise de conscience des traducteurs et leur sentiment à l'égard

<sup>3</sup> J. Bres – E. Labeau, *About the illustrative use of the aller + infinitive periphrasis in French*, in *Evolution in Romance Verbal Systems*, E. Labeau – J. Bres ed., Peter Lang, Bern 2014, pp. 171-202.

<sup>4</sup> P. M. Bertinetto, *Le perifrasi verbali italiane : saggio di analisi descrittiva e contrastiva*, "QPL. Quaderni patavini di linguistica", 8-9, 1989, pp. 27-64; A. Valentini, *La perifrasi andare a + infinito nell'italiano contemporaneo*, "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata", 36, 2007, 2, pp. 215-234.

<sup>5</sup> <https://ilmanifesto.it/edizione-pdf/le-monde-diplomatique/>, dernière consultation le 28 avril 2017.

<sup>6</sup> J. Sinclair, *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford University Press, Oxford 1991.

d'une forme verbale donnée qui sont essentiels vis-à-vis d'aller + infinitif' et de 'andare a + infinitif'. Pour notre part, travailler sur un corpus traduit nous permet d'utiliser des traductions déjà disponibles, à partir desquelles réfléchir sur le phénomène linguistique analysé.

Nous fournirons d'abord des données sur les attestations d'aller + infinitif' et sur leur traduction par 'andare a + infinitif' dans notre corpus, que nous détaillerons du point de vue de la grammaticalisation et des effets de sens<sup>7</sup> 'illustratif' et 'risolutivo' des deux périphrases. Nous excluons de notre échantillonnage le sens propre de déplacement spatial des deux structures verbales.

Tab. 1 - Les occurrences d'aller + infinitif' et leur traduction par 'andare a + infinitif' dans le corpus parallèle

	Occurrences	Traduction par 'andare a + infinitif'
'aller + infinitif' – présent	359	1
'aller + infinitif' – imparfait	77	aucune occurrence
Total	436	1

Les données du Tab. 1 nous permettent déjà d'avancer des hypothèses sur la non-correspondance entre les deux périphrases : 'aller + infinitif' (conjugaison au présent) n'est traduit qu'une fois par 'andare a + infinitif', par ailleurs dans un effet de sens que nous pouvons considérer comme marginal et strictement lié au contexte<sup>8</sup>. À partir des études déjà conduites sur ces structures verbales et d'exemples de la périphrase italienne qui vont au-delà de notre corpus parallèle, nous vérifierons si le choix de ne pas traduire 'aller + infinitif' non spatial<sup>9</sup> par 'andare a + infinitif' dépend d'une perception encore faible des

<sup>7</sup> Nous empruntons à Gustave Guillaume la notion d'effet de sens', que le linguiste applique d'abord à l'article, ensuite au verbe, pour se référer aux valeurs d'emploi d'une forme verbale dans la réalité vis-à-vis de la valeur abstraite de la forme en soi. G. Guillaume, *Problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Hachette, Paris 1919, cité par D. O'Kelly – A. Joly, « Effet de sens » : quel sens pour quel effet ?, in *Discours et effets de sens. Argumenter, manipuler, traduire*, C. Pineira-Tresmontant ed., Artois Presses Université, Arras 2015, pp. 11-34.

<sup>8</sup> Il s'agit notamment de l'effet de sens de narration d'aller + infinitif', traduit par 'andare a + infinitif' 'risolutivo narratif' :

(1) Nous sommes en 1966, la guerre du Vietnam est à la « une » des journaux et Che Guevara va bientôt mourir en Bolivie. Au Venezuela, où la démocratie a été rétablie en 1958, il y a aussi des guérillas ; de nombreux jeunes rejoignent la lutte armée. (LMD, 04-13 7fr)

(1a) È il 1966, la guerra del Vietnam è sulle prime pagine dei giornali, e ben presto Che Guevara andrà a morire in Bolivia. C'è la guerriglia anche in Venezuela, dove la democrazia è tornata nel 1958; tanti giovani che si uniscono alla lotta armata. (M. C.).

<sup>9</sup> Bien que cela ne rentre pas dans le présent travail, dans notre corpus parallèle 'aller + infinitif' spatial, tous temps confondus, est généralement traduit par 'andare a + infinitif' spatial. Dans l'exemple

(2) Mais les produits de l'Europe de l'Ouest nous écrasent ! Ils sont beaucoup plus subventionnés, mécanisés, et donc infiniment moins chers que les nôtres. Je produis tout, ici, et je ne peux rien vendre. Allez faire un tour au supermarché : les pommes de terre sont italiennes, allemandes, françaises... (LMD, 02-14 18fr)

traducteurs à l'égard de cette périphrase et de ses effets de sens en italien, dont le '*risolutivo*', ou bien de raisons morphosyntaxiques et sémantiques. Pour vérifier l'emploi de '*andare a + infinitif*' par les traducteurs, nous avons effectué la recherche inverse, c'est-à-dire les attestations de '*andare a + infinitif*' dans le corpus traduit, tous emplois et temps verbaux confondus, dont les résultats sont résumés dans le Tab. 2 :

Tab. 2 - Les occurrences de '*andare a + infinitif*' dans le corpus traduit

<i>Corpus traduit</i>	<i>Occurrences</i>	<i>Corpus original</i>
' <i>andare a + infinitif</i> ' – subjonctif présent	1	'Venir + infinitif' – présent
' <i>andare a + infinitif</i> ' – présent de l'indicatif	7	Présent de l'indicatif
' <i>andare a + infinitif</i> ' – futur simple	3	Futur simple (2) 'Aller + infinitif' (1)
' <i>andare a + infinitif</i> ' – passé composé	1	Passé composé
' <i>andare a + infinitif</i> ' – imparfait	1	Absent
Total	13	

À part le seul cas précité de correspondance entre les deux périphrases, '*andare a + infinitif*' présente une plus grande extension morphologique qu'*'aller + infinitif'*, dont la conjugaison est restreinte au présent et à l'imparfait. Le Tab. 2 montre également que '*andare a + infinitif*' est souvent une extension aspectuelle des formes verbales originales du français : il permet notamment de percevoir l'événement de manière dilatée, de sa phase préparatoire à son aboutissement. Autrement dit, '*andare a + infinitif*' au présent traduit un présent ; '*andare a + infinitif*' au futur traduit un futur ; '*andare a + infinitif*' au passé composé traduit un passé composé.

(2a) Ma i prodotti dell'Europa dell'Ovest ci schiacciano! Sono molto più sovvenzionati e meccanizzati e dunque infinitamente meno cari dei nostri. Io produco tutto, qui, e non posso vendere niente. Vada a fare un giro al supermercato: le patate sono italiane, tedesche, francesi... (M. C.),

que le traducteur italien a traduit par '*andare a + infinitif*' spatial, le sens de mouvement orienté véhiculé par '*aller + infinitif*' et par son corrélat italien relève de plusieurs indices. Si dans son sens spatial '*aller*' est un verbe lexical qui régit l'argument exprimé par le verbe à l'infinitif – d'où une structure composée de deux propositions –, au sein de la périphrase '*aller*' joue le rôle de semi-auxiliaire et la construction ainsi réalisée représente un tout. En outre, le mouvement orienté relève d'un sujet humain, ce qui est un trait essentiel du sens propre de la structure, contrairement à la périphrase, qui accepte également des agents non humains, voire l'impersonnel. Enfin, c'est la conjugaison verbale de la périphrase française à l'impératif même qui exclut une lecture différente du mouvement spatial. '*Aller + infinitif*' comme périphrase n'accepte qu'une conjugaison au présent et à l'imparfait de l'indicatif (à l'exception de l'*'allure extraordinaire*', qui ne fera pourtant pas l'objet de la présente étude) ; bien que '*andare a + infinitif*' comme périphrase admette également d'autres temps verbaux, l'impératif en est quand même exclu (encore une fois, en dehors de l'effet de sens d'*'allure extraordinaire*').

## 2. 'Aller + infinitif' et 'andare a + infinitif' : remarques diachroniques et synchroniques

Les études en typologie linguistique ne se sont intéressées aux similarités sémantiques des morphèmes grammaticaux qu'à partir des années 1970, lorsque des phénomènes communs aux langues de la même famille ou de groupes linguistiques différents ont été analysés. C'est par un processus de grammaticalisation<sup>10</sup>, par ailleurs encore en cours, qu'«aller + infinitif» et «andare a + infinitif» ont commencé à développer des emplois distincts de leur sens spatial initial. Ce processus ne s'est pourtant pas déroulé de la même manière pour les deux périphrases : en témoignent les attestations beaucoup plus nombreuses de la périphrase du français et une correspondance interlinguistique difficile entre les deux structures.

### 2.1 La grammaticalisation d'«aller + infinitif»

Parmi les manifestations de la «futurité» les plus anciennes, au sein des morphèmes grammaticaux de futur, des constructions à sens «futural» formées d'un verbe de mouvement à l'aspect progressif ou imperfectif et d'une composante explicite ou incorporée au verbe qui indique le déplacement figurent en Europe de l'Ouest et, parmi les langues romanes, en français, en espagnol et en portugais<sup>11</sup>. En particulier, le français «aller + infinitif» dans la famille des langues romanes et l'anglais «*be going to* + verbe» dans celle des langues germaniques peuvent être réunis dans la catégorie des «*go-futures*»<sup>12</sup>.

À propos de l'évolution d'«aller + infinitif», Vet<sup>13</sup> et Veters – Lière<sup>14</sup>, entre autres, remarquent qu'«aller» ne signale d'abord qu'un déplacement spatial vers un but physique<sup>15</sup> (jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle) et qu'il peut être accompagné d'un locatif. Au XIV<sup>e</sup> siècle, cette nouvelle structure commence à se charger d'un sens périphrastique et à indiquer un moment futur à travers la notion d'intentionnalité. Cela est prouvé par la conjugaison d'«aller» à la première personne<sup>16</sup> et par sa combinaison avec un infinitif non précédé d'un locatif. Pendant une troisième phase, les contextes d'emploi de la périphrase s'étendent : elle s'utilise

<sup>10</sup> Suivant Bybee *et al.*, nous entendons par «grammaticalisation» le processus, commun à plusieurs langues, par lequel des morphèmes lexicaux se combinent avec des morphèmes grammaticaux. Le nouveau sens grammatical se développe à partir de toute la construction ainsi réalisée plutôt que du seul sens lexical. J. L. Bybee – R. Perkins – W. Pagliuca, *The Evolution of Grammar : Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*, University of Chicago Press, Chicago 1994.

<sup>11</sup> J. L. Bybee – O. Dahl, *The Creation of Tense and Aspect Systems in the Languages of the World*, «Studies in Language», 13, 1989, 1, pp. 51-103.

<sup>12</sup> J. L. Bybee – W. Pagliuca, *The evolution of future meaning*, in *Papers from the VIIth International Conference on Historical Linguistics*, P. Ramat – O. Carruba – G. Bernini ed., John Benjamins, Amsterdam 1987, pp. 109-122.

<sup>13</sup> C. Vet, *The descriptive inadequacy of Reichenbach's tense system : a new proposal*, in *Tense, Mood, Aspect : Theoretical and Descriptive Issues*, L. de Saussure – J. Moeschler – G. Puskás ed., Rodopi, Amsterdam 2007, pp. 7-26.

<sup>14</sup> C. Veters – A. Lière, *Quand une périphrase devient temps verbal : le cas d'aller + infinitif*, «Faits de langue», numéro thématique *Le futur*, OPHRYS, Paris 2009, pp. 27-36.

<sup>15</sup> Pour illustrer cette phase, ils présentent l'exemple suivant : « *S'en ala parler à Tiebaut* », *La Quête du Graal*, v. 3560, *ibid.*, p. 27.

<sup>16</sup> Les auteurs fournissent l'exemple : « *En la fin j'alai congié prendre, / Mais Monsigneur me fist attendre / Contre mon gré .III. jours ou autre* », *Le Livre du Voir Dit*, v. 3469-71, *ibid.*, p. 28.

désormais avec des sujets inanimés et avec des infinitifs du type ‘rester’ et ‘mourir’<sup>17</sup>. À côté de son sens plein, la nouvelle tournure devient une prédication enchâssée, qui perd l’indication du temps verbal au bénéfice d’une prédication supérieure. Vettters – Lière indiquent une quatrième phase de grammaticalisation, caractérisée par une superposition entre ‘aller + infinitif’ comme présent prospectif (Vet) et le futur flexionnel dans l’expression du futur. Pour sa part, Larreya<sup>18</sup> relève que, « [d]ans ses emplois grammaticalisés, ‘aller’ exprime fondamentalement un mouvement métaphorique vers la réalisation d’un événement ». Le déplacement de sens d’‘aller’ n’a pas donc provoqué une élimination des emplois ‘primitifs’ de la périphrase, mais plutôt une extension de ceux-ci. Ainsi, de structure éminemment aspectuelle, elle est allée jusqu’à exprimer le temps futur (Vettters – Lière), mais aussi la modalité (Bres – Labeau).

## 2.2 La grammaticalisation de ‘*andare a + infinitif*’ et les autres périphrases construites sur ‘*andare*’

Pour aborder la grammaticalisation de ‘*andare a + infinitif*’, nous partons des mêmes études sur les typologies linguistiques des langues d’Europe (Bybee – Pagliuca ; Bybee – Dahl) évoquées ci-dessus pour constater qu’aucune d’entre elles ne cite ‘*andare a + infinitif*’, bien que cette construction ait la même forme que les structures verbales des langues précitées. En outre, dans sa catégorisation des périphrases verbales d’aspect syntaxique de cinq langues romanes, Laca<sup>19</sup> remarque que l’italien est dépourvu de périphrases d’aspect prospectif, alors que le français emploie ‘aller + infinitif’ et ‘devoir + infinitif’ et tant l’espagnol que le portugais expriment le prospectif par ‘*ir a + infinitif*’. Relativement à l’identification et au classement des périphrases verbales de l’italien, dont les périphrases ‘phasales’, Pier Marco Bertinetto<sup>20</sup> souligne que cette langue manque de périphrases exprimant le ‘futur proche’ et le ‘passé récent’. Cependant, ce linguiste cite des périphrases supplémentaires, qu’il isole des précédentes, parmi lesquelles les ‘*risolutive*’. Ces dernières signalent le but final d’un certain résultat, pour lequel aucune intentionnalité n’est prévue<sup>21</sup>, et appartiennent à un ensemble vaste, mais aussi susceptible de subir des évolutions. Elles comprennent, entre autres, ‘*andare a + infinitif*’ et ‘*andare a finire che + infinitif*’.

Les études sur les périphrases verbales de l’aire romane et de familles linguistiques différentes (citons à ce propos Squartini<sup>22</sup>) tendent donc à ne pas traiter ‘*andare a + infinitif*’

<sup>17</sup> M. Wilmet, *Grammaire critique du français*, Duculot, Louvain la Neuve 1998.

<sup>18</sup> P. Larreya, *Sur les emplois de la périphrase aller + infinitif*, in *Les périphrases verbales*, H. Bat-Zeev Shyldkrot – N. Le Querler ed., John Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia 2005, pp. 337-360.

<sup>19</sup> B. Laca, *Les catégories aspectuelles à expression périphrastique : une interprétation des apparentes « lacunes » du français*, “Langue française”, 141, 2004, 1 pp. 85-98.

<sup>20</sup> Bertinetto répartit les périphrases de l’italien en quatre groupes : les périphrases *gerundivali*, habituelles, modales et phasales. Les périphrases phasales peuvent en outre être réparties en périphrases imminentiellles, inchoatives, continuatives et terminatives. P. M. Bertinetto, *Le perifrasi verbali italiane : saggio di analisi descrittiva e contrastiva*, “QPL. Quaderni patavini di linguistica”, 8-9, 1989, pp. 27-64.

<sup>21</sup> Cela comporte une restriction morphologique à l’impératif et aux temps verbaux imperfectifs.

<sup>22</sup> M. Squartini, *Verbal Periphrases in Romance. Aspect, Actionality, and Grammaticalization*, de Gruyter, Berlin 1998.

au profit d'autres périphrases italiennes plus productives construites sur le verbe 'andare'. C'est le cas de 'andare + gerundio', qui exprime l'accomplissement graduel, le distributif – auquel correspond la périphrase 'aller (en) + participe présent' du français (Laca) – et le progressif (Bertinetto ; Squartini), mais aussi 'andare + participe passé', périphrase modale (Bertinetto) au sens passif (Giuliani<sup>23</sup>). D'une part, ces périphrases sont caractérisées par un processus de grammaticalisation par lequel 'andare' a partiellement perdu son sens lexical au bénéfice d'un sens grammatical ; d'autre part, elles se distinguent par un degré de grammaticalisation différent en italien contemporain. Il est emblématique que certains linguistes italiens soit ignorent 'andare a + infinitif' soit le relèguent à des registres informels, voire familiers, ou à des italiens régionaux. Rappelons, sur ce sujet, la réponse de Luca Serianni<sup>24</sup> sur l'utilisation de 'andiamo a + infinitif' dans les émissions italiennes pour marquer l'imminence (l'exemple cité est « andiamo a cominciare ») : « si tratta di un uso assai familiare, che gli annunciatori radiofonici, tenuti a un buon controllo linguistico, farebbero bene ad evitare ». 'Andare a + infinitif' est également peu traité dans les ouvrages lexicographiques ou grammaticaux de la langue italienne par rapport aux autres périphrases construites sur 'andare'. Il ne figure pas dans l'article « strutture perifrastiche » de l'encyclopédie de référence de la langue italienne *Treccani*, tandis que le *Vocabolario Treccani* l'analyse comme expression de l'imminence. Ce dictionnaire ajoute que, même si cette périphrase est un calque du français, longtemps censurée et déconseillée en italien, son emploi est désormais très commun<sup>25</sup>. Ces remarques reprennent partiellement celles de Sornicola<sup>26</sup>, qui identifie deux emplois principaux de 'andare a + infinitif' : le premier (et le plus attesté) remonte au XIIe siècle et concerne un sens final dû au trait sémantique de déplacement physique dans un contexte situationnel de mouvement ; le second (et le plus récent) est diatopiquement marqué – il apparaît en sicilien – et se développe comme calque du français 'aller + infinitif'. La linguiste rappelle toutefois que, au-delà de ses acceptions, la structure reste strictement aspectuelle et marque la phase préparatoire du procès. Encore Amenta – Strudsholm<sup>27</sup> relèvent-ils que 'andare a + infinitif' présente une stabilité syntaxique et sémantique plus faible que les autres périphrases construites sur 'andare' ; le sens lexical de 'andare' et de la construction toute entière y restent transparents. Les seules

<sup>23</sup> M. Giuliani, *L'immagine linguistica del movimento nello spazio e nel tempo : in margine alla voce andare del TLIO*, in *Atti del VII Convegno triennale della Società Italiana di Filologia Romana : Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*, F. Benozzo et al. ed., Aracne, Rome 2009, pp. 533-551.

<sup>24</sup> L. Serianni, *Sull'uso dell'espressione andiamo a senza indicare movimento*, "La Crusca per voi", 24, 2003, pp. 12-13, <http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/sulluso-dellespressione-andiamo-indicare-mov>, dernière consultation le 28 avril 2017.

<sup>25</sup> En particulier : "Seguito dalla prep. a e un infinito, essere in procinto di, stare per: *gli sta peggio quel malato e pare che vada a morire* (Fucini); tranne rari casi, nei quali (come nell'es. ora dato) ha accezioni di tono particolare, è un francesismo, a lungo censurato e sconsigliato, oggi molto com. (così, per es.: *il passo che ora vado a leggervi*, per il più semplice «che ora vi leggerò»; *lo spettacolo va a incominciare*, per «sta per cominciare»", [www.treccani.it](http://www.treccani.it), dernière consultation le 28 avril 2017.

<sup>26</sup> R. Sornicola, 'Vado a dire, vau a ddicu' : *problema sintattico o problema semantico*, "Lingua Nostra", 37, 1976, 2, pp. 65-74.

<sup>27</sup> L. Amenta – E. Strudsholm, 'Andare a + infinito' in italiano. *Parametri di variazione sincronici e diacronici*, "Cuadernos de Filologia Italiana", 9, 2002, pp. 11-29.



modifications possibles concernent le verbe à l'infinitif, qui signale un mouvement (métaphorique) dans l'espace et qui justifie la qualification de cette structure de '*risolutiva*'<sup>28</sup>. Par ailleurs, la relative instabilité de la périphrase conduit les auteurs à poser l'hypothèse d'un processus de grammaticalisation inachevé ou interrompu qui n'a pas engendré l'évolution de '*andare a + infinitif*' vers l'expression de la référence future.

L'étude de Valentini<sup>29</sup> se différencie des précédentes par le fait de ne pas chercher une indication futurale 'à tout prix' de '*andare a + infinitif*' et par une distinction nette entre le sens plein de la structure et son rôle de périphrase. L'auteur examine les critères qui permettent de considérer '*andare a + infinitif*' comme périphrase : elle montre notamment que la cohésion syntaxique de la périphrase est respectée car l'infinitif suit toujours '*andare a*' ; en outre, il n'est possible d'y insérer que des adverbes temporels et des connecteurs, qui agissent au niveau de la phrase. De plus, la remontée des clitiques, qui indique un bon degré d'intégration syntaxique de la périphrase, est peu fréquente, tout comme la possibilité de nier la périphrase, qui est rare mais atteste que la négation porte sur toute la périphrase. L'analyse de Valentini nous amène à conclure que '*andare a + infinitif*' est une périphrase de l'italien dont le processus de grammaticalisation et les effets de sens témoignent et confirment que nous avons affaire à une périphrase distincte d'*aller + infinitif*'.

### 3. Les effets de sens d'*aller + infinitif*, dont l'*illustratif*'<sup>30</sup>

Afin de classer les effets de sens d'*aller + infinitif*', nous avons utilisé un tableau similaire à celui de Bres – Labeau sur les périphrases construites sur les verbes 'aller' et 'venir', que nous avons complété à partir des exemples du corpus, de recherches personnelles et des études préalables sur la périphrase.

<sup>28</sup> *Ibidem*.

<sup>29</sup> A. Valentini, *La perifrasi andare a + infinito nell'italiano contemporaneo*, "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata", 36, 2007, 2, pp. 215-234.

<sup>30</sup> Nous considérons les appellations 'illustratif', 'd'illustration' et 'de caractérisation' comme équivalentes.

Tab. 3 - Les effets de sens d'aller + infinitif' en français contemporain

Effets de sens	Exemples
Futurité (Larreya)/ Ultérieur (Bres – Labeau)	<p>(1)<sup>31</sup> Nous sommes en mesure de maintenir une certaine activité culturelle, mais ça relève plus du folklore. Dans quelques années, nous allons disparaître, pas nécessairement en tant que communauté, mais en tant qu'objet politique. Et la question hongroise sera définitivement réglée en Ukraine. (LMD, 04-13 12fr)</p> <p>(2) L'un des dirigeants paysans de Marina Kue, Vidal Vega, a annoncé qu'il allait témoigner sur ce qu'il savait de la présence d'infiltrés et de matones de Campos Morumbi sur les lieux du massacre [...] (LMD, 01-14 16fr)</p>
Directif (Larreya)	[...] ensuite on va faire revenir quelques champignons de Paris [...] et on va rajouter ces champignons, on tasse bien tout ça, et là par dessus on va mettre une bonne couche de chapelure, [...] (Larreya, p. 339)
Conjecture <sup>32</sup> (Larreya)	Il va encore avoir oublié de donner à manger au chien (p. 339)
Narratif (Bres – Labeau)	<p>(3) Le millénarisme naît dans la foi. Lié au thème de l'apocalypse, il repose, selon son interprétation chrétienne (car le judaïsme et l'islam en ont leurs propres déclinaisons), sur la croyance en l'avènement du royaume de Dieu sur Terre, pour mille ans de paix : le millenium.</p> <p>Cette croyance va vivre dans des sectes du Moyen Âge jusqu'à aujourd'hui, et inspirer des mouvements sociaux remarquables. (LMD, 01-13 16fr)</p> <p>(4) [...] leurs clercs obtinrent en 1952 d'être reconnus comme jafarites, autrement dit chiites, par le mufti de Syrie. Le processus de rapprochement avec le chiisme allait s'intensifier sous Hafez Al-Assad, père de l'actuel président : un important chef religieux libanais, Moussa Sadr, les qualifiait en 1973 de musulmans [...] (LMD, 01-13 15fr)</p>

<sup>31</sup> La numérotation ne concerne que les exemples tirés de notre corpus ou de nos recherches.

<sup>32</sup> Cet effet de sens ne fait pas l'unanimité. Barceló et Bres (G. J. Barceló – J. Bres, *Les temps de l'indicatif en français*, Ophrys, Paris 2006), entre autres, ne reconnaissent pas d'effet de sens conjectural d'aller + infinitif'

Caractérisation (Larreya)/ Illustratif (Bres – Labeau)	(5) Quand un client passe une commande, ce n'est pas auprès de telle ou telle usine, mais auprès d'un fournisseur. C'est lui qui signe le contrat, les chartes sociales, éthiques, environnementales et tout le baratin. Quand la commande est importante, et elle l'est nécessairement dans le cas d'un client comme Carrefour, le fournisseur va ventiler la production sur tous les sites dont il dispose. Dans le cas présent, Tazreen servait d'usine de délestage quand les autres unités de Tuba Group étaient engorgées. (LMD, 06-13 6fr)
'Allure extraordinaire' (Larreya)/ Extraordinaire (Bres – Labeau)	(6) Parfois, le dosage diffère de ce qui est écrit sur la boîte, ou alors l'étiquette est fautive, ou encore le médicament est un placebo. Mais au lieu de claquer 60 roupies, le client en dépense 15, tout en étant convaincu qu'il a acheté du Cipla. Rien ne peut vraiment lui arriver. S'il a mal à la tête un jour de plus, il ne va pas en mourir ! (LMD, 12-12 11fr)
Extrême <sup>33</sup> (Bres – Labeau)	(7) Pourquoi se fatiguer à légiférer quand il suffit que les traders promettent d'être vertueux ? Dans leur dernier ouvrage, Thaler et Sunstein vont jusqu'à défendre les subprime : « Les crédits hypothécaires à taux variables, même ceux avec les taux teasers, ne sont pas mauvais en tant que tels. (LMD, 07-13 16fr)
Modalisation (Lansari <sup>34</sup> )	(8) A l'université d'Alger, un étudiant qui prépare une thèse sur un sujet « tranquille » glisse à voix basse, après s'être assuré qu'aucun collègue ne l'entend : « Je vais vous dire, des sujets restent interdits à l'université. Par exemple, l'existence de moudjahidins qui ont massacré des villages entiers d'Algériens uniquement parce qu'ils les soupçonnaient d'avoir renseigné les Français. (LMD, 08-13 12fr)
Modalo-dubitatif	(9) A trois ans, on a avait déjà essayé bandeaux, serre-têtes, chouchous divers, barrettes, et une dizaine de coiffures : la barrette au milieu, les couettes, le bandeau qui fait un look à la Diana Ross miniature. Va savoir pourquoi tu la coiffes le matin, alors que le soir tu la récupères hirsute. Sans oublier que les accessoires se sont tous fait la malle. ( <a href="http://www.lexpress.fr/styles/coiffure/ma-fille-hurle-avant-meme-que-la-brosse-atteigne-ses-cheveux_1243047.html">http://www.lexpress.fr/styles/coiffure/ma-fille-hurle-avant-meme-que-la-brosse-atteigne-ses-cheveux_1243047.html</a> )

<sup>33</sup> On entend, par 'extrême', la périphrase 'aller jusqu'à + infinitif'.

<sup>34</sup> L. Lansari, *La périphrase aller + inf. en français contemporain : à la recherche d'un invariant*, in *De la langue au discours : l'un et le multiple dans les outils grammaticaux*, A. Lauze – G.-J. Barceló – A. Patard ed., Praxiling,

L'effet de sens d'illustration d'aller + infinitif<sup>35</sup> est le résultat d'une évolution tardive de la périphrase et relève de son sémantisme fondamental d'idée de mouvement vers la réalisation d'un événement. Damourette – Pichon<sup>36</sup>, les premiers qui traitent de cet effet de sens, l'attribuent « à la parlure vulgaire et aux usances » (p. 116), donc à la conversation<sup>37</sup>. C'est Larreya qui lève cette limitation en montrant que l'effet de caractérisation d'aller + infinitif est désormais attesté à l'écrit. Pour leur part, Bres – Labeau ajoutent que cet effet de sens peut figurer au sein d'interviews, de commentaires et d'articles journalistiques, de présentations, de résumés scientifiques, d'ouvrages littéraires, notamment lorsque le contexte relève d'une modalisation *a posteriori*<sup>38</sup>, constative. Ainsi, l'énoncé pose ou rappelle l'existence du procès à partir d'un ensemble d'événements connus. On présente donc un événement-type et les causes, implicites ou en tout cas non exprimées par 'aller + infinitif' (qui dénote le mouvement situé entre la/les cause/s et la conséquence), qui ont entraîné sa réalisation au sein d'une série d'événements répétés ou habituels.

(10) Le cerveau n'arrive plus à reprendre les rythmes d'éveil et de sommeil, raconte M. Etienne Wahrheit, qui boucle sa trente-quatrième année de 5 × 8. Il y a deux ans, j'ai perdu le sommeil : je ne pouvais plus faire une nuit de six heures. J'étais fatigué le soir à 22 heures, je piquais du nez, mais à minuit j'étais réveillé et pas moyen de m'endormir avant 2 heures. Et puis inversement... J'arrivais au boulot, j'étais fatigué, donc je prenais du café. Tu te trouves en permanence en incapacité de faire ton travail. Tu vas le refaire par trois fois, parce que tu as peur d'avoir oublié des choses, d'avoir fait une connerie, tu sais, tu perds confiance en toi. (*LMD*, 01-15 7fr).

L'ex. 10 relève d'une modalisation *a posteriori* car la personne interviewée raconte ce qui lui arrive habituellement et constate les problèmes dus à ses rythmes de travail pénibles ; les événements relatés sont en série et la périphrase indique un événement-type, c'est-à-dire la répétition du même travail par peur de se tromper. La situation est ancrée dans le temps mais le repère temporel est choisi aléatoirement car il est associé à une situation-type théorique qui ne coïncide pas avec le moment de l'énonciation<sup>39</sup>. Le contexte n'a donc pas d'influence sur le repérage de l'ultériorité. Notre exemple témoigne également que les causes de l'événement-type signalé par 'aller + infinitif' de caractérisation peuvent dépendre d'une caractéristique du sujet ou du référent du sujet. Par ailleurs, cet événement-type peut être

Montpellier 2010, pp. 225-238.

<sup>35</sup> Nous renvoyons à Bres – Labeau et à Larreya pour l'analyse des effets de sens d'aller + infinitif'.

<sup>36</sup> J. Damourette – É. Pichon, *Des mots à la pensée. Essai de Grammaire de la Langue Française*, t. 5, d'Arthey, Paris 1911-1936.

<sup>37</sup> Selon ces auteurs, « le verbe *aller* sert à indiquer que le phénomène verbal est sujet à se reproduire, d'une façon régulière et quelque peu déconcertante, comme par un caprice », *Ivi*, p. 116. L'exemple qu'ils proposent, par la bouche de consultants d'hôpital, est " Par moment, il va voir. A d'autres moments, il ne voit plus rien ", *ibid.*

<sup>38</sup> Larreya distingue cette modalisation de la modalisation *a priori* typique des effets de sens de futurité et directifs d'aller + infinitif'.

<sup>39</sup> Cela démontre qu'il ne s'agit pas non plus du repère par défaut, typique des définitions (Larreya).

précédé d'une condition, exprimée par une subordonnée circonstancielle hypothétique<sup>40</sup>, qui sera suivie de la proposition où apparaît 'aller + infinitif' illustratif. Dans l'ex. 5, la condition est exprimée par la circonstancielle « quand la commande est importante », dont l'interprétation peut être tantôt temporelle-habituelle, paraphrasable par « toutes les fois que... », tantôt temporelle-hypothétique, paraphrasable par « si/ au cas où... ». À l'appui de ces éléments, Bres – Labeau ajoutent aux remarques de Larreya que l'effet de sens 'illustratif' peut apparaître lorsque la situation présentée est non semelfactive, donc réitérable, non saturée et située à un moment non spécifié qui peut se reproduire toutes les fois que les conditions le permettent. Il s'ensuit que cet effet de sens est compatible avec des exemplifications, la relation cause-effet, des structures corrélatives, l'hypothèse, l'alternative et l'opposition, mais incompatible avec des définitions. Dans l'ex. 11, 'aller + infinitif' illustratif suit une exemplification et figure dans une structure corrélative :

(11) « Au supermarché, vous achetez des choses dont vous n'avez pas besoin parce qu'on vous les met sous le nez ou qu'on vous les rend attrayantes, explique-t-elle. De la même manière, les trafiquants vont tenter de fourguer à leurs clients de la cocaïne ou d'autres substances. La prohibition fait le lit des drogues dures. » Une analyse confirmée par une récente étude de l'Open Society Foundations, [...] (*LMD*, 02-14 4fr).

Dans nos exemples, l'emploi illustratif de la périphrase figure toujours au présent de l'indicatif ; l'imparfait y est marginal<sup>41</sup>.

Larreya et Bres – Labeau proposent enfin des tests de remplacement d'aller + infinitif illustratif : cet effet de sens est toujours facultatif et le présent de l'indicatif tout court, le futur flexionnel et 'pouvoir + infinitif' peuvent représenter ses formes verbales 'alternatives'. Pourtant, chaque forme verbale garde ses spécificités et confère des nuances différentes à l'énoncé, distinctes de celles d'aller + infinitif'. Dans les exemples qui précèdent, les remplacements avec les trois formes verbales ci-dessus sont possibles :

(5a) Quand la commande est importante, et elle l'est nécessairement dans le cas d'un client comme Carrefour, le fournisseur ventile/peut ventiler/ventilera la production sur tous les sites dont il dispose.

(10a) Tu te trouves en permanence en incapacité de faire ton travail. Tu le refais/peut le refaire/le referra par trois fois, parce que tu as peur d'avoir oublié des choses, d'avoir fait une connerie, tu sais, tu perds confiance en toi.

(11a) Au supermarché, vous achetez des choses dont vous n'avez pas besoin parce qu'on vous les met sous le nez ou qu'on vous les rend attrayantes, explique-t-elle.

<sup>40</sup> Nous empruntons à Riegel *et al.* (M. Riegel – J.-C. Pellat – R. Rioul, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris 1994) la syntaxe de la phrase complexe.

<sup>41</sup> À ce propos, Bres – Labeau relèvent un seul exemple illustratif d'aller + infinitif' à l'imparfait, à savoir " Il y a des jours où j'allais le faire quatre ou cinq fois, d'autre fois deux ou trois fois ", p. 192.

De la même manière, les trafiquants tentent/peuvent tenter/tenteront de fourguer à leurs clients de la cocaïne ou d'autres substances.

Comme Larreya le précise, le présent de l'indicatif, temps non marqué, comporte une perte de modalisation et un appui plus fort sur la réalité, alors que, suivant Bres – Labeau, 'pouvoir + infinitif' (utilisé pour l'expression d'une évaluation) déplace l'attention d'une suite d'événements à une dimension plus argumentative focalisée sur la potentialité. L'emploi du futur flexionnel, en revanche, est plus difficile (mais quand même possible si le contexte le permet) en raison des nuances modales de ce temps verbal. En particulier, au cas où tant 'aller + infinitif' illustratif que le futur flexionnel (qui tend à suivre 'aller + infinitif' avec le même effet de sens) figureraient dans la même phrase, comme dans l'exemple « La morue qui va venir de Norvège, elle est beaucoup plus salée que celle qui viendra de Barcelone »<sup>42</sup>, ceux-ci expriment une caractéristique, un comportement qui sous-tend une composante temporelle de futurité ou d'ultériorité<sup>43</sup>. De plus, 'aller + infinitif' est incompatible avec un degré trop élevé de généralité car il n'exprime qu'une caractéristique du référent du sujet. Le point de vue d' 'aller + infinitif' illustratif est donc modal (Larreya) ; il est situé, comme pour le futur flexionnel, entre 'pouvoir + infinitif' épistémique et le présent de l'indicatif (Bres – Labeau).

En termes fréquentiels, les exemples d' 'aller + infinitif' illustratif identifiés par Bres – Labeau à partir d'études préalables et de leurs recherches personnelles sont au nombre de 26 : cet emploi de la périphrase est donc périphérique par rapport à d'autres effets de sens, dont celui de futurité. Cette tendance est confirmée par notre corpus : les exemples qui se prêtent à une lecture 'illustrative'<sup>44</sup> sont 16, alors que l'emploi de futurité (y compris celui de futur du passé pour l'imparfait) figure 265 fois (dont 238 au présent, 27 à l'imparfait), soit 60,8% par rapport aux occurrences totales de la périphrase.

<sup>42</sup> P. Larreya, *Sur les emplois de la périphrase aller + infinitif*, in *Les périphrases verbales*, H. Bat-Zeev Shyldkrot – N. Le Querler ed., John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2005, pp. 337-360 : 346.

<sup>43</sup> Larreya (*Ivi*, p. 340) distingue la futurité en tant que référence à l'avenir de l'ultériorité, à savoir « les formes qui situent l'événement dans un 'après' relatif à un repère temporel qui n'est pas le moment de l'énonciation ». Si dans l'exemple : « Quand il va pleuvoir, on voit les montagnes comme si elles étaient tout près » (p. 340), cet 'après' relève d'un moment non défini et itéré, dans « À partir de 1952, il disparaîtra pendant huit ans dans les vastes marais du sud de l'Irak » (p. 340), il fait référence à un moment du passé.

<sup>44</sup> Nous considérons notre interprétation des attestations 'illustratives' comme 'non-absolue' car de légères nuances sémantiques et pragmatiques peuvent faire pencher pour un effet de sens différent. Dans l'exemple suivant,

(3) La conjoncture économique est en effet ce mécanisme social d'ensemble par quoi se forment simultanément revenus, dépenses globales et production. Elle est un effet de composition, la synthèse inassignable de myriades de décisions individuelles, celles des ménages qui vont consommer plutôt qu'épargner, celles des entreprises qui lanceront ou non des investissements,

l'interprétation d' 'aller + infinitif' oscille entre la lecture 'illustrative' et celle de futurité.

#### 4. Les emplois de ‘andare a + infinitif’, dont l’effet de sens ‘risolutivo’

Bien qu’elles suivent des approches différentes, Valentini, Van Hecke<sup>45</sup> et Levie<sup>46</sup> aboutissent à un traitement parfois similaire des effets de sens de ‘andare a + infinitif’<sup>47</sup>, que nous détaillerons à propos de l’effet de sens ‘risolutivo’. C’est à partir de leurs répartitions, mais aussi de nos exemples, que nous présentons un schéma des effets de sens de ‘andare a + infinitif’ sur le modèle du Tab. 3.

Tab. 4 - Les effets de sens de ‘andare a + infinitif’ en italien contemporain

<i>Effets de sens</i>	<i>Exemples</i>
Ingressif (Valentini)/ Aspect imminentiel (Van Hecke)/ Imminence-ultériorité (Levie)	[...] qui abbiamo i nostri fagottini di tacchino che andiamo subito a cuocere (émission télévisée de recettes de cuisine) <sup>48</sup>
<i>Risolutivo</i> (Valentini)/ Aspect prospectif d'éventualité (Van Hecke)/ Aboutissement (Levie) : ‘pur’	(12) Se i bambini possono lavorare, allora prenderanno il posto di molti adulti, che andranno a ingrossare le file dei disoccupati. (L'Espresso, 28/05/2015)
narratif	(13) Già allora si manifestano le caratteristiche salienti del sistema internazionale che andrà a imporsi nella seconda metà del XX secolo: orientamento proibizionista, enfasi sull'eliminazione dell'offerta, influenza preponderante da parte degli Stati uniti (Il Manifesto-LMD, 02-14 5 – corpus traduit)

<sup>45</sup> T. Van Hecke, *L'italien andare a + infinitif au carrefour de la modalité-aspectualité-temporalité*, in *Studii de lingvistica si filologie romanica. Hommages offerts à Sandra Reinheimer Ripeanu*, A. Cunita – C. Lupu – L. Tasmowski ed., Editura Universitatii din Bucuresti, Bucarest 2007, pp. 564-571.

<sup>46</sup> Y. Levie, *L'effet de sens d'« aboutissement » au terme d'un parcours fictif par la périphrase andare a + infinitif en italien*, “Cahiers de praxématique” [En ligne], 65, 2011, <https://praxematique.revues.org/4196> (dernière consultation le 28 avril 2017) ; Y. Levie, *Andare a + infinitif en italien sans indication de déplacement : un tour futur émergent ?*, in *Actes du XVIIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, A. Lemaréchal – P. Koch – P. Swiggers ed., ATILF, Nancy 2017, <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-1/CILPR-2013-1-Levie.pdf> (dernière consultation le 28 avril 2017).

<sup>47</sup> Si Valentini distingue les effets de sens de la périphrase à l'appui, entre autres, de la classe actionnelle du verbe à l'infinitif, Van Hecke penche pour une valeur aspectuelle, temporelle ou modale de la périphrase, comparable à l'évolution des formes de futur des langues romanes. Pour sa part, Levie défend l'hypothèse d'une valeur unique de la périphrase, celle de prospection, d'où dérivent ses effets de sens.

<sup>48</sup> S. A. Valentini, *La perifrasi andare a...*, p. 223.

spatial	(14) Tutti sanno che Roma vanta il primato delle attività destinate a ricerca e sviluppo: 15mila addetti, un quarto dell'intero Paese, il doppio che a Milano, un'incidenza inferiore solo a quella di Pisa, Genova, Trieste che della ricerca italiana sono le capitali. Ma se si va a misurarne la produttività, la musica cambia: a Milano i brevetti depositati, insomma l'esito finale del lavoro, sono più del doppio. (L'Espresso, 10/07/2015)
Aspect prospectif de caractérisation (Van Hecke) / 'Risolutivo illustratif'	(15) Il dutching ha diverse possibilità di utilizzo tra cui si ricorda: 1. profitto fisso determinato: scegliendo questa opzione si deve impostare il profitto fisso che si vuole ottenere dal dutching (sempre che si azzeccino i risultati) e il calcolatore andrà a suddividere i "giusti" stake tra le possibilità da noi scelte. 2. stake fisso determinato: il trader deve impostare sul calcolatore lo stake totale che vuole utilizzare e il sistema andrà a suddividere l'importo totale che si vuole scommettere sulle varie possibilità in modo da ottenere un certo profitto. ( <a href="http://bettingexchangeitalia.net/dutching">http://bettingexchangeitalia.net/dutching</a> )
Allure extraordinaire	(16) Ciao a tutti, ho scoperto Ludomedia qualche settimana fa ma ho avuto il tempo di iscrivermici solo ora. Spero di trovarmi bene in questo Forum ed in questo fantastico Social Network! Per chi volesse aggiungermi di certo non vado a rifiutarlo. (blog, <a href="http://www.ludomedia.it/ifanta-ru-sh-10454?v=discussioni">http://www.ludomedia.it/ifanta-ru-sh-10454?v=discussioni</a> )
Modalo-dubitatif	(17) Ma, come è capitato a me tredicenne, potrebbe essere accaduto al Gandini sedicenne di scoprire lì per la prima volta quei fumetti proibiti. Vai a sapere, Gandini è scomparso, e io ho ritrovato a fatica alcune copie di "Robinson" (ormai carissime) sulle bancarelle. Il critico "emunctae naris" non prevedeva che sarebbe iniziata non solo la filologia ma anche l'archeologia (e il collezionismo) del fumetto. (L'Espresso, 26/03/2015)

La comparaison entre le Tab. 3 et le Tab. 4 met en évidence qu'«aller + infinitif» et «andare a + infinitif» se chargent d'effets de sens parfois communs ; cependant, leur évolution et le nombre d'attestations repérées sont différents<sup>49</sup>. En fait, les points de contact des deux périphrases relèvent des effets de sens les moins grammaticalisés ; cela peut ainsi être déjà un signal important du non-recouvrement des deux structures verbales et surtout de leurs évolutions diachronique et synchronique indépendantes.

<sup>49</sup> La différente grammaticalisation de la périphrase italienne se répercute également sur sa fréquence puisqu'elle est beaucoup moins utilisée qu'«aller + infinitif», tous emplois confondus.



Ce que Valentini qualifie de *'risolutivo'*, Van Hecke d'aspect prospectif d'éventualité et Levie d'effet d'aboutissement correspond à ce que nous appelons *'risolutivo pur'*, paraphrassable par *'finire con + infinitif'*. Notre dénomination se justifie par l'intention de distinguer cet effet de sens du *'risolutivo illustratif'* – lequel n'est pas un sous-emploi du *'risolutivo'* – et des autres sous-emplois du *'risolutivo'* que nous avons identifiés. Valentini remarque que l'emploi *'risolutivo'* est compatible avec des sujets inanimés, avec des verbes téliques (transformatifs et résultatifs), mais désormais également avec les verbes statifs. A partir de l'exemple "[t]utti i ricercatori, svolgendo la loro professione, producono documentazione, che andrà a trovarsi negli « archivi della scienza »"<sup>50</sup>, l'auteur considère ces attestations comme des cas aux limites du standard dans des situations marquées<sup>51</sup>, mais qui témoignent de la vivacité et du caractère dynamique de *'andare a + infinitif'* en italien contemporain. Pour sa part, Levie souligne l'absence d'un effet de sens *'risolutivo'* d'*'aller + infinitif'* en français, qu'elle propose de traduire par des expressions telles que *'finir par + infinitif'* ou *'avoir pour effet de + infinitif'*. Ses exemples montrent que cet effet de sens est précédé de noms ou d'appositions comportant l'idée d'élaboration d'un parcours, mais que l'explicitation du parcours peut aller au-delà du cadre restreint de la phrase et concerner le contexte ; la périphrase est ainsi la conséquence de ce parcours. Selon Van Hecke, enfin, l'évolution de la périphrase italienne dépend de ses acceptions modales et surtout aspectuelles. En témoignent, entre autres, la distinction de l'aspect prospectif de la périphrase italienne en trois sous-groupes, à savoir la valeur d'éventualité, celle de caractérisation et celle de narration. Or, contrairement aux trois cas de figure identifiés par Van Hecke, nous suggérons de répartir l'effet de sens *'risolutivo'* en *'pur'*, narratif et *'spatial'*. Si *'andare a + infinitif'* *'risolutivo pur'* porte sur la réalisation du procès jusqu'à son aboutissement final (ex. 12) et présente ainsi un renvoi explicite à l'avenir, *'andare a + infinitif'* *'risolutivo narratif'* apparaît au sein d'un contexte passé. Dans ces cas, les événements montrent une progression temporelle fictive future (ex. 13) et *'andare a + infinitif'* se charge d'une valeur de narration mais peut quand même commuter avec *'finire con + infinitif'* : il s'agit donc d'un développement textuel de l'effet de sens *'risolutivo'*. Enfin, *'andare a + infinitif'* *'risolutivo spatial'* indique un déplacement spatial métaphorique visant le résultat final. A ce propos, l'ex. 14 montre que le but final, trait essentiel de *'andare a + infinitif'* *'risolutivo'*, est déjà connu par le locuteur : d'une certaine manière, celui-ci se limite à suggérer à son interlocuteur le parcours à suivre pour y aboutir. Enfin, à partir de l'analyse de notre corpus parallèle, mais aussi de contextes qui vont au-delà de la traduction (ex. 15), nous proposons d'introduire un effet de sens *'risolutivo illustratif'* de *'andare a + infinitif'* distinct de l'effet de sens *'risolutivo'* et de ses répartitions. Les exemples illustratifs d'*'aller + infinitif'* de notre corpus parallèle présentés ci-dessus sont traduits par le présent de l'indicatif :

<sup>50</sup> A. Valentini, *La perifrasi andare a...*, p. 230.

<sup>51</sup> Valentini se réfère notamment à la situation de l'examen universitaire oral et à des locuteurs semi-cultivés qui sont en train de se former.

(5b) Nel caso di un ordine importante, com'è inevitabilmente il caso con un cliente come Carrefour, il fornitore suddivide la produzione tra tutti i siti di cui dispone. (M.-G. G.<sup>52</sup>)

(10b) E così, quando arrivavo in ufficio, ero stanco e bevevo caffè. Ti trovi permanentemente nell'incapacità di fare il tuo lavoro. Rifai tutto tre volte per paura di aver dimenticato qualcosa, di aver fatto una sciocchezza, perdi fiducia in te stesso. (A. C.)

(11b) « Al supermercato si comprano cose delle quali non si ha bisogno, semplicemente perché le mettono sotto il naso e le rendono attraenti, spiega. Allo stesso modo, i trafficanti cercano di indurre i clienti all'uso della cocaina o di altre sostanze. La proibizione è il brodo di coltura delle droghe pesanti. » L'analisi sembra confermata da uno studio recente. (M. C.)

Or, des tests de remplacement similaires à ceux des exemples français montrent que dans le premier cas aussi bien le futur simple que '*potere* + infinitif' (conjugué au présent ou au futur), mais aussi '*andare a* + infinitif' (conjugué au présent ou au futur), sont possibles :

(5c) Nel caso di un ordine importante, com'è inevitabilmente il caso con un cliente come Carrefour, il fornitore suddividerà/può suddividere/potrà suddividere/va a suddividere/andrà a suddividere la produzione tra tutti i siti di cui dispone.

Même si dans le corpus 'aller + infinitif' illustratif n'est jamais traduit par '*andare a* + infinitif'<sup>53</sup>, les tests de remplacement avec la périphrase de l'italien aboutissent à des énoncés grammaticalement corrects et à des traductions sémantiquement proches. Les traducteurs peuvent avoir exclu *a priori* la traduction par '*andare a* + infinitif' car cette périphrase est peut-être encore perçue comme un calque du français ou en tout cas considérée comme non naturelle en italien et trop proche de son sens spatial. Tout remplacement fait pourtant percevoir le procès différemment : si le futur flexionnel italien recèle une nature éminemment modale qui se reflète sur l'énoncé – et qui ne trouble pas son acceptabilité –, '*potere* + infinitif' confère au procès un caractère potentiel, même parfois en termes de capacité. Quant à '*andare a* + infinitif', qui peut être conjugué dans nos exemples tant au présent qu'au futur, la perception de l'événement n'est pas ponctuelle car la périphrase permet de considérer le procès de manière complète, de sa phase préparatoire à son déroulement et à sa conclusion en termes d'aboutissement final. Par ailleurs, la conjugaison de la périphrase au futur accroît l'acceptabilité de l'énoncé de par la portée modale de ce temps verbal. Ces raisons nous amènent à distinguer 'aller + infinitif' illustratif de '*andare a* + infinitif' '*risolutivo* illustratif' d'un point de vue sémantique : alors que la périphrase du français modalise l'événement vers la potentialité, la périphrase italienne vise à la phase préparatoire de

<sup>52</sup> Les sigles entre parenthèses à la fin des exemples indiquent les initiales du traducteur.

<sup>53</sup> Les 16 exemples d' 'aller + infinitif' illustratif de notre corpus sont traduits par le présent de l'indicatif (9 cas), par le futur simple (3 cas), par '*potere* + infinitif' au présent (1 cas) ; dans les autres cas, ils sont soit non traduits soit traduits par des formes verbales sémantiquement inappropriées.

l'événement. Sa focalisation est toutefois dilatée car elle accompagne le mouvement vers le résultat final. Une confirmation ultérieure du contact plutôt que de la correspondance entre 'aller + infinitif' illustratif et sa traduction en italien par '*andare a* + infinitif' '*risolutivo* illustratif' porte sur les cas où la périphrase italienne ne traduit pas 'aller + infinitif' illustratif. Dans notre corpus, parmi les 16 exemples d' 'aller + infinitif' illustratif identifiés, dans 6 cas le remplacement avec '*andare a* + infinitif' – là où les traducteurs ont utilisé soit le présent soit le futur – n'est pas possible ou comporte des changements sémantico-pragmatiques.

(10c) E così, quando arrivavo in ufficio, ero stanco e bevevo caffè. Ti trovi permanentemente nell'incapacità di fare il tuo lavoro. Rifarai/puoi rifare/potrai rifare tutto tre volte per paura di aver dimenticato qualcosa, di aver fatto una sciocchezza, perdi fiducia in te stesso.

(11c) "Al supermercato si comprano cose delle quali non si ha bisogno, semplicemente perché le mettono sotto il naso e le rendono attraenti, spiega. Allo stesso modo, i trafficanti cercheranno/possono cercare/potranno cercare di indurre i clienti all'uso della cocaina o di altre sostanze. La proibizione è il brodo di coltura delle droghe pesanti." L'analisi sembra confermata da uno studio recente.

(18) [...] qui découvrent comment la résistance s'organise au quotidien sur une île avara en ressources. Il défend avant tout un mode de vie. « Parce que je suis jeune, je vais aider les personnes âgées. Elles m'offriront en retour des sukemono [légumes préparés en salaison], et je les remercierai avec des hijiki... » (LMD, 03-14 14fr)

(18a) [...] che scoprono come la resistenza si organizza quotidianamente in un'isola avara di risorse. Egli difende innanzitutto un modo di vita. « Sono giovane, e aiuto gli anziani. Loro mi offrono dei sukemono [ortaggi preparati in salamoia] e li ricambierò con degli hijiki... » (M. C.)

(18b) [...] che scoprono come la resistenza si organizza quotidianamente in un'isola avara di risorse. Egli difende innanzitutto un modo di vita. « Sono giovane, e vado ad aiutare gli anziani. Loro mi offrono dei sukemono [ortaggi preparati in salamoia] e li ricambierò con degli hijiki... »

Nos traductions des exemples 10 et 11 mettent en évidence que le présent de l'indicatif, à savoir la solution choisie par les traducteurs, peut également être remplacé par un futur simple ou bien par 'pouvoir + infinitif' tant au présent qu'au futur. Quant à '*andare a* + infinitif', il est incompatible avec l'ex. 11, tandis que c'est la présence de l'itération exprimée par « par trois fois » qui bloque son acceptabilité dans (10c). Il suffirait d'omettre la marque de l'itération pour que l'énoncé avec '*andare a* + infinitif' soit grammatical :

(10d) E così, quando arrivavo in ufficio, ero stanco e bevevo caffè. Ti trovi permanentemente nell'incapacità di fare il tuo lavoro. Vai a rifare/Andrai a rifare tutto per

paura di aver dimenticato qualcosa, di aver fatto una sciocchezza, perdi fiducia in te stesso.

Dans l'ex. 18, enfin, la traduction par le présent de l'indicatif (18a) nous semble être la plus naturelle (à la limite, on pourrait accepter '*potere* + infinitif' avec la nuance potentielle de 'capacité de faire') car ni le futur ni '*andare a* + infinitif' (18b) au futur ne sont pertinents. Quant à '*andare a* + infinitif' au présent, la périphrase garderait son sens propre, spatial<sup>54</sup>.

Une dernière raison qui nous a amenée à exclure une correspondance entre 'aller + infinitif' illustratif et '*andare a* + infinitif' '*risolutivo*' (et à proposer donc un effet de sens '*risolutivo* illustratif' de '*andare a* + infinitif') concerne le renvoi à l'avenir. Si par 'aller + infinitif' illustratif le renvoi à l'avenir est possible mais indirect et secondaire, par '*andare a* + infinitif' '*risolutivo*' la référence future est manifeste, voire intrinsèque, étant donné le mouvement vers la réalisation d'un but final, situé dans un avenir plus ou moins proche du moment de l'énonciation.

## 5. Conclusions

Notre étude comparativo-contrastive d'«aller + infinitif» et de «*andare a* + infinitif» montre que les parcours de grammaticalisation différents des deux périphrases ont entraîné autant de différences d'ordre sémantique, pragmatique, morphologique, modal, mais surtout aspectuel, qui se répercutent sur leurs effets de sens en français et en italien contemporains. Notre attention a été focalisée sur deux effets de sens marginaux des deux périphrases – 'aller + infinitif' illustratif et '*andare a* + infinitif' '*risolutivo* illustratif' –, lesquelles expriment surtout la futurité ('aller + infinitif') et le '*risolutivo*' ('*andare a* + infinitif'). À partir de l'analyse contrastive français-italien, nous avons relevé des contacts entre 'aller + infinitif' illustratif et l'effet de sens '*risolutivo*' de la périphrase italienne qui nous ont permis d'identifier un effet de sens '*risolutivo* illustratif' de '*andare a* + infinitif'. Celui-ci, qui apparaît lorsque '*andare a* + infinitif' illustre une caractéristique du sujet ou de son référent au sein d'une situation non semelfactive, même habituelle, présente une plus grande extension morphologique qu'«aller + infinitif» illustratif, mais tend à figurer surtout en présence de sujets inanimés et de verbes tant statifs que téléiques.

Le choix d'examiner un corpus de presse parallèle, que nous avons enrichi d'exemples hors-corpus pour confirmer nos hypothèses, s'est révélé essentiel non seulement pour témoigner de l'authenticité de notre inventaire des effets de sens d'«aller + infinitif» et de '*andare a* + infinitif', mais également pour comprendre que les parcours synchroniques des deux structures sont distincts. Leurs effets de sens ne doivent pas être traités en termes d'analogie, voire de calque de la périphrase italienne sur la périphrase française, mais il faut les analyser séparément, dans le sens d'éventuels points de contact. Une ressemblance 'à tout prix' biaiserait la catégorisation de '*andare a* + infinitif' et ne permettrait pas de souligner

<sup>54</sup> À partir des 26 exemples d'«aller + infinitif» illustratifs répertoriés par Bres – Labeau, dont nous avons proposé des traductions en italien, '*andare a* + infinitif' '*risolutivo* illustratif' est possible surtout lorsque le référent du sujet est inanimé. Il faut en tout cas tenir compte également du contexte et du type de verbe.

les spécificités de cette périphrase, dont l'effet de sens '*risolutivo* illustratif'. À ce propos, s'il est parfois possible de traduire 'aller + infinitif' illustratif par '*andare a* + infinitif' '*risolutivo* illustratif', en termes de grammaticalisation, cela correspond à l'évolution probablement encore en cours de la périphrase italienne. C'est par ailleurs ce qui pourrait en partie justifier la tendance des traducteurs à exclure tout contact entre les deux périphrases dans leurs acceptions illustrative et '*risolutivo* illustrative'.

Pour conclure, bien que '*andare a* + infinitif' soit encore confiné aux marges de la grammaire et de la linguistique du verbe italiennes, nous voudrions insister sur sa vitalité et sur son originalité en italien contemporain, comme le prouvent notre corpus parallèle et nos exemples supplémentaires, qui s'ajoutent aux nombreuses attestations de la périphrase relevées par Valentini, Van Hecke et Levie.

## SUGLI ADATTAMENTI ITALIANI DEL *MAUGER BLEU* (1968) E DEL *MAUGER ROUGE* (1977)

MONICA BARSÌ

Il contributo studia gli adattamenti dei manuali per l'insegnamento del francese *Mauger bleu* e *Mauger rouge* nelle edizioni italiane presso Petrini. I due *Mauger* sono significativi nella storia della glottodidattica perché attestano, tra gli anni Sessanta e Settanta del Novecento, il passaggio da una grammatica delle parti del discorso a una grammatica delle strutture. In Italia si assisterà allo stesso movimento che è qui evocato per contestualizzare i *Mauger* nel mercato editoriale italiano.

The contribution studies the adaptations of the textbooks for the French teaching of *Mauger bleu* and *Mauger rouge* in Italian editions at Petrini. The two *Maugers* are significant in the history of glottodydactics because they attest, from the 1960s to the 1970s, the transition from a grammar of the parts of speech to a grammar of structures. In Italy, we will see the same movement that is here evoked to contextualize the *Mauger* in the Italian publishing market.

*Keywords:* Glottodidactics, second language teaching, French teaching, teaching methods

Il concetto di *soglia* definito da Gérard Genette nel suo libro significativamente intitolato *Seuils*<sup>1</sup> offre in questa sede l'occasione di soffermarsi sui modi con cui vengono presentati, tra gli anni Sessanta e Settanta del Novecento, alcuni libri di testo per l'insegnamento della lingua francese in Italia<sup>2</sup>. Le prefazioni in cui vengono esposti principi e intenti delle applicazioni in classe di un certo metodo permettono di ripercorrere in una prospettiva storica aspetti essenziali della glottodidattica per indagarne la trama teorica sottesa. In particolare, l'attenzione sarà rivolta ai testi che introducono due notissimi manuali francesi sul mercato editoriale italiano. La manualistica nazionale servirà in seconda battuta a contestualizzare la ricezione della fortunata collezione d'Oltralpe in cui la variazione tra le diverse edizioni rispecchia il passaggio da una grammatica delle parti del discorso a una grammatica delle strutture ricorrenti in situazioni quotidiane, ovvero da un metodo ancorato alla tradizione fortemente incentrato sull'illustrazione della norma a un metodo per l'epoca innovativo basato sull'apprendimento di modelli di frasi in determinate situazioni in cui con-

<sup>1</sup> G. Genette, *Seuils*, Seuil, Paris 1987.

<sup>2</sup> Non è possibile citare l'ampia bibliografia in questo ambito, si vedano a titolo d'esempio i contributi contenuti nelle raccolte degli atti *Pour une histoire de l'enseignement du français en Italie*, Actes du colloque de Parme A.M. Mandich – C. Pellandra ed., *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 8, 1991 e *Studi di Linguistica francese in Italia: 1960-1996*, Atti del Convegno Internazionale (Milano, 17-19 aprile 1997), Brescia, La Scuola 1998, oltre a volumi come quello di C. Pellandra, *Le radici del nostro mestiere. Storia e storie degli insegnamenti linguistici*, Quaderni del CIRSIL 3, Bologna 2004 e collane quali appunto quella dei Quaderni del CIRSIL, 2004 e rivista come quella del LEND, *Lingua e nuova didattica*.

fluiscono l'esempio francese dell'insegnamento strutturo-globale audio-visivo e l'esempio americano dell'insegnamento audio-linguale.

### 1. *L'immissione dei Mauger nell'editoria italiana*

Le due opere prese in esame sono i primi livelli del cosiddetto *Mauger bleu*<sup>3</sup> e *Mauger rouge*<sup>4</sup>, dal nome del loro autore, Gaston Mauger, e dal colore della copertina: blu quello del primo fortunatissimo libro pubblicato in Francia nel 1953, rosso quello del secondo pubblicato sempre in Francia nel 1971. Il primo è costruito sulla base di un sillabo grammaticale integrato dalle tecniche del metodo diretto riguardo all'approfondimento lessicale e all'assenza di traduzione in lingua materna. Il secondo è un manuale audiovisivo in cui sono confluiti gli esercizi strutturali di matrice audiolinguale<sup>5</sup>. La loro adozione nelle scuole italiane è attestata dagli adattamenti che ne furono fatti per i tipi della casa editrice Petrini di Torino, fin dal 1968 per il primo livello del *Mauger bleu*<sup>6</sup>, oltre che nel 1977 per il primo e secondo livello del *Mauger rouge*<sup>7</sup>.

Non esiste a mia conoscenza uno studio di insieme sulla figura di Gaston Mauger, professore a partire dagli anni Quaranta in vari istituti tra cui alcuni sono citati nei suoi stessi libri: l'École supérieure de Professorat à l'étranger, l'Institut britannique de l'Université de Paris e l'École internationale de l'Alliance Française de Paris, di cui è stato anche direttore. La sua ampia produzione nell'ambito della manualistica per l'insegnamento del francese lingua straniera, pubblicata dalle case editrici Hachette e Larousse<sup>8</sup>, desta tuttavia attenzione. In effetti, il numero degli studenti che si sono formati sui suoi libri nei corsi delle numerose sedi dell'Alliance Française nel mondo si misurano senz'altro nell'ordine di alcune migliaia<sup>9</sup>. Una delle chiavi del successo dell'intera collezione dei *Mauger*, venduti nelle diverse

<sup>3</sup> Il *Mauger bleu* corrisponde al *Cours de Langue et de Civilisation Françaises* di Gaston Mauger pubblicato in 4 tomi a Parigi da Hachette tra il 1953 e il 1957; si veda *infra* la descrizione.

<sup>4</sup> Il *Mauger rouge* corrisponde a *Le français et la vie*, di G. Mauger e M. Breuzière con la collaborazione di R. Geoffroy, P. Gilbert e S. Mercier pubblicato in 4 tomi a Parigi da Hachette tra il 1977 e il 1980; si veda *infra* la descrizione.

<sup>5</sup> Sulla classificazione dei metodi d'insegnamento, rimandiamo a C. Germain, *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Clé international, Paris 1993 e alla tesi di Henri Besse di cui è stata fornita un'ampia sintesi in Henri Besse, *Propositions pour une typologie des méthodes de langues*, "Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde", 26, 2001, mis en ligne le 04 septembre 2014, consulté en 2016, <http://dhfles.revues.org/2063>. Ci sia anche consentito di rinviare a M.C. Rizzardi – M. Barsi, *Metodi in classe per insegnare la lingua straniera* (con dvd), Led, Milano 2005, 2 voll; 2ª edizione 2007.

<sup>6</sup> G. Mauger, *Cours de langue et de civilisation françaises*, ouvrage couronné par l'Académie française, (1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> degrés), Avec la collaboration de J. Lamaison et de M.-A. Hameau, Adattamento per le scuole italiane di R. Porzio-Vernino e S. Rossard, Petrini, Torino 1968.

<sup>7</sup> G. Mauger – M. Bruzière, *Le français aujourd'hui et la vie 1*, Petrini, Torino 1977.

<sup>8</sup> I *Mauger* sono tutti pubblicati da Hachette; successivamente l'autore pubblica presso Larousse dei volumi per l'insegnamento del francese commerciale. La bibliografia integrale delle sue opere risulta nel catalogo della Bibliothèque nationale de France.

<sup>9</sup> Si veda, *Aspects d'une politique de diffusion du français langue étrangère depuis 1945. Matériaux pour une histoire* D. Coste, ed., Hatier, Paris 1984.

edizioni per oltre una trentina d'anni (il primo volume pubblicato risale al 1953, l'ultimo al 1989), risiede sicuramente nell'intesa tra la casa editrice francese e l'Alliance Française.

Il *Mauger bleu*, ossia il *Cours de Langue et de Civilisation Françaises* di Gaston Mauger, comprende quattro tomi: il primo è dedicato ai primi due livelli e risale al 1953 con una riedizione aggiornata del 1967 (inclusiva di una guida pedagogica, dei dischi, delle cassette e di un adattamento audiovisivo); il secondo per il 3° e 4° livello è del 1955; il terzo per il 4° livello è del 1959 con una nuova edizione del 1971; il quarto è un'antologia di letteratura e cultura francese risalente al 1957. Una lezione del primo livello del *Mauger bleu* si articola in cinque sequenze: 1) presentazione di un argomento grammaticale, 2) lettura di un brano in cui è contenuto un dialogo, 3) pronuncia di parole nuove trascritte anche in alfabeto fonetico, 4) questionario di comprensione del brano, spunto per una conversazione, 5) esercizi di vario tipo. Grammatica e lessico sono al centro della lezione che verte sempre su una situazione di cui è protagonista una famiglia composta da più membri ancora poco caratterizzati. L'intento è quello di fornire un modello linguistico e retorico da imitare.

L'«Adattamento per le scuole italiane» del primo livello è curato da Roberto Porzio-Vernino, professore di lingua francese presso l'Istituto tecnico 'G. Sommeiller', e Suzanne Rossard, insegnante presso il Centre Culturel Franco-Italien di Torino, ed è pubblicato sempre da Petrini a Torino nel 1968. La necessità di adattare il libro agli italofofoni è fondata sulla prossimità delle due lingue e sull'opportunità di un'analisi contrastiva induttiva. Si legge nella «Prefazione all'edizione italiana» la motivazione delle trasformazioni apportate alla versione originale in virtù della sua stessa vocazione internazionale per cui:

l'opera si potrebbe considerare perfetta. Ma per gli studenti delle scuole italiane poteva essere utile un lavoro di adattamento ulteriore che, tenendo conto delle differenze, delle analogie o delle identità fra le due lingue e civiltà sorelle, togliesse quanto potesse apparire superfluo o poco interessante per aggiungervi l'utile ed il proficuo. (*Mauger bleu*, «Prefazione all'edizione italiana» p. VII)

Segue l'elenco delle modifiche che riguardano l'indicazione dell'articolata corrispondenza tra fonemi (in simboli API) e grafemi, la trasposizione della famiglia-protagonista in famiglia italiana, gli interventi sulle tavole grammaticali in un'ottica contrastiva non esplicitata, l'inserimento degli esercizi di traduzione, l'aggiunta di due argomenti grammaticali, il congiuntivo e gli indefiniti, e la segnalazione del cambio di genere per i vocaboli:

È preceduto da un brevissimo trattato di fonetica che, partendo dai suoni trascritti nell'Alfabeto internazionale, offre tutte le possibili varianti grafiche, con esempi di vocaboli. Viene accolta la funzione della famiglia straniera che si trasferisce in Francia, ma per trasformarla in una famiglia italiana, onde creare occasini per il confronto tra abitudini e mentalità affini, ma non identiche. Le tavole di grammatica, gli esercizi, le note dell'edizione francese sono stati modificati tutte le volte che il confronto sottinteso con l'italiano lo suggeriva. Tale confronto, sempre presente nell'edizione italiana, rimane naturalmente implicito e non si esprime in paralleli diretti tra le due lingue se non nei rarissimi casi suggeriti dall'esperienza. L'allievo deve giungere al confronto con la lingua madre solo in un secondo tempo, quando ha già assimilato le



forme corrette francesi. Per questo motivo gli esercizi di traduzione dall'italiano vengono aggiunti dopo quelli di applicazione nella lingua, e presentati come retroversione di frasi già note. Infine si sono introdotti due argomenti morfologici, volutamente lasciati fuori nell'edizione francese: il congiuntivo e gli indefiniti. Completato così il quadro della morfologia elementare, si potrà riprendere ed approfondire ciascun argomento nel volume successivo, che dovrà contenere, nell'intenzione dei revisori, la materia del secondo e del terzo volume dell'edizione francese. Fra le altre novità di minor conto conviene citare ancora la cura con cui nelle letture viene annotato il genere delle parole nuove, anche là dove la presenza dell'articolo offre una indicazione non dubbia: si è voluto peccare per abbondanza, ben sapendo quanto sia facile per un principiante incorrere in tale genere di errori. (*Mauger bleu*, "Prefazione all'edizione italiana", pp. VII-VIII)

In sintesi, le operazioni di adattamento del libro francese consistono nell'aggiungere molti elementi correlati alle tecniche tradizionali di stampo grammaticale-traduttivo.

Il *Mauger rouge*, ossia *Le français et la vie* è di nuovo opera di Gaston Mauger, affiancato inoltre da Maurice Bruézière, direttore dell'École Internationale de langue et de civilisation françaises, e altri autori ancora, René Geoffroy e Suzanne Mercier. Il livello iniziale è del 1971, il secondo del 1972, il terzo del 1974 e il quarto del 1980. Il livello iniziale, a cui fu abbinato un quaderno degli esercizi nel 1977, comprende una guida pedagogica, un libro di testo per lo studente e, come materiale supplementare, una serie di fotogrammi con l'audio e delle cassette da ascoltare individualmente, oltre alla lavagna di feltro con le sagome da applicarvi sopra. Come altri manuali di questo tipo<sup>10</sup>, il *Mauger rouge* è costituito da dialoghi illustrati da immagini situazionali con inserzioni di elementi esplicativi all'interno dei fumetti, da una mascherina che permette di visualizzare sul supporto cartaceo solo le immagini coprendo la trascrizione dei dialoghi, dal relativo audio su nastro, da tavole strutturali in cui sono riprese le frasi modello occorrenti nei dialoghi, da tavole grammaticali e da esercizi da eseguire oralmente e per iscritto. L'intonazione è rappresentata graficamente tramite frecce di colore rosso sopra ogni replica dei dialoghi e all'interno delle tavole strutturali<sup>11</sup>.

Come si legge nella «*Préface*» riportata anche dall'edizione italiana, il *Mauger rouge* è definito come un 'metodo', quello dei *Mauger* appunto di cui la prima edizione resta un punto di riferimento:

Il y a vingt ans déjà que l'Alliance Française, le Directeur et les Professeurs de son École de Paris ont proposé à tous les maîtres étrangers et français une méthode pra-

<sup>10</sup> Si pensi per esempio alla *France en direct* di Janine e Guy Capelle con disegni di F. Michel, D. Picard e G. Pichard, Hachette, Paris 1969-1972 (1971-1974: versione romanza).

<sup>11</sup> Sul metodo audio-visivo vi sono numerosi contributi, rimandiamo a R. Renard, *L'enseignement des langues vivantes par la méthode structuro-globale-audio-visuelle*, Didier, Paris 1965, S. Moirand, *Audio-visuel intégré et communication(s)*, "Langue Française", 24, 1974, pp. 5-26, di nuovo R. Renard, *La méthodologie SGAV d'enseignement des langues. Une problématique de l'apprentissage de la parole*, Paris, Didier, 1976 e M.M. Chiclet-Rivenc, *Évolution des pratiques pédagogiques communicatives SGAV au cours des vingt dernières années*, "Revue de Phonétique Appliquée", 61-62-63, 1984, pp. 25-42.

tique d'apprentissage de notre langue et de connaissance de notre civilisation. Cette méthode, «le Mauger», s'est imposée par sa qualité et son efficacité. [...] Sans prétendre remplacer le célèbre «livre bleu», promis à une carrière encore longue, nous avons jugé que le moment était venu de doter les Alliances et tous les établissements qui font confiance à leurs conceptions pédagogiques, d'un nouvel outil d'enseignement. Les auteurs se sont mis au travail dès 1966, et M. Gaston Mauger, maître d'œuvre, M. Maurice Bruézière, son successeur à la direction de l'École de Paris, aidés de professeurs ayant fait leurs preuves tant en France qu'à l'étranger, ont conduit pas à pas leur besogne à leur terme. (*Mauger rouge*, "Préface", p. 3)

Anche nel *Livret de présentation* l'accento al libro precedente risponde al desiderio di rinnovare dall'interno un percorso in essere:

*Le Français et la Vie*, plus connu sous le nom de *Mauger rouge*, rencontre un vif succès dans les Alliances, les Instituts Français, les cours pour adultes et, d'une manière générale, auprès des grands commençants. Il répond aux vœux des enseignants qui ont utilisé longtemps le *Cours de langue et Civilisation* et souhaitent renouveler leur enseignement. (*Mauger rouge*, *Livret de présentation*, "Introduction à la méthode", p. 3)

Nonostante le novità introdotte dalla nuova edizione, viene affermato che, in continuità con il lavoro svolto e fedelmente ai principi ispiratori dell'intera collezione, i tre livelli del *Mauger rouge* corrispondono per i contenuti linguistici ai primi due del *Mauger bleu*:

Il est entièrement différent du *Cours de Langue et Civilisation*: tout en faisant sa place à la réalité française, il tend essentiellement à l'acquisition des structures linguistiques et à leur fixation dans les automatismes de l'élève. Cependant les 3 degrés du *Français et la Vie* couvrent approximativement la matière linguistique traitée dans les deux premiers de *Langue et Civilisation*. (*Mauger rouge*, *Livret de présentation*, "Introduction à la méthode", p. 3)

Si può ricavare da questa affermazione che l'elaborazione del *Français fondamental*<sup>12</sup> non influenza la selezione del lessico da parte dell'autore.

Nell'adattamento italiano curato da E. Blanco e M. Ferro Famil Maffè, pubblicato da Petrini a Torino nel 1977, il lettore che non abbia letto la presentazione in francese viene messo al corrente del precedente manuale, anche se, con una certa premura, il redattore prende le distanze dal *Mauger bleu* per annunciarne il netto cambiamento:

Il metodo che presentiamo è il risultato di esperienze compiute nell'ambito dell'Alliance Française e differisce profondamente dal precedente e fortunato *Cours de lan-*

<sup>12</sup> G. Gougenheim – P. Rivenc – A. Michéa – A. Sauvageot, *L'élaboration du français fondamental. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Didier, Paris 1956. Rimandiamo per la parte critica solo a B. Cambiaghi – C. Bosisio, *Dal 'Francese fondamentale' al 'Livello soglia', al 'Quadro comune europeo di riferimento'*, in *Lingua, cultura e testo*, Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada, Vita e Pensiero, Milano 2003, vol. I, pp. 183-201.

*gue et de civilisation françaises* di G. Mauger. (*Mauger rouge*, “Prefazione all’edizione italiana” p. VII)

Sempre nella *Prefazione* è quindi presentato il metodo adottato che risponde all’impostazione del metodo audiovisivo francese, corredato da esercizi strutturali:

Ispirandosi ai moderni principi della glottodidattica, vuole condurre l’allievo ad impadronirsi dei meccanismi fondamentali della lingua per giungere progressivamente a un loro reimpiego personale. [...] Il primo volume è costituito da un’introduzione fonetica e da 28 lezioni, ciascuna delle quali comprende un dialogo illustrato da disegni, tabelle strutturali, una tabella in cui sono messe in evidenza le novità grammaticali della lezione, numerosi esercizi che ripetono la tipologia più moderna e letture complementari illustrate. (*Mauger rouge*, “Prefazione all’edizione italiana”, p. VII)

La versione italiana è motivata dalla lingua di provenienza che è considerata come la fonte di interferenze:

L’adattamento italiano, conservando inalterate le caratteristiche dell’opera, tiene conto delle esigenze della nostra scuola. Gli esercizi sono stati ampliati e arricchiti, soprattutto per quelle strutture il cui apprendimento è reso più difficile dall’interferenza della lingua materna. (*Mauger rouge*, “Prefazione all’edizione italiana”, p. VII)

A differenza dell’analisi contrastiva che veniva presentata nell’adattamento del *Mauger bleu*, si accenna qui a una differenza tra strutture non meglio specificate ma che si riferiscono all’apporto del nuovo manuale.

Riunendo i testi di presentazione dei primi due livelli del *Mauger bleu* e del *Mauger rouge* nelle edizioni pubblicate da Petrini che riportano integralmente le ‘soglie’ francesi aggiungendovi quelle in italiano, è possibile ricavare dalle idee esposte sulla lingua oggetto di studio, sulla figura dell’insegnante e su quella del discente una *doxa* di cui si ignora spesso la portata.

Riguardo alla lingua, nella *Préface* contenuta nel *Mauger bleu*, Marc Blancpain, segretario generale dell’Alliance Française, associa l’apprendimento della lingua alla conoscenza della cultura francese:

L’Alliance Française, le Directeur et les professeurs de son école parisienne proposent ici à tous les maîtres étrangers et français une méthode pratique d’apprentissage de notre langue et de connaissance de notre civilisation (*Mauger bleu*, “Préface”, p. V).

La lingua è definita in opposizione al latino per la sua attualità d’uso attestato dalla dimensione orale. Si nota nel passo la definizione di ‘lingua di lusso’ che sembra contrastare con il concetto di ‘utilità’ secondo una classificazione che oppone implicitamente contenuti culturali a scambi quotidiani:

Depuis la guerre, l'Alliance, de plus en plus, s'est mise à enseigner le français. Elle tient, avant toute chose, à garder à notre langue sa place de langue véritablement vivante et parlée, de langue vivante et utile. Le Français, pour elle, n'est pas le latin du monde moderne; il n'est pas, non plus, une «langue de luxe», ni la moins inactuelle des langues mortes. Il mérite peut-être cet «excès d'honneur» mais non cette «indignité»! (*Mauger bleu*, "Préface", p. V).

Tuttavia, la varietà di lingua che deve essere scelta preoccupa il prefatore che tenta di unire il francese dell'uso con quello rappresentato dagli scrittori che diventa addirittura mezzo elettivo all'interno di un'ideale scala di valori culturali:

Le français – et, je tiens à le dire, celui que nous enseignons à l'Alliance Française, – n'est pas une langue à bon marché. Tout en faisant sa part à la langue familière de la vie quotidienne, le présent ouvrage met nos jeunes débutants et nos «grands commençants» en présence, le plus vite possible, d'un français excellent et juste et qui, élémentaire encore, est déjà cependant un français difficile. Au bout d'un an environ d'études, et à la cadence de deux heures de leçon par jour, les étudiants sont généralement capables d'affronter seuls les oeuvres de bon nombre de nos écrivains. Et il y a longtemps, naturellement, que tous, même les plus rétifs, sont capables de demander leur chemin dans les rues de Paris ou de Marseille. Qu'on nous permette d'insister quelque peu. Nous croyons, à l'Alliance Française, savoir pourquoi les citoyens des Nations d'Outre-mer et les élites étrangères étudient le français. Ce n'est pas pour nouer, entre eux, des échanges rudimentaires. Ce n'est pas pour rendre plus commodes leurs voyages ou leurs plaisirs de touristes. C'est d'abord pour entrer en contact avec une des civilisations les plus riches du monde moderne, cultiver et orner leur esprit par l'étude d'une littérature splendide, et devenir, véritablement, des personnes distinguées. C'est aussi pour avoir à leur disposition la clé d'or de plusieurs continents et parce qu'ils savent que le français, langue belle, est en même temps langue utile. Le français élève et en même temps, il sert. (*Mauger bleu*, "Préface", p. VI)

Le radici storiche e soprattutto l'estensione geografica del francese ne assicurano il prestigio. Dalla Francia si dirama non solo nei paesi francofoni ma in un'area molto più vasta caratterizzata da un gruppo sociale, come quello delle 'élites' dell'America latina:

Notre idiome est celui d'une des plus anciennes nations de l'Europe comme il est un des idiomes des Belges, des Suisses, des Canadiens et des habitants de l'Île Maurice. Comme il est la langue de la République haïtienne. Comme il est, enfin, une des clefs les plus sûres du continent européen, du continent africain et de ce magnifique ensemble de vieux pays civilisés que Paul Valéry appelait le «continent méditerranéen». Ajouterai-je que, dans les pays les plus riches et les plus peuplés de l'Amérique latine, des élites nombreuses continuent de posséder à la perfection toutes les finesses de notre langage? (*Mauger bleu*, "Préface", p. V)

Una delle preoccupazioni del prefatore, sempre Blancpain, è il pericolo di impoverimento linguistico, dovuto a una semplificazione didattica che allude con tutta probabilità all'ela-

borazione del *Français fondamental*. Si riferisce perciò a una lingua rispondente a una norma unica e con una prospettiva di universalità che segna naturalmente il passo del tempo:

Dans l'estime générale, cette langue – dont la forme la plus achevée s'exprime dans la «prose abstraite», merveilleux instrument de précision et d'élégante clarté – possède les vertus rigoureuses de la plus assurée des langues mortes et toute la féconde souplesse d'une langue bien vivante. Ce double caractère la rend difficile, certes, mais incomparable. Il peut apparaître à de bons esprits que certaines populations moins avancées réclament un français simplifié, économique. Mais je suis sûr que si nous proposons un français appauvri à ceux qui veulent étudier notre langue, ils se sentiraient certainement humiliés et, peut-être, se détourneraient de nous. Le français est assuré de durer comme langue universelle par sa qualité même, et c'est pourquoi cet ouvrage se propose d'enseigner le français et non pas un français. (*Mauger bleu*, "Préface", p. V)

Nel *Mauger rouge*, lo stesso argomento viene ripreso suggerendo una linea di demarcazione tra le scelte operate nella collezione e la produzione coeva ma avvertita come concorrenziale:

Le français qu'on enseignera grâce à ce «nouveau Mauger», ne sera pas un français réduit ou appauvri, mais un français juste et de bon aloi, dont l'acquisition se fera progressivement. Nos livres pourront suffire, mais nous leur avons donné les auxiliaires audio-visuels les plus nouveaux; seuls ou avec ces auxiliaires, ils conduiront, d'une démarche sûre et rapide, à la pratique d'une langue *utile* et *belle*. Notre ouvrage ne s'asservit pas à la mode – elle règne en pédagogie comme ailleurs –, mais il utilise avec discernement le résultat des recherches les plus récentes et les données de l'expérience la plus éprouvée.

Nous avons l'audace d'estimer que nous venons de mettre au point, avec le concours de la librairie Hachette, un instrument de connaissance et de travail, qui fera son chemin et obtiendra un franc succès. (*Mauger rouge*, "Préface", p. IV)

L'auspicio del successo per il nuovo libro, non privo di una certa baldanza, trova una giustificazione nel risultato ottenuto dalle vendite del precedente *Mauger bleu*. Ma è quest'ultima serie che rimarrà insuperata.

Nella *Prefazione* dell'adattamento italiano, firmata con il nome della casa editrice, le affermazioni di Blancpain sono ripetute a proposito della varietà di lingua insegnata che deve essere oltre che mezzo pratico di comunicazione, anche forma di espressione di una cultura alta:

Di tutti i metodi moderni dell'insegnamento delle lingue vive, questo dell'Alliance Française di Parigi, oltre a rispondere pienamente ai nuovi programmi, è forse il più adatto alla nostra mentalità ed ai nostri gusti. Tale metodo, lungi dall'impovertire e snaturare la lingua per ridurla al banale frasario dell'uso pratico, con la scusa di facilitarne l'apprendimento, ci offre fin dalle prime lezioni un francese elementare

sia pure, ma eccellente e preciso, avviamento indispensabile alla padronanza di uno strumento di raffinata civiltà e di elegante chiarezza. (*Mauger bleu*, “Prefazione all’edizione italiana”, p. VII).

Il concetto di ‘clarté’ tradotto letteralmente con il termine corrispondente italiano ‘chiarezza’ non traspone tuttavia l’accezione eminentemente francese che descrive un tratto distintivo.

Riguardo all’insegnante, egli dispone di un’assoluta libertà nell’applicazione del metodo, dato che, afferma Blancpain nel *Mauger bleu*, il suo agire è creativo. La pedagogia è infatti un’arte, oltre che una ‘scienza’, e il manuale è solo una guida:

Il s’agit d’une méthode, c’est-à-dire d’un ensemble de règles suffisamment larges et souples pour laisser au professeur une liberté d’allure que nous croyons féconde. La pédagogie, pour nous, est aussi bien un art qu’une science et le manuel doit d’abord se présenter comme un guide. (*Mauger bleu*, “Préface”, p. V)

Questa indipendenza è tuttavia associata al possesso di una tecnica; di qui il paragone con l’artigiano che sa eseguire modestamente ma con grande maestria il suo lavoro:

La pédagogie de l’Alliance est un empirisme réfléchi. Le mot manuel, d’ailleurs, dit fort bien les choses; c’est un mot d’artisan respectueux de la réalité et habitué à la vaincre, adroit et, en même temps, modeste; qui ne prétend pas tout savoir et tout déterminer, mais qui sait son affaire, connaît son chemin et se permet de l’indiquer à autrui. (*Mauger bleu*, “Préface”, p. V)

La *Préface* del *Mauger rouge*, firmata nuovamente da Blancpain, riporta alcune delle scelte compiute dagli autori, Gaston Mauger e Maurice Bruézière. Per la prima volta si accenna a un lavoro di revisione su larga scala, compiuto da una cinquantina di insegnanti ai quali è attribuita una funzione di controllo. Emerge in questo caso una tappa di fabbricazione del libro che è il risultato di un campione linguistico allargato di locutori esperti:

Sans prétendre remplacer le célèbre «livre bleu», promis à une carrière encore longue, nous avons jugé que le moment était venu de doter les Alliances et tous les établissements qui font confiance à leurs conceptions pédagogiques, d’un nouvel outil d’enseignement. Les auteurs se sont mis au travail dès 1966, et M. Gaston Mauger, maître d’oeuvre, M. Maurice Bruézière, son successeur à la direction de l’Ecole de Paris, aidés de professeurs ayant fait leurs preuves tant en France qu’à l’étranger, ont conduit pas à pas la besogne à son terme.

Soumis à l’examen critique de quelque cinquante enseignants choisis parmi les plus avertis, le manuscrit a été revu et remanié à la lumière des observations reçues et l’ouvrage se présente aujourd’hui comme une synthèse de savoir linguistique et de la compétence pédagogique des meilleurs. (*Mauger rouge*, “Préface”, p. III).

Particolarmente interessante è la distinzione tra la parola ‘metodo’ e ‘manuale’ che implica, come affermato anche nel *Mauger bleu*, la libertà accordata all’insegnante. Lo ‘sforzo’ che deve compiere lo studente è d’altra parte una componente necessaria nella trasmissione del sapere. In questo modo non è quindi solo il metodo ma la sua applicazione nel contesto di insegnamento che si rivela efficace, secondo una visione che accorda assoluta importanza agli attori della classe di lingue:

Il s’agit certes d’une méthode audio-visuelle, mais d’abord d’un *manuel*: le mot exprime à la fois la modestie et l’ambition de notre entreprise. Nous n’entendons pas nous substituer au professeur ni dispenser l’étudiant de tout effort. Nous voulons simplement les guider, avec fermeté, mais sans rigueur excessive. D’où la présentation adoptée – dialogues, illustrations, tableaux, exercices, variétés – qui se veut aussi nette, aussi logique, aussi avenante que possible. (*Mauger rouge*, “Préface”, p. III)

Riguardo al discente, Blancpain lo identifica come un’individualità portatrice di una risposta non univoca, con il quale l’insegnante costruisce una relazione:

Cet autrui nous le respectons trop pour le contraindre. Pour nous, il y a autant de manières d’enseigner qu’il y a de classes d’enseignement et même d’élèves. L’enseignement est toujours un dialogue entre le maître et le disciple. Et une méthode n’a de valeur à nos yeux que lorsqu’elle laisse au maître sa liberté et au disciple son originalité. (*Mauger bleu*, “Préface”, p. V)

Nell’*Avertissement*, l’autore del *Mauger bleu*, Gaston Mauger, si sofferma sull’importanza dei contenuti culturali, accennando a una forma di identificazione del discente con i personaggi del libro, motivata dal loro ‘ritratto sincero’, o, come diremmo oggi, da un carattere di autenticità:

Enfin, on me permettra d’insister tout spécialement sur le caractère que j’ai donné à cet ouvrage: il n’est pas seulement une méthode de langue, mais encore et dès le premier volume, un livre de civilisation française. Par la fiction d’une famille étrangère visitant la France, l’étudiant aura sous les yeux un portrait sincère des moeurs et des coutumes de notre pays; il pourra s’associer aux réactions des personnages, comme s’il visitait la France en leur compagnie. (*Mauger bleu*, “Avertissement”, p. VIII)

La libertà dell’insegnante e l’originalità del discente, che possono rispecchiare il concetto di stile di apprendimento inteso, sono presentati come uno degli elementi imprescindibili dell’interazione:

Nato sui banchi di un Istituto di grande tradizione, dall’esperienza assidua di professori altamente qualificati, il metodo ha altresì il grande merito di non vincolare l’insegnante al testo, lasciando – come dice il segretario generale Marc Blancpain nella prefazione all’edizione francese – “al maestro la sua libertà, al discepolo la sua originalità”. (*Mauger bleu*, “Prefazione all’edizione italiana”, p. VII)

Nel *Mauger rouge* si nota invece come non ci siano accenni al discente.

## 2. Il contesto editoriale italiano all'epoca dei due *Mauger*

Per ricostruire la temperie in cui i *Mauger* vengono adottati nelle scuole italiane e come avviene il cambiamento da un'edizione all'altra è opportuno riferirsi all'editoria esclusivamente italiana.

I volumi che ho preso in considerazione come campioni sono *Il Nouveau cours de français écrit et parlé* di P.A. Jannini e T. Taruffi Dalzini in tre volumi, pubblicato a Firenze da Le Monnier nel 1964 per le tre classi della Nuova Scuola Media, *Le français langue et civilisation* di Enrico Arcaini, pubblicato a Torino da Loescher nel 1963, *Regards sur le français contemporain* di Enrico Arcaini e Danielle Laroche-Bouvj, pubblicato sempre a Torino da Loescher Editore nel 1969 e il *Corso di francese* di Jean-Paul Brisset, Claudine Vilar e Paolo Dazzi, pubblicato a Verona dalle Edizioni Scolastiche Mondadori nel 1973.

Nel manuale di Jannini e Taruffi Dalzini la libertà rivendicata per l'insegnante ricorda da vicino quella descritta nel *Mauger bleu*:

Questi suggerimenti vogliono essere generici ed indicativi e verranno volta a volta modificati dal giudizio e dall'impostazione didattica di ogni singolo Insegnante. (*Nouveau cours de français écrit et parlé*, "Suggerimenti per l'uso dei dischi", p. II)

Gli autori sono tuttavia particolarmente attenti all'aspetto 'piacevole' dell'insegnamento:

Corredato da tre serie discografiche incise da dicitrici francesi secondo una tecnica tutta particolare che permette un ascolto piacevole e veramente utile, in particolare per la lentezza e la chiarezza della dizione. (*Nouveau cours de français écrit et parlé*, "Presentazione del corso", p. I)

Nell'*Avvertenza* il concetto di piacere da parte dell'apprendente e la necessità di una relazione tra insegnante e allievo sono percepiti nella loro indispensabilità:

Abbiamo cercato di offrire agli insegnanti di francese un testo che sia davvero uno strumento efficiente nel difficile lavoro d'insegnare ad una scolaresca numerosa una lingua straniera scritta e parlata. Seguendo pagina per pagina i nostri volumi vi si troverà tutto quello che occorre: conversazioni, letture, dettati in maniera semplice e pratica.

Si tratta di un mondo attivo e facile che mette immediatamente l'allunno in un contatto diretto e piacevole con la lingua pratica, e realizza quel dialogo tra alunno e docente che è la condizione ideale di ogni insegnamento. (*Nouveau cours de français écrit et parlé*, "Avvertenza", p. V)

In *Le français langue et civilisation*, Enrico Arcaini mette in relazione la cultura con le strutture linguistiche, operazione già presente nel *Mauger bleu*:



Partendo dal presupposto che la lingua straniera non può essere disgiunta dal suo contenuto di civiltà, in quanto è la risultante di uno spirito e di una cultura che formano la caratteristica inconfondibile di un popolo, si è voluto impostare questo studio mettendo in luce precisamente gli aspetti tipici della Francia, prendendoli come spunto per giungere allo studio delle strutture propriamente dette. (*Le français langue et civilisation*, “Prefazione”, p. V)

L’identificazione con i personaggi è accennata come mezzo per interessare i giovani studenti:

Le reazioni automatiche del Francese, quel tanto di indefinibile e di intraducibile delle varie espressioni, le stesse strutture grammaticali, tutto ciò è stato incorporato in un contesto ambientato in luoghi veri, in situazioni vere ed in armonia con l’età del giovane allievo. L’alunno seguirà le esperienze di alcuni personaggi francesi che si muovono nel loro ambiente naturale e sarà così in grado di scoprire interessi vari in un personaggio per molti versi simile a lui. E questo sin dalle prime battute in modo da ottenere subito il più completo *dépayement*, condizione prima affinché l’alunno si renda conto di vivere un’esperienza nuova. (*Le français langue et civilisation*, “Prefazione”, p. V)

L’ambientazione nella vita quotidiana accompagnata da aperture su una cultura più alta è un elemento fondamentale nella classe di francese:

Così sfilerà come su uno schermo – con abbondante corredo di illustrazioni e di fotografie – una serie di situazioni riguardanti la vita di una cittadina tipica della Francia; sarà un vero e proprio studio d’ambiente con riferimento alla vita di ogni giorno, ai costumi, al mondo del lavoro, al passato, con aperture – in ricche note – su orizzonti più vasti del mondo dell’arte e della storia. Un viaggio ideale attraverso le più importanti regioni francesi completa il quadro presentato. (*Le français langue et civilisation*, “Prefazione”, p. V)

Infine, la soddisfazione della conquista personale da parte dello studente è la motivazione psicologica che soggiace al procedimento induttivo:

I giovani allievi vengono seguiti passo passo nell’apprendimento delle varie nozioni, la “regola” viene presentata induttivamente, dando al giovane il senso e la soddisfazione della conquista personale. (*Le français langue et civilisation*, “Prefazione”, p. V)

A qualche anno di distanza, nel 1969, sempre Enrico Arcaini è autore di un nuovo manuale insieme a Danielle Laroche-Bouvÿ, *Regards sur le français contemporain*, nella cui prefazione (senza titolo) si ritrova l’eco dei principi esposti nel 1960 da William Moulton nella

relazione intitolata *Linguistics and language teaching in the United States 1940-1960* che divennero presto gli 'slogan' del metodo audiolinguale<sup>13</sup>:

1. la lingua è parlata, non scritta; una lingua è un insieme di abitudini;
2. [all'insegnante] insegna a parlare la lingua, non a parlare della lingua;
3. una lingua è ciò che i parlanti di quella lingua dicono, non quello che qualcuno pensa che debbano dire;
4. le lingue sono diverse.

Infatti, codice orale e codice scritto vengono distinti a favore del primo, anche se non esiste ancora un apparato critico a cui riferirsi:

Le langage véritable est celui qu'on parle. L'écrit n'est pas un langage, à proprement parler; c'est une technique pour fixer certaines connaissances. L'écrit est un système autonome qui ne saurait se confondre avec le système oral. Sans parler du «style» différent des deux systèmes, il suffit parfois d'un détail pour marquer la différence. (*Regards sur le français contemporain*, p. V)

Il concetto di 'abitudine' del nascente metodo audio-linguale è messo in rapporto con la lingua madre caratterizzata appunto da abitudini diverse che potrebbero interferire con l'apprendimento della nuova lingua:

Le problème est donc de faire acquérir une série de nouvelles habitudes d'une façon dynamique, de façon à éviter le risque d'interférences avec la langue maternelle de l'élève. On voit d'ici la différence par rapport aux systèmes traditionnels: il n'est plus question de parler de la langue (réflexion sur la grammaire et ses catégories) mais de parler dans la langue. La langue se substitue donc à la métalangue. C'est ainsi qu'une série de modèles sont présentés pour être assimilés et reproduits avec les transformations et les variantes qui s'imposent. [...] Chacun de ces ensembles de départ (le modèle) peut permettre la création d'une série d'autres expressions conservant le «sens» général de la structure. Et c'est ce qu'il faut présenter, les correspondances entre systèmes différents (langue maternelle, langue seconde) n'étant jamais univoques. Le risque d'interférences étant toujours présent, il faut que de nouvelles habitudes se créent. (*Regards sur le français contemporain*, pp. VI-VII)

La lingua è considerata unicamente in una prospettiva sincronica riferita all'attualità. Ogni altro elemento appartenente alla storia della lingua è estraneo alla glottodidattica:

La langue préconisée dans les nouvelles perspectives de la linguistique appliquée doit être homogène et refléter un état de langue unitaire en ce qui concerne le milieu social, géographique, stylistique. La question de la langue diachronique forme un

<sup>13</sup> W. Moulton, *Linguistics and language teaching in the United States 1940-1960*, in C. Mohrmann – A. Sommerfelt – J. Whatmough ed., *Trends in European and American linguistics, 1930-1960*, Spectrum Publishers, Utrecht 1961, pp. 82-109; la traduzione italiana del passo riportato è di Maria Cecilia Rizzardi.

problème à part et doit être envisagée en elle-même et à des fins particulières, disons culturelles. (*Regards sur le français contemporain*, p. VI)

Gli esercizi strutturali vengono a completare la lezione come previsto nel metodo audio-linguale:

Le dialogue contient, en effet, les modèles des structures fondamentales qui formeront par la suite l'objet d'expansions, de substitutions et de transformations dans les exercices expressément prévus. C'est de là aussi que partent les réflexions grammaticales et lexicales que les élèves auront à retenir. (*Regards sur le français contemporain*, p. VIII)

Inoltre, l'autenticità è uno dei criteri adottati dagli autori del manuale che si vogliono distinguere dal passato quando era veicolata un'immagine della civiltà straniera secondo dei modelli distanti dalla quotidianità:

Nous nous sommes efforcés d'écarter – dans la mesure du possible – tous les clichés, les stéréotypes, les idées reçues, les images touristiques d'accès facile, pour pénétrer dans des problèmes susceptibles de montrer des hommes vrais semblables à tant d'autres dans le monde. (*Regards sur le français contemporain*, p. IX)

A questo proposito si legge che è la 'situazione', cioè lo scambio tra due locutori in un contesto spazio-temporale definito, che permette di rappresentare ciò che avviene:

C'est ainsi qu'il est nécessaire de situer les faits de langue dans un contexte situationnel qui, seul, garantit que le dialogue (activité majeure du langage) est authentique. (*Regards sur le français contemporain*, p. V)

In questo modo è anche possibile avere accesso alla cultura del paese straniero, sebbene non sia rappresentato dal patrimonio letterario e artistico ma piuttosto inserito in un vissuto giornaliero:

Le contexte situationnel comporte ainsi l'étude du niveau dans lequel se déroule l'action ouvrant ainsi toutes grandes les portes à la civilisation, définie comme mode de comportement et synthèse des valeurs culturelles au sens anthropologique du terme. (*Regards sur le français contemporain*, p. VII)

In questo rinnovato quadro, all'insegnante è accordata quanto meno una certa autonomia nel trattare la contrastività tra le due lingue:

Toutes les questions principales de «grammaire» ont été évoquées et traitées suivant un nouveau point de vue. Il va de soi que la «comparaison» avec le système italien – surtout dans cette deuxième partie – est laissée à la discrétion du professeur qui pourra la faire suivant les besoins de sa classe et de la situation «culturelle» de ses élèves. (*Regards sur le français contemporain*, p. VIII)

Il *Corso di francese* è un altro esempio della nuova stagione glottodidattica:

Questo corso audio-visivo di lingua francese è basato sul metodo orale integrato da una serie di sussidi, peraltro facoltativi, che consentono un approccio assai valido con la lingua francese secondo le più moderne metodologie. (*Corso di francese*, "Presentazione", p. 5)

La lingua è quella del *Français fondamental* di cui non è data spiegazione:

È il metodo, cioè, adottato dai migliori insegnanti per mettere gli alunni in grado di parlare correttamente la lingua francese, attraverso la memorizzazione delle tavole grammaticali e l'analisi della lingua usata nelle situazioni di vita reale, cioè parlata. Il materiale visivo serve a facilitare la comprensione di tali situazioni; il lessico e le strutture, presentati sempre in situazione, sono i più usati e, come tali, suscettibili di essere agevolmente appresi sia come parte integrante del «français fondamental», sia perché sono i più indicati allo sviluppo di attività consone all'età e agli interessi degli alunni. (*Corso di francese*, "Presentazione", p. 5)

Nonostante le tecniche siano completamente diverse rispetto a quelle tradizionali, l'esigenza di fornire oltre al materiale linguistico anche contenuti culturali indicati con il termine francese 'civilisation' rimane fondamentale:

Esso si propone di rispondere alle esigenze molteplici di classi di diverso livello di preparazione, è strutturato in modo da venire incontro alle esigenze metodologiche individuali di ogni insegnante e può essere usato sia in aula normale sia in laboratorio. L'apprendimento si basa su un insegnamento linguistico rigorosamente progressivo, in cui ogni nuova struttura, accuratamente scelta, è gradualmente introdotta nei momenti fondamentali: presentazione, memorizzazione, «questions-réponses», espansione, sostituzione, in modo da mettere l'alunno in grado di capire ed usare la lingua francese come effettivamente la si parla in Francia e di avviarlo così alla conoscenza del popolo francese e del suo modo di vivere: in una parola, ad un concreto approccio con la «civilisation» francese. (*Corso di francese*, "Presentazione", p. 5)

I due ultimi libri di testo citati, pur correndo in parallelo al *Mauger rouge* per la svolta operata, subiscono l'influenza dell'insegnamento audiolinguale dell'inglese a differenza dei precedenti. L'emergenza di quest'ultima lingua modificherà infatti non solo l'assetto linguistico internazionale ma anche il mondo dell'editoria.

### 3. Per concludere

Fin dalle pagine introduttive di ogni manuale è possibile identificare idee e convinzioni in risposta a domande vertenti su come descrivere una lingua; che cosa significa conoscere una lingua e quindi che cosa comporta l'apprendimento/insegnamento di una lingua straniera; quali sono i meccanismi linguistici, psicologici e sociali che un locutore deve possedere

per prendere parte attiva nelle interazioni comunicative; quali situazioni o pratiche didattiche favoriscono l'apprendimento linguistico; quale ruolo viene svolto dall'insegnante e quale dagli allievi e altre ancora. Tra i due *Mauger*, sia in Francia sia in Italia, si assiste a un passaggio da considerazioni prettamente umanistiche ad altre decisamente tecniche che corrispondono, da una parte, a un'impostazione ispirata alla tradizione in cui l'insegnante dispensa un sapere guidando il discente e, dall'altra, a un tentativo di renderlo autonomo fornendogli le strutture che potrà ricreare nel momento del bisogno. Le osservazioni introduttive riguardano sempre meno, per esempio, 'piacere' e 'gusto' personali tanto di chi apprende che di chi insegna. I cicli e i ricicli della disciplina riporteranno nondimeno alla ribalta questi concetti con nuove parole o accezioni come quella di 'motivazione'. Spesso però si perde la memoria di certe idee a tal punto che le innovazioni possono sembrare prive di contesto e frutto di intuizioni isolate. Oltre alle risultanze della ricerca in ambito linguistico, i libri di testo come i dizionari, nonché i quaderni degli scolari quando esistono, custodiscono una testimonianza che, sebbene non sistematica e addirittura a volte molto frammentata, consente di risalire ai riferimenti di intere generazioni di cui diventa possibile ricostruire un sapere condiviso. Nel microcosmo della scuola, il singolo dipende spesso dal successo collettivo, determinato dal funzionamento dell'intero sistema e di tutti i suoi membri da entrambe le parti della cattedra. Tentare di cogliere nell'atmosfera del momento gli elementi che hanno contribuito ad ottenere risultati positivi ci permette di costruire una didattica non solo innovativa ma anche nutrita dall'esperienza.

## TEATRO SENTIMENTALE E PROPAGANDA *LES VICTIMES CLOÎTRÉES* DI JACQUES-MARIE BOUTET<sup>1</sup>

SARA CIGADA E CATERINA GARAFFONI

L'articolo studia, attraverso l'analisi linguistica del testo, la componente emotiva della *pièce* teatrale *Les Victimes cloîtrées* del drammaturgo francese Boutet detto Monvel. L'analisi viene condotta a livello lessicale, discorsivo e retorico, combinando il metodo messo a punto da Christian Plantin con il modello dell'umanista Rodolfo Agricola. Essa consente di far emergere in che modo il carattere sentimentale dell'opera sia strumentalizzato ai fini politici della propaganda, nel contesto della Rivoluzione francese.

We outline the emotive elements in the dramatic work of Boutet (Monvel), *Les Victimes cloîtrées*. Linguistic and discourse analysis are based both on Christian Plantin's methodology and on Rodolphus Agricola's XV<sup>th</sup> century model. It appears that the sentimental component of the *pièce* is consistent with the ideological goal of supporting Jacobin politics and discrediting the Church, in the context of the French Revolution.

*Keywords:* emotive argumentation, manipulation, emotions in discourse analysis, discourse analysis and argumentation, French Revolution

Il testo *Les Victimes cloîtrées*<sup>2</sup> di Boutet detto Monvel risulta significativo per la riflessione che suscita rispetto al coinvolgimento dello spettatore. L'efficacia comunicativa di questa *pièce* è infatti largamente affidata all'appello alle passioni e questo ne fa un'opera tipicamente 'sentimentale', al punto che la funzione ideologica del testo, esplicitamente politica e anticlericale, resta quasi sullo sfondo.

Ci proponiamo qui di mostrare, attraverso l'analisi delle strategie verbali a carattere emotivo, che l'aspetto patetico risulta funzionale alla comunicazione politico-educativa. In alcuni passaggi chiave del testo l'elemento patetico ha in effetti un rilievo particolare, che va

<sup>1</sup> Le autrici hanno lavorato insieme alla redazione del testo, tuttavia la responsabilità scientifica risulta ripartita come segue. Paragrafi 1 e 3: C. Garaffoni; Paragrafi 2 e 4: Sara Cigada.

<sup>2</sup> J.-M. Boutet de Monvel, *Les Victimes cloîtrées*, Chambon, Bordeaux 1793, edizione consultata sul sito [www.gallica.bnf.fr](http://www.gallica.bnf.fr) (ultima consultazione febbraio 2017). L'opera venne messa in scena per la prima volta nel 1791. La vicenda è ambientata durante il periodo della Rivoluzione francese. L'amore tra la nobile Eugénie e il giovane negoziante Dorval viene ostacolato dal domenicano Père Laurent. Quest'ultimo, innamorato di Eugénie, riesce a separare i due giovani con l'inganno, grazie all'aiuto della madre della giovane e della badessa di un convento vicino. Eugénie viene rinchiusa in una cella del convento e data per morta. Dorval, preso dalla disperazione, decide di prendere i voti. Alla vigilia della cerimonia religiosa Dorval, venuto a conoscenza della verità, decide di ribellarsi al domenicano, ma viene imprigionato in una cella. I due giovani, segregati in celle contigue, riescono a ritrovarsi e vengono infine liberati dal sindaco della Città, M. de Francheville.

ben al di là del puro intrattenimento e coopera invece a un obiettivo 'educativo' di carattere ideologico, diventando strumento della propaganda<sup>3</sup>.

Ai fini del nostro lavoro sono necessarie due premesse. La prima, di carattere storico, ha lo scopo di mettere a fuoco il rapporto tra propaganda politico-culturale e produzione teatrale durante la Rivoluzione francese (Paragrafo 1). Nella seconda premessa, metodologica, mettiamo a fuoco le precise strategie discorsive del testo di Boutet, che sfruttano il rapporto naturale tra ragione e passione<sup>4</sup>. A questo riguardo abbiamo fatto riferimento ai lavori di Christian Plantin<sup>5</sup>, ma anche al trattatello di retorica *De inventione dialectica libri tres*, opera dell'umanista Rodolfo Agricola che si sta recentemente conquistato uno spazio nella teoria dell'argomentazione<sup>6</sup> (Paragrafo 2).

### 1. *Il rapporto tra propaganda e produzione patetica durante la Rivoluzione francese*

Jacques-Marie Boutet, detto Monvel, l'autore de *Les Victimes cloîtrées*, fu attore teatrale e drammaturgo francese, "homme habile et qui [connaît] parfaitement l'illusion théâtrale"<sup>7</sup>. Lavorò in accordo con le istituzioni nazionali per cooperare alla formazione di una nuova identità ideologica, sociale e politica, scrivendo in un contesto intriso di cultura illuminista e rivoluzionaria. Se da un lato, in questa atmosfera, si giunse a idolatrare la Ragione come divinità (e proprio Monvel fu uno dei suoi predicatori ufficiali<sup>8</sup>), non si disdegnò di ricorrere al potenziale comunicativo e persuasivo dei sentimenti. Questo avveniva in particolare modo nell'ambito della produzione teatrale, ricchissima in quell'epoca. La studiosa

<sup>3</sup> Termini come 'propaganda' e 'manipolazione' vengono usati nel significato tecnico che hanno assunto negli studi di teoria dell'argomentazione e di semiotica della cultura, come forme della comunicazione pubblico-istituzionale dei regimi a carattere totalitario. Cfr. per esempio *Manipulation and Ideologies in the Twentieth Century: Discourse, language, mind*, L. de Saussure - J.P. Schulz ed., John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2005.

<sup>4</sup> Il coinvolgimento emotivo, nascendo dall'apertura sulla realtà, ha una dimensione conoscitiva e contribuisce a configurare l'atteggiamento e il giudizio del soggetto. Il pensiero moderno spesso separa le due componenti costitutive della *ratio*, cioè la dimensione del riconoscimento, l'*intellectus*, in cui la ragione conosce e prende atto dell'oggetto, e il momento dell'adesione, l'*affectus*. Davanti al coinvolgimento emotivo tende perciò a sospettare che questo interPELLI una ragione debole, dimenticando che anche la conoscenza chiede una mossa dell'affezione per aderire liberamente alla realtà.

<sup>5</sup> In particolare C. Plantin, *La construction rhétorique des émotions*, in *Rhetoric and Argumentation*, E. Rigotti ed., Niemeyer, Tübingen 1999, pp. 203-219 e C. Plantin, *Les bonnes raisons des émotions*, Peter Lang, Berne 2011.

<sup>6</sup> Rodolphi Agricola *de Inventione dialectica libri III*, Iohannis Kempensis ed., Coloniae 1542. Si veda R. Agricola, *Ecrits sur la dialectique et l'humanisme*, M. van der Poel ed., Champion, Paris 1997 ed E. Rigotti, *The Nature and Functions of Loci in Agricola's De Inventione Dialectica*, "Argumentation", 28, 2014, pp. 19-37.

<sup>7</sup> S. Marchand, *Les Victimes cloîtrées*, Modern Humanities Research Association, London 2011, p. 58. L'autrice fa riferimento al *Journal des comédiens* del 2 dicembre 1830. Si veda anche il capitolo "Il teatro rivoluzionario. *Les Victimes cloîtrées di Monvel*", in M. Marchetti, *Retorica e linguaggio nel secolo dei Lumi*, Edizioni di Storia e di Letteratura, Roma 2002 pp. 111-131, che inquadra l'opera nel contesto della produzione teatrale in epoca rivoluzionaria. Non ci soffermiamo su questo aspetto, che esula dal tema e dagli obiettivi del presente lavoro.

<sup>8</sup> Si veda F.-A. Aulard, *Le culte de la Raison et le culte de l'Être suprême (1793-1794)*, F. Alcan ed., Paris 1909, p. 103 e p. 228

americana Lynn Hunt scrive infatti che “[...] tra il 1789 e il 1799 furono presentate almeno 1500 opere teatrali nuove, molte delle quali legate all’attualità”<sup>9</sup>.

Come emerge dagli studi sul tema, la proliferazione di pubblicazioni durante la Rivoluzione, tra cui periodici e testi teatrali, mostra che i rivoluzionari avevano una notevole consapevolezza rispetto all’importanza del linguaggio, che non solo viene considerato veicolo privilegiato dell’esercizio del potere, cioè “realtà della concorrenza politica”<sup>10</sup>, ma addirittura “si sostituisce al potere”<sup>11</sup> stesso. Questo fenomeno viene spiegato in rapporto al contesto storico, politico e sociale creato dalla Rivoluzione. Nella sintesi proposta da Lynn Hunt: “poiché è stato scompaginato il rapporto normale tra società e politica [...], il linguaggio diviene espressione del potere, e il potere si manifesta nel diritto di parlare per il popolo”<sup>12</sup>. Proprio per questo motivo “le parole furono investite di grandi passioni [...], di un’importanza emotiva”<sup>13</sup> e la “retorica politica [diventò] il principale strumento della Rivoluzione”<sup>14</sup>.

Per operare un cambiamento profondo nell’interlocutore, l’oratore e il politico si avvalgono dell’ausilio dell’azione scenica, poiché essa incrementa la forza persuasiva del dire attraverso l’espressione corporea e mimica, i gesti e i suoni inarticolati<sup>15</sup>. Proprio per questo essa ha un grande potenziale persuasivo, che può essere sfruttato per l’intrattenimento ma che fa del teatro anche un efficace strumento di educazione e, in alcuni casi, un veicolo di propaganda. Secondo Marie-Joseph Chénier, la rappresentazione teatrale influenza i costumi più che un testo scritto e ha una efficacia immediata perché, appellandosi all’amor proprio e ad altre passioni, coinvolge maggiormente lo spettatore, lo accompagna e lo guida istruendolo e dilettrandolo<sup>16</sup>.

In effetti nella Francia rivoluzionaria il teatro fu un genere privilegiato, che catturò l’attenzione delle istituzioni, in particolare dei *Comités de salut public*, nell’ambito di un più vasto sistema di istituzioni e di iniziative regolari, tese a realizzare l’educazione permanente

<sup>9</sup> L. Hunt, *La rivoluzione francese: politica, cultura, classi sociali*, Il Mulino, Bologna 1989, p. 27 (ed. orig. *Politics, Culture and Class in the French Revolution*, University of California Press, Berkeley 1984).

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 30.

<sup>11</sup> *Ibidem.* Lynn Hunt fa qui riferimento a F. Furet, *Penser la Révolution*, Gallimard, Paris 1978, pp. 71-72.

<sup>12</sup> *Ibidem.*

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 28.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 32. Come dice Chantal Delsol, “le sujet du totalitarisme ressemblait à l’homme de la foule décrit par Gustave Le Bon : un être de surface, c’est-à-dire d’émotions et d’humeurs, incapable de puiser en soi la raison qui juge et contredit ; et rendu en permanence incapable de profondeur, par la répétition de la propagande qui envahissait les foyers et s’affichait dans tous les moments du quotidien” (Ch. Delsol, *Éloge de la singularité*, La Table Ronde, Paris 2007<sup>1</sup>, 2000, p. 121). La componente sentimentale gioca un ruolo particolarmente rilevante nella diffusione popolare dell’ideologia, concorrendo a quell’offuscamento della volontà descritto da Georges Lefebvre come uno dei fattori della “mentalité collective”. Cfr. L. Trénard, *Georges Lefebvre, précurseur de l’histoire des mentalités*, “Annales historiques de la Révolution française”, 237, 1979, pp. 411-424.

<sup>15</sup> Si veda in proposito E.J. Mannucci, *Il patriota e il vaudeville: teatro, pubblico e potere nella Parigi della Rivoluzione*, Cicarium, Napoli 1998, p. 396.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 101.



di tutti i cittadini. Già dopo la morte di Luigi XV la costruzione di nuovi teatri sui *boulevard* era aumentata in modo esponenziale. Il “17 gennaio 1791 un decreto dell’*Assemblée constituante*, redatto principalmente da Laharpe, aveva incoraggiato lo sviluppo dei teatri, mettendo fine ai ‘privilèges’ della *Comédie française*, dell’*Opéra de musique* e dell’*Opéra comique*”<sup>17</sup>. Veniva “inoltre autorizzata l’apertura di nuove sale e avviata una fase di libera concorrenza”<sup>18</sup>. Da questo momento inizia una nuova fase nel rapporto tra il mondo teatrale e la vita politica rivoluzionaria, al punto che “il Comitato d’Istruzione pubblica [fece] preparare un rapporto sulla censura delle opere teatrali”<sup>19</sup> (che però non venne mai realizzato effettivamente). Secondo le informazioni riportate da Mannucci,

Couthon propose il decreto col quale la Convenzione stabilì le prime regole ufficiali per i teatri. [...]: dal 4 agosto al primo settembre si sarebbero rappresentate a Parigi tre volte alla settimana, nei teatri scelti dal Comune, le tragedie *Brutus*, *Guillaume Tell* e *Caius Graccus*, ed altre *pièces* sugli avvenimenti gloriosi della rivoluzione e sulle virtù dei difensori della libertà. Ogni settimana lo stato avrebbe finanziato una rappresentazione.

Si stava quindi delineando il progetto di un “repertorio civico ‘ufficiale’” e di un controllo più sistematico da parte dello Stato degli spettacoli patriottici, anche se non si trattava ancora di un programma a lungo termine. Inoltre, sempre per ordine della Convenzione, i teatri che avessero rappresentato “*pièces* tendenti a pervertire lo spirito pubblico e a risvegliare la vergognosa superstizione della monarchia” sarebbero stati chiusi e “il direttore sarebbe stato arrestato e processato”<sup>20</sup>. Il 14 agosto venne emanato un altro decreto che incaricava tutti i comuni francesi di selezionare un repertorio delle opere più idonee alla formazione dello spirito pubblico e all’incremento della forza repubblicana. Inoltre i funzionari della polizia municipale di Parigi dovevano impedire tutte le rappresentazioni che in qualche modo potessero ledere i principi repubblicani, facendone modificare il testo con espedienti, alquanto superficiali peraltro, come l’introduzione di qualche parola allusiva alla rivoluzione o l’eliminazione di riferimenti al mondo aristocratico.

Tuttavia, il teatro non perse mai totalmente la propria autonomia: a causa della loro scarsa cultura drammaturgica, i funzionari non erano in grado di realizzare autonomamente testi completi, pertanto i drammi continuarono ad essere realizzati da ‘esperti’ di teatro. Proprio per l’impossibilità di eliminare l’ultimo margine di autonomia del medium teatrale sorvegliando la creatività, si obbligarono i direttori teatrali a sottoporre le *pièces* al vaglio dell’autorità prima di metterle in scena. Solo in parte tali misure ottennero risultati soddisfacenti: i rapporti della polizia riportano che nell’autunno del 1793 c’erano teatri nei quali i riferimenti al mondo aristocratico erano ancora presenti, anche se celati da una patina

<sup>17</sup> M. Marchetti, *Retorica e linguaggio nel secolo dei Lumi*, p. 114.

<sup>18</sup> Si veda M. Carlson, *Le théâtre de la Révolution française* Gallimard, Paris 1970, p. 95, citato *ibidem*.

<sup>19</sup> E.J. Mannucci, *Il patriota e il vaudeville*, p. 329.

<sup>20</sup> La traduzione dei decreti è ripresa *ibid.*: pp. 330-331.

patriottica. Questo avveniva perché non era stata elaborata un'estetica repubblicana e la censura continuava ad essere esercitata a partire da principi generici.

Se il repertorio civico ufficiale prevedeva prevalentemente la rappresentazione di spettacoli patriottici, che mettersero in scena i grandi valori e le gesta gloriose della Rivoluzione, recenti studi hanno fatto emergere l'importanza di un genere teatrale più popolare e apparentemente meno impegnato dal punto di vista politico: si tratta del teatro sentimentale. Interessante a questo riguardo è il testo di Cecilia Feilla, *The Sentimental Theater of the French Revolution*<sup>21</sup>: la studiosa mette in evidenza il fatto che gli spettacoli teatrali più rappresentati e visti, tra il 1789 e il 1799, non furono quelli a tema prettamente politico, ma opere drammatiche e commedie sentimentali, molte delle quali popolavano già il palcoscenico durante l'*Ancien Régime*. Questa preferenza mette in luce una certa continuità tra il teatro illuminista e quello della Rivoluzione, mostrando peraltro come la maggior parte delle *pièces* del periodo fosse "sweet and sentimental"<sup>22</sup>:

In other words drama during the Revolution was more likely to speak the tender of the heart and praise the gentle virtues of familial affection, benevolence, compassion, and sincerity than it was to express the "brutal passions" of political propaganda and polemic<sup>23</sup>.

Quanto detto non esclude però il fatto che questo genere 'sentimentale' fosse anche politico.

Appare dunque che il sentimentalismo non può essere separato nettamente dal teatro politico; piuttosto, secondo le parole di Feilla, "it was the very cloth from which Revolutionary theater, and Revolutionary culture more generally, was cut"<sup>24</sup>. Il teatro sentimentale, offrendo la rappresentazione di una società idealizzata ad un pubblico che viveva in un mondo nel quale i valori sociali, politici e religiosi si stavano dissolvendo, svolse un compito di 'educazione', fondamentale per creare nuove relazioni e nuove identità: il sentimentalismo fu strumento di mediazione tra individuo e collettività, mettendo in scena la contrapposizione tra interesse privato e pubblico.

## 2. Per un'analisi linguistica della componente emotiva

Per introdurre il metodo d'analisi, consideriamo in primo luogo l'opera teatrale dal punto di vista del suo quadro enunciativo, che la distingue da altri tipi di opera letteraria<sup>25</sup>. Emerge

<sup>21</sup> C. Feilla, *The Sentimental Theater of the French Revolution*, Ashgate, London 2013.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 28.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 26-27. Persino le *pièces de circonstance*, composte in gran numero per celebrare gli avvenimenti legati alla Rivoluzione, erano in gran parte sentimentali nel tono e nella forma.

<sup>24</sup> *Ibidem*.

<sup>25</sup> Rimandiamo alle belle pagine di Catherine Kerbrat-Orecchioni nell'ultimo capitolo de *Le discours en interaction* (Colin, Paris 2005, pp. 312-337), che riprendono e sintetizzano tanti contributi preziosi della linguista francese su questo tema. I dialoghi teatrali, rispetto a quelli di un'opera narrativa, formalmente si avvicinano 'di più' alla conversazione naturale, pur differenziandosene sempre in modo radicale. In questo tipo di dialogo il quadro enunciativo presenta una maggiore complessità rispetto alla comunicazione reale: in-

in modo immediato come aspetto rilevante la polifonia, che l'opera teatrale 'mette in scena' in senso non metaforico, creando una situazione particolarmente complessa nell'intreccio dei piani discorsivi: dentro alla cornice più esterna, costituita dalla comunicazione di senso tra autore della *pièce* e spettatore, troviamo infatti le voci sovrapposte degli attori e dei personaggi, in dialogo tra loro. Strettamente correlato a questo primo aspetto ne emerge un secondo e cioè il carattere fittizio dello scambio verbale messo in scena, in quanto l'azione comunicativa di tutti coloro che si trovano all'interno della cornice più esterna (i personaggi della *pièce* e gli attori che prestano loro corpo e voce) risponde alla finzione prevista dall'autore per comunicare con il suo pubblico: essa riproduce i caratteri dell'interazione spontanea secondo modellizzazioni retoriche e culturali che cambiano a seconda delle epoche e delle comunità linguistiche<sup>26</sup>. Questi due aspetti sono legati tra loro in modo paradossale creando la finzione scenica, nella quale lo spettatore è chiamato a entrare per partecipare al *ludus*.

Per analizzare gli effetti emotivi, partiamo dal dato linguistico considerando la componente verbale delle 'voci' dei personaggi<sup>27</sup>. Essi dialogano sulla scena sfruttando la prima e la seconda persona per simulare un'interazione reale: possiamo applicare un metodo che considera tre livelli diversi, facendo emergere in tappe successive la complessità della dimensione emotiva che il testo teatrale realizza.

## 2.1 I cosiddetti 'termini d'emozione'

L'analisi prettamente lessicale dei 'termini d'emozione' (una parola che significa – più o meno direttamente – uno stato emotivo) viene effettuata sulla scorta del metodo proposto da Christian Plantin. Si procede attuando una sorta di *screening* che permetta di individuare nel testo gli 'agganci' lessicali attraverso i quali si documentano alcuni<sup>28</sup> aspetti del coinvolgimento emotivo: si tratta solitamente di nomi, aggettivi, verbi, avverbi e interiezioni, oppure di espressioni. Attraverso l'analisi si verifica inoltre la connessione tra ciascun termine d'emozione e il suo 'luogo psicologico' (l'espressione verbale che indica il soggetto coinvolto in quell'emozione). Si verifica anche la connessione tra il termine d'emozione e la sua causa.

Vediamo per esempio il monologo che apre la commedia: Picard, un servitore, è in attesa dell'imminente ritorno del vecchio amico M. de Francheville<sup>29</sup>:

---

fatti nella comunicazione teatrale il mondo reale e la finzione scenica si sovrappongono così che i diversi piani enunciativi si intersecano.

<sup>26</sup> S. Cigada, *Exemples de recadrage du discours direct en français. Pour une approche historique du discours théâtral*, in SHS Web of Conferences, Volume 8, 4<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, 2014, pp. 1937-1960.

<sup>27</sup> Non ci soffermiamo, in questa sede, sugli aspetti non verbali, che riguardano la recitazione e dunque l'interpretazione del personaggio da parte di attori concreti.

<sup>28</sup> Soltanto alcuni, perché non tutte le emozioni evocate o espresse in scena sono rappresentate nel testo da lessemi espliciti.

<sup>29</sup> Riproduciamo la grafia dell'edizione consultata.

PICARD (seul)

Il va donc revenir ! Je vais donc le revoir, le cher M. de Francheville... ah ! comme ce moment là me tardoit !... Je veux qu'il retrouve tout en ordre... qu'il reconnoisse à l'arrangement, au soin qu'on a eu de toutes choses, son vieil ami, son bon Picard... comme il va m'embrasser !... et comme je lui rendrai !... Voilà des livres à remettre dans la bibliothèque... Ce cher enfant ! je l'ai vu naître, et je me disois, lorsque il étoit encore tout petit « Ce garçon-là aura de l'esprit, un excellent cœur, il fera parler de lui dans le monde ». Et je ne me suis pas trompé... Le voilà élu Maire de notre ville, place honorable assurément, et qui prouve dans quelle estime il est parmi ses concitoyens... Eh bien ? qu'est-ce que je fais ? le tapis de pied sur le bureau où il écrit... Le plaisir... l'excès de la joie me tournent la tête, ils me la tournent en vérité... (Acte I, scène 1)

Termini d'emozione come *plaisir, joie, tourner la tête* rappresentano – direttamente o attraverso sensazioni fisiche – la gioia incontenibile. Essi sono qui riferiti al parlante e dunque associati a Picard stesso<sup>30</sup>. Compare poi un'altra espressione, *estime*, che comporta una componente emotiva di benevolenza: essa viene attribuita ai *concitoyens*. Mentre informa il pubblico sulla brillante carriera politica di M. de Francheville, Picard tratteggia positivamente il carattere del giovane uomo, argomentando sia con l'autorevolezza di un'antica conoscenza (*je l'ai vu naître*) sia con il riconoscimento pubblico delle sue qualità, testimoniato dall'elezione a sindaco. I termini d'emozione sono collegati in effetti anche con la ragione che li causa: per esempio Picard, mentre è indaffarato a riordinare la stanza, pregusta la gioia imminente di scambiare un abbraccio con l'amico (l'abbraccio atteso è un fattore della situazione di gioia che si sta approssimando) e si rallegra della giustezza dei propri pronostici sul destino di onori di M. de Francheville<sup>31</sup>. Le emozioni manifestate esplicitamente conferiscono un orientamento emotivo generale al discorso, euforico (come in questo caso) o disforico.

## 2.2 Le ragioni delle emozioni: *res* e persone

Nel secondo livello di analisi valutiamo la pertinenza argomentativa degli elementi lessicali, testuali e discorsivi che il primo livello di analisi ha permesso di mettere a fuoco. Ci si colloca qui a un livello di astrazione leggermente superiore, in quanto si tratta di individuare nel testo le cause che giustificano un certo stato emozionale, in modo indipendente dall'uso di veri e propri termini d'emozione. Il modello di riferimento è quello di Rodolfo Agricola, il quale introduce due soli parametri, la *res* e la persona. Si tratta quindi di verificare se la situazione descritta (la *res*) sia positiva o meno: consideriamo, come esempio, la situazione 'ritorno di un caro amico dopo quindici mesi di lontananza', essa è decisamente positiva. In secondo luogo si verifica chi sia la persona coinvolta nella situazione, in particolare chie-

<sup>30</sup> Accanto a queste compaiono componenti espressive non strettamente lessicali, come le frasi esclamative o l'uso dell'interiezione (*ah!*).

<sup>31</sup> Interessante l'uso del discorso diretto passato auto-attribuito. Esso rappresenta nel discorso una stratificazione enunciativa con funzione argomentativa, in quanto il contenuto del discorso riportato è una prova documentale della correttezza delle affermazioni fatte nel discorso-cornice (il monologo di Picard). Si veda in proposito, S. Cigada, *Exemples de recadrage du discours direct en français*, pp. 1940, 1945-46 e 1954-56.

dendosi se essa meriti o meno la situazione nella quale si trova. Nel nostro caso si tratta di *son vieil ami, son bon Picard*, del quale il contesto evocato nel racconto (costituito dal lavoro svolto da Picard mentre parla, che rappresenta i gesti tipici di un servo) indica che il ritorno dell'uomo – un amico più che un padrone – è *un fatto di cui è giusto* rallegrarsi. Ecco quindi che la scena argomenta l'emozione della gioia: il lettore segue spontaneamente Picard nella sua contentezza. Nel seguito del testo, l'accumulo di qualità positive attribuite a M. de Francheville, anche da parte degli altri servitori, contribuirà a giustificare abbondantemente la presa di posizione iniziale<sup>32</sup>.

A proposito di questi due primi livelli, risulta pertinente sottolineare la profonda ragionevolezza del coinvolgimento emotivo, che emerge con evidenza attraverso il metodo di analisi messo a punto da Agricola. Per Agricola infatti l'*affectus* prodotto dal discorso non è, innanzitutto, un effetto retorico, bensì il risultato naturale del nostro giudizio su quel che sta capitando a qualcuno. Possiamo in effetti descrivere le emozioni come 'risposte ragionevoli' del soggetto davanti a situazioni che lo coinvolgono<sup>33</sup>: esse sono motivate perché provengono da una causa che può essere compresa. Per questo è possibile ricostruire, nello svolgersi della vicenda, i motivi che portano un personaggio a provare precise emozioni, anche quando queste non vengono esplicitate. Solo in alcuni casi, come si diceva sopra, l'emozione è menzionata nel testo attraverso un termine d'emozione; in molti altri casi essa viene ricostruita dallo spettatore attraverso processi inferenziali. Infatti, nel procedere del racconto, le situazioni stesse, combinandosi con le persone che ne sono colpite, fungono da argomento per la ragionevolezza di una certa situazione emotiva, venendo a costituire le 'ragioni' che motivano stati d'animo e azioni dei personaggi (ma anche del lettore). Questo presuppone la pertinenza della ragione per la dinamica del coinvolgimento emotivo; tant'è vero che è addirittura possibile suscitare precise emozioni in modo calcolato, inserendo nel discorso gli elementi adeguati.

Osserviamo che tale processo può essere alterato, in particolare quando il coinvolgimento tende a diventare criterio totalizzante del giudizio, distraendo l'attenzione dall'insieme della situazione e concentrandola, in modo irragionevole, su un unico dettaglio. In questo modo l'emotività può essere sfruttata addirittura per ingannare l'interlocutore, cioè per distorcere la percezione della realtà di chi ascolta, conformandola alle intenzioni di chi parla<sup>34</sup>. La teoria dell'argomentazione parla in questo caso di 'manipolazione'.

<sup>32</sup> Emerge qui il tema fondamentale dell'accomodamento emotivo come dimensione specifica del fenomeno più ampio dell'*accomodation* (cfr. S. Cigada, *Connectif et relation entre les interlocuteurs*, in *Syndesmoi*, G. Gobber et al. ed., Vita e Pensiero, Milano 2006, pp. 97-173; p. 119).

<sup>33</sup> Si veda S. Cigada, *Strumenti per l'analisi linguistica del testo letterario: le strategie del coinvolgimento*, Nuova Secondaria/Ricerca, 2011, 3.

<sup>34</sup> Il coinvolgimento emotivo nella dinamica della conoscenza è inevitabile, in quanto l'uomo si accosta alla realtà soprattutto perché è mosso da un desiderio, anche quando si tratta del semplice 'desiderio' di conoscere. Si veda in proposito E. Rigotti, S. Cigada, *La comunicazione verbale*, Maggioli editore, Santarcangelo di Romagna 2013, p. 113. Si veda anche S. Cigada, *Les émotions dans le discours de la construction européenne*, Educatt, Milano 2008, pp. 29-30.

### 2.3 Res e persone nel loro contesto: gli impliciti culturali

Si osservi infine che il testo assume la sua specifica valenza in rapporto al contesto storico, culturale e sociale dello spettatore.

Affinché l'opera sia comunicativamente efficace, perciò, devono essere messi a tema argomenti pertinenti, cioè interessanti per lo spettatore. Se l'opera si collega con le 'premesse condivise' entro una comunità linguistica e culturale (gli *endoxa* appunto, o 'impliciti culturali'), la sua rilevanza ne risulta incrementata. L'adesione comunitaria a tali premesse costituisce il punto di partenza per argomentare efficacemente in favore o contro una determinata tesi. Tuttavia, se da un lato l'*endoxon* richiama l'interlocutore alla sua appartenenza comunitaria, dall'altro esso può essere ampiamente sfruttato proprio perché non necessita di una spiegazione o di una giustificazione, ma tende ad esser dato per vero in quanto tale<sup>35</sup>. Nel passo che abbiamo citato, per esempio, viene portato ossessivamente in primo piano il ruolo sociale e politico dei personaggi: il padrone è visto come un amico, i gesti di servizio sono esclusivamente gesti di amicizia altrimenti non dovuti. A dispetto dell'origine nobile, il signore ha meritato la stima dei concittadini ed è stato eletto sindaco: questa è la prova assoluta della sua bontà. Picard è una fonte di giudizio affidabile in quanto, molto prima che la Rivoluzione rendesse giustizia alla verità, ha saputo riconoscere in un nobile i tratti (*l'esprit, un excellent cœur*) del vero cittadino. Questo gli dà l'autorevolezza necessaria per riferirsi al nobiluomo come *ce cher enfant*, abbattendo con questa espressione familiare e paternalistica la distanza imposta dalle convenzioni sociali. L'argomentazione che costruisce l'etopea di M. de Francheville ha cioè un carattere fondamentalmente politico e questo pone lo spettatore nella posizione voluta dall'autore, fornendogli la chiave d'accesso all'interpretazione dell'opera. Per entrare nella vicenda, lo spettatore è perciò forzato ad assumere l'ideologia giacobina, i cui presupposti e la cui logica costituiscono il senso della vicenda.

Questa dinamica viene ampiamente sfruttata nella *pièce*: per esempio, la scelta di incentrare il dramma sulla separazione dei due giovani amanti, causata da un monaco depravato, rispecchia la prospettiva anticlericale, propria del tessuto di convinzioni condiviso dalla società francese rivoluzionaria. Monvel riesce così a realizzare un'opera che possa coinvolgere il proprio pubblico, accrescendo in esso, attraverso il sentimentalismo e mettendo in primo piano una situazione scabrosa, l'atteggiamento d'ostilità contro la Chiesa.

Ci accostiamo così al tema delle reazioni soggettive dello spettatore. Si tratta del coinvolgimento soggettivo del destinatario che viene 'toccato' in modo personale dall'opera: il mondo fittizio della rappresentazione entra in risonanza con quello reale suscitando dinamiche che riguardano una dimensione ulteriore e non calcolabile, in quanto l'opera parla al destinatario in rapporto alle esperienze che egli ha vissuto. Questo aspetto è naturalmente evidente, ma non facilmente documentabile.

<sup>35</sup> S. Tardini, *Connettivi sequenziali ed "endoxa"*, in *Syndesmoi*, G. Gobber et al. ed., Vita e Pensiero, Milano 2006, pp. 83-96. Il tema degli *implicites culturels* è ripreso in S. CIGADA, *Les procédés du discours argumentatif en français. Etudes de cas*, Bookelis, France 2014, pp. 25-27.

La dinamica di stratificazione delle reazioni emotive, cioè l'intreccio tra le emozioni dei personaggi e quelle dello spettatore, viene definita in letteratura 'sincronizzazione emotiva'. Essa si realizza per analogia, quando lo spettatore si identifica nelle emozioni del personaggio, ma anche per contrasto, quando lo spettatore percepisce distanza tra sé stesso e il personaggio, che esercita tuttavia un'attrazione.

Altre dinamiche importanti che presiedono la 'sincronizzazione emotiva' sono quelle spazio-temporali: se lo spettatore assiste alla rappresentazione di una scena che è calata in un contesto spazio-temporale a lui vicino, gli sarà sicuramente più facile proiettarsi in essa proprio perché presenta fattori comuni alla sua esperienza e pertanto per lui più interessanti. L'opera di Monvel riscosse a quell'epoca un grande successo: "il attira la foule des grands jours pendant des semaines d'affilée par un mélange d'anticléricalisme et de libertinage"<sup>36</sup>. La sua popolarità fu determinata proprio dal fatto che essa, come le *pièces de circonstances*, si iscrive in modo esplicito ed efficace nell'attualità dell'epoca, sfruttando e alimentando il clima anticlericale proprio delle Rivoluzione<sup>37</sup>.

### 3. Un esempio di analisi

Abbiamo scelto la parabola di Dorval, incentrata sul rapporto ragione e passione, come oggetto d'analisi privilegiato. Essa mostra come la componente emotiva svolga nell'opera una funzione perlomeno ambigua, come abbiamo visto sopra nell'estratto che preannuncia il ritorno di M. de Francheville: l'ipotesi qui avanzata è che la funzione svolta dalle emozioni in quest'opera possa essere tecnicamente ricondotta a un fenomeno di manipolazione. Ci soffermiamo per l'analisi su un passaggio particolarmente significativo: si tratta dell'incontro tra il sindaco M. de Francheville, sua sorella Mme de Montalban (madre di Eugénie), M. de Montalban, Père Laurent e il povero Dorval, ormai deciso a rinchiudersi per sempre in monastero (atto II, scena VII, pp. 24-25):

<sup>36</sup> M. Carlson, *Le théâtre de la Révolution française*, p. 99. Fin dalla prima menzione del Père Laurent (Atto I, scena 2), il suo nome è accostato all'aggettivo alterato *douceureux*, ricorrente nella retorica rivoluzionaria per qualificare gli atteggiamenti insidiosi dei nemici della libertà.

<sup>37</sup> Di fatto il testo rispecchia il clima politico del momento storico: dal 2 novembre 1789 i beni del clero erano stati dichiarati proprietà della Nazione e l'Assemblea Costituente aveva vietato i voti monastici e soppresso tutti gli ordini contemplativi, mantenendo solo quelli che si occupavano dell'assistenza e dell'educazione. Il 2 luglio 1790 fu promulgata la Costituzione civile del clero e il 2 febbraio 1791 furono eletti i primi vescovi costituzionali. Tra le persecuzioni di cui furono oggetto i religiosi ricordiamo un episodio del 1794, che coinvolge un gruppo di sedici carmelitane di Compiègne. Le religiose furono trasferite a Parigi, giudicate e accusate di macchinare contro la Repubblica all'interno del loro convento. Condannate per aver rifiutato di rinunciare al voto monastico, morirono ghigliottinate il 17 luglio 1794, offrendo le loro vite per la pace tra Chiesa e Stato. Furono beatificate il 27 maggio 1906 da Papa Pio X. La vicenda viene ripresa da Georges Bernanos nei *Dialogues des Carmélites* e messa in musica da Francis Poulenc (prima messa in scena, Milano 1957).

M. de FRANCHEVILLE

Eh, mon ami, pourquoi cet habit sous lequel je vous revoie ? A la fleur de votre âge, riche, considéré, fait pour servir, pour honorer votre patrie, pourquoi tout quitter ? pourquoi renoncer à tout ?

M. de St. ALBAN

Quelle est cette résolution désespérée ?

DORVAL

Oui, désespérée, vous avez raison...

Mme de St. ALBAN

Ah mon frère ! ah Monsieur ! vous ignorez ce que peut la voix d'un Dieu qui nous appelle à lui.

DORVAL

Je ne m'aveugle point, et ne veux pas en imposer aux autres... Dieu, ma religion... s'ils ont parlé, je n'ai rien écouté... le désespoir seul à tout fait... j'ai tout perdu... j'ai perdu celle pour qui je chérissais la vie... que ferais-je au monde ? je dois y renoncer... je dois le fuir... Pour servir sa patrie, il faut une ame forte... la mienne est écrasée sous le poids de la douleur... il faut conserver sa raison... la mienne, elle est perdue... l'amour au désespoir a troublé mes idées, a brisé mes organes... je n'ai qu'un sentiment... qu'une affection... qu'un instinct... c'est celui de l'amour...

LE PÈRE LAURENT

Que dites-vous donc, mon frère ?

DORVAL

Que celui de l'amour, je dis la vérité... je vous ai promis, mon père, de renoncer au monde, de m'ensevelir à jamais dans le cloître que vous m'avez ouvert, il sera mon tombeau... c'est demain que j'y descendrai pour n'en jamais sortir ;... mais je ne vous ai point promis d'oublier que j'eus un cœur, que ce cœur a tout perdu, qu'il brûle encore et qu'il brûlera jusque dans la tombe d'un feu... que le ciel ne peut réprouver puisque c'est lui qui l'alluma dans mon sein... Je vous ai dit qu'elle me suivroit jusqu'au pied des autels... que je l'y verrois toujours, que je n'y verrois qu'elle... oui... elle... elle, qui n'existe plus que dans mon cœur, et qui n'en sortira jamais... Vous pleurez, mes amis, et pourquoi pleurez-vous ? me croyez-vous malheureux ? ah ! le jour du malheur, le jour du désespoir fut celui où la cloche funèbre m'annonça qu'elle n'étoit plus... le jour où son cercueil vint frapper mes regards... depuis cet instant je n'ai plus souffert... ma raison s'est éteinte... il y avoit là un feu dévorant... là des nuages... mais ce feu qui me consume encore... c'est elle qui l'alimente... je la vois au milieu de ces nuages... elle les dissipe... elle est là, près de moi, toujours là, je la regarde, je lui parle, elle répond... jugez si je suis assez malheureux.

Analizziamo la componente emotiva di questo estratto, utilizzando i parametri introdotti nel paragrafo precedente. Troviamo, in effetti, numerosi termini d'emozione, diretti e



indiretti: aggettivi, nomi e verbi come *désespéré, désespoir, pleurer, douleur, maleureux, malheur; tout quitter, renoncer, perdre, s'enlever, être écrasé, fuir*, alcuni ripetuti più volte. Fin da subito colpisce la numerosità dei termini, che contribuisce a conferire al passo un forte orientamento disforico. I termini emotivi euforici, che pur compaiono, servono tutti ad aumentarne le emozioni negative, sottolineando il valore inestimabile dell'amore perduto per sempre. Tutto ciò giustifica la disperazione di Dorval. A questa linea argomentativa tenta di sostituirsi dapprima la voce di Mme de St. Alban, che insinua una lettura religiosa autentica: Dorval si sarebbe sentito chiamato da una vera vocazione. Il giovane tuttavia rigetta questa interpretazione come totalmente inadeguata, affermando che la scelta di abbracciare la vita del chiostro è dettata dall'unica ragione della disperazione per la morte di Eugénie. Per richiamarlo interviene anche la voce infida del Père Laurent, al quale Dorval risponde proclamando nuovamente il suo amore per la ragazza.

Guardiamo più da vicino alcuni di questi termini: il primo che compare, *désespoir*, riferito al protagonista, denuncia uno stato di estrema infelicità e l'esperienza dell'impossibilità del vivere<sup>38</sup>. Tuttavia la disperazione non è qui una semplice emozione provata da Dorval. Contrapposto, attraverso una negazione, a *Dieu e ma religion (Dieu, ma religion...s'ils ont parlé, je n'ai rien écouté... le désespoir seul à tout fait)*, il sentimento di *désespoir* assume una dimensione sacrale e si erge a unico criterio dell'agire di Dorval. L'intensità della disperazione è accresciuta dall'accostamento antitetico di *seul e tout* nell'espressione *le désespoir seul a tout fait*. Riveste una funzione di intensificazione anche la negazione cui facevamo cenno sopra: trovandosi in una situazione di grande sofferenza, Dorval non ascolta affatto ciò che Dio e la sua religione possono suggerirgli, ma piuttosto viene soggiogato dalla disperazione, che diventa l'unico fattore rilevante della sua vita e gli impone di rinunciare al mondo. Questo emerge chiaramente dalla ripetizione del deontico *devoir* nelle espressioni *je dois y renoncer... je dois le fuir...*

Proseguendo nella lettura del testo identifichiamo la causa di questa emozione: essa è costituita dalle espressioni *j'ai tout perdu e j'ai perdu celle pour qui je chérissais la vie*, cioè l'amata Eugénie.

<sup>38</sup> Per una comprensione più approfondita del significato della parola *désespoir* in questo contesto, si può dire che la morte di Eugénie ha cancellato ogni positività dal presente e dal futuro di Dorval, al quale non restano che sofferenza e, appunto, disperazione. In effetti la cancellazione di ogni bene possibile coincide con la perdita di ogni interesse, cioè di qualsiasi aggancio tra il soggetto e la realtà (cfr. S. Cigada, *La sensibilità come pratica condivisa della ragione*, in *Argomentare per un rapporto ragionevole con la realtà*, P. Nanni et al. ed., Fondazione per la Sussidiarietà, Milano 2017, pp. 71-87). Si veda per un confronto l'analisi semantica di *espoir e désespoir* come negazione di alcune implicazioni del predicato: facciamo riferimento all'analisi di *espoir* in M.C. Gatti, *La definizione lessicale in prospettiva argomentativa. A proposito di nadežda*, in *Cultura e ideologia nei vocabolari*, A. Bonola – M.C. Gatti ed., Educat, Milano 2016, pp. 129-145. Gatti riprende in chiave interlinguistica alcune osservazioni svolte da E. Rigotti, *Lezioni di linguistica generale*, Edizioni Cusl, 1997 Milano, pp. 211-212. Rigotti afferma che "un predicato come sperare (nella frase 'Spero che Luigi arrivi') implica una x che crede, nel senso di 'ritenere vero', che un evento nel futuro si verificherà. La x dovrà essere necessariamente un essere umano, dotato della capacità di giudicare. La y, l'evento sperato, deve essere positivo per la x che crede [...]. La credenza deve essere dotata di un fondamento (altrimenti non si spera, ci si illude), che può essere tanto una promessa, quanto un giudizio".

Si noti che la disperazione del giovane, pur nella sua estremizzazione, non è percepita come assurda. Ricorrendo al modello di Agricola vediamo che la dinamica della “perdita definitiva di ciò che è massimamente caro” determina un sentimento definitivo di pena e dolore, pertanto la disperazione di Dorval può essere considerata naturale e ragionevole, comprensibile e quindi condivisibile attraverso l’esperienza testuale, tanto da giustificare nella narrazione il processo decisionale che ne consegue. Il fatto che essa spinga il giovane ad assumere la scelta di entrare in monastero, di per sé non ragionevolmente conseguente al motivo della decisione, passa così in secondo piano. Questo passaggio poggia proprio sull’intensità dell’emozione negativa: l’assoluto negativo nel quale il giovane è sprofondata giustifica, nella logica del racconto, una scelta altrettanto assoluta e negativa, facendo passare al contempo il giudizio che il monastero sia il luogo più adatto a condurre un’esistenza disperata e priva di senso.

Qui emerge una ‘riduzione’ operante su più piani: viene ridotto il dramma vissuto da Dorval perché si assume l’idea che la vita del giovane, venuta meno la donna amata, non ha più alcun senso. Tale semplificazione sfrutta l’accomodamento dello spettatore sulla presupposizione che la vita, senza quell’amore, non sia degna di essere vissuta. In poche battute, viene riletta in chiave riduzionistica anche la dimensione religiosa in quanto la logica della narrazione richiede l’assunzione di enunciati del tipo ‘le ragioni spirituali non hanno alcun peso reale’; ‘le persone legate alla Chiesa sono biechi truffatori’; ‘la voce di Dio è inudibile e irrilevante per un cuore che vive un sentimento vero’; ‘il monastero è il luogo dove seppellire un disperato non-senso esistenziale’. Si suggerisce anche, presso lo spettatore malevolo, la generalizzazione che coloro che hanno scelto di chiudersi in convento l’hanno fatto probabilmente per motivi analoghi a quello di Dorval: una grave delusione, quando non un vero e proprio inganno.

Notiamo, tra i termini d’emozione, quelli che Plantin definisce “termini d’emozione ricostruiti” necessari per arricchire la descrizione della componente emozionale. Per esempio nell’espressione *la mienne* (riferito a *l’âme*) *est écrasée sous le poids de la douleur, écrasée* è un verbo icastico, che rimanda in modo molto concreto ad una situazione di forte oppressione. Allo stesso modo il sostantivo *poids* utilizzato per introdurre il nome astratto *douleur* rende quest’ultimo quasi fisicamente avvertibile. Ancora *sa raison... la mienne, elle est perdue* dice di una conseguenza propria della disperazione e del disorientamento esistenziale, mettendo a fuoco la relazione tra ragione e passione ed esprimendo un coinvolgimento emotivo che annienta la ragione dell’uomo. Compagno poi *a troublé mes idées* accanto a *brisé mes organes*: espressioni violente, quasi urtanti, che esprimono sentimenti di confusione e dolore anche fisici. Queste due espressioni sembrano quasi rinviare al dualismo cartesiano<sup>39</sup> e sottolineano che l’esperienza emotiva coinvolge contemporaneamente la ragione (*mes idées*) e la sensibilità corporea (*mes organes*). Complessivamente questo passo si caratterizza per un orientamento emotivo disforico corrispondente a parole che individuano stati emozionali negativi. Il passo, che manifesta una situazione ‘atmosferica’ di tristezza, si

<sup>39</sup> Il dualismo cartesiano trova la sua espressione più contraddittoria e drammatica nell’ultima opera del filosofo francese, *Les passions de l’âme* (si veda S. Cigada, *La Fuite dans «Les Passions de l’âme»* (Descartes), in “L’Analisi linguistica e letteraria”, 22, 2014, 1-2, pp. 193-199).

chiude con la parola *amour*. Il richiamo all'amore tuttavia non riesce a stemperare la negatività, perché non si tratta di un sentimento autenticamente positivo e possibile, ma solo di un ultimo istinto vitale. Questo depotenziamento è reso stilisticamente collocando il termine *amour* a conclusione di una climax discendente che riduce progressivamente l'amore a un'affezione e a un istinto (*je n'ai qu'un sentiment... qu'une affection... qu'un instinct... c'est celui de l'amour...*).

Si noti che la menzione dell'*amour*, sentimento tipicamente positivo e quindi opposto alla disperazione, non introduce un'evoluzione favorevole della vicenda, al contrario accelera la tragedia, portando il protagonista ad annunciare definitivamente la sua rinuncia alla vita nel mondo: "*je vous ai promis, mon père, de renoncer au monde, de m'ensevelir à jamais dans le cloître*".

Dorval rivolge infine ai suoi interlocutori una domanda, "*Pleurez-vous?*" (ripetuto due volte). Il pianto accompagna tipicamente la tristezza: qui è particolarmente interessante perché il giovane, descrivendo la reazione degli altri personaggi presenti sulla scena, guida la percezione dello spettatore. Anche l'uso dell'aggettivo *malheureux*, nella domanda "*me croyez-vous malheureux?*", permette a Dorval di suggerire al pubblico ciò che egli prova, cosicché chi ascolta sia persuaso che egli è infelice e lo compatisca. La partecipazione dello spettatore alla tristezza del protagonista è innanzitutto spontanea (è compassione nel senso etimologico). Ciononostante, l'infelicità del giovane viene immediatamente argomentata: l'espressione *le jour du malheur, le jour du désespoir fut celui où la cloche funèbre m'annonça qu'elle n'était plus... le jour où son cercueil vint frapper mes regards...* indica ancora la morte di Eugénie quale causa dell'infelicità.

La rilevanza del sentimento è intensificata dall'affermazione paradossale *depuis cet instant je n'ai plus souffert* e dalle espressioni metaforiche *ma raison s'est éteinte... il y avait là un feu dévorant... là des nuages* che mostrano le conseguenze di un sentimento che esercita una forza tale da annullare qualsiasi altra facoltà umana, non solo razionale, ma addirittura fisico-emotiva: le immagini del fuoco e delle nuvole rappresentano rispettivamente un sentimento molto intenso e l'accecazione della ragione.

È interessante inoltre osservare come l'intensità del sentimento d'amore venga messa in rilievo, per contrasto, dalla presenza di espressioni e parole appartenenti al campo semantico della morte e della sepoltura, come per esempio *m'ensevelir à jamais dans le cloître*, oppure *j'y descendrai pour n'en jamais sortir*, o ancora *tombeau, cloche funèbre* e *cercueil*.

La scena è dominata da un'atmosfera lugubre, cupa, sullo sfondo della quale la luce del 'fuoco d'amore' si espande con maggiore evidenza creando un contrasto cromatico di luci e ombre che funge da metafora dello stato d'animo di Dorval.

Emerge in questo passo, sotto diversi aspetti, lo stretto rapporto tra ragione ed emozione. Esso viene esplicitato in chiusura quando il giovane si rivolge agli altri personaggi sulla scena appellandosi direttamente alla loro ragione: *jugez si je suis assez malheureux*. Egli chiede dunque non la semplice partecipazione emotiva, ma un giu-

dizio. Questo ribadisce il ruolo delle emozioni come risposta ragionevole del soggetto davanti a determinate circostanze che lo ‘interessano’<sup>40</sup>.

Infine, confrontando le emozioni veicolate dalla rappresentazione teatrale e quelle provate dallo spettatore, possiamo osservare che la dinamica della sincronizzazione emotiva viene sollecitata su diversi piani. La *pièce* invita il pubblico ad identificarsi con gli eroi sofferenti e perseguitati. Sembra in effetti che il pubblico si sentisse a sua volta perseguitato come vittima innocente, in quanto popolo innocente e oppresso. Questa dinamica esercita anche una funzione aggregante, in quanto fa nascere negli spettatori, mossi da un sentimento comune, un’unica identità di esperienza condivisa, quasi la presa di coscienza collettiva della propria condizione sociale e politica.

#### 4. Conclusioni e prospettive

Dopo aver analizzato un passo dell’opera, facendo emergere da dati di carattere linguistico e discorsivo il forte coinvolgimento emotivo che essa genera, possiamo formulare una prima ipotesi relativamente al ‘racconto sentimentale’. Osserviamo poi lo sfruttamento propagandistico del sentimentalismo.

##### 4.1 Il racconto sentimentale in prospettiva discorsiva

Ci soffermiamo dapprima su due aspetti propri del racconto sentimentale che risultano evidenti dalla nostra analisi, suggerendo poi alcuni spunti di riflessione. Un primo aspetto è lo sfruttamento di alcune caratteristiche naturali della dinamica delle emozioni per creare un effetto di ‘avvicinamento’. Il secondo aspetto, la semplificazione, crea invece un effetto di ‘allontanamento’.

La dinamica di avvicinamento fa sì che lo spettatore trovi nella vicenda qualcosa di sé, della propria realtà, e possa quindi essere coinvolto. Questa prima identificazione avviene a livello emotivo e si basa sulla naturalezza dell’emozione: nel caso delle *Victimes cloîtrées*, essa sfrutta il sentimento ‘eccessivo’ che viene rappresentato sulla scena. Nell’opera sentimentale l’emozione tende a sostituirsi alla ragione, vale a dire che, nella scelta delle motivazioni che giustificano le azioni dei personaggi, viene dato un posto rilevante o addirittura totalizzante alle emozioni. È il caso di Dorval, totalmente determinato dal suo dolore per la perdita dell’amata.

Lo spettatore non percepisce il testo come totalmente assurdo, perché le emozioni attribuite al giovane appaiono naturali e ragionevoli, quindi comprensibili e condivisibili: è questo il motivo per cui non giudichiamo Dorval un folle, ma al contrario lo compatiamo provando per lui simpatia. Questa dinamica risulta ragionevole perché il mondo virtuale attivato dall’opera letteraria (teatrale, in questo caso) presuppone la stessa logica che opera nel mondo reale<sup>41</sup>.

<sup>40</sup> S. Cigada, *Strumenti per l’analisi linguistica*, p. 2.

<sup>41</sup> Lo spettatore, il lettore e il personaggio inferiscono nello stesso modo. La convergenza con la realtà è fondamentale nell’opera di finzione, a maggior ragione quando questa presenta strategie manipolatorie.

D'altra parte, però, il sentimentalismo opera una riduzione rispetto alla complessità delle emozioni reali. Il lettore infatti percepisce una frattura, una diversità, nel momento in cui confronta la propria esperienza con le vicende rappresentate sulla scena. Si accorge che nella realtà il suo sentire è drammaticamente molteplice e bisognoso di tener conto di fattori diversi, anche opposti. L'agire, poi, non dipende esclusivamente dal sentire, ma anche dall'intreccio delle emozioni con la ragione: le scelte dipendono da dinamiche molto più complesse di quelle che muovono Dorval. Per esempio il lettore non può non intuire la riduzione artificiosa del dramma vissuto dal giovane, in quanto la sua umanità è ridotta al sentimento amoroso e alle reazioni (fisiche) che esso genera in lui. Tuttavia il coinvolgimento emotivo dello spettatore e la sua affezione al protagonista sono tali da non favorire un giudizio ragionevole<sup>42</sup>.

Possiamo quindi considerare 'sentimentale' un testo nel quale l'emozione è ridotta a semplice meccanismo e le situazioni generano emozioni in modo automatico, banalizzando l'intreccio complesso del fenomeno emotivo. Poiché in ogni nostra emozione noi sperimentiamo la complessità dei nessi reali, risulta sentimentale il testo che finge che tali nessi siano lineari e meccanici.

#### 4.2 Sentimentalismo e propaganda

Veniamo infine allo sfruttamento di questa dinamica per la propaganda.

L'intensità dell'emozione e la riduzione della complessità del coinvolgimento emotivo, presentati in maniera incalzante allo spettatore, sono elementi costitutivi della propaganda a causa dello svilimento della ragione, in quanto fanno apparire insignificante l'esperienza reale. In questo senso possiamo parlare di una dinamica di 'allontanamento' dalla realtà, proprio perché si realizza un indebolimento e una svalutazione dell'esperienza e quindi del rapporto con la realtà. Rappresentando un aspetto parziale della realtà, il suo lato più emotivo e coinvolgente, amplificato e semplificato, l'opera sentimentale fa apparire la realtà 'vera' (complessiva) povera e banale, quasi sbiadita. Questo svilimento del quotidiano può dare origine ad un sentimento di insoddisfazione, addirittura all'incapacità di accettare la propria esperienza, 'anestetizzando' lo spettatore e rendendolo così più facilmente orientabile. Proprio perché tocca le corde più profonde del cuore umano in modo inautentico, il sentimentalismo agisce a un livello importante: esso pregiudica la capacità di 'vedere' la realtà, condizione indispensabile per poter poi esercitare un giudizio umano; si tratta di una dinamica particolarmente insidiosa. Essa opera un abbruttimento della sensibilità, cioè riduce la complessità delle emozioni. Infatti l'emozione, per natura, è uno strumento conoscitivo del particolare. Essa attiva la dialettica tra i particolari che compongono una singola esperienza, ma anche la dialettica tra i particolari e la situazione nella sua complessità reale:

---

Infatti la manipolazione gioca proprio su una percezione distorta della realtà. Se la rappresentazione manipolatoria non fosse in qualche misura simile alla realtà, essa creerebbe un mondo autonomo totalmente parallelo a quello reale, privo d'incidenza su di esso.

<sup>42</sup> Al lettore scettico che ci chiede di essere clementi con Dorval chiediamo di confrontare le emozioni messe in scena nelle *Victimes cloîtrées* con la finezza psicologica di quelle descritte per esempio da Pascal.

questa è la funzione che il livello emotivo svolge, peraltro, nelle grandi opere letterarie. Il sentimentalismo tende, invece, a sostituire il particolare al tutto. Nel caso dell'opera che abbiamo analizzato, tale dinamica tocca anche il giudizio politico, tendendo a coartare la capacità critica del cittadino.

La componente sentimentale, nell'opera di Monvel, ricopre pertanto una funzione ideologica e politica. Essa infatti serve alla propaganda anticlericale perché l'odio nei confronti del monaco, che, allontanando i due giovani innamorati, è stato la causa ultima del dolore di Dorval, si trasforma in ostilità verso tutto l'ordine clericale. Inoltre il sentimentalismo mette a disposizione del cittadino giudizi preconfezionati (il monaco, e quindi il clero in generale, è malvagio; la vita senza la donna amata perde il suo senso; l'uomo disperato per amore non è più utile alla patria e non può che ritirarsi in convento, che di conseguenza diventa luogo inutile e dannoso alla Nazione). Questi giudizi si sostituiscono al giudizio personale dell'«uomo-cittadino», sfruttando l'indebolimento della sua capacità critica.

E tuttavia questi effetti, per quanto gravi, sono del tutto secondari rispetto al danno costituito dall'offuscamento della sensibilità che perde la sua *finesse*: l'ideologia agisce ad ogni livello, anche quello emotivo, per impoverire l'uomo nella sua capacità di esperienza reale.



## ZUR GESCHICHTE, VERBREITUNG UND (NICHT-)REZEPTION DES BEGRIFFES 'KONFIX'

BERNARD HAIDACHER

André Martinet (1979) ist der Schöpfer des Terminus 'Konfix'. In der französischen Sprachwissenschaft war die Verbreitung der Kategorie jedoch schwierig und sie wird dort kaum angewendet. Im Französischen sind diese gebundenen Morpheme meist in die neoklassische Komposition eingebettet. In der aktuellen französischen Forschung wird das Phänomen in das abstrakte Schema der Konstruktions-Morphologie integriert, die jedoch keine Sonderkategorien kennt. In der Germanistik hingegen, sind Konfixe zwischenzeitlich als eigene Kategorie, wenn auch unterschiedlich diskutiert, fixer Bestandteil der Grammatik.

André Martinet (1979) is the originator of the term 'confix'. However, in Romance linguistics the concept has not enjoyed much popularity. In French, we find a multitude of terms for these bound morphemes, which are typically integrated in the framework of composition. Nowadays, French linguists use the abstract schema of construction morphology, in which there are no specific categories. The German-speaking literature, by contrast, has paid a great deal of attention to the phenomenon.

*Keywords:* confix(es), research tradition, morphology, word-formation, neoclassical compounding

### 1. Einleitung

Die Kategorie 'Konfix' – der Terminus stammt ursprünglich vom französischen Linguisten André Martinet<sup>1</sup> und wurde zunächst von Rostislav Kocourek<sup>2</sup> aufgegriffen – ist zwischenzeitlich fixer Bestandteil der deutschen Linguistik. Dort haben sich diese gebundenen Morpheme nunmehr, wenn auch durchaus unterschiedlich und kritisch diskutiert, seit einiger Zeit als eigene Klasse neben Lexemen und Affixen etabliert<sup>3</sup>. Es war der Germanist Schmidt, der den Begriff von Kocourek übernahm, ihn in die deutsche Sprachwissenschaft

<sup>1</sup> Vgl. A. Martinet, *Grammaire fonctionnelle du français*, Didier, Paris 1979, S. 20.

<sup>2</sup> R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*, Brandstetter, Wiesbaden 1991<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> Vgl. H. Elsen, *Deutsche Konfixe*, "Deutsche Sprache", 33, 2005, S. 133-140, S. 133.



einführte<sup>4</sup> und dort das Konzept ausbaute. Dieser Konfix-Begriff Schmidts<sup>5</sup>, wie er heute in der Deutschen Philologie weitgehend verwendet wird, weicht jedoch von der ursprünglichen Konzeption durch den französischen Linguisten und andere frankophone Forscher ab. In der französischen Sprachwissenschaft ist zwar der von einem Franzosen eingeführte Terminus bekannt, wobei jedoch die Kategorie kaum Anwendung findet.

Die vorliegende Abhandlung beschäftigt sich mit dem Ursprung des Terminus im Französischen, mit seiner weiteren Rezeption in der frankophonen Linguistik und mit der aktuellen Situation in der französischen Philologie. Im Speziellen werden folgende Punkte erörtert: Wie wurden 'confixe' und 'confixation' ursprünglich von Martinet definiert? Wie präsentiert Kocourek die Kategorie in seinem fachsprachlichen Standardwerk? Unter welchem Blickwinkel haben sich die französischen Forscher (z.B. Arrivé<sup>6</sup>) in weiterer Folge mit der Thematik auseinandergesetzt? Sind 'composition néoclassique', 'lexème construit' oder die Konstruktionsmorphologie adäquate Entsprechungen bzw. geeignete Forschungsansätze? Zudem werden mögliche Gründe untersucht, warum sich die Kategorie gerade in der französischen Philologie nicht durchgesetzt hat, während sie zu einer zentralen Einheit der deutschen (Fremd- bzw. Lehn-)Wortbildung wurde. Der deutschen Grammatik bringt diese zusätzliche Klasse einen Vorteil gegenüber anderen Sprachen. Die französischen Philologen verlagern in ihren aktuellen Forschungen häufig diese Elemente auf eine abstrakte Konstruktionsebene, die im Sinne einer traditionellen Sicht der Grammatik nicht besonders geeignet ist. Hier wäre vorstellbar, dass das Französische mit Hilfe von Schmidts Konfix-Begriff interessante und neue Erkenntnisse auf dem Gebiet der Morphologie und Wortbildung gewinnen könnte.

<sup>4</sup> Vgl. G. D. Schmidt, *Das Kombinem: Vorschläge zur Erweiterung des Begriffsfeldes und der Terminologie für den Bereich der Lehnwortbildung*, in *Deutsche Lehnwortbildung: Beiträge zur Erforschung der Wortbildung mit entlehnten WB-Einheiten im Deutschen*, G. Hoppe – A. Kirkness – E. Link – I. Nortmeyer – W. Rettig – G.D. Schmidt hrsg., Narr, Tübingen 1987 (Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, 64), S. 37-52.

<sup>5</sup> Es ist sinnvoll von einem 'Konfix-Begriff' im Sinne Schmidts zu sprechen, da er der Ahnherr des Terminus für die Germanistik ist und die in der Folge erarbeiteten Definitionskriterien im wesentlichen auf ihn zurückgehen (vgl. ebd., S. 50.). Ein Konfix-Begriff im Sinne Schmidts ('deutsches Konzept') ist auch deshalb nützlich, da z.B. das Italienische direkt auf Martinet zurückgreift, wobei Tullio De Mauro den Terminus in die italienische Linguistik einführte und für diese aufbereitete (vgl. G. Adamo – V. Della Valle, *Il Vocabolario Treccani. Neologismi. Parole nuove dai giornali*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma 2008, S. XXIX.). Außerdem erfolgt im Italienischen eine eher uneinheitliche und nicht dem deutschen Konzept entsprechende Rezeption des Phänomens: Adamo und Della Valle haben den Terminus zwar für ihre lexikographischen Arbeiten angenommen, verwenden ihn jedoch nicht stringent und gleiten zuweilen in die Terminologie Migliorinis ab (vgl. <http://www.iliesi.cnr.it/ONLI/BD.php> (letzter Zugriff 16. August 2017)). Das Italienische verfügt auch nicht über das in der deutschen Philologie mittlerweile gebräuchliche klassifikatorische Kriterienbündel des Konzeptes.

<sup>6</sup> M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, Paris 1986, S. 340-342.

## 2. Die Anfänge des Terminus Konfix

### 2.1. Der Terminus bei André Martinet

Der französische Strukturalist André Martinet gilt als Ahnherr des Terminus 'Konfix', den er in seiner *Grammaire fonctionnelle du français* einführt. Er spricht von "des composés d'un autre type, comme *thermostat* ou *philosophe*", ohne jedoch diesen anderen Kompositionstyp genauer zu beschreiben. Die Kompositionsglieder bezeichnet Martinet als 'confixes', den Bildungsprozess als 'confixation'. Er richtet sein Augenmerk auf Bildungen, bei denen beide Morpheme klassischen Ursprungs sind und zum selben Idiom gehören. In einem ausschließlich der confixation gewidmeten Kapitel vertieft der französische Linguist die definitorischen Kriterien des Konfixes: "Un syntème par confixation ou confixé, est un syntème constitué de deux monèmes non libérables, ou confixes. Par ex., *herbivore*, *polychrome*, *psychologue*"<sup>7</sup>. Diese Beschränkung auf klassische Konfixe relativiert er später in seiner *Syntaxe générale*: "Les confixes sont, le plus souvent, des éléments empruntés au grec ou au latin".

Martinet erachtet die Gebundenheit der an der Konfixation beteiligten Morpheme als grundlegendes klassifikatorisches Charakteristikum. Daher dürfte er den Terminus in direkter Anlehnung an die Bedeutung von lat. 'configere' geschaffen haben. Er beobachtet bereits zu seiner Zeit die Verbindung von Konfixen mit freien Morphemen: "Il n'est pas rare que les confixes se combinent avec des monèmes libérables, comme dans *polyvalent*, *télévision*". Dies verleitet ihn jedoch zur nicht richtigen Schlussfolgerung, dass diese gebundenen Morpheme durch ihre Verbindung mit freien Morphemen ihren Konfixstatus verlieren und sich den Affixen annähern würden: "Ils perdent alors leur statut de confixes dans la mesure où ils sont assimilables à des affixes"<sup>8</sup>.

Martinet erwähnt zudem die für die romanischen Sprachen ungewöhnliche Abfolge der Kompositionsglieder (Determinans + Determinatum) in Konfixbildungen. Er verweist auch darauf, dass in den gebildeten Wortkonstruktionen bestimmte Konfixe immer die Erst-, andere immer die Zweitposition und eine dritte Gruppe beide Positionen einnehmen. Seine Vorhersage: "[...] la confixation offre une des sources les plus vivantes de création lexicale", zeichnet den französischen Linguisten als erfahrenen und weitsichtigen Forscher aus. Ebenfalls thematisiert André Martinet technolektale Hybridbildungen, d.h. fachsprachliche Wortbildungen bestehend aus je einem lateinischen und griechischen Element. Diese ursprünglich ausschließliche Verankerung von Konfixen in Technolekten und Bildungssprache wird jedoch heute immer mehr durchbrochen, da diese Morpheme zwischenzeitlich auch unverzichtbare Wortbildungsbausteine der Allgemein- und Werbesprache geworden sind. Eine nicht ganz korrekte Ansicht vertritt Martinet in Bezug auf scheinbar 'frei vorkommende Konfixe'<sup>9</sup> ('la télé', 'une auto', 'une photo'), die durch Verkürzung entstanden sind. Es handelt sich in diesen Fällen um selbständige Wörter, sog.

<sup>7</sup> A. Martinet, *Grammaire*, S. 20 / S. 243.

<sup>8</sup> Id., *Syntaxe générale*, Colin, Paris 1985, S. 35.

<sup>9</sup> Es handelt sich um eine *contradictio in se ipsa*, da Konfixe *per definitionem* nur gebunden vorkommen (können).

Kurzwörter. Der französische Forscher beschreibt zudem die Verbindung von Konfixen mit freien Lexemen und verschiedensten anderen Elementen. Diese von ihm festgestellte Tendenz wird durch die neuere Forschung bestätigt (vgl. oben).

Schließlich setzt sich der französische Linguist mit dem Bindevokal konfixaler Wortbildungen auseinander, wobei er diesen als Endvokal dem ersten Element zuordnet. Er stellt dabei hauptsächlich ‘-i’ für Konfixe lateinischen Ursprungs und ‘-o’ bei der Mehrzahl der griechischen Morpheme fest. Graphisch sind die Wortbausteine direkt, ohne Bindestrich, miteinander verbunden, wobei jedoch bisweilen je nach Stellung im Kompositum (Erst- oder Zweitposition) unterschiedliche Schreibungen zu beobachten sind<sup>10</sup>.

Der Sprachwissenschaftler André Martinet ist der Schöpfer der Termini ‘confixe/confixation’ und diese Kategorie wurde von ihm 1979 in die französische Linguistik eingeführt. Viele seiner damaligen Beobachtungen sind richtungsweisend und bahnbrechend, aber aus heutiger Sicht ausbaufähig. Die Bezeichnung Konfix wird dann vom frankophonem Fachsprachenforscher Rostislav Kocourek aufgegriffen, wobei seine Aufbereitung der Thematik, kritisch zu hinterfragen ist und erste Problempunkte in der Diskussion erkennen lässt.

## 2.2. Der Terminus Konfix bei Rostislav Kocourek

Der tschecho-kanadische Übersetzer Rostislav Kocourek ordnet Konfixbildungen vor allem dem Bereich der Terminologie(lehre) zu: “La confixation, ou formation savante est donc la formation de mots confixés. Les mots confixés sont généralement terminogènes”<sup>11</sup>. Die von ihm alternativ angeführte Bezeichnung ‘formation savante’ ist bis heute in der französischen Sprachwissenschaft gebräuchlich, wobei jedoch der Terminus insofern markiert ist, als er sich auf die ‘gelehrte’ Verwendung von komplexen Wörtern bezieht<sup>12</sup>. Dadurch werden andere Sprachregister ausgeklammert.

Anschließend thematisiert Kocourek Abgrenzungsschwierigkeiten zwischen confixation und affixation, wobei er weder den von Arrivé<sup>13</sup> geprägten Begriff des ‘interfixe’ (‘interfixation’) noch die Bezeichnung ‘formation savante’ als geeignet erachtet: “*Confixation* et *interfixation* suggèrent une parenté trop étroite avec *affixation*, et *formation savante* indique un sens trop large. Pour le moment, nous acceptons *confixation* (de trois [mo] choisir le moindre)”<sup>14</sup>. Nicht nur der Bildungsprozess, sondern auch die Sprachbausteine sind für ihn schwer zuordenbar, da er keine klaren Unterscheidungskriterien zwischen ‘affixes’ und ‘confixes’ erkennt. Kocourek verwendet deshalb *nolens volens* den sehr allgemeinen Begriff ‘formants’ (= bildende Elemente) für diese gebundenen Morpheme. Diese nicht sehr konkrete Bezeichnung als Formanten löst jedoch weder die Problematik ihrer näheren Bestimmung noch die ihrer Klassifizierung. Unter diesem Hyperonym fasst Kocourek viel mehr unterschiedlichste Repräsentanten verschiedener grammatischer Kategorien zusammen: ‘désinences’, ‘affixes’, ‘confixes’ und ‘particules’. Der Ausdruck ‘Formanten’ hat sich

<sup>10</sup> Vgl. A. Martinet, *Grammaire*, S. 244 / S. 258-259.

<sup>11</sup> R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science*, Brandstetter, Wiesbaden 1982, S. 108.

<sup>12</sup> Dadurch werden andere Sprachregister ausgeklammert.

<sup>13</sup> Vgl. M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d’aujourd’hui*, S. 340-342.

<sup>14</sup> Die Abkürzung wird vom Autor für ‘mots’ verwendet, wobei gleichzeitig auf ‘maux’ angespielt wird.

jedoch sowohl im Französischen ('élément(s) formant(s)') als auch im Italienischen ('elementi formanti' o 'formativi') bis heute erhalten. Insgesamt grenzt der Forscher Konfixe auf die klassischen Sprachen Latein und Griechisch ein, wobei er Lehnwortbildungen und Entlehnungen vermengt: Die von ihm als 'confixés' (=Lehnwortbildungen) bezeichneten Nomina 'géométrie' und 'géomètre'<sup>15</sup> sind nämlich Entlehnungen<sup>16</sup>. Ebenfalls kritisch zu hinterfragen, sind seine Darlegungen zum Konfix 'auto', das sich laut ihm in den 'faux dérivés' 'autisme' und 'autiste' bzw. im 'faux composé' 'autogreffe' wie ein Wort verhält<sup>17</sup>. Auto ist jedoch in den genannten Beispielen ein Konfix und kein Wort (im Gegensatz zu 'auto'<sup>18</sup> in 'autoroute'). Ähnliches gilt für 'téléspectateur' bzw. 'photocopie'. In den genannten Beispielen klassifiziert Kocourek 'télé' bzw. 'photo' zwar als Wörter, er nennt sie jedoch 'pseudo-confixe(s)' bzw. greift auf wenig klare Umschreibungen, wie z.B.: "un mot abrégé semblable à un confixe", zurück. Positiv zu vermerken, da richtungsweisend und von Forschungsrelevanz, ist die von ihm beschriebene semantische Wandelbarkeit von Konfixen (z.B. 'hydro-', 'gyro-' oder 'pétro-'), bei der, von einem 'confixe d'origine' ausgehend, Homomorphe/Homographen mit abweichendem Sinn entstanden sind. Die für die romanischen Sprachen ungewöhnliche Abfolge von Determinans und Determinatum der Konfixation wird von Kocourek als Charakteristikum hervorgehoben<sup>19</sup>. Bildungen, wie z.B. 'phytoréhabilitation', nennt der Fachsprachenforscher 'faux composés'<sup>20</sup>. Wir ordnen sie der Komposition im Sinne von Hybridbildungen zu. Wie auch die anderen Forscher erwähnt Kocourek den Bindevokal konfixaler Wortbildungen und untergliedert die Konfixe in Abhängigkeit zu ihrer Position im Kompositum. Wie bereits einleitend bemerkt, beschränkt der Terminologie Konfixbildungen auf Fachsprachen: "Il est vrai que la confixation est basée sur les éléments non usuels, d'origine grecque et latine. Mais le résultat de ce mode de formation sont des mots du français technoscientifique, et non d'une langue étrangère"<sup>21</sup>. Sein Verdienst besteht vor allem in der Rezeption und Verbreitung des Terminus<sup>22</sup>, der durch ihn auch außerhalb Frankreichs bekannt wurde. Seine Studien

<sup>15</sup> Vgl. R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science*, S. 109 / S. 113 / S. 127.

<sup>16</sup> Vgl. W. Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bd. 4 G, H, I, Zbinden, Bâle 1974, S. 117.

<sup>17</sup> Wir fassen 'autisme' und 'autiste' im Gegensatz zu Kocourek nicht als 'faux dérivés', sondern als Derivative auf.

<sup>18</sup> 'Auto' ist ein Wort (Kurzwort), das durch Kürzung aus 'automobile' entstanden ist. Das Determinans hat dabei die Bedeutung des Determinatum in sich aufgenommen und kann aufgrund seiner eindeutigen (und neuen) Semantik verstanden werden. Das ursprüngliche Konfix 'auto' ist zu einem Wort mit eigener und vom Konfix 'auto' abweichender Bedeutung geworden.

<sup>19</sup> Vgl. R. Kocourek, *La langue française de la technique et de la science*, S. 130 / S. 127.

<sup>20</sup> An anderer Stelle bezeichnet Kocourek dasselbe Wortbildungsverfahren (hier ('falsche') Komposition), bei dem ein Konfix mit einem freien Wort verbunden wird, als: "un type de formation intermédiaire entre la confixation et la composition" (vgl. ebd., S. 129).

<sup>21</sup> Vgl. ebd., S. 127 / S. 129.

<sup>22</sup> Da *Stammkombinieren* für die Benennungspraxis nicht sehr günstig ist, haben wir uns entschlossen, an dessen Stelle *Konfix* zu setzen, einen Terminus, der uns bei Kocourek 1982 S. 90, 94, 108-110, 116 (als *confixe*) begegnete und der im wesentlichen das gleiche beinhaltet, was ich mit 'nicht wortfähiges' d.h. nur in der WB vorkommendes 'Grundmorphem' oder mit 'basis- und/oder kompositionsgliedfähiges Kombinieren' erläutere.

zum Konfix bewegen sich jedoch aufgrund ihrer Zentrierung auf die klassischen Sprachen und die Terminologielehre innerhalb eines eingegrenzten Rahmens. Im Gegensatz zu Kocourek hat André Martinet, der Erfinder des Terminus, bereits zu seiner Zeit die außerordentliche Produktivität und Kombinationsfähigkeit dieser Morpheme in allen Sprachregistern erkannt, weshalb seine Sichtweise und Analysen das Phänomen mehr vertiefen. Beim tschecho-kanadischen Fachsprachenforscher hingegen finden sich terminologische, definitorische und linguistische Unschärfen, wie z.B. die Verwendung des allgemeinen Begriffes 'formants'.

Es ist durchaus möglich, dass die ausschließlich fachsprachliche Aufbereitung der Kategorie des Konfixes in Kocoureks technolektalem Standardwerk und die dort fehlerhafte und inkonsequente Beschreibung des Terminus, neben anderen rein sprachlichen Gründen<sup>23</sup> dazu geführt haben, dass das Französische zwar den Terminus kennt, aber ihn marginal behandelt bzw. auf die Anwendung dieser gesonderten Morphemklasse verzichtet. Ein anderer französischer Linguist, der das Konzept zwar übernommen, aber mit 'neuen' Benennungen versehen hat, ist Michel Arrivé. Er verwendet synonymisch für 'Konfix(e)/Konfixation' die Termini 'interfixation' und 'interfixes', die sich jedoch nicht durchgesetzt haben.

### 2.3. Interfixation und interfixes bei Michel Arrivé

In seiner *Grammaire d'aujourd'hui* führt der französische Linguist Michel Arrivé die Klasse der 'interfixes' und als dazu gehörigen Wortbildungsprozess die 'interfixation' ein. Abgesehen von seinen abweichenden Benennungen bedient er sich auch einer anderen methodischen Herangehensweise:

Le processus de création d'unités lexicales qui reçoit ici le nom d'*interfixation* s'oppose à la fois à la composition\* et à la dérivation\* par le fait qu'aucun des éléments qui interviennent dans les formations de ce type – on leur donne le nom d'interfixes – n'est apte à être utilisé de façon autonome<sup>24</sup>.

Seine ausschließliche Einordnung der Interfixe in den Wortbildungsprozess der Interfixation teilen wir nicht. Dass die mit Interfixen gebildeten komplexen Lexeme keine Komposita im klassischen Sinne sind, ist offensichtlich, weshalb das Wortbildungsverfahren viel mehr als kompositionsähnlich zu bezeichnen wäre. Arrivé stellt folglich den Terminus Komposition zur Bezeichnung des Bildungsmusters in Frage (siehe oben), zumal ja

---

Der Terminus Konfix hat den großen Vorteil, daß er nicht aus anderen Termini zusammengesetzt ist und ausdrucksseitig zu seinem Kohyponym *Affix* gut paßt." (G. D. Schmidt, *Das Kombinieren: Vorschläge zur Erweiterung des Begriffsfeldes und der Terminologie für den Bereich der Lehnwortbildung*, in *Deutsche Lehnwortbildung*, G. Hoppe – A. Kirkness – E. Link – I. Nortmeyer – W. Rettig – G. D. Schmidt hrsg., Narr, Tübingen 1987 (Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, 64), S. 50.).

<sup>23</sup> Im Französischen, wie in den romanischen Sprachen allgemein, sind bestimmte Wortbildungsverfahren (wie z.B. auch die Komposition) weniger relevant und es wird ihnen deshalb schon von ihrer quantitativen Bedeutung her eine geringere Aufmerksamkeit geschenkt.

<sup>24</sup> M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d'aujourd'hui*, S. 340-342.

die Zusammensetzung als Verbindung freier Morpheme definiert ist. Da sich jedoch Interfixe/Konfixe auch mit Affixen verbinden können (=basisfähig<sup>25</sup>), sollte die Derivation nicht ausgeblendet werden. In seinen weiteren Ausführungen hebt Arrivé ebenfalls den lateinisch-griechischen Ursprung der Interfixe hervor, wobei lateinische Bildungen durch das "élément intercalaire"<sup>26</sup> '-i-' und die griechischen Formen durch '-o-' gekennzeichnet sind. Auch er beobachtet die für die romanischen Sprachen ungewöhnliche Erststellung des Determinanten bei der Interfixation und beschreibt interfixale (Wort-)Bildungen als etymologisch zumeist homogen, d.h. beide Morpheme des komplexen Wortprodukts gehören zum selben klassischen Idiom.

Arrivé thematisiert dennoch auch Hybridbildungen (z.B. 'sociologie'), in seiner Konzeption die Verbindung eines lateinischen und griechischen Sprachbausteines. Außerdem verweist er auf interfixale (= konfixale) Paarbildungen mit synonymischer Bedeutung<sup>27</sup>, und zwar einmal in griechischer und das andere Mal in lateinischer Ausprägung (z.B. 'polyglotte' und 'plurilingue'). Seine Ausführungen zu Interfixbildungen mit englischen Elementen, wie z.B.: "Enfin les formations telles que *footing* (mot qui n'existe pas avec le sens de <marche sportive> en anglais) reproduisent, avec des éléments anglais, le processus de l'interfixation", sind nicht nachvollziehbar. *Footing* ist ein Pseudo-Anglizismus<sup>28</sup> der französischen Sportsprache, der auf *foot* basiert und den es im Englischen nicht gibt. Einen Zusammenhang mit dem Wortbildungsmuster der Interfixation erkennen wir nicht, da *foot* ein Wort und kein Interfix (=Konfix) ist. Auch Arrivé untergliedert die Interfixe nach ihrer Stellung im komplexen Wort, wobei einige seiner Angaben nicht korrekt sind: So klassifiziert er z.B. das Suffix '-cide'<sup>29</sup> als "interfixe en position finale"<sup>30</sup>.

Im Französischen wird, im Gegensatz zum Deutschen, schon aufgrund der unterschiedlichen Struktur der Sprache(n), trotz der Kenntnis des Begriffes dem Phänomen 'Konfix' nur eine mäßige Aufmerksamkeit geschenkt, wobei das Konzept kaum zur Anwendung gelangt. Dies führen wir nicht nur auf die terminologisch unterschiedliche und bisweilen missverständliche Diskussion durch die französischsprachigen Forscher zurück, sondern auch darauf, dass in der französischen Philologie, wie überhaupt in der romanischen Sprachwissenschaft, andere Schwerpunkte in der Wortbildung gesetzt werden. Die Kategorie 'Konfix' ist Bestandteil traditionell normativ geprägter Grammatiktheorien,

<sup>25</sup> Ein allgemein anerkanntes definitiorisches Merkmal von Konfixen ist, dass sie sich mit Affixen verbinden können: "The criterion "ability to function as a base" also leads – at least according to a broad concept of confix [...] to a morpheme type "confix" [...]", P. O. Müller, *Foreign word-formation in German*, in *Word-Formation*, vol. 3, P. O. Müller – I. Ohnheiser – S. Olsen – F. Rainer hrsg., De Gruyter/Mouton, Berlin/New York/Boston 2015 (HSK, 40.3), S. 1622 / S. 1615-1637.

<sup>26</sup> M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d'aujourd'hui*, S. 340.

<sup>27</sup> Ob diese lateinisch-griechischen Paarbildungen tatsächlich vollsynonymisch sind, müsste gesondert untersucht werden. Distributionelle Kriterien könnten durchaus den Gebrauch des einen oder anderen Idioms in Abhängigkeit zum Kontext und Sprachregister beeinflussen.

<sup>28</sup> Vgl. <http://www.cnrtl.fr/definition/footing> (letzter Zugriff 18. Juni 2017).

<sup>29</sup> Wir fassen '-cide' als Suffix auf, da es keine lexikalisch-begriffliche Bedeutung hat und grammatische Funktionen erfüllt.

<sup>30</sup> Vgl. M. Arrivé – F. Gadet – M. Galmiche hrsg., *La grammaire d'aujourd'hui*, S. 341.

während die französische Linguistik den konstruktionsmorphologischen Ansätzen der kognitiven Linguistik eine breite Aufmerksamkeit schenkt. In der Konstruktionsgrammatik gibt es jedoch keine Zwischen- und Sonderkategorien, wie z.B. das ‘Konfix’, sondern werden diese sprachlichen Einheiten, wenn überhaupt, als ‘partiell instantiierte Konstruktionen’ (‘konstruktionelle Idiome’) aufgefasst<sup>31</sup>.

### 3. Konfixe und Konfixation in der aktuellen französischen Sprachwissenschaft

#### 3.1. Composition néoclassique und ordre YX

Trotz der Einführung des Terminus durch einen Franzosen wird das ‘Konfix’ bis heute fast ausschließlich in der Auslandsromanistik rezipiert. In traditionellen Abhandlungen zur französischen Wortbildung werden diese Einheiten als gebundene Sprachbausteine der ‘composition néoclassique’ bzw. ‘composition savante’ – dieser Kompositionstypus ist auch unter den Namen ‘composition érudite’, ‘composition non native’, ‘interfixation’, ‘confixation’, etc. bekannt –, behandelt. Die Thematik wird bei vielen Autoren vom Wortbildungsmuster her aufbereitet, wobei die Wortbildungseinheiten *per se* in den Hintergrund treten. Laut Dal und Amiot sind die Bezeichnungen ‘composition néoclassique’ und ‘composition savante’ die gebräuchlichsten und haben sich weitgehend etabliert. Das Attribut ‘savant(e)’ letzterer Benennung, das sich vor allem in französischen Arbeiten findet, kann verschieden gedeutet werden: Einerseits kann sich ‘gelehrt’ auf die Abfolge der Konstituenten im Kompositum (‘ordre néoclassique’) beziehen, andererseits markiert es den lateinisch-griechischen Ursprung der Elemente. Savant(e) weist zusätzlich auf die gebildeten Sprachbenutzer und die gelehrten Wissensbereiche hin, in denen diese gebundenen Morpheme ursprünglich vorkamen. Der Begriff neoklassische Komposition stammt aus dem angelsächsischen Raum. Charakteristisch für diesen Kompositionstypus sind mindestens ein ‘constituant néoclassique’ und die für die romanischen Sprachen unübliche Abfolge der Kompositionsglieder (YX): Der neoklassische Konstituent, der *grosso modo* dem deutschen Konfix entspricht, wird von den Autorinnen als ‘ECNC = élément de construction néoclassique’ bezeichnet, wobei sie ihm folgende Eigenschaften zuschreiben: “sa forme est homomorphe de son étymon grec ou latin” und “il ne coïncide avec aucune forme syntaxique de la langue cible”. Zur Bezeichnung dieser (neoklassischen) Konstituenten (*constituants dépourvus de formes en syntaxe*) listen Dal und Amiot eine Reihe heterogener Benennungen auf, hinter denen sich jedoch recht unterschiedliche Morphemkategorien verbergen: ‘formants’, ‘éléments de formation (elemento formativo)’, ‘combining forms’, ‘quasi-morphemes’, ‘affixoides’, ‘confixes’, ‘pseudoaffixes’, ‘semi-mots’, etc.. Die Termini ‘formants’ bzw. ‘éléments de formation’ sind im Französischen, trotz ihrer oder aufgrund ihrer Allgemeingültigkeit und daher mangelnden Aussagekraft, bis heute weit verbreitet. Zu Af-

<sup>31</sup> Vgl. S. Michel, *Affixoides und Konfixe als „konstruktionelle Idiome“?! Eine konstruktionsgrammatische Analyse des Affixoid- und Konfixbegriffes*, Universität Koblenz-Landau 2011, S. 15, S. 20 / S. 1-26.

fixoiden und *combining forms* konnte Elsen<sup>32</sup> schlüssig nachweisen, dass diese Begriffe zwar bisweilen schwierig von der Kategorie der Konfixe abzugrenzen sind, jedoch Unterschiede bestehen und daher eine Gleichsetzung nicht richtig ist

Dal und Amiot vertiefen in der Folge die ungewöhnliche Wortstellung (YX) des neoklassischen Kompositionstypus. Dieser 'ordre YX' findet sich jedoch nicht nur bei neoklassischen Komposita, sondern auch bei französischen Zusammensetzungen, in denen ein (Wortbildungs-)Element keine syntaktische Realisierung hat, d.h. kein Lexem ist: "[C]et ordre YX se retrouve plus généralement dans les composés du français dès que l'un au moins de leurs constituants ne coïncide pas avec une forme de lexème en français, [...]". Sodann vollziehen die Autorinnen einen Paradigmenwechsel von den neoklassischen Komposita zu den 'lexèmes construits' ('konstruierte, komplexe Lexeme'), die durch die Wortstellung (YX) und die Präsenz eines Bindevokals gekennzeichnet sind. Als Bildungstypus arbeiten sie Reihen(bildungen) basierend auf den Schemata 'Yculture', 'Yforme' und 'Ythérapie' heraus. Die Platzhalter-Stelle (Y) wird bei allen drei oben beschriebenen Bildungstypen – synchronisch betrachtet – durch einen gebundenen neoklassischen Konstituenten aufgefüllt<sup>33</sup>. Die beiden Forscherinnen systematisieren durch die Einführung eines fixen Rechtskonstituenten in der Zweitposition ('-culture', '-forme' und '-thérapie'), wobei jedoch die Erstposition durch die Variable (Y) nicht näher bestimmt wird. Das methodische Vorgehen der beiden Autorinnen, nämlich ihre Zentrierung auf Reihenbildungen, führt zu folgenden Ergebnissen: Es wird primär der Bildungsprozess untersucht, während die Wortbildungseinheiten marginale Bedeutung haben. Die links stehende Variable (Platzhalter) wird bei dieser Herangehensweise vernachlässigt und einer Kategorisierung und genaueren Analyse entzogen.

Das von Dal und Amiot beschriebene konstruierte Lexem fügt sich als 'komplexes Wort' in die Konstruktionsmorphologie, die die Sonderkategorie 'Konfix(e)'<sup>34</sup> nicht kennt. Den (vermeintlichen) Vorteil einer solchen konstruktionsgrammatischen Analyse sehen deren

<sup>32</sup> Vgl. H. Elsen, *Problemzonen der Wortbildung und der Eintrag ins Wörterbuch*, in *Wortbildung im elektronischen Wörterbuch*, A. Klosa hrsg., Narr, Tübingen 2013, S. 90-94 / S. 87-104.

<sup>33</sup> Vgl. G. Dal – D. Amiot, *Composition néoclassique en français et ordre des constituants*, in *La composition dans une perspective typologique*, D. Amiot hrsg., Artois Presses Université, Arras 2008, S. 3-6, S. 8-10, 15 / S. 1-18.

<sup>34</sup> Auch in der deutschen Philologie gibt es bis heute eine lebhaft diskutierte Diskussion des Begriffes Konfix, der trotz seiner zwischenzeitlichen Etablierung auch kritisch, widersprüchlich und sogar ablehnend diskutiert wird. Als Herausforderung hat z.B. Donalies formuliert: "Vielleicht verabschieden wir uns bei dieser Gelegenheit auch vom Terminus". (E. Donalies, *Stiefliches Geofaszintainment – Über Konfixtheorien*, in *Studien zur Fremdwortbildung*, P. O. Müller hrsg., Olms, Hildesheim/Zürich/New York 2009 (Germanistische Linguistik, 197/198), S.60 / S. 41-64.) Für den Verzicht auf den Terminus spricht sich z.B. Eins aus (vgl. W. Eins, *Muster und Konstituenten der Lehnwortbildung. Das Konfix-Konzept und seine Grenzen*, Olms, Hildesheim/Zürich/New York 2008 (Germanistische Linguistik, Monographien, 23)). Dieser kritischen Hinterfragung des Terminus steht jedoch seine Rezeption in der Duden-Grammatik (vgl. K. Kunkel-Razum hrsg., *Duden. Die Grammatik*, Dudenverlag, Mannheim/Wien/Zürich 2009<sup>8</sup>) und im Nachschlagewerk Metzler Lexikon Sprache (vgl. H. Glück hrsg., *Metzler Lexikon Sprache*, Metzler, Stuttgart/Weimar 2010<sup>4</sup>) entgegen. Wir sind von der Sinnhaftigkeit und dem Nutzen einer eigenen Morphemkategorie 'Konfix' überzeugt, da wir in der zusätzlichen Klasse einen Mehrwert an Erklärungs- und Einordnungsfunktion sehen, während es bei ihrem Fehlen zu einer starken Heterogenität der herkömmlichen Kategorien Wort und Affix kommt (Nachteil).



Anhänger darin, dass Sonder- und Problemfälle (Zwischenkategorien) vermieden werden und es zu einer 'Entrümpelung' der Wortbildungsarten kommt<sup>35</sup>.

### 3.2 Lexème construit und konstruktionsmorphologie

Bedingt durch die Struktur der französischen Sprache (das Französische ist tendenziell kompositionsarm und postdeterminierend) ist die methodische Herangehensweise der frankophonen Forscher auf das Wortbildungsmuster der neoklassischen Komposition gerichtet, das primär aufgrund der ungewöhnlichen Abfolge der Kompositionsglieder ihr Interesse erweckt. Dabei erweist sich die Analyse dieser gebundenen (neoklassischen) Morpheme mit den Mitteln der traditionellen Wortbildungstheorien als schwierig und unzulänglich.

Deshalb vertiefen Lasserre und Montermini die Konstruktionsmorphologie und betten die Thematik in eine "typologie des lexèmes construits" ein: "Nous proposons, en particulier, une classification fondée sur la notion de construction, telle quelle est définie, par exemple, au sein de la morphologie constructionnelle"<sup>36</sup>. Nach einem sprachgeschichtlichen Exkurs und Ausführungen zur ursprünglich ausschließlich technolektalen Verwendung dieser Wortbildungseinheiten, verbunden mit dem Postulat nach streng synchroner Betrachtungsweise, bemängeln die beiden Forscher die noch immer bestehende uneinheitliche Benennung und Kategorisierung dieser Elemente in französischen Wörterbucheinträgen. Sie fassen bei ihren Untersuchungen Wortbildungsmuster als Konstruktionen eines strukturierten und hierarchisch organisierten Systems auf, das in unserem kognitiven (Erfahrungs-)Wissen verankert ist, wobei es keine Regeln gibt<sup>37</sup>. Lasserre und Montermini umgehen dadurch das Problem einer Kategorisierung der Wortbildungseinheiten im Sinne klassischer Wortbildungstheorien. Überdies beobachten sie eine vermehrt alltags-sprachliche Verwendung neoklassischer Wortbildungseinheiten (z.B. '-cide', '-phobe') und weisen dies anhand eines Google-Korpus nach. Ihre Analysen belegen, dass diese Sprachbausteine im aktuellen Sprachgebrauch nicht mehr ausschließlich an ein 'thème savant' gebunden sind, sondern sich verschieden kombinieren. Sie richten ihren Blick wiederum auf Bildungen vom Typus 'Xthérapie' und 'Xcratie', d.h. auf Reihenbildungen mit "constituants finaux récurrents". Differenzierungskriterien zwischen Elementen neoklassischer Konstruktion und anderen morphologisch-konstruktionsmorphologischen Einheiten erkennen sie in distributionellen Kriterien, in der Semantik und in der Form. Distributionell verweisen sie auf semantische Restriktionen in Abhängigkeit zur Position der Sprachbausteine im komplexen Wort. Eine ausschließlich distributionelle Interpretation semantischer Unter-

<sup>35</sup> Vgl. E. Donalies, *Zur Entrümpelung vorgeschlagen: Die Wortbildungsarten Rückbildung, Zusammenbildung, Zusammenrückung, Klammerform und Pseudomotivierung*, "Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis", 5, 2001, S. 129-145.

<sup>36</sup> M. Lasserre – F. Montermini, *Pour une typologie des lexèmes construits: entre composition, composition néoclassique et affixation*, F. Neveu – P. Blumenthal hrsg., *Congrès mondial de linguistique française*, EDP Sciences, Les Ulis 2014, S. 1797 / S. 1797-1812.

<sup>37</sup> Vgl. S. Michel, *Affixoid- und Konfixe als „konstruktionsmorphologische Idiome“?! Eine konstruktionsmorphologische Analyse des Affixoid- und Konfixbegriffes*, Universität Koblenz-Landau 2011, S. 12 / S. 1-26.

schiede isomorpher Morpheme vernachlässigt jedoch kontextabhängige bzw. sprachhistorische Faktoren oder allfällige Bedeutungsanpassungen an den Zweitkonstituenten. Um die 'éléments de composition'<sup>38</sup> von 'Affixen' zu unterscheiden, greifen die beiden Forscher auf die Dichotomie lexikalisch vs. grammatisch zurück. Unter den formalen Kriterien ordnen sie den Bindevokal dem Erstkonstituenten zu. Die 'composés néoclassiques' sind laut ihnen durch etymologische und soziohistorische Kriterien nicht eindeutig zu klassifizieren, weshalb synchronisch die Klasse der 'composés néoclassiques' nicht befriedigend zu erklären ist. Im Sinne der "dynamique du lexique" fordern sie deren Einordnung in ein einheitliches morphologisch-derivatives System: "[...] les procédés de formation issus du lexique néoclassique interagissent avec les procédés 'natifs' de la langue à plusieurs niveaux contribuant à façonner un système morphologico-dérivationnel qu'il nous semble plus utile de considérer comme unitaire."<sup>39</sup> Auch Konfixe sind Ausdruck von und Mittel zum Sprachwandel, denn sie verbinden sich zunehmend mit einheimischen Sprachbausteinen, wobei bestimmte Konfixe motiviert sind und eine hohe Produktivität aufweisen<sup>40</sup>.

Wir erklären uns das methodische Vorgehen der französischen Forscher folgendermaßen: Der Aufbau der französischen Sprache bedingt, im Gegensatz zum Deutschen, dass sich die Wissenschaftler vorrangig mit dem Wortbildungsmuster und dem klassischen Ursprung der Wortbildungseinheiten auseinandersetzen<sup>41</sup>. Da sie jedoch mit den 'herkömmlichen' Forschungsmethoden zu keinen befriedigenden Ergebnissen gelangen, greifen sie auf die abstrakte Methodik der konstruktionalen Morphologie von Booij<sup>42</sup> zurück, bei der zwischen Wörtern und Affixen nicht unterschieden wird. Auch Lasserre und Montermini, wie bereits bei Dal und Amiot kritisch angemerkt, untersuchen ausschließlich den Rechtskonstituenten der 'lexèmes contruits' (das Französische ist tendenziell postdeterminierend!), während das Linkselement eine nicht näher bestimmte Variable X bleibt.

<sup>38</sup> Konfixe können sich mit Affixen verbinden.

<sup>39</sup> Vgl. M. Lasserre – F. Montermini, *Pour une typologie des lexèmes construits: entre composition, composition néoclassique et affixation*, F. Neveu – P. Blumenthal hrsg., *Congrès mondial de linguistique française*, EDP Sciences, Les Ulis 2014, S. 1798, S. 1800, S. 1803-1804, S. 1807-1808 / S. 1797-1812.

<sup>40</sup> Um der Dynamik von Wortbildungsphänomenen gerecht zu werden und um ein starres Merkmalsraster zu umgehen, plädiert z.B. Michel für einen alternativen, 'parolebezogenen' Typisierungsvorschlag 'konfixaler Elemente' (vgl. S. Michel, *Das Konfix zwischen Langue und Parole: Ansätze zu einer sprachgebrauchsbezogenen Definition und Typologie*, P. Müller hrsg., Olms, Hildesheim 2009, S. S. 97-133 / S. 91-140.).

<sup>41</sup> Überdies kennt zwar das Französische den Terminus Konfix, hat jedoch das Konzept, wie es zwischenzeitlich in die deutsche Grammatik (wenn auch zuweilen verschieden diskutiert) Eingang gefunden hat, nicht rezipiert.

<sup>42</sup> G. Booij, *Construction Morphology and the Lexicon*, in *Selected Proceedings of the 5th Décembrettes: Morphology in Toulouse*, F. Montermini – G. Boyé – N. Hathout, *Cascadilla Proceedings Project*, Somerville/MA 2007, S. 1-44.

#### 4. Der Terminus und das Konzept Konfix im Deutschen<sup>43</sup>

Ursprünglich bezeichnet Schmidt mit 'Konfix' einen Sonderfall seines 'Kombinems', und zwar 'Stammkombineme', die nicht wort-, aber basis- und/oder kompositionsgliedfähig sind. Diese Charakterisierung Schmidts beinhaltet grundlegende Merkmale der Kategorie, wobei die Definition des Konfixes jedoch später in den verschiedenen Ansätzen modifiziert, ausgebaut und unterschiedlich (auch kritisch<sup>44</sup>) diskutiert wurde: Konfixe sind im aktuellen Sprachgebrauch keine Lexeme (mehr), können nicht flektiert werden und sind nicht grammatisch, haben jedoch eine lexikalisch-begriffliche Bedeutung. Der Germanist Schmidt sieht den Vorteil des Begriffes darin, dass er eben nicht aus anderen Termini zusammengesetzt ist und ausdrucksseitig zum Kohyponym Affix gut passt<sup>45</sup>. Schmidt hat den Terminus nicht direkt von Martinet, dem eigentlichen Erfinder der Bezeichnung,

<sup>43</sup> Da das Hauptaugenmerk des Artikels auf Frankreich gerichtet ist, wird keine gleichwertige Untersuchung der germanistischen Linguistik zum Konfix angestrebt. Es soll viel mehr verdeutlicht werden, dass im Deutschen, schon allein aufgrund der grundsätzlich anderen Bedeutung von Wortbildungsverfahren, das Phänomen mehr Aufmerksamkeit erregt hat und folglich breiter aufgefächert ist. Dies hat auch dazu geführt, dass sich die Kategorie 'Konfix' in der germanistischen Linguistik, im Vergleich zum Französischen, leichter verbreitet hat, syntaktisch nutzbar gemacht wurde und produktiv angewendet wird.

<sup>44</sup> Da wir den Konfix-Begriff im Sinne Schmidts, Elsens und Michels (in seiner traditionellen Sichtweise) für die vorliegende Untersuchung übernehmen, verweisen wir nur kurz auf die kritische Diskussion bzw. sogar Ablehnung des Begriffes in der Germanistik: "Nicht alle genannten Merkmale sind bei allen Konfixen ausgeprägt, sodass diese Klasse der Wortbildungseinheiten in sich relativ inhomogen ist, was in der gegenwärtigen Diskussion gelegentlich als Begründung dafür dient, die Kategorie ganz in Frage zu stellen (Eins 2008; Donalies 2009)." (W. Fleischer – I. Barz. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin/New York/Boston, De Gruyter 2012<sup>4</sup> (De Gruyter Studium), S. 64.) Zu Donalies haben wir oben bereits festgestellt, dass ihr Vorschlag eines Verzichts auf die Kategorie mehr als Herausforderung zu verstehen ist, da sie das Konfix zwar kritisch und bisweilen abweichend (für sie ist die Basis-, aber nicht die Kompositionsgliedfähigkeit definierendes Merkmal) diskutiert, den Terminus jedoch insgesamt verwendet. Da unser Aufsatz in erster Linie darauf abzielt, zu zeigen, dass eine Definition und Rezeption des Konfixes im Sinne grundlegend übereinstimmender Beschreibungsansätze (z.B. Schmidt, Elsen und Michel), einen Vorteil (Rezeption in Grammatik, Wörterbüchern und Nachschlagewerken) gegenüber dem französischen 'bildenden Element' bringt, stellen wir das Phänomen in der Germanistik überblicksartig als kompakten und homogenen 'Block' dar, obwohl wir uns der Grenz- und Problemfälle und auch kritischen Ansätze im Deutschen bewusst sind. Eine kontroverse und vertiefende Diskussion der Germanistik würde den Rahmen der vorliegenden Abhandlung überschreiten und entspricht auch nicht der von uns übernommenen Sichtweise, die im Wesentlichen auf Schmidt, Elsen und Michel basiert. Überdies besteht das vorrangige Ziel des Aufsatzes darin, die Geschichte des Terminus (im Französischen) nachzuzeichnen und mögliche Gründe für die (Nicht-)Rezeption bzw. Einschränkung auf wenige Bereiche der französischen Sprache zu ergründen.

<sup>45</sup> Unter 'Kombinemen' versteht Schmidt Wortbildungs-Einheiten, die nur in Kombinationen vorkommen, also nicht wortfähig sind. Er untergliedert die Klasse der Konfixe nach ihrer Basis- und/oder Kompositionsgliedfähigkeit in 'Komponeme', 'Baseme' und 'Basokomponeme'. Die Komponeme (= kompositionsgliedfähige Konfixe) werden von ihm zusätzlich in Abhängigkeit zur Stellung des Konfixes im Kombinem als 'Präponeme', 'Postponeme' und 'Präpostponeme' bezeichnet. (vgl. G. D. Schmidt, *Das Kombinem: Vorschläge zur Erweiterung des Begriffsfeldes und der Terminologie für den Bereich der Lehnwortbildung*, in *Deutsche Lehnwortbildung: Beiträge zur Erforschung der Wortbildung mit entlehnten WB-Einheiten im Deutschen*, G. Hoppe – A. Kirkness – E. Link – I. Nortmeyer – W. Rettig – G.D. Schmidt hrsg., Narr, Tübingen 1987 (Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, 64), S. 50 / S. 37-52.)

übernommen und behandelt Konfixe zwar im Rahmen der Lehnwortbildung, geht jedoch nicht explizit auf den meist fremdsprachlichen (klassischen) Ursprung der Elemente ein. Er stellt, wie in der germanistischen Forschung bis heute üblich, die (einzelnen) lexikalischen Einheiten und nicht so sehr den Bildungsprozess in den Mittelpunkt seiner Untersuchungen.

Elsen widmet sich verschiedenen Beschreibungsansätzen zum Konfix und stellt verschiedene Theorien und Definitionen deutscher Forscher<sup>46</sup> vor. Ihr Verdienst besteht im Besonderen darin, außer definitorischen Kriterien zur Kategorie Abgrenzungskriterien zu anderen Morphemgruppen (Affixe, Affixoide, combining forms) erarbeitet zu haben. Sie weist auch nach, dass der in der angelsächsischen Sprachwissenschaft gebräuchliche Begriff der 'combining forms' nicht auf Konfixe übertragbar ist, da die beiden Phänomene trotz Überschneidungen auseinanderzuhalten sind<sup>47</sup>. Sie selbst setzt, wie bereits einleitend erwähnt (vgl. oben), für die Bestimmung des Konfix-Begriffes ein flexibles Kriterienbündel und keine stabile bzw. statische Definition voraus wobei sie sich auch mit heimischen (deutschen) Konfixen, die weniger produktiv sind, auseinandersetzt<sup>48</sup>.

Außer dem Französischen und Deutschen gibt es noch weitere Philologien, denen die Begriffe Konfix und Konfixierung zwar bekannt sind, die diese Termini aber in anderer Bedeutung und unterschiedlich gebrauchen, wie dies Born und Pöckl z.B. für die slawischen Sprachen feststellen. Hier ist die Sprachwissenschaft gefordert, ihren eigenen Technolekt zu systematisieren bzw. zu harmonisieren<sup>49</sup>, um die Kommunikation und Forschung innerhalb der einzelnen Philologien und auch transnational zu erleichtern. Einheitliche Definitionen und Terminologien sind nämlich ohne Zweifel Voraussetzung für fruchtbringende Forschungen auf nationaler und internationaler Ebene. Bevor wir uns abschließend dem Wortbildungsmuster dieser gebundenen Einheiten zuwenden, führen wir mit Michel<sup>50</sup> einen traditionellen und einen erweiterten Konfixbegriff vor.

<sup>46</sup> So z.B. beschreibt Grimm Konfixe als Einheiten, die zwischen Affix und freiem Morphem einzuordnen sind und führt als Zuordnungskriterien eine ziemlich präzise lexikalisch-begriffliche Bedeutung, die mögliche Existenz gleichlautender freier Pendants, Gebundenheit, die Fähigkeit zur Reihenbildung und Positionsfestigkeit an. Auch für Eisenberg sind Konfixe in der Regel platzfest, wobei jedoch die Gebundenheit für ihn kein Faktor zu sein scheint. Fleischer und Barz wiederum bilden einen eigenen Typus von Konfixen, der sowohl die Erst- als auch die Zweitposition einnehmen kann. Donalies verweist darauf, dass Konfixe mit Flexionsaffixen nicht unmittelbar syntaktisch nutzbar gemacht werden können. (vgl. H. Elsen, *Deutsche Konfixe*, "Deutsche Sprache", 33, 2005, S. 133-140 / S.133.) Auf diese unterschiedlichen Stellungnahmen im Deutschen wird nicht im Einzelnen eingegangen, da der Schwerpunkt auf dem Französischen liegt. Weitere Linguisten, die einen wichtigen Beitrag zur Konfix-Diskussion im Deutschen geleistet haben, sind z.B. Müller, Glück und Seiffert.

<sup>47</sup> Vgl. Ead., *Problemzonen der Wortbildung und der Eintrag ins Wörterbuch*, in *Wortbildung im elektronischen Wörterbuch*, A. Klosa hrsg., Narr, Tübingen 2013, S. 90-91 / S. 87-104.

<sup>48</sup> Vgl. Ead., *Deutsche Konfixe*, "Deutsche Sprache", 33, 2005, S. 133-140 / S. 138.

<sup>49</sup> Vgl. J. Born – W. Pöckl, *Überlegungen zu Außenseitern in der Wortbildung-Vereinheitlichung der Terminologie als (zentrale) Aufgabe der Linguistik*, in "Wenn die Ränder ins Zentrum drängen...: Außenseiter in der Wortbildung(sforschung)", J. Born – W. Pöckl hrsg., Frank&Timme, Berlin 2013, S. 10-11, 13 / S. 7-24.

<sup>50</sup> Michel nimmt in der Konfix-Diskussion eine 'Zwitterstellung' ein: Einerseits folgt er in seinem konventionellen Konfixbegriff der Definition von Schmidt und Elsen (die auch wir übernommen haben), andererseits schließt er in seiner erweiterten (dynamischen) Konfixbeschreibung auch Randphänomene ein, die sich in

#### 4.1 Definitoriale Kriterien einer prototypischen Beschreibung der Kategorie Konfix im Deutschen (*Langue*)

Als Charakteristika der Kategorie ‘Konfix(e)’ in einem traditionellen auf das Sprachsystem bezogenen Sinne können folgende Merkmale angesetzt werden: Gebundenheit, (mittelbare oder unmittelbare) Basisfähigkeit, lexikalisch-begriffliche Bedeutungsausprägung, topologische Variabilität, Wortartvariabilität, potentielle Kreativität und schließlich freies Vorkommen in anderen Sprach(stuf)en (native Konfixe gehen auf Lexeme in diachronen Sprachstufen zurück und nicht-native Konfixe haben lexematische Pendanten in anderen Sprachen).

#### 4.2 Die Kategorie Konfix auf der Ebene der *Parole* (unprototypisch)

Neben diesem traditionellen Konfix-Begriff präsentiert Michel alternativ einen ‘sprachgebrauchsbezogenen’ Ansatz, der die Dynamik der *Parole* einbezieht. Er führt dadurch komplementär ein flexibles Definitionsraster, welches das (vollständige) Kontinuum zwischen prototypisch und unprototypisch umfasst, ein. Er definiert als prototypische Belege jene Konfixe, die neben dem am stärksten gewichteten Kriterium auch alle anderen Charakteristika der Kategorie in voller Ausprägung aufweisen. Unprototypische Vertreter der Klasse hingegen umfassen das am schwächsten gewichtete Kriterium in minimaler Ausprägung und befinden sich am Übergang zu benachbarten Einheiten<sup>51</sup>.

#### 4.3 Modelle und Typisierungen konfixaler Wortbildungen (Wortbildungsmuster)

In der germanistischen Linguistik werden die Wortbildungsmuster konfixaler Lexeme, sofern überhaupt Gegenstand der Analysen, meist im Rahmen der Lehn- bzw. Fremdwortbildung abgehandelt. Der neoklassische Kompositionstypus steht weniger im Zentrum des Interesses, da das Deutsche eine kompositionsreiche Sprache ist und die Abfolge der Kompositionsglieder ‘konfixaler Komposita’ (kompositionsähnlicher Strukturen) im Gegensatz zu den romanischen Sprachen keinerlei Besonderheiten aufweist. Aufgrund der Basisfähigkeit der Wortbildungseinheiten, ein in der romanischen Philologie bislang unberücksichtigter Aspekt, werden in der Germanistik auch derivative Konfixbildungen (Derivation) untersucht.

Peter Otto Müller, bekannt durch seine Forschungen zur germanistischen Fremd- und Lehnwortbildung, ordnet die Bildungsprozesse konfixaler Wörter der Komposition und Derivation zu. Konstruktionen vom Typus ‘Konfix + Lexem’, ‘Lexem + Konfix’ und ‘Konfix + Konfix’ nennt er Komposita. Die Verbindung zweier Konfixe würden nach unserem Dafürhalten Bezeichnungen wie ‘Konfixierung’ oder ‘kompositionsähnliche Strukturen’

---

etablierte Kategorien nur schwerlich einordnen lassen. In seiner ‘konstruktionsgrammatischen Analyse des Affixoid- und Konfixbegriffes’ werden (vgl. oben) Bildungen mit Konfix bzw. Affixoid als ‘konstruktionelle Idiome’ auf Wortebene aufgefasst (vgl. S. Michel, *Affixoide und Konfixe als „konstruktionelle Idiome“?! Eine konstruktionsgrammatische Analyse des Affixoid- und Konfixbegriffes*, Universität Koblenz-Landau 2011, S. 1-26.).

<sup>51</sup> Vgl. Id., *Das Konfix zwischen Langue und Parole: Ansätze zu einer sprachgebrauchsbezogenen Definition und Typologie*, P. Müller hrsg., Olms, Hildesheim 2009, S. 93-96, S. 132-133 / S. 91-140.

treffender beschreiben. Zusammenbildungen aus Konfixen und Lexemen fassen wir als 'komplexe Hybridkonstruktionen' auf. Lexeme, bestehend aus 'Konfix + Suffix', sind Ableitungen<sup>52</sup>.

### 5. Fazit

Wir sind von der Frage ausgegangen, wie das Konzept 'confixe(s)/confixation' vom französischen Linguisten André Martinet ursprünglich definiert wurde. Das Verdienst Martinets besteht darin, den Begriff eingeführt zu haben und die wissenschaftliche Aufmerksamkeit auf diese Sprachbausteine gelenkt zu haben. Trotz Kritikpunkten aus heutiger Wissenschaftssicht hat der französische Forscher viele Merkmale der Kategorie bereits 1979 vorweggenommen und den Boden für weitere Forschungen auf diesem Gebiet geebnet. Seine Erkenntnis, dass Konfixe nicht nur von fach- und bildungssprachlicher Relevanz sind, sondern aufgrund ihrer Kombinationsfähigkeit eine bedeutende Rolle in (fast) allen Sprachregistern spielen, zeichnet ihn aus. Seiner Theorie wurde jedoch im Französischen nur geringe Aufmerksamkeit geschenkt, während in der deutschen Philologie eine lebhaft Diskussions zum Konfix entstand.

Auch heute ist der Terminus zwar der französischen Sprachwissenschaft bekannt, kommt aber in der Praxis kaum zur Anwendung. Dafür gibt es verschiedene Gründe: Grundsätzlich ist festzustellen, dass Wortbildungsverfahren in den romanischen und germanischen Sprachen eine sehr unterschiedliche Bedeutung zukommt. Die französische Sprache gebraucht die Komposition selten, weshalb schon von der Sprachstruktur her die Morphemkategorie 'Konfix' weder qualitativ noch quantitativ besonders relevant ist. Diejenigen französischen Forscher, die sich dennoch mit diesen 'neoklassischen Sprachbausteinen' beschäftigen, interessieren sich vor allem für die umgekehrte Wortstellung des Kompositionstypus, die für die romanischen Sprachen ungewöhnlich ist. Ihre fast ausschließliche Untersuchung des Wortbildungsmusters verstellt aber den Blick auf die Sprachbausteine. Hier bilden zwar Dal und Amiot eine Ausnahme, da sie sich mit einem 'neoklassischen Konstituenten', der *grosso modo* dem Konzept des Konfixes entspricht, auseinandersetzen, aber auch sie vertiefen diesen Ansatz nicht weiter. Der methodische Zugang der frankophonen Linguisten, ihre Analysen vom Wortbildungsmuster her durchzuführen, trägt sicherlich dazu bei, dass die Kategorie Konfix in Frankreich weniger breit aufgestellt ist als in Deutschland. Außerdem stellen die bis heute im Französischen gebräuchlichen Bezeichnungen 'neoklassische Komposition' bzw. 'gelehrte Bildung(en)', die fach- bzw. bildungssprachlich konnotiert sind, das Phänomen auch thematisch an den Rand.

Außer der strukturellen Eigenart der französischen Sprache, der Forschungsmethodik der frankophonen Linguisten und der Konnotation als neoklassisch, schreiben wir die Nicht-Verbreitung des Terminus in Frankreich auch der fehlerhaften und inkonsequen-

<sup>52</sup> Vgl. P. O. Müller, *Foreign word-formation in German*, in *Word-Formation* vol. 3, P. O. Müller – I. Ohnheiser – S. Olsen – F. Rainer hrsg., De Gruyter/Mouton, Berlin/New York/Boston 2015 (HSK, 40.3), S. 1622 / S. 1615-1637.

ten Darstellung durch Kocourek zu. Der tschecho-kanadische Fachsprachenforscher und Übersetzer trägt durch die Verwendung des Ausdrucks zwar zur Verbreitung der Benennung, vor allem außerhalb Frankreichs bei, es fehlt bei ihm jedoch eine vertiefende sprachwissenschaftliche Verankerung seiner Darlegungen. Kocourek, der bei seinen Analysen uneinheitlich vorgeht, trägt zu keiner Präzisierung der Kategorie bei. Das von ihm eingeführte Hyperonym 'formants' wird bis heute in der Romanischen Philologie verwendet, ist jedoch inhaltsleer. Darüber hinaus vermischt er gelegentlich konfixale (Lehn-)Wortbildungen und Entlehnungen. Auch der französische Linguist Michel Arrivé beschäftigt sich mit diesen Wortbildungseinheiten, die er abweichend als 'interfixes' ('interfixation') bezeichnet. Er richtet ebenfalls seine Aufmerksamkeit auf den Bildungsprozess der komplexen Wörter, die Interfixation. Zudem fällt auf, dass bei ihm eindeutige Abgrenzungen zwischen Interfixen (Konfixen) und Affixen fehlen, was zu fehlerhaften Zuordnungen führt.

Lasserre und Montermini ihrerseits greifen auf das 'lexème construit' zurück und sprechen sich für eine sprachtypologische Kategorisierung der Wortbildungseinheiten, die auf der abstrakten Theorie der Konstruktionsmorphologie aufbaut, aus. Diese an der *Parole* orientierte Herangehensweise verwischt die Grenze zwischen Affix und Konfix im Sinne einer dynamischen Sprachsicht und beschreibt Wortbildungsmuster als Konstruktionen. Die Schematisierungen und Abstraktionen von Lasserre und Montermini münden in Reihenbildungen, bei denen wiederum ausschließlich die fixe Rechtskonstituente untersucht wird, während die Linksposition eine nicht näher bestimmte Variable bleibt. Dieses Beschreibungsmodell erklärt zwar Wortbildungsmuster als Konstruktionen in ihrer hierarchischen Strukturierung und Verknüpfung, dient aber nicht der Zuordnung und Bestimmung der zur Diskussion stehenden Wortbildungseinheiten im Sinne traditioneller Grammatiktheorien.

Der Konfix-Begriff der 'Deutschen Philologie'<sup>53</sup>, wenn auch dort bisweilen kritisch und verschieden diskutiert, könnte auch im Französischen syntaktisch nutzbar gemacht werden und für die traditionelle<sup>54</sup> Wortbildungslehre produktiv aufbereitet und eingesetzt werden. Deshalb sollte der ursprünglich von einem Franzosen stammende Terminus wieder seinen Weg zurück in die französische Sprachwissenschaft finden. Er könnte nämlich 'neue' und interessante Einsichten in die Wortbildung des Französischen bringen, zu einer Systematisierung und terminologischen Vereinheitlichung der grammatischen Rezeption der 'bildenden Elemente' beitragen und in den Wörterbüchern den gebundenen Wortbildungsbausteinen konkrete Merkmale zuordnen.

<sup>53</sup> Wir fassen den Konfix-Begriff in der Beschreibung Schmidts, Elsens und Michels (traditionell), deren Definitionen weitgehend miteinander kompatibel sind, auf.

<sup>54</sup> Dies bedeutet jedoch nicht, dass 'alternative', sprachgebrauchsbezogene Ansätze, wie z.B. der von Michel, nicht ihre Berechtigung hätten, da sich ja Sprache wandelt und sich die Langue aus der Parole speist.

# ALLGEMEINE DISKURSREFERENZ IN DEUTSCHEN UND ITALIENISCHEN EINLEITUNGEN ZU WISSENSCHAFTLICHEN ZEITSCHRIFTENARTIKELN

GIANCARMINE BONGO

Der Beitrag untersucht ein Korpus von 40 Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln (jeweils 20 auf deutscher und auf italienischer Sprache) im Hinblick auf die Relation, die jeder wissenschaftliche Text zum eigenen Forschungshintergrund herzustellen hat. Im Rahmen einer solchen Bezugnahme hebt sich ein spezifisches Phänomen ab, das in Anlehnung an den von Foucault entwickelten Diskursbegriff als ‚allgemeine Diskursreferenz‘ bezeichnet werden könnte. Es handelt sich um die Relation zur Menge des ‚Bereits-Gesagten‘, zur Menge aller effektiven Aussagen, ohne Bezug auf einzelne Werke, Beiträge bzw. Autoren: es handelt sich mit anderen Worten um die Möglichkeit, eine nicht intertextuelle Relation zu einem Universum von Texten herzustellen. Wie und inwiefern kommt eine derartige ‚allgemeine Diskursreferenz‘ in den analysierten Einleitungen zustande? Gibt es kulturbezogene Unterschiede zwischen den deutschen und den italienischen Texten?

This study examines a corpus of 40 Introductions to articles published in scientific specialized journals (20 in German language, 20 in Italian language), with regard to the relation, that each scientific text has to establish with its research background. Within this relation a peculiar dimension emerges, which on the basis of the concept of discourse by Foucault could be defined as ‚General Discourse Reference‘. It is the relation with the research background as the field of the ‚already-said‘, of all effective statements, without reference to specific works or authors: it is thus the possibility to establish a not intertextual relation with a universe of texts. How and in what extent is such a ‚General Discourse Reference‘ realized in the analyzed Introductions? Are there cultural differences between German and Italian articles?

*Keywords:* discourse reference, introductions, scientific articles, German, Italian

## 1. Vorbereitung

### 1.1. Begriffsbestimmung und Fragestellung

Unter ‚allgemeiner Diskursreferenz‘ ist hier die für wissenschaftliche Texte charakteristische Bezugnahme auf einen fachlichen Hintergrund gemeint, wenn solche Bezugnahme nicht mithilfe eines expliziten Verweises auf bestimmte, für relevant gehaltene Autoren oder Werke, sondern sozusagen ‚anonym‘ realisiert wird.

Es handelt sich um ein beachtenswertes, scheinbar paradoxes Phänomen, das eine Erforschung verlangt: es wird eine Relation zu etwas hergestellt, was offensichtlich in Texten



vorkommt, ohne dass aber eine Relation zu Texten hergestellt wird oder – noch wichtiger – sogar intendiert ist: es wird eigentlich eher eine Relation hergestellt, die gerade nicht Texte intendiert. In diesem Sinne könnte die so aufgefasste ‚allgemeine Diskursreferenz‘ von einer Bezugnahme auf einzelne Autoren bzw. Forschungsbereiche, die aber sozusagen pauschal, kumulativ, oder durch vereinzelt Verweise erfolgt (man könnte sie eben ‚kumulative Referenz‘<sup>1</sup> nennen), und noch deutlicher von einer Bezugnahme auf spezifische Texte als solche, als Texte, unterschieden werden.

## 1.2. Der Bezug auf den fachlichen Hintergrund in der sprachwissenschaftlichen Forschung über wissenschaftliche Texte

Der Bezug auf die bisherige Forschung stellt eine der auffälligsten Eigenschaften der wissenschaftlichen Texte sowie ein Hauptkriterium der Wissenschaftlichkeit überhaupt dar. Nicht zufällig wurde er auch sprachwissenschaftlich mehrmals und unter unterschiedlichen Gesichtspunkten thematisiert. Darauf wird schon in rein formaler Hinsicht ausdrücklich aufmerksam gemacht, wenn man die strukturellen Elemente des wissenschaftlichen Textes (und insbesondere des wissenschaftlichen Artikels) beschreibt<sup>2</sup>. Der ‚Forschungsstand‘ spielt eine wichtige Rolle auch beim Versuch, eine prototypische Struktur des wissenschaftlichen Textes in funktionaler Hinsicht zu bestimmen, wie bei Weinrich, wo er als „Teil I“ eines „allgemeine[n] Modell[s] des wissenschaftlichen Verfahrens“ auftritt<sup>3</sup>. Bei Swales<sup>4</sup> wird der Bezug auf die bisherige Forschung und auf die jeweilige „discourse community“ in einem noch weiteren strukturellen und funktionalen Sinne aufgefasst, indem die Perspektive über die Unterscheidung von strukturellen Textteilen und über eine rein textkonstituierende (oder besser noch: textteilkonstituierende) Funktion hinausgeht. Die *Introduction* zu wissenschaftlichen Artikeln<sup>5</sup> wird nämlich im Rahmen einer sehr detaillierten Analyse

<sup>1</sup> Der Terminus ist von dem insbesondere in der englischsprachigen Semantik geläufigen Ausdruck „cumulative reference“ zu unterscheiden; „In semantics, a predicate is said to have cumulative reference if, whenever it accurately applies to two individuals, it also applies to their sum. Plural and mass nouns are generally cumulative. If X and Y are both accurately described as water, then the sum of X and Y can also be accurately described as water“ (D. Crystal, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell, Oxford 2008<sup>6</sup>, S. 125).

<sup>2</sup> Vgl. z.B. R. Gläser, *Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen I: der wissenschaftliche Zeitschriftenaufsatz*, in *Fachsprachen / Languages for Special Purposes (1. Halbbd.)*, L. Hoffmann – H. Kalverkämper – H.E. Wiegand ed., de Gruyter, Berlin/New York 1998, S. 482-488 (S. 483).

<sup>3</sup> H. Weinrich, *Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaften*, in *Linguistik der Wissenschaftssprache*, H.L. Kretzenbacher – H. Weinrich H. ed., de Gruyter, Berlin/New York 1995, S. 155-174 (S. 160), und in H. Weinrich, *Sprache, das heißt Sprachen*, Narr, Tübingen 2006<sup>3</sup>, S. 253-268 (S. 257).

<sup>4</sup> J. Swales, *Genre analysis. English in academic and research settings*, Cambridge University Press, Cambridge 1990.

<sup>5</sup> Swales analysiert nur englischsprachige Artikel, sein Modell lässt sich aber im Hinblick auch auf andere wissenschaftliche Traditionen generalisieren (für die deutschsprachige vgl. z.B. C. Gnutzmann – R. Lange, *Kontrastive Textlinguistik und Fachsprachenanalyse*, in *Kontrastive Linguistik*, C. Gnutzmann ed., Lang, Frankfurt a.M. [u.a.] 1990, und G. Bongo, *Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache. Untersuchungen über die funktionale Konstitution einer Wissenschaftssprachtheorie und deren Anwendung in der Praxis*, Lang, Bern [u.a.] 2010, Kap. 4).

des Textteils und dessen interner Übergänge<sup>6</sup> als eine Folge von *moves* und untergeordneten *steps* aufgefasst, wobei die ersten beiden *moves* (*establishing a territory* und *establishing a niche*) den Forschungsstand betreffen. Die Aufmerksamkeit richtet sich dadurch auch auf sprachliche Elemente, die sich unterhalb der Textebene befinden und spezifische ‚wissenschaftliche Handlungen‘ und Teilhandlungen vollziehen. Eine solche Perspektive entspricht im Grunde auch dem Ansatz von Steinhoff, der die Kategorie der ‚wissenschaftlichen Textprozeduren‘ (als ‚wissenschaftstypische Handlungsrouninen im Medium der Schrift‘<sup>7</sup>) thematisiert. Unter solchen funktionsorientierten Prozeduren weist Steinhoff auf die ‚Intertextualität‘<sup>8</sup> und auf die ‚Textkritik‘<sup>9</sup> hin, die den Bezug auf andere wissenschaftliche Publikationen herstellen. Die Prozeduren bedienen sich sprachlicher Einheiten, ‚die ein Wort, aber auch mehrere Wörter umfassen‘ können, und in Anlehnung an Feilke<sup>10</sup> zusammenfassend als ‚Ausdrücke‘ bezeichnet werden<sup>11</sup>. Solche Ausdrücke sind ein wesentlicher Bestandteil der so genannten ‚Alltäglichen Wissenschaftssprache‘<sup>12</sup>, d.h. der Menge der lexikalischen Elemente, die ursprünglich schon zur Alltagssprache gehören, im Hinblick auf spezifische wissenschaftliche Handlungen aber ‚umfunktionalisiert‘ werden.

### 1.3. Punktueller vs. allgemeiner Bezug auf den fachlichen Hintergrund

Der Bezug auf die bisherige Forschung ist sowohl in textstruktureller und textfunktionaler, als auch in pragmatischer und lexikalischer Perspektive untersucht worden (um nur die oben angeführten Ansätze zu erwähnen). Wenn man aber die allgemeine Textebene verlässt und sich auf die konkrete sprachliche Realisierung eines solchen Bezugs konzentriert, wird meistens nur ein ausdrücklicher, sozusagen ‚punktueller‘ Bezug (samt den lexikalischen Mitteln, die dazu dienen) thematisiert. Ein allgemeiner Bezug auf das Forschungsfeld, als auf eine Art Horizont, ist aber genauso wichtig und normalerweise unumgänglich. Das weiss sehr gut jeder, der wissenschaftlich schreibt. Ein derartiger allgemeiner Bezug scheint, wenn er deutlich werden soll, sogar schwieriger zu sein als ein punktueller. Zu weit ist der Bereich dessen, worauf ein Bezug hergestellt werden könnte. Mit der Notwendigkeit eines solchen Bezugs hängt wohl ein Teil der wissenschaftlichen ‚Angst vor dem lee-

<sup>6</sup> J. Swales, *Genre analysis*, S. 93-200.

<sup>7</sup> T. Steinhoff, *Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Sprachentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten*, Niemeyer, Tübingen 2007, S. 118.

<sup>8</sup> *Ibid.*, S. 121.

<sup>9</sup> *Ibid.*, S. 125.

<sup>10</sup> H. Feilke, *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*, Suhrkamp, Frankfurt a.M. 1996, S. 65.

<sup>11</sup> T. Steinhoff, *Wissenschaftliche Textkompetenz*, S. 79.

<sup>12</sup> Zu diesem Begriff vgl. z.B. K. Ehlich, *Die Lehre der deutschen Wissenschaftssprache: sprachliche Strukturen, didaktische Desiderate*, in *Linguistik der Wissenschaftssprache*, H.L. Kretzenbacher – H. Weinrich ed., de Gruyter, Berlin/New York 1995, S. 325-352 und K. Ehlich, *Alltägliche Wissenschaftssprache*, „Info DaF“, 1, 1999, S. 3-24; in didaktischer Hinsicht, G. Graefen – M. Moll, *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Lang, Frankfurt a.M. [u.a.] 2011.

ren Blatt<sup>13</sup> zusammen, oder der Verlegenheit des französischen Philosophen Foucault, der sich in jeden Diskurs, den er zu halten hatte, „gern verstoßen eingeschlichen“ hätte und „von ihm lieber umgarnt worden“ wäre, ohne „anfangen zu müssen“<sup>14</sup>. Auf diese besondere Dimension des wissenschaftlichen Textes, den Bezug eines Textes auf ein Universum von Texten, zu denen kein textueller Bezug besteht, richtet sich hier die Aufmerksamkeit.

#### 1.4. Eine nicht intertextuelle Relation zu Texten: Grundcharakterisierung der ‚allgemeinen Diskursreferenz‘

Der Terminus ‚allgemeine Diskursreferenz‘ weist einerseits auf die vielfachen referenzherstellenden wissenschaftlichen Handlungen hin, die den wissenschaftlichen Text charakterisieren: Verfasserreferenz, Intertextualität, Textkritik usw.<sup>15</sup>. Die ‚allgemeine Diskursreferenz‘ lässt sich in dieser Hinsicht sehr gut als eine eigene wissenschaftliche Textprozedur im Rahmen der funktionalen Strukturierung des wissenschaftlichen Textes deuten.

Andererseits bezieht sich der Terminus ‚allgemeine Diskursreferenz‘ auf den Diskursbegriff, den Foucault selbst entwickelt und der auch in der Linguistik ein gewisses Echo gefunden hat<sup>16</sup>, und er wird gewählt, um den Unterschied zum Phänomen der ‚Intertextualität‘ deutlich zu machen. Der foucaultsche Diskursbegriff ist nämlich sehr komplex und im Hinblick auf linguistische Fragestellungen nicht unproblematisch<sup>17</sup>; seine Grundcharakterisierung (als „Gesamtheit aller effektiven Aussagen“<sup>18</sup>, die „zur selben diskursiven Formation gehören“<sup>19</sup>) entspricht aber ziemlich genau der umfassenden Dimension des jeweiligen Forschungsfeldes, in der die Texthaftigkeit aufgehoben wird, und worauf der erste, allgemeine Bezug hergestellt werden soll.

Auch Griffig macht auf solche Bezugnahmen aufmerksam, die einen wissenschaftlichen Text „nicht auf einen konkreten Einzeltext, sondern auf eine nicht näher spezifizierte Menge anderer Texte und/oder auf zentrale, in der jeweiligen Fachgemeinschaft weit verbreitete Konzepte und Begriffe beziehen“, wobei

eine eindeutige Verbindung mit einem bestimmten Prätext ohne genauere Recherchen oftmals gar nicht mehr herstellbar ist, oder, und dies dürfte der häufigere Fall sein, im jeweiligen Kontext auch gar nicht relevant bzw. vom Textproduzenten beabsichtigt ist.<sup>20</sup>

<sup>13</sup> O. Kruse, *Keine Angst vor dem leeren Blatt: ohne Schreibblockaden durchs Studium*, Campus, Frankfurt a.M. [u.a.] 2007.

<sup>14</sup> M. Foucault, *Die Ordnung des Diskurses*, Fischer, Frankfurt a.M. 2003<sup>2</sup>, S. 9.

<sup>15</sup> Termini nach T. Steinhoff, *Wissenschaftliche Textkompetenz*.

<sup>16</sup> Vgl. z.B. I.H. Warnke ed., *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*, de Gruyter, Berlin/New York 2007.

<sup>17</sup> Vgl. dazu G. Bongo, *Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache*, Kap. 3.

<sup>18</sup> M. Foucault, *Archäologie des Wissens*, Suhrkamp, Frankfurt a.M. 1973, S. 41.

<sup>19</sup> *Ibid.*, S. 170.

<sup>20</sup> T. Griffig, *Intertextualität in linguistischen Fachaufsätzen des Englischen und des Deutschen*, Lang, Frankfurt a.M. [u.a.] 2006, S. 94.

Griffig interpretiert diesen Tatbestand als eine erweiterte Form von Intertextualität, die er mithilfe der in der Linguistik geläufigen Auffassung von Diskurs als „Menge von inhaltlich zusammengehörigen Texten“<sup>21</sup> charakterisiert: diskursive Bezugnahmen seien deshalb bestimmte einen Einzeltext überschreitende, doch aber intertextuelle Bezugnahmen<sup>22</sup>.

Hier stellt es sich m.E. die Frage, ob eine Bezugnahme, bei der eine Relation zu einem Prätext „nicht relevant bzw. vom Textproduzenten nicht beabsichtigt ist“, angemessen als intertextuell interpretiert werden kann, oder ob dadurch sogar ihre eigentliche Leistung verkannt wird. Die Leistung dessen, was „diskursive Bezugnahme“ genannt wird, besteht grundsätzlich nicht in der Herstellung textueller Beziehungen, sondern gerade in ihrem Gegenteil: in der Möglichkeit, Beziehungen zu einem ‚Gesagten‘ (was in Texten formuliert worden ist) jenseits von textuellen Bedingungen herzustellen. Eine diskursive Bezugnahme impliziert also keinen Bezug zu einem Texthaftigen, sondern zunächst (und auch einfach nur) zu einem Gesagten und zu den entsprechenden Bedingungen. Dabei zeigt sich, dass die Auffassung des Diskurses als Menge von inhaltlich zusammengehörigen Texten der angenommenen diskursiven Dimension – in der eine Texthaftigkeit aufgehoben wird – eigentlich gar nicht gerecht wird. Die diskursive Dimension, so wie sie angenommen wird, ist eher mit dem angedeuteten foucaultschen Diskursbegriff kompatibel.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist nun, die ‚allgemeine Diskursreferenz‘ in einem Korpus von deutsch- und italienischsprachigen Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln herauszuarbeiten und zu beschreiben. Aus der kontrastiven Analyse sollte hervorgehen, ob und welche Gemeinsamkeiten (und/oder umgekehrt Unterschiede) sich in dieser Hinsicht ausmachen lassen. Dabei wird angenommen, dass die ‚allgemeine Diskursreferenz‘ als erster Einstieg in einen wissenschaftlichen Zusammenhang prinzipiell gerade in den Einleitungen ihren Platz hat.

## 2. Zum Korpus

Das für die Analyse zusammengestellte Korpus besteht aus insgesamt vierzig Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen (jeweils zwanzig in deutscher und zwanzig in italienischer Sprache)<sup>23</sup>. Als ‚Einleitung‘ bzw. *Introduzione* gelten dabei nicht nur im strukturellen Sinne Textteile, die ausdrücklich als solche (oder mit anderen gleichbedeutenden Termini) bezeichnet werden, sondern im funktionalen Sinne alle Textabschnitte, die im jeweiligen Artikel eine ‚allgemeine Diskursreferenz‘, eine ‚kumulative Referenz‘ oder intertextuelle Bezugnahmen herstellen. Als ‚Grenze‘ derartiger funktional aufgefasster Einhei-

<sup>21</sup> H. Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Kröner, Stuttgart 2002<sup>3</sup>, S. 171-172.

<sup>22</sup> T. Griffig, *Intertextualität*, S. 94.

<sup>23</sup> Das Korpus wurde (mit Ausnahme des deutschen Textes 20) bereits im Rahmen einer Untersuchung des Konnektorengebrauchs in Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln eingesetzt (G. Bongo, *Konnektoren in der deutschen und in der italienischen Wissenschaftssprache (am Beispiel der Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen)*, in *Konnektoren im Deutschen und im Sprachvergleich. Beschreibung und grammatische Analyse*, G. Ferraresi ed., Narr, Tübingen 2011, S. 251-288). Ein vollständiges Verzeichnis der analysierten Texte findet man im Anhang.

ten ‚Einleitung‘ wird das Vorkommen bestimmter sprachlicher Elemente und Wendungen angenommen (typischerweise: „Das Ziel des vorliegenden Beitrags besteht darin, ...“, „Im Folgenden...“ usw.), mit deren Hilfe die Fragestellung und/oder vor allem der weitere Verlauf des Textes angekündigt werden und ein Funktionswechsel deutlich gemacht wird<sup>24</sup>.

Hauptkriterium bei der Zusammenstellung des Korpus war der Versuch, Texte aus möglichst vielen unterschiedlichen Disziplinen und aus allen drei „Kulturen“ (d.h. geistes-, natur- und sozialwissenschaftliche Texte<sup>25</sup>) zu sammeln. Die in Betracht gezogenen Disziplinen waren dieselben für das Deutsche und für das Italienische, und auch rein quantitativ sind die beiden Subkorpora gut vergleichbar (s. unten). Es musste aber dabei der Tatsache Rechnung getragen werden, dass in vielen naturwissenschaftlichen Disziplinen die internationale Kommunikation fast ausschliesslich auf Englisch stattfindet: bevorzugt wurden deshalb Texte aus Disziplinen, innerhalb derer die Nationalsprachen Deutsch und Italienisch noch eine verhältnismäßig relevante Rolle spielen. Schliesslich ist noch hervorzuheben, dass die Autoren die ausgewählten Texte in ihrer jeweiligen Muttersprache verfasst haben.

In der folgenden Tabelle werden die wichtigsten Daten zum Korpus angegeben:

Tab. 1 - Analyierte Texte nach Disziplin

<i>Disziplin</i>	<i>Deutsch (Wörter)</i>	<i>Italienisch (Wörter)</i>
Geschichte	1 Text (1209)	1 Text (905)
Linguistik	2 Texte (929)	2 Texte (688)
Literaturwissenschaft	1 Text (476)	1 Text (371)
Medizin	3 Texte (761)	3 Texte (1778)
Musikwissenschaft	1 Text (241)	1 Text (375)
Philosophie	2 Texte (1248)	2 Texte (1640)
Politikwissenschaft	2 Texte (1325)	2 Texte (2166)
Recht	4 Texte (1851)	4 Texte (2601)
Soziologie	2 Texte (1286)	2 Texte (1456)
Wirtschaft	2 Texte (741)	2 Texte (745)
<i>Gesamt</i>	<i>20 Texte (10067)</i>	<i>20 Texte (12725)</i>

### 3. Korpusanalyse

Die analysierten Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln zeigen insgesamt eine gewisse Vielfalt, die den unterschiedlichen wissenschaftlichen Gegenständen und fachlichen Voraussetzungen sowie der Individualität der einzelnen Autoren entspricht. Generalisierungen sind deshalb nur auf einer relativ abstrakten Ebene möglich, auf

<sup>24</sup> Zu diesem Ansatz im Einzelnen vgl. G. Bongo, *Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache*, S. 140-141 und S. 181-185.

<sup>25</sup> W. Lepenies, *Die drei Kulturen: Soziologie zwischen Literatur und Wissenschaft*, Hanser, München 1985.

der die funktionalen Anforderungen des wissenschaftlichen Handelns von Relevanz sind. Man kann dennoch auf bestimmte wiederkehrende Elemente einer ‚allgemeinen Diskursreferenz‘ hinweisen, die gerade angesichts der sonstigen Variabilität besonders interessant sind. Regeln für die allgemeine Diskursreferenz gibt es also nicht, wohl aber spezifische und motivierte Handlungsmöglichkeiten: wissenschaftliche Textprozeduren, die man zusammen mit einem besonderen sprachlichen Instrumentarium zur Verfügung hat.

Im Folgenden werden die wichtigsten Ergebnisse der Analyse vorgestellt; die verschiedenen sprachlichen und funktionalen Elemente der Beispieltex-te sind auch graphisch voneinander unterschieden.

Tab. 2 - Analyselegende

umrahmter Text	Bezeichnung des umfassenden Forschungsfeldes bzw. „Diskurses
unterstrichener Text	charakteristische alltagssprachliche Ausdrücke mit allgemeiner diskursreferentieller Funktion
<b>fett geschriebener Text</b>	<i>terminologische bzw. fachliche Ausdrücke (einschl. Definitionen)</i>
grau markierter Text	i.w.S. ‚rhetorische‘ Elemente (z.B. Ausdruck einer wissenschaftlichen Kontroverse, hypoleptische Verortung)
wellenförmig unterstrichener Text	kumulative Referenz

### 3.1. Die allgemeine Diskursreferenz im Korpus: einleitende Bemerkungen

Eine allgemeine Diskursreferenz kommt zwar nicht in allen analysierten Einleitungen vor: Sie lässt sich insgesamt in mehr oder weniger ausgeprägtem Maße in vierunddreißig Texten erkennen (davon achtzehn deutsche und sechzehn italienische Texte). Sie ist aber – wie erwartet – ein charakteristisches Element der Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln. Typischerweise zeigt sich eine allgemeine Diskursreferenz nur einmal und ganz am Anfang der jeweiligen Einleitung; aber auch diese Bedingung ist nicht unumstößlich. Es gibt nämlich Beispiele (wie Dt\_5), in denen sie mehrmals und auch inmitten der Einleitung auftritt, und Beispiele (wie It\_20), in denen ihr andere funktionale Elemente der Einleitung vorangehen (s. dazu aber das nächste Unterkapitel). Unter einem rein quantitativen Gesichtspunkt erscheint die allgemeine Diskursreferenz sehr variabel: Sie besteht manchmal aus einem einzigen Satz oder sogar Teilsatz, manchmal aus einem ganzen Textabschnitt:

(1) Dt\_19

Wir haben eine bewegte Diskussion hinter uns, die uns weg vom klassischen Verständnis des Diabetes mellitus Typ II (Tabelle I) bis hin zu einer komplexen Betrachtung der Risikofaktoren im Sinne des **“Metabolischen Syndroms”** (auch **“Fettkrankheit”** genannt) geführt hat. [...]

(2) Dt\_6

[...] Vor dem Hintergrund der Diskussion um die Eignung alternativer geldpolitischer Strategiekonzepte für unterschiedliche monetäre und gesamtwirtschaftliche Gegebenheiten ist es in Bezug auf die europäische Geldpolitik von besonderem Interesse, [...]

(3) It\_16

Il tema dell'identità è sempre stato importante per la filosofia, ma è relativamente recente l'idea che popoli, società, gruppi di individui e anche i periodi storici abbiano tutti una **identità collettiva, qualcosa che necessariamente appartiene a ciascuno di essi e lo distingue da ogni altro. Il concetto di identità collettiva è ormai di uso corrente** anche al di fuori della filosofia, nella discussione politica e in quella storiografica. Non è chiaro però se il concetto sia in grado di svolgere tutti i compiti che si pensa di affidargli né, soprattutto, se sia coerente.

In genere si fa riferimento a una **identità collettiva** per spiegare che cosa tenga insieme gli individui in una comunità e riesca a creare tra loro un senso di unità e di solidarietà che va al di là di quanto è stabilito dalle leggi scritte [...].

Es liegt also nahe, dass eine rein formale oder quantitative Betrachtung der allgemeinen Diskursreferenz kaum von Belang sein kann; die Aufmerksamkeit soll sich deshalb unmittelbar auf ihre funktionale Ebene richten.

### 3.2. Das Grundschema der allgemeinen Diskursreferenz und seine Varianten

Bei der allgemeinen Diskursreferenz lässt sich ein Grundschema rekonstruieren, das in seiner völlig entfalteten Form aus drei Elementen besteht:

Tab. 3 - Grundschema der allgemeinen Diskursreferenz

<b>A) Nennung des allgemeinen Forschungsfeldes bzw. Diskurses</b>
Es handelt sich um die jeweilige Disziplin bzw. um einen umfassenden Diskussionsbereich (fast eine Art, Subdisziplin').
<b>B) Allgemeine Diskursreferenz im eigentlichen Sinne</b>
Sie wird durch eine Reihe von funktionalen Sprachmitteln hergestellt, die auf die umfassende Dimension des Diskurses und des sich in ihm abspielenden wissenschaftlichen Prozesses hinzuweisen vermögen.
<b>C) Einführung von Fachbegriffen bzw. terminologischen Ausdrücken als ‚diskursiven‘ Begriffen</b>
Für solche Elemente wird im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz ein Bezug auf das allgemeine Forschungsfeld bzw. den Diskurs gezielt hergestellt.

Am deutlichsten kommt dieses Schema im folgenden Textbeispiel hervor:

(4) Dt\_15

Die Grundrechtsdogmatik hat Konjunktur. Nach einer längeren Phase relativer Ruhe und weitgehender Übereinstimmung häufen sich in jüngerer Zeit – in auffälliger Parallelität mit einer allgemeiner gehaltenen Skepsis gegenüber einem sog. (Bundes) Verfassungsgerichtspositivismus – die kritischen Stimmen. In Aufsatzform,

aber auch in zahlreichen Monographien wird wieder über den rechten Umgang mit den so erkennbar konkretisierungsbedürftigen Grundrechtsnormen gestritten. Da bei erfährt die Diskussion stetig neue Impulse durch einzelne verfassungsgerichtliche Judikate, erschöpft sich aber gleichwohl nicht in der Auseinandersetzung mit diesen. Im Blick stehen nicht nur einzelne Anwendungs- und Auslegungsfragen, sondern auch grundsätzlichere Probleme. So werden die **verfassungs-, insbesondere grundrechtlichen Vorgaben für das Verhältnis von Legislative und Judikative diskutiert** und **Grundrechtsfunktionen untersucht** und **neu gewichtet**. Gegenstand der aktuellen Debatte waren und sind ferner u. a. einerseits **der grundrechtliche Eingriffsbegriff**, v. a. **aber die Frage nach einer engen oder weiten Ausgestaltung der Schutzbereiche und ihrem Verhältnis zur Abwägungsmethodik**, andererseits **das Problem der Multiplizität der Grundrechte**. **Letzteres beinhaltet dabei sowohl die Konstellation der multipolaren Betroffenheit mehrerer Grundrechtsträger wie die Frage der kumulativen bzw. additiven Anwendbarkeit verschiedener Grundrechte.**

Das Schema wird auch mit bestimmten Zusätzen realisiert, wie im folgenden Text:

(5) Dt\_5

Lange Zeit wurde in der Volkswirtschaftslehre das **Konzept der effizienten Märkte** (vgl. Fama, 1968) als das dominierende theoretische Konzept zur Erklärung der Preisbildung auf Finanzmärkten angesehen. [...]. **Effiziente Märkte (im strengen Sinn) zeichnen sich dadurch aus, dass unabhängig davon, wie vielen Marktteilnehmern eine Information bekannt ist, der Preis unmittelbar seinen fundamental gerechtfertigten Wert annimmt, so dass selbst aus der Kenntnis neuer privater Informationen kein Gewinn erzielt werden kann.**

In diesem Text wird der eingeführte Fachbegriff (das „Konzept der effizienten Märkte“) zwar in Verbindung mit einer bestimmten Quelle gesetzt, darauf wird jedoch ausdrücklich im Hinblick auf seine diskursive Relevanz, die auf verschiedene, anonym gehaltene Beiträge zurückzuführen ist, Bezug genommen. Mit anderen Worten: Gerade aufgrund seiner diskursiven Relevanz kommt dieser Begriff hier eigentlich ins Spiel. Das Konzept der effizienten Märkte wird in einem weiteren Schritt näher charakterisiert und erläutert – nicht aber problematisiert. D.h.: Es wird im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz nicht für seine Relevanz argumentiert, sondern seine Relevanz resultiert einfach aus der Gesamtheit des Diskurses. Diese Relevanz, genauso wie die Gültigkeit selbst des Konzeptes, braucht in dieser Phase überhaupt nicht gerechtfertigt zu werden: Sie soll nur ‚als diskursiv‘, als horizontbildend vorgestellt werden.

Spezifische Fachbegriffe bedeuten also in den Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen noch nicht unbedingt auch eine spezifische intertextuelle Bezugnahme. Und umgekehrt: Nicht alle Fachbegriffe können als in diesem Sinne ‚diskursiv‘ bezeichnet werden, nur weil sie innerhalb eines bestimmten fachlichen Kommunikationsbereichs verwendet werden. Ihre ‚diskursive‘ Qualität hängt vielmehr davon ab, dass ihre Gültigkeit im Hinblick auf den aktuellen Text sozusagen ‚vorargumentativ‘ schon vor dem Hintergrund



der anonymen allgemeinen Diskursreferenz besteht. Insofern sind Fachbegriffe und terminologische Ausdrücke, die im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz vorkommen, als die im eigentlichen Sinne des Wortes ‚diskursiven‘ zu verstehen. Jeder Begriff kann dann im weiteren Verlauf des Textes oder in einem anderen Kontext auch als ‚nicht diskursiv‘ auftreten – und das ist gerade der Fall im Text Dt\_5:

(6) Dt\_5

[...] Anfang der Achtzigerjahre wurde zunehmend Kritik an dem **Konzept der effizienten Märkte** laut: In der Regel sei es notwendig, zur Erlangung von Informationen Kosten in Kauf zu nehmen. Falls jedoch aus dieser Information kein Gewinn erzielt werden könne, weil im Preisbildungsprozess selbst private Informationen sofort vollständig offengelegt würden, dann werde kein rational handelndes Wirtschaftssubjekt den Suchprozess nach neuen Informationen aufnehmen. Werde jedoch kein Versuch unternommen, diese Informationen zu suchen, so könnten diese auch nicht in den Preisen berücksichtigt werden. Eine solche Konstellation hätte dann jedoch zur Folge, dass die Preise nicht alle verfügbaren Informationen beinhalten und Finanzmärkte somit ineffizient würden (vgl. Grossman/Stiglitz, 1980).

Milgrom/Stokey (1982) untersuchen, unter welchen Bedingungen [...].

Auf empirischer Ebene fördern unterschiedliche Studien Ergebnisse zu Tage, die mit dem Konzept der effizienten Märkte ebenfalls unvereinbar sind. Diese Erkenntnisse greift Black (1986) auf [...].

Das „Konzept der effizienten Märkte“ wird hier kritisiert und auch mithilfe von intertextuellen Bezugnahmen in Frage gestellt. Seine allgemeindiskursive Rolle, worauf früher im Text hingewiesen wurde, wird aber dadurch in keiner Weise beeinträchtigt: Sie besteht immer noch, das Konzept wird einfach unter einem weiteren, unterschiedlichen Gesichtspunkt betrachtet.

In manchen Fällen ist die Reihenfolge der Schemaelemente unterschiedlich, obwohl man dabei keine funktionalen Unterschiede feststellen kann:

(7) Dt\_3

**Der Terminus Musikarchäologie** (Archaeomusicology, Palaeo-Organology, Musical Archaeology, Archaeology of Music) hat sich in der Geschichtsschreibung der Musikwissenschaft und der Archäologie allgemein etabliert.

Umgekehrt formuliert tritt hier in assertiver Form nochmals die Verknüpfung von Diskurs, allgemeiner Diskursreferenz und diskursiver Begriffe auf (nochmals: Begriffe, für deren Gültigkeit nicht argumentiert wird bzw. keine Beweise geführt werden, und die höchstens definiert oder näher charakterisiert werden). Das entscheidende Element ist in diesem Beispiel das Adverb „allgemein“, das die allgemeine Diskursreferenz auf einfache und exemplarische Weise herstellt.

Jenseits von seiner ‚Vollform‘ zeigen die analysierten Texte unterschiedliche Grade der Realisierung des oben angeführten Schemas.

(8) It\_3

Fino a buona parte del Settecento le uniche **teorie della consonanza** scientificamente accreditate erano quelle di tipo ‚discreto‘, cioè aritmetico. [...]

Bei It\_3 fehlt zwar der explizite Hinweis auf ein umfassendes Forschungsfeld (in diesem Fall die Musikwissenschaft); die allgemeine Diskursreferenz wird dennoch hergestellt, indem sie unmittelbar über einen bestimmten fachlichen Gegenstand (die *teorie della consonanza*) erfolgt, der zuerst im Hinblick auf die anonyme Menge der Beiträge thematisiert wird, die in einem bestimmten Zeitraum einen Diskurs um ihn gebildet haben.

(9) It\_18

Il **costrutto di alessitimia** è stato formulato da Nemiah, Freyberger e Sifneos (1) sulla base di osservazioni cliniche [...]  
L'interesse intorno al tema dell'alessitimia negli ultimi decenni si è amplificato [...]  
orientando lo sguardo dei ricercatori sulla relazione tra **alessitimia** e altri tipi di disturbi, tra i quali i **comportamenti di addiction**. [...]

Bei It\_18 findet zuerst eine spezifische Bezugnahme statt, und nur danach eine allgemeine Diskursreferenz, die nochmals im Rahmen eines unausdrücklich bleibenden Diskurses hergestellt wird, der jedoch als der medizinische leicht identifizierbar ist.

Als Grenzfall von allgemeiner Diskursreferenz könnte schliesslich das folgende Beispiel angesehen werden:

(10) Dt\_11

Schuld (bzw. Sünde), Krankheit und Fremdheit sind Generatoren von **sozialer Exklusion**. Als Abweichung von gesellschaftlichen «Normalitäten» führen sie zu eigentümlichen Formen der sozialen Reaktion. [...]

Ohne Hinweise auf einen bestimmten Diskurs und ohne explizite allgemeine Diskursreferenz wird hier ein Ausdruck eingeführt („soziale Exklusion“), der zwar an sich allgemeinverständlich ist (bzw. dürfte es sein), der sich aber zugleich eindeutig als wissenschaftlicher Ausdruck erkennen lässt, und auf der den sozialwissenschaftlichen Diskurs hindeutet. Das könnte als eine besondere Erscheinung der Alltäglichen Wissenschaftssprache im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz interpretiert werden, indem Ausdrücke, die eigentlich spezialisiert bzw. fachlich sind und nicht aus der Alltagssprache stammen, ausserhalb ihrer diskursiven Lesart (die selbstverständlich immer möglich bleibt) aufgrund ihres semantischen Potentials auch alltagssprachlich, nicht-diskursiv verständlich sind und verstanden werden können.

### 3.3. Sprachliche Mittel der allgemeinen Diskursreferenz

Die funktionalen sprachlichen Mittel, die im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz eingesetzt werden, können in zwei Hauptkategorien zusammengefasst werden:

- VERBEN DER ‚DISKURSIVEN EVIDENZ‘: mit deren Hilfe werden Assertionen über das allgemeine Forschungsfeld bzw. dessen Grundbestandteile gemacht, die auf keinem angegebenen Beweis bzw. auf keiner Argumentation basieren, sondern ihre Gültigkeit von der Fülle des Diskurses selbst herleiten. Als Subjekt solcher Verben dient in vielen Fällen die allgemeinste Bezeichnung des Forschungsfeldes oder eine Variante davon.

Tab. 4 - Verben der ‚diskursiven Evidenz‘

DEUTSCH	ITALIENISCH
<u>ist ...</u>	<u>è ...</u>
<u>ist ... aufgetreten</u> (Dt_1)	<u>è sempre stato</u> (It_16)
<u>hat sich als ... erwiesen</u> (Dt_1)	(le teorie) <u>presero sempre più piede</u> (It_3)
<u>Die Gewichte haben sich</u> (wieder) <u>in Richtung ...</u>	(due principi) <u>sono stati gelosamente custoditi</u> (nel
<u>verlagert</u> (Dt_1)	pensiero democratico occidentale) (It_12)
<u>hat sich... etabliert</u> (Dt_3)	(la teoria) <u>ha goduto di ripetuta attenzione</u> (It_13)
<u>erscheint</u> (Dt_3)	(la filosofia dei lumi) <u>viaggiava ormai con altre</u>
(das Konzept) <u>wurde als... angesehen</u> (Dt_5)	<u>bussole</u> (It_17)
... wurde zunehmend Kritik laut (Dt_5)	<u>l'interesse</u> (intorno al tema) <u>si è amplificato</u> (It_18)
kann... <u>wiedergegeben</u> werden (Dt_7)	lo stato della ricerca ... <u>ha avuto un notevole</u>
... <u>zu einer festen Grenzlinie</u> geworden <u>ist</u> (Dt_9)	<u>sviluppo</u> (It_18)
... <u>eine bedeutende Rolle spielen</u> (Dt_10)	... <u>hanno spostato ... il focus della loro attenzione</u>
<u>fällt unmittelbar auf</u> (Dt_10)	(It_18)
<u>hat Konjunktur</u> (Dt_15)	(osservazioni) <u>suggeriscono ...</u> (It_19)
(die kritischen Stimmen) <u>häufen sich</u> (Dt_15)	
<u>im Blick stehen...</u> (Dt_15)	
<u>scheint sich... zu manifestieren</u> (Dt_15)	
<u>offenbar vorliegen</u> (Dt_15)	
<u>latent, in Ansätzen</u> (in der älteren Judikatur)	
<u>aufzufinden ist</u> (Dt_15)	
<u>gilt</u> (Dt_17)	
<i>Mit Präposition: <u>Angesichts</u> des zeitlichen <u>Umfangs</u></i>	<i>Con preposizione: <u>Di fronte al proliferare</u> delle</i>
... (Dt_8)	diverse visioni ... (It_11)

- DISKURSGEMÄSSE ANGABEN: mit deren Hilfe wird ein nicht besonders genauer, dafür aber umfassender Rahmen geschaffen – es werden also diskursgemäße Koordinaten angegeben. Es handelt sich insbesondere um allgemeine temporale oder lokale Angaben, Indefinita, generalisierende Ausdrücke sowie auch um Passiv- und unpersönliche Konstruktionen mit man. In der folgenden Tabelle werden deutsche und italienische Beispiele so weit wie möglich parallel aufgelistet, obwohl die beiden Be-

stände z.T. bedeutende Unterschiede hinsichtlich ihres Umfangs aufweisen:

Tab. 5 - Diskursgemäße Angaben

<i>DEUTSCH</i>	<i>ITALIENISCH</i>
<p><u>im vergangenen Jahrhundert</u> (Dt_1), <u>Anfang der Achtzigerjahre</u> (Dt_5)  eine <u>alte</u> Problematik (Dt_7), die <u>ältere</u> Judikatur (Dt_15)  oft (Dt_2), <u>oftmals</u> (Dt_5), <u>stetig</u> (Dt_15)  <u>meist</u> (Dt_14)  die <u>meisten</u> Philosophen (Dt_1)  <u>unterschiedliche</u> Studien (Dt_5), <u>unterschiedliche</u> Angaben (Dt_18)  die <u>kritischen Stimmen</u> (Dt_15)  <u>Grundauffassungen</u> (Dt_7)</p> <p><u>allgemein</u> etabliert (Dt_3)  das <u>dominierende</u> Konzept (Dt_5)  <u>klassisches</u> Verständnis (Dt_19)  <u>geläufige</u> Vorstellungen (Dt_3)  <u>Typischer Gestus</u> eines solchen Verfahrens... (Dt_15)  Zweifel an... <u>haben Tradition</u> (Dt_12)  <u>in vielen Fällen</u> (Dt_8), <u>häufig</u> (Dt_20)  <u>immer noch</u> (Dt_3), <u>bislang</u> (Dt_9)  <u>immer wieder</u> (Dt_13)  <u>immer mehr</u> (Dt_13), <u>zunehmend</u> (Dt_5)  <u>lange</u> (Dt_3), <u>lange Zeit</u> (Dt_5)  Nach einer <u>längeren</u> Phase <u>relativer</u> Ruhe und <u>weitgehender</u> Übereinstimmung (Dt_15)  <u>in neueren</u> Entwürfen (Dt_3), <u>in neuerer Zeit</u> (Dt_13), <u>in jüngerer</u> Zeit (Dt_15)  letztlich (Dt_5)  Gebrauch des ‚unbestimmten‘ bestimmten Artikels:  <u>der</u> Archäologe, der Musikwissenschaftler (Dt_3)  <u>in der</u> Literatur (Dt_18), <u>in</u> der Volkswirtschaftslehre (Dt_5), <u>in</u> der Forschung (Dt_9), <u>in</u> der Gesellschaftsgeschichte (Dt_10) usw.  <u>in den genannten</u> Debatten, Gegenstand der <u>aktuellen</u> Debatte (Dt_15)  <u>Vor dem Hintergrund</u> der Diskussion um... (Dt_6),  <u>Wir haben eine bewegte</u> Diskussion <u>hinter uns</u> (Dt_19), <u>Die Diskussion erfährt neue</u> Impulse  Passiv: <u>sind...</u> <u>umstritten</u> (Dt_13), <u>wird wieder gestritten</u> (Dt_15)  Gebrauch von „man“: nun <u>weiß man</u> (Dt_14)  <u>fino a buona parte del Settecento</u> (It_3), <u>in questi ultimi anni</u> (It_6), <u>in passato</u> (It_8), <u>negli ultimi anni</u> (It_13), <u>negli ultimi decenni</u> (It_18)</p>	<p><u>fino a buona parte del Settecento</u> (It_3), <u>in questi ultimi anni</u> (It_6), <u>in passato</u> (It_8), <u>negli ultimi anni</u> (It_13), <u>negli ultimi decenni</u> (It_18)</p> <p><u>in genere</u> (It_16)  <u>tutti i sostenitori</u> (dell'identità) (It_16)  <u>in alcuni commenti</u> (It_4), <u>vari tentativi</u> (It_6), <u>un primo/secondo gruppo di contributi</u> (It_6), <u>un terzo indirizzo al problema</u> (It_6), <u>alcuni studiosi</u> (It_8), <u>taluni</u> (It_8), <u>da diverse parti</u> (It_18), <u>diversi studi</u> (It_19), <u>le evidenze scientifiche</u> (It_20) (le teorie) <u>scientificamente accreditate</u> (It_3)  <u>scuole tradizionali</u> (It_18)  <u>ormai generalmente riconosciuto</u> (It_15)</p> <p><u>relativamente recente</u> (l'idea) (It_16), <u>attualmente</u> (It_11)</p> <p><u>negli studi di settore</u> (It_13), <u>nel panorama</u> della cultura illuministica (It_17), <u>i dati in letteratura</u> (It_18)</p> <p>Passivo: <u>è stata individuata</u> (It_15)</p> <p>Forme impersonali: <u>ci si riferiva</u> (It_8), <u>si indica</u> (It_15), <u>si pensa</u> (It_16)</p>

### 3.4. Weitere Merkmale der allgemeinen Diskursreferenz

Neben den oben vorgestellten funktionalen Sprachmitteln, die zur Realisierung der allgemeinen Diskursreferenz beitragen, ist es möglich, in den analysierten Texten auch Strukturen zu erkennen, die im weitesten Sinne des Wortes als ‚rhetorisch‘ bezeichnet werden könnten. Es handelt sich um verschiedenartige Phänomene, die sich nicht auf die oben angegebenen Klassifikationen zurückführen lassen, die aber innerhalb der funktionalen Texteinheit „allgemeine Diskursreferenz“ vorkommen.

(11) Dt\_1

Sprachphilosophie ist im vergangenen Jahrhundert oft mit dem Anspruch einer **prima philosophia** aufgetreten. Wer sich heute sprachphilosophischen Fragestellungen zuwendet, dürfte das kaum mehr mit solchen fundamentalphilosophischen Ambitionen tun. [...]

(12) Dt\_9

**Die Frage nach Kontinuitäten von Herrschaftsstrukturen im ländlichen Raum über die großen Zäsuren der politisch-militärischen Ereignisgeschichte zwischen 1789 und 1815 hinweg** löst zunächst einmal Ratlosigkeit und dann Kopfschütteln aus. [...]

In beiden Textabschnitten lassen sich Spuren einer wissenschaftlichen Kontroverse feststellen, die wohl vor allem bei der Bezugnahme auf einzelne Texte und Autoren bzw. im Rahmen einer kumulativen Referenz eine bedeutende Rolle spielt, die aber schon auf der Ebene der allgemeinen Diskursreferenz auszumachen ist.

(13) Dt\_3

**Der Terminus Musikarchäologie** (Archaeomusicology, Palaeo-Organology, Musical Archaeology, Archaeology of Music) hat sich in der Geschichtsschreibung der Musikwissenschaft und der Archäologie allgemein etabliert. Unbefriedigend, weil bestenfalls punktuell, waren lange die Hinweise in Enzyklopädiën und Lexika beider Disziplinen auf das jeweils fachfremde Gebiet. [...]

(14) Dt\_12

Zweifel an der **Rechtsstaatlichkeit** des deutschen Ausländerrechts haben Tradition. *Manfred Zuleeg sprach 1974 [...].*

(15) It\_7

Chi ha insegnato l'italiano o sia stato addetto alla sua traduzione, avrà certamente notato la difficoltà di tradurre e/o di far capire il funzionamento di certe parole. Una di queste è senz'altro **l'avverbio proprio**, che viene proposto a volte assai precocemente nei manuali scolastici. Sorprende quindi il linguista e l'insegnante l'assenza quasi assoluta di studi dettagliati su questo avverbio [...]

In (13), (14) und (15) ist in den markierten Abschnitten das Phänomen erkennbar, das bei Steinhoff<sup>26</sup> als „hypoleptische Verortung“ gekennzeichnet wird, und mit dessen Hilfe in den Einleitungen zu einem wissenschaftlichen Text die Kritik an bestehenden Forschungslücken ausgedrückt wird. Die so aufgefasste hypoleptische Verortung ist mit der allgemeinen Diskursreferenz grundsätzlich kompatibel: Sie stellt sogar eine Art ‚negative‘ allgemeine Diskursreferenz dar. Darauf weist Steinhoff selbst hin: „Für hypoleptische Verortungen ist des Weiteren charakteristisch, dass sich die Kritik nicht nur gegen Texte einzelner Forscher richtet, sondern auch gegen die scientific community im Allgemeinen“<sup>27</sup>.

### 3.5. Kulturspezifische Unterschiede in der allgemeinen Diskursreferenz

Das analysierte Korpus ist zu klein, um mit dessen Hilfe verallgemeinernde Behauptungen über mögliche kulturspezifische Unterschiede formulieren zu können. Es lassen sich jedoch einige klare Tendenzen feststellen, die auf solche Unterschiede hinweisen. Insbesondere soll hervorgehoben werden, dass bei italienischen Texten die allgemeine Diskursreferenz (wenn vorhanden) insgesamt geringeren Umfangs ist im Vergleich zu deutschen Texten. Sie wird normalerweise durch höchstens einen Satz realisiert, und oft ist sie von einer kumulativen Referenz kaum zu unterscheiden:

(16) It\_4

[...] In alcuni commenti, e tra questi quello di Natalino Sapegno, [...]

(17) It\_17

Nel 1748 Christian Wolff pubblicò l'ultimo volume del suo monumentale *Jus naturae methodo scientifica pertractatum*. L'anno precedente erano apparsi i *Principes du droit naturel* del ginevrino Jean-Jacques Burlamaqui. Nel panorama della cultura illuministica queste opere rappresentano le manifestazioni epigonali e conclusive del giusnaturalismo secentesco, [...].

La filosofia dei lumi viaggiava ormai con altre bussole, senza risparmiare, talora, di rivolgere critiche sferzanti ai «sistemi» giusnaturalistici dei trattatisti e dei cattedratici. Il caso estremo è quello di Voltaire, [...]

In den analysierten italienischen Einleitungen zu wissenschaftlichen Artikeln stellt sich die allgemeine Diskursreferenz insgesamt als eine Art ‚Ergänzung‘ zu intertextuellen Bezugnahmen heraus, die nur insofern hergestellt wird, als dies für die intertextuellen Bezugnahmen notwendig ist. Daraus lassen sich ihr geringerer Umfang sowie die Tatsache erklären, dass sie üblicherweise unmittelbar über den jeweiligen, zur Diskussion stehenden wissenschaftlichen Gegenstand bzw. Begriff hergestellt wird, wie auch im folgenden Beispiel:

<sup>26</sup> T. Steinhoff, *Wissenschaftliche Textkompetenz*, S. 366-369.

<sup>27</sup> *Ibid.*, S. 369.

(18) It\_8

**L'assimilazione progressiva, ovvero posticipatoria, che generalmente consiste nella continuazione o nel trasferimento di un tratto fonetico da una sillaba a quella seguente, sia all'interno di una parola (/vəs:uətə/ "spinto") sia tra due termini (/rə fruatə/~ /rə friatə/), è un fenomeno prevalente nei dialetti molisani e in molti altri dialetti dell'Italia centromeridionale. Alcuni studiosi, presentando numerosi esempi al riguardo, si sono riferiti a questo fenomeno con i termini velarizzazione e palatalizzazione. Taluni hanno, invece, preferito il termine "lag" e altri "perseverative assimilation". In passato ci si riferiva a questo fenomeno ricorrendo a voci quali "assimilazione regressiva" ma, come spiega Edward Tuttle [...]**

In den deutschen Texten hat dagegen die allgemeine Diskursreferenz einen festeren Platz. Sie hat insgesamt den Rang eines unabhängigen funktionalen Elementes, das nicht lediglich im Dienste der kumulativen Referenz steht. Die oben angeführte Grundstruktur der allgemeinen Diskursreferenz (vgl. Unterkapitel 3.2) tritt öfter vollkommen ausgefaltet auf, und insbesondere ist der Übergang zu einzelnen Begriffen bzw. wissenschaftlichen Gegenständen deutlicher, so dass er sich selbst als funktionaler Bestandteil der Diskursreferenz herausstellt. Ein Beispiel:

(19) Dt\_14

1. Untersuchungsinteresse

Das Recht der Regulierungsverwaltung bildet keine durchformte und in sich festgefügte dogmatische Ordnung. Arbeiten, die sich eingehender mit dem Rechtsgebiet beschäftigen, konzentrieren sich meist auf die Verwaltung der Netze von Bahn, Gas, Strom, Post und Telekommunikation. Diese Entwicklung hat dazu geführt, dass man die Eigenheiten der Netzinfrastrukturverwaltung mit den "Grundstrukturen eines Regulierungsverwaltungsrechts" gleichzusetzen pfl egt. Nun weiß man, dass sich das Phänomen der Regulierung nicht in diesem Referenzgebiet erschöpft. Trotzdem wurden bislang keine größeren Anstrengungen unternommen, um neben der für die Netzinfrastrukturverwaltung charakteristischen Zugangs-, Preis- und Grundversorgungsregulierung andere Grundformen der Regulierung zu etablieren. [...]

2. Regulierungsbegriff

Mit dem **Begriff der Regulierung** kann Verschiedenes gemeint sein. [...]

Insgesamt lässt sich abschliessend feststellen, dass das Phänomen der allgemeinen Diskursreferenz in Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen als gutes Beispiel für eine „Wissenschaftssprachkomparatistik“<sup>28</sup> (vgl. Ehlich 2001) dienen könnte. Einerseits weist es nämlich auf die funktionalen Anforderungen des wissenschaftlichen Handelns als Elemente eines Spektrums von allgemeingültigen Möglichkeiten hin, andererseits macht es auf die Tatsache aufmerksam, dass solche Möglichkeiten nicht notwendigerweise alle zugleich und auf eine identische Weise realisiert werden müssen, damit die Aufgaben der Wissenschaft bewältigt werden können.

<sup>28</sup> K. Ehlich, *Deutsche Wissenschaftskommunikation – eine Vergewisserung*, "Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache", 27, 2001, S. 193-208.

#### 4. Fazit

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, eine Erscheinung zu untersuchen, die für wissenschaftliche Texte als charakteristisch angesehen werden kann und die als „allgemeine Diskursreferenz“ bezeichnet wird. Es handelt sich um die Bezugnahme auf den fachlichen Forschungshintergrund als „Diskurs“ im foucaultschen Sinne, d.h. als Menge effektiver Aussagen, ohne spezifische oder kumulative Hinweise auf einzelne Werke oder Autoren. Eine derartige Bezugnahme stellt eine Relation zum Universum von Texten her, die aber nicht intertextueller Art ist, im Gegenteil: es wird kein Texthaftiges, sondern ein ‚Bereits-Gesagtes‘ samt seinen Existenzbedingungen intendiert.

Mithilfe eines Korpus von jeweils zwanzig deutschen und italienischen Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln wird dann die Frage nach der Grundstruktur der allgemeinen Diskursreferenz sowie nach den spezifischen Sprachmitteln gestellt, die eingesetzt werden. Als Grundschema lässt sich (A) die Nennung des allgemeinen Forschungsfeldes bzw. Diskurses, (B) die allgemeine Diskursreferenz im eigentlichen Sinne und schließlich (C) die Einführung von Fachbegriffen bzw. terminologischen Ausdrücken als ‚diskursiven‘, horizontbildenden Begriffen ausmachen. Die sprachlichen Mitteln der allgemeinen Diskursreferenz lassen sich dagegen in zwei Hauptgruppen einteilen: die Verben der ‚diskursiven Evidenz‘, die zur Formulierung von Assertionen über das allgemeine Forschungsfeld beitragen, und die diskursgemässen Angaben (allgemeine temporale oder lokale Angaben, Indefinita, generalisierende Ausdrücke, Passiv- und unpersönliche Konstruktionen mit „man“), die einen umfassenden ‚diskursfähigen‘ Rahmen schaffen. Die Ergebnisse der Analyse weisen darüber hinaus auf kulturspezifische Unterschiede hin, die die Relevanz und den Umfang der allgemeinen Diskursreferenz in der jeweiligen wissenschaftlichen Tradition betreffen: insbesondere scheint die allgemeine Diskursreferenz in deutschen wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen einen festeren Platz zu haben als in italienischen.

#### *Anhang: Verzeichnis der analysierten Artikel*

##### Deutsche Texte

[Dt\_1]

Kertscher, J. 2007, *Pragmatik oder Hermeneutik – einige neuere Arbeiten zur Sprachphilosophie*, in „Philosophische Rundschau“ 54 [4], S. 330-356.

[Dt\_2]

Schumacher, R. 2006, *Locke über die Intentionalität sinnlicher Ideen*, in „Aufklärung“ 18, S. 21-36.

[Dt\_3]

Hickmann, E. 2003, *Musikarchäologie – Forschungsgrundlagen und Ziele*, in „Die Musikforschung“ 2, S. 121-134.

[Dt\_4]

Kanduth, E. 1995, *Die Erkenntnis des Schmerzes bei Dante*, in „Deutsches Dante-Jahrbuch“, 70, S. 29-45.



[Dt\_5]

Pierdzioch, C. und Stadtmann, G. 2003, *Kurzfristorientierung und Informationseffizienz von Finanzmärkten*, in "WiSt" 7, S. 407-409.

[Dt\_6]

Hallensleben, P.M.V. 2003, *Interpretationsprobleme der geldpolitischen Entscheidungsfindung der Europäischen Zentralbank*, in "WiSt" 7, S. 385-388.

[Dt\_7]

Jahr, S. 1993, *Zum Verhältnis von Bedeutung, Begriff und Wissen bei Fachtermini*, in "Fachsprache" 1, S. 38-44.

[Dt\_8]

Gnutzmann, C. 1996, *Linguistische Fachsprache und wissenschaftsgeschichtlicher Kontext. Dargestellt am amerikanischen Strukturalismus und seinen Weiterentwicklungen*, in "Fachsprache" 1, S. 2-9.

[Dt\_9]

Raphael, L. 2003, *Staat im Dorf. Transformation lokaler Herrschaft zwischen 1750 und 1850: Französische und westdeutsche Erfahrungen in vergleichender Perspektive*, in "Zeitschrift für Agrargeschichte und Agrarsoziologie" 1, S. 43-61.

[Dt\_10]

Stichweh, R. 2003, *Inklusion/Exklusion und die Soziologie des Fremden*, in "Annali di sociologia/Soziologisches Jahrbuch" 16, S. 47-56.

[Dt\_11]

Hahn, A. 2003, *Theoretische Ansätze zu Inklusion und Exklusion*, in "Annali di sociologia/Soziologisches Jahrbuch" 16, S. 67-88.

[Dt\_12]

Davy, U. 2008, *Einbürgerung in Deutschland: Blinde Flecken in einem Rechtsstaat*, in "Die Verwaltung" 41 [1], S. 31-62.

[Dt\_13]

Brugger, W. 2007, *Kants System der Redefreiheit*, in "Der Staat" 46, S. 515-540.

[Dt\_14]

Bumke, C. 2008, *Kapitalmarktregulierung*, in "Die Verwaltung" 41 [2], S. 24-52.

[Dt\_15]

Augsberg, I. und Augsberg, S. 2007, *Kombinationsgrundrechte*, in "Archiv des öffentlichen Rechts" 132 [4], S. 89-102.

[Dt\_16]

Sigwart, H.-J. 2007, *Wirklichkeitswissenschaft und Ordnungswissenschaft: Eric Voegelins Auseinandersetzung mit Max Weber*, in "Zeitschrift für Politik" 4, S. 433-453.

[Dt\_17]

Hornig, E.-C. 2007, *»Camera obscura« – Der italienische Senat und seine Mitglieder auf Lebenszeit: Vom Abstellgleis zur Nebenregierung*, in "Zeitschrift für Politik" 4, S. 454-474.

[Dt\_18]

Puchner, R. und Krennmair, G. 2004, *Über die Mitbeteiligung des Kiefergelenkes bei rheumatoider Arthritis*, in "Acta Medica Austriaca" 31 [1], S. 18-22.

[Dt\_19]

Toplak, H. 2004, *Das Metabolische Syndrom – ein hohes kardiovaskuläres Risiko?*, in "Acta Medica Austriaca" 31 [3], S. 63-66.

[Dt\_20]

Prenninger, M. et al. 2004, *Panikstörung und Angina pectoris*, in "Acta Medica Austriaca" 31 [1], S. 30-34.

#### Italianische Texte

[It\_1]

Coda, P. 2007, *La conoscenza di Dio tra remotio e revelatio nella Summa theologiae di Tommaso d'Aquino*, in "Il Pensiero", XLVI [1], pp. 19-30.

[It\_2]

Ferrari, M. 2007, *Moritz Schlick, la teoria della relatività e l'immagine del mondo nella fisica moderna*, in "Giornale critico della filosofia italiana", LXXXVI (LXXXVIII) [3], pp. 423-449.

[It\_3]

Barbieri, P. 2002, *La nascita delle teorie continue' della consonanza*, in "Acta Musicologica" 74 [1], pp. 55-75.

[It\_4]

Borsellino, N. 2004, *Scenari pagani dell'Antinferno*, in "Studi danteschi" I, pp. 55-66.

[It\_5]

Casarosa, C. 2002, *La relazione tra tasso di risparmio e tasso di crescita nella teoria del ciclo di vita: da Harrod a Modigliani-Brumberg*, in "Il pensiero economico italiano" X [1], pp. 51-68.

[It\_6]

Reviglio, E. 2007, *Evoluzione delle determinanti del debito pubblico nel periodo 1992-2006 e ruolo della componente residuale*, in "Economia pubblica" 3-4, pp. 5-22.

[It\_7]

De Cesare, A.-M. 2002, *Gli usi e le funzioni dell'avverbio proprio*, in "Italice" 79 [4], pp. 453-465.

[It\_8]

Iannacito, R. 2002, *L'assimilazione progressiva nel dialetto molisano di Villa San Michele (IS)*, in "Italice" 79 [4], pp. 509-524.

[It\_9]

Raines, D. 2003, *Cooptazione, aggregazione e presenza al Maggior Consiglio: le casate del patriziato veneziano, 1297-1797*, in "Storia di Venezia" I, pp. 1-64.

[It\_10]

Belardinelli, S. 2003, *Identità religiosa, inclusione ed esclusione nell'epoca della globalizzazione*, in "Annali di sociologia/Soziologisches Jahrbuch" 16, pp. 113-125.

[It\_11]

Tessarolo, M. 2003, *La lingua come elemento di inclusione ed esclusione*, in “Annali di sociologia/ Soziologisches Jahrbuch” 16, pp. 207-221.

[It\_12]

de Franciscis, M.E. e Volcansek, M.L. 2007, *La responsabilità e l'indipendenza del giudice in Gran Bretagna e negli Stati Uniti d'America*, in “Innovazione e diritto” 5, pp. 18-38.

[It\_13]

Lamberti, F. 2005, *Suggerzioni in tema di «praesumptio Muciana»*, in “Rivista di Diritto Romano” V, pp. 1-25.

[It\_14]

Trimarchi Banfi, F. 2008, *Il principio di legalità e l'impiego del diritto privato per compiti dell'amministrazione pubblica*, in “Amministrare” 1/2, pp. 5-26.

[It\_15]

Marotta, S. 2006, *Beni comuni, diritti sociali e prassi normative: il caso del servizio idrico integrato*, in “Rassegna di diritto pubblico europeo” 2, pp. 29-50.

[It\_16]

Santambrogio, M. 2007, *Che cosa è l'identità collettiva?*, in “Teoria politica” 3, pp. 19-44.

[It\_17]

Ippolito, D. 2007, *Il giusnaturalismo eclettico e rivoluzionario di un illuminista italiano: Mario Pagano tra Vico e Locke*, in “Teoria politica” 3, pp. 87-104.

[It\_18]

Sciortino, S. 2006, *Alessitimia, locus of control e comportamenti a rischio: uno studio su un campione di soggetti tossicodipendenti*, in “Bollettino per le farmacodipendenze e l'alcolismo” XXIX [1-2], pp. 7-12.

[It\_19]

Garuana, A. et al. 2006, *Differenza nel grado di dipendenza da nicotina in soggetti assuntori di cannabis e poliassuntori*, in “Bollettino per le farmacodipendenze e l'alcolismo” XXIX [3-4], pp. 20-22.

[It\_20]

Lagorio, S. et al. 2000, *Inquinamento atmosferico da traffico e rischio di tumori*, in “Annali dell'Istituto Superiore di Sanità” 36 [3], pp. 311-329.

# I RISULTATI DI UN'INDAGINE SULL'INSEGNAMENTO E SULLA RAPPRESENTAZIONE DEI COLORI NELL'AMBITO DELL'ITALIANO L2/LS<sup>1</sup>

ELENA BALLARIN E PAOLO NITTI

Il saggio presenta i risultati di una ricerca sui metodi di insegnamento e sulla rappresentazione dei colori in italiano come lingua seconda (L2). L'indagine è stata sottoposta agli insegnanti e l'analisi mostra che pochi insegnanti hanno la consapevolezza della complessità del lessico e dei meccanismi connessi con i testi. La rappresentazione del colore in diverse lingue è contemplata da un numero molto breve di informanti, dando l'idea che la trasmissione del vocabolario nell'insegnamento della L2 sia un mero fatto di traduzione fra le due lingue. Alla luce di questi dati, gli insegnanti dovrebbero essere coinvolti nelle pratiche di apprendimento per comprendere il ruolo del vocabolario e del lessico in una lingua e dei metodi per insegnarli nelle classi di L2.

The essay presents the results of a survey on the teaching methods and the representation of colors in Italian as Second Language (ISL). The survey was administered to the teachers and the analysis shows that few teachers have the awareness of the lexicon complexity and the mechanisms connected to the texts. The representation of colors in different languages is contemplated by a very short number of informants, giving the idea that the transmission of the vocabulary in ISL education is a mere fact of translation between the two languages. In the light of these data, teachers should be involved in learning practices in order to understand the role of the vocabulary and the lexicon in a language and the methods for teaching it in ISL classes.

*Keywords:* colors, vocabulary, L2-LS, ethnolinguistics, psycholinguistics, acquisitional linguistics

## 1. Introduzione

La ricerca in linguistica acquisizionale ha sostanzialmente ignorato il ruolo del lessico all'interno dell'apprendimento di lingue seconde e straniere fino alla fine del secolo scorso<sup>2</sup>.

Le prime pubblicazioni risalenti agli anni Ottanta e Novanta presentano sempre uno stato dell'arte a priori molto carente, insistendo sul bisogno di trattare il lessico sia sul piano teorico-descrittivo sia su quello glottodidattico.

<sup>1</sup> Il contributo – pur concepito unitariamente dai due autori nelle coordinate teorico-scientifiche – va attribuito a Paolo Nitti nelle pagine 123-127; 132-135 a Elena Ballarin nelle pagine 127-132.

<sup>2</sup> M. Cardona, *L'insegnamento e l'apprendimento del lessico in ambiente CLIL. Il CLIL e l'approccio lessicale. Alcune riflessioni*, "Studi di Glottodidattica", 2, 2009, pp. 1-9; M. Cardona, 2005, *Applicazioni dell'approccio lessicale nell'insegnamento dell'italiano L2*, "Babylonia", 5, 2005, 3, pp. 19-23

Quest'assenza di interesse sembra non essere in linea con gli studi precedenti di Hymes sulla competenza comunicativa e sul ruolo esercitato dalla competenza pragmatica: la capacità di comprendere ed esprimere gli scopi all'interno di eventi comunicativi<sup>3</sup>.

I fenomeni lessicali non sono stati invece trascurati dalle altre branche della linguistica che, nel corso degli stessi anni, indagavano in profondità le relazioni e i rapporti tra le parole e tra le parole e il testo del quale sono parte.

Lewis concilia le ricerche di ambito linguistico all'acquisizione delle lingue e alla glottodidattica, proponendo negli anni Novanta il *Lexical Approach*<sup>4</sup>; una visione unitaria della lingua che supera la bipartizione tradizionale di lessico e grammatica<sup>5</sup>. In Italia il *Lexical Approach* è stato oggetto di studio da parte di alcuni accademici<sup>6</sup>, ma ha incontrato poca fortuna rispetto agli ambiti applicativi.

Uno dei meccanismi oggetto di interesse per gli studi sul lessico riguarda la collocazione delle parole e la formazione e la cristallizzazione delle polirematiche.

Nella lingua esistono insiemi di parole che veicolano un significato differente o parzialmente diverso rispetto alla somma pura dei costituenti; queste unità superiori<sup>7</sup> si riferiscono a una conoscenza enciclopedica della lingua che rimanda a referenti esterni.

Ci si è riferiti alle polirematiche anche con le etichette di lessemi complessi<sup>8</sup>, parole complesse<sup>9</sup> e parole sintagmatiche<sup>10</sup>, rivolgendo l'attenzione alla componente semantica o morfosintattica di queste strutture.

La quantità di polirematiche dell'italiano è stata stimata per approssimazione nell'ambito degli studi del Grande Dizionario Italiano dell'uso<sup>11</sup> e ammonta a circa 130.000 unità su 360.000 lemmi e sottolemmi. È opportuno ricordare che la maggior parte di queste unità sono rivolte alle microlingue tecnico-scientifiche, ma una quota consistente riguarda elementi del vocabolario d'uso comune.

<sup>3</sup> D.H. Hymes, *Reinventing Anthropology*, Vintage Books, New York 1974; B. Laufer, *How Much Lexis is Necessary for Reading Comprehension?*, Macmillan, London 1992; S. Knight, *The effects on comprehension and vocabulary acquisition for students of different verbal abilities*, "The Modern Language Journal", 78, 1994, pp. 285-299.

<sup>4</sup> M. Lewis, *The Lexical Approach*, Language Teaching Publications, Hove 1993; M. Cardona, *Il Lexical approach e i processi della memoria. Alcune convergenze*, R. Dolci – P. Celentin ed., Bonacci, Roma 2003, pp. 87-100.

<sup>5</sup> M. Lewis, *Implementing the Lexical Approach*, Language Teaching Publications, Hove 1997.

<sup>6</sup> *C'era una volta il metodo*, C. Serra Borneto ed., Carocci editore, Roma 1998; M. Grossmann, *Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino ed ungherese*, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1988; B. Cambiaghi, *Il Lexical approach come proposta per tutte le lingue*, "RILA", 35, 2003, pp. 1-2; M. Cardona, *Apprendere il lessico di una lingua straniera. Aspetti linguistici, psicologici e glottodidattici*, Adriatica, Bari 2000; G. Porcelli, *Comunicare in lingua straniera. Il lessico*, UTET, Torino 2004.

<sup>7</sup> M. Dardano, *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Bulzoni, Roma 1978; N. Braisby – J. Dockrell, *Why is colour naming difficult?*, "Journal of Child Language", 26, 1999, 1, pp. 23-47.

<sup>8</sup> M. Voghera, *Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto*, "Lingua e stile", 24, 1994, 2, pp. 185-214.

<sup>9</sup> R. Simone, *Verbi sintagmatici come costruzione e come categoria*, in *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali*, M. Cini ed., Peter Lang, Berlino 2007.

<sup>10</sup> F. Masini, *Parole sintagmatiche in italiano*, Caissa Italia, Roma 2012.

<sup>11</sup> *Grande dizionario italiano dell'uso*, T. De Mauro ed., UTET, Novara 2007.

Molte polirematiche di uso comune e collocazioni fisse riguardano gli aggettivi e i sostantivi che esprimono i colori e abbiamo ritenuto di indagare quanto – e rispetto a quali livelli di interlingua – i docenti di italiano L2 siano attenti alla trattazione del lessico e delle polirematiche relative ai colori, nell'ambito delle attività glottodidattiche.

Oltre alle considerazioni sul lessico dei colori e alle tecniche glottodidattiche per trattarlo, abbiamo indagato un aspetto di carattere etnolinguistico: la conoscenza di forme differenti di rappresentazione dei colori rispetto alle diverse culture e lingue, da parte dei docenti.

La ricerca è stata condotta nei mesi di ottobre, novembre e dicembre 2016 e ha riguardato una popolazione di 157 insegnanti di italiano come lingua seconda di ogni ordine e grado di agenzie formative, considerando in maniera uniforme la differente tipologia di corsi seguiti dai docenti. La prima fase della ricerca è stata relativa a un confronto con la letteratura scientifica di riferimento; come già osservava Cardona, gli studi di stampo linguistico e glottodidattico rivolti al lessico possono essere suddivisi in orientamenti differenti: “la natura del lessico, il suo insegnamento e gli aspetti psicolinguistici relativi al suo apprendimento”<sup>12</sup>.

Abbiamo ritenuto di affrontare la ricerca tenendo conto di tutte queste dimensioni e abbiamo aggiunto qualche considerazione connessa con la linguistica cognitiva e con l'etnolinguistica, con la percezione e la rappresentazione del colore. I docenti sono stati invitati a compilare, in forma anonima, un questionario relativo all'insegnamento dei colori.

La batteria di circa dieci domande riguardava le opinioni rispetto al livello per insegnare il lessico dei colori, l'accostamento eventuale a un'altra area lessicale, il grado di esplicitazione delle polirematiche e delle collocazioni fisse, le tecniche per l'insegnamento del lessico, il focus sulla variabilità morfologica e sull'acquisizione della pronuncia dei significanti dei colori, l'attenzione alla dimensione testuale dei colori, la percezione degli studenti sulle attività relative ai colori e la consapevolezza da parte dei docenti che molte lingue e culture rappresentano i colori diversamente dall'italiano.

## 2. *L'acquisizione del lessico e delle polirematiche*

Il lessico relativo ai colori determina per gli apprendenti un ambito particolarmente utile e interessante, perché gli aggettivi sono connessi con altre aree lessicali praticate nel corso della vita quotidiana, come i cibi, il corpo umano, la descrizione degli spazi fisici e l'abbigliamento.

<sup>12</sup> N. Schmitt – P. Meara, *Researching vocabulary through a word knowledge framework*, “Studies in Second Language Acquisition”, 19, 1997, pp. 17-30; W.E. Nagy – P.A. Herman, *Learning words from context*, “Reading Research Quarterly”, 20, 1985, pp. 233-253; M. Cardona, *L'insegnamento e l'apprendimento del lessico in ambiente CLIL. Il CLIL e l'approccio lessicale. Alcune riflessioni*, “Studi di Glottodidattica”, 2, 2009, pp. 1-9, p. 3; M. Cardona, *Il ruolo della memoria nell'apprendimento delle lingue. Una prospettiva glottodidattica*, De Agostini-UTET, Novara 2010; M.C. Naldini, *Memoria e glottodidattica. Compendio delle implicazioni essenziali*, “EL.LE”, 2, 2013, 1, pp. 52-67.

Per gli antropologi e gli etnolinguisti è evidente che le culture e le lingue selezionano ed etichettano porzioni della realtà secondo prospettive diversificate e che le rappresentazioni differiscono anche notevolmente da una cultura all'altra; il caffè in Gran Bretagna è lungo, in Italia è tradizionalmente espresso, per quasi tutti in Europa è nero e queste tipizzazioni sono inserite all'interno delle culture, delle memorie popolari e delle lingue.

Quando un parlante si accosta all'apprendimento di una lingua straniera viene a contatto con riferimenti culturali parzialmente o radicalmente differenti rispetto ai propri e, naturalmente, con i termini per esprimere la cultura altrà. Il problema si pone nel momento in cui le due culture non selezionano le stesse porzioni della realtà, non adottano gli stessi riferimenti o se un fenomeno è descritto in maniera parzialmente diversa.

L'espressione del colore sembra rientrare nella terza categoria e possedere alcune caratteristiche relative alle prime due; per molti apprendenti di italiano L2 non è facile identificare la differenza fra azzurro e blu in italiano, così come accade per le sfumature di verde e di giallo da parte dei francofoni e dei sinofoni, fino ad arrivare ad altre culture e lingue che si accostano alla gamma cromatica in maniera decisamente differente<sup>13</sup>.

A complicare ulteriormente l'acquisizione del lessico relativo ai colori in una lingua straniera è l'uso di questi all'interno di costruzioni sintagmatiche, di polirematiche e di collocazioni fisse.

'Essere al verde' per alcuni può costituire un problema, ma per un francofono che apprende italiano L2 il problema è il trasferimento dell'equivalente '*être dans le rouge*' [essere nel rosso], difficilmente comprensibile in italiano, a meno che il contesto non sia di supporto.

Gli insegnanti di italiano L2 dovrebbero relazionarsi a questi aspetti legati all'apprendimento delle lingue e proporre interventi per la trattazione del lessico dei colori a seconda dell'avanzamento delle interlingue.

L'acquisizione del lessico implica un processo di memorizzazione; un *item* lessicale è percepito a seconda delle sue dimensioni grafico-acustiche e associato a un significato, attraverso il lessico mentale<sup>14</sup>. Il passaggio successivo riguarda l'elaborazione dell'informazione sul piano concettuale e l'integrazione di questa all'interno dell'enciclopedia di conoscenze del parlante; tramite associazioni sulla base dei significanti e dei significati.

Il lessico mentale è definito come un insieme di

rappresentazioni [...] di oggetti mentali che corrispondono ad elementi della realtà, di cui riflettono certe caratteristiche rilevanti, e di processi che si applicano a queste rappresentazioni.<sup>15</sup>

<sup>13</sup> S. Skuza, *Le sfumature del colore blu e verde nelle espressioni idiomatiche e paremiologiche in italiano, francese e polacco*, "Études Romanes de Brno", 31, 2010, 1, pp. 229-239.

<sup>14</sup> M. Cardona, *L'insegnamento e l'apprendimento del lessico in ambiente CLIL. Il CLIL e l'approccio lessicale. Alcune riflessioni*, "Studi di Glottodidattica", 2, 2009, pp. 1-9, 3.

<sup>15</sup> *Il lessico: processi e rappresentazioni*, A. Laudanna – C. Burani ed., NIS, Roma 1993, p. 15.

Il processo di memorizzazione e di incasellamento all'interno della memoria lessicale è identico tanto per la lingua materna quanto per le lingue seconde e straniere<sup>16</sup>, ma cambierebbero le localizzazioni dei bacini lessicali rispetto alle aree del cervello<sup>17</sup>. Fabbro osserva che la rappresentazione delle parole di classe chiusa e di classe aperta della L1 e della L2 prima dei 7 anni afferisce alle stesse aree cerebrali, mentre fra i 7 e i 16 anni, le parole di classe chiusa della L2 confluiscono con quelle di classe aperta della L1 e della L2, e, dopo i 16 anni, le parole di classe aperta della L2 tendono a confluire con quelle della L1 e a specializzarsi all'interno di settori indipendenti<sup>18</sup>.

Naturalmente, al di là di queste considerazioni così nette e forti di un apparato sperimentale solido, occorrerebbe valutare il grado di prossimità tra le lingue e la somiglianza delle parole e delle collocazioni fisse, le modalità di acquisizione del lessico a seconda di contesti formali, informali, le implicazioni psicoaffettive relative ai singoli parlanti e alla loro dimensione idiolettale e il livello di conoscenza delle parole e di integrazione delle stesse con gli altri elementi del lessico mentale e dell'enciclopedia dei parlanti.

È comunemente ritenuto che il lessico mentale della L1 sia in comunicazione costante con gli altri delle altre lingue seconde e straniere<sup>19</sup>, e che nelle prime fasi di avanzamento delle interlingue, sul piano ricettivo, i significanti delle L2 e delle LS non si colleghino immediatamente ai significati, ma siano sottoposti alla mediazione del lessico della L1, mediante associazioni contrastive<sup>20</sup>.

Rispetto all'insegnamento e al rafforzamento della concettualizzazione diretta del lessico delle lingue seconde e straniere, Nation propone di strutturare le attività glottodidattiche sulla base di compiti da realizzare – *task* – per raggiungere alcuni obiettivi strumentali attraverso strategie orientate al saper fare con la lingua – *learning by doing*<sup>21</sup>.

Queste considerazioni si riflettono sulle modalità didattiche e sulla struttura dei materiali, poiché prevedono attività comunicative che non rinunciano alla dimensione pragmatica della lingua e all'uso delle parole all'interno di situazioni concrete e reali per i corsisti.

### 3. *Analisi dei risultati*

Risulta significativa ai fini di questa ricerca l'analisi dei dati ricavati da un questionario distribuito a insegnanti – in servizio presso istituzioni di vario ordine e grado e ubicate su tutto il territorio nazionale – dove si insegna italiano L2.

Il questionario è stato distribuito a 157 partecipanti, di cui 100 hanno fatto pervenire le risposte. La ricerca condotta è di tipo qualitativo, dal momento che abbiamo scelto di investigare nella prima parte di questo contributo la natura del fenomeno dell'acquisizione

<sup>16</sup> P. Bogaards, *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*, Crédif-Hatier/Didier, Paris 1994.

<sup>17</sup> F. Fabbro, *Neuropedagogia delle lingue*, Astrolabio Ubaldini, Roma 2004.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 94.

<sup>19</sup> D. Singleton, *Exploring the Second Language Mental Lexicon*, Cambridge University Press, Cambridge 1999.

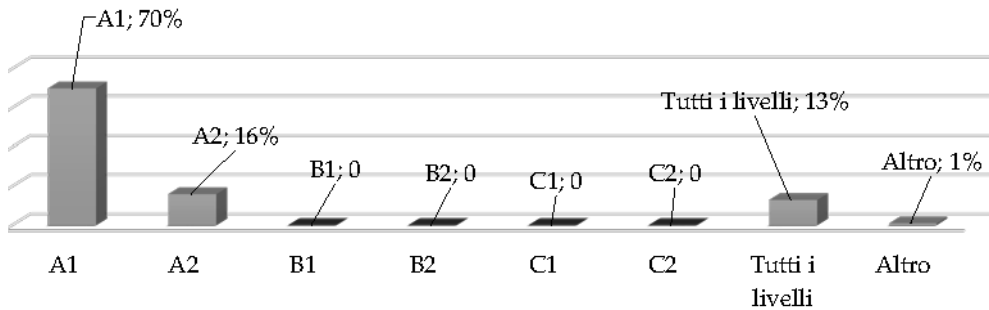
<sup>20</sup> J.F. Kroll – A. Sholl, *Lexical and conceptual memory in fluent and nonfluent bilinguals*, in *Cognitive Processing in Bilinguals*, R. J. Harris ed., Elsevier, Amsterdam 1992.

<sup>21</sup> I.S.P. Nation, *Teaching and learning Vocabulary*, Newbury House, New York 1990.



lessicale in relazione ai colori. Nella seconda parte, invece, l'analisi della qualità è stata riferita allo studio del significato e della consapevolezza che il fenomeno produce in ambito didattico e, a questo proposito, si riportano di seguito alcuni grafici commentati, relativi ai dati totali ricavati dall'analisi del questionario.

Grafico quesito 1



1. Secondo Lei qual è il livello in entrata adatto per insegnare il lessico dei colori?

Dal grafico risulta che l'86% dei rispondenti sostiene che il momento più opportuno per poter insegnare il lessico dei colori è costituito da un livello linguistico di base (A1-A2), mentre il 13% crede che qualunque livello linguistico possa costituire un punto di partenza per inserire il lessico dei colori inteso nella sua complessità e comprensivo non soltanto di singoli termini, ma di vere e proprie strutture lessicali come collocazioni fisse o espressioni idiomatiche e dove sia possibile sviluppare riflessione morfologica e morfosintattica.

Questa risposta induce ad alcune riflessioni:

a. La maggior parte degli intervistati sembra considerare l'insegnamento del lessico dei colori come elemento descrittivo della gamma cromatica. Essi sembrano partire dal presupposto che chiunque, indipendentemente dalla quantità e dalla qualità dei termini per i colori nell'ambito della propria lingua, sia in grado di percepire visivamente i diversi colori e possa indirizzare la propria capacità di esprimersi verso macro-categorie generiche. L'assunto è stato esaminato anche da Berlin, Kay<sup>22</sup> e Kay, Mc Daniel<sup>23</sup>, e questi studi suffragano l'ipotesi che sia possibile l'insegnamento del lessico già da un livello linguistico di base, perché si tratterebbe soltanto di tradurre mediante significanti differenti i significati già esistenti per la L1;

b. pare emergere che la maggior parte degli intervistati non sia consapevole della complessità dei processi di insegnamento e apprendimento lessicale, poiché sembra non considerare l'insegnamento del lessico nella sua globalità e ignorare le strutture formate da vari

<sup>22</sup> B. Berlin - P. Kay, *Basic Color Terms. Their Universality and Evolution*, University of California Press, Berkeley 1969.

<sup>23</sup> P. Kay - C.K. McDaniel, *The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms*, "Language", 54, 1978, 3, pp. 610-646.

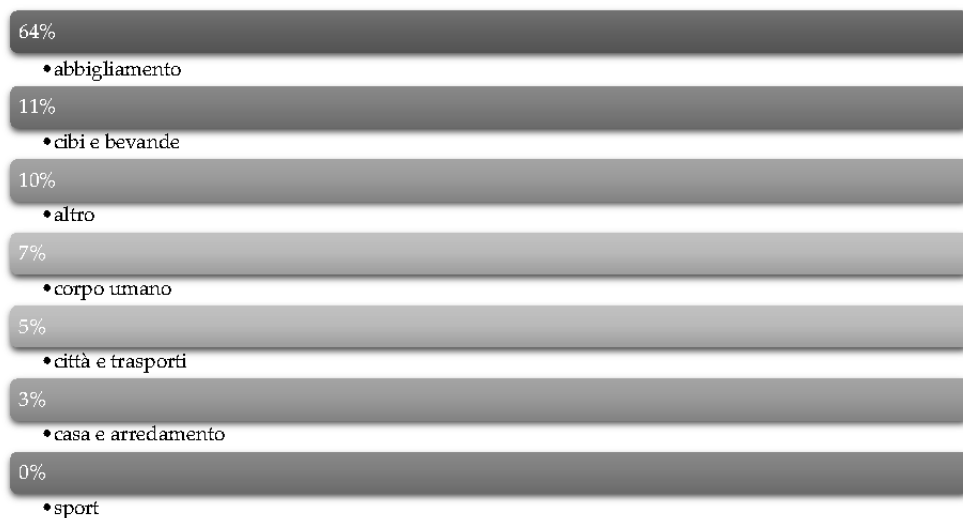
elementi linguistici come i meccanismi di metaforizzazione, le collocazioni e le espressioni idiomatiche;

c. il quesito sembra presentare un elemento di debolezza nella definizione 'livello in entrata' e appare spostare l'attenzione sul livello minimo di ingresso linguistico per poter insegnare il lessico di base, piuttosto che sul livello più adatto per poter inserire la globalità delle strutture lessicali inerenti alla gamma cromatica. Una formulazione più articolata del quesito avrebbe potuto, forse, indirizzare diversamente le risposte.

2.-3. *Insegna il lessico dei colori in combinazione rispetto a un'altra area lessicale? In caso affermativo, quale?*

A questa domanda il 96% degli intervistati risponde affermativamente e indica le aree prescelte attraverso le percentuali indicate in Tabella 1.

Tab. 1



Confrontando i dati ottenuti con le aree lessicali indicate nei livelli previsti dal Quadro di Riferimento Europeo<sup>24</sup> si nota che non sempre vi è corrispondenza tra quanto dichiarato dagli intervistati e quanto previsto dal Quadro di Riferimento. In particolare, si osserva che:

- a. la maggior parte degli intervistati indica come il livello di partenza per l'insegnamento del lessico dei colori l'A1 e l'A2. Il Quadro di Riferimento, tuttavia, nei suoi descrittori indica che, per quanto riguarda il repertorio linguistico generale, il livello A1 dispone solamente di espressioni semplici legate a dati personali e a bisogni di tipo concreto, mentre il livello A2 comprende un repertorio limita-

<sup>24</sup> Council of Europe, *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Council for Cultural Co-operation, Education Committee, Modern Languages Division, Strasbourg 2001.

to a espressioni memorizzate presenti in situazioni prevedibili 'di sopravvivenza'. Solamente a partire dal livello B1 si presume che un parlante possa esprimersi – pur con un repertorio linguistico definito 'sufficiente' – su argomenti quali 'famiglia' e 'hobby';

b. secondo quanto dichiarato dagli intervistati, l'area lessicale abbinata all'insegnamento del lessico dei colori è per il 64% legata all'abbigliamento. I descrittori del Quadro di Riferimento, tuttavia, indicano che per i livelli A1-A2 i parlanti utilizzano un lessico legato per lo più alla routine quotidiana in situazioni di argomento familiare.

I dati sembrano, dunque, confermare una scarsa consapevolezza negli insegnanti della complessità dell'insegnamento del lessico anche in relazione ai domini e alle aree lessicali e una conoscenza precaria della relazione fra le aree lessicali e i livelli linguistici.

4. *Spiega esplicitamente il lessico in riferimento alle collocazioni fisse (es. essere al verde, umore nero, mangiare in bianco)?*

A questo quesito il 64% degli intervistati risponde affermativamente, il 36% negativamente. Anche questo dato appare apparentemente in contrasto rispetto a quanto dichiarato precedentemente dagli intervistati, che prevedono di poter insegnare il lessico dei colori già nei livelli di base.

Il Quadro di Riferimento si richiama esplicitamente alla descrizione di elementi lessicali che comprendono:

- a. formule frastiche;
- b. espressioni idiomatiche;
- c. strutture fisse;
- d. parole isolate.

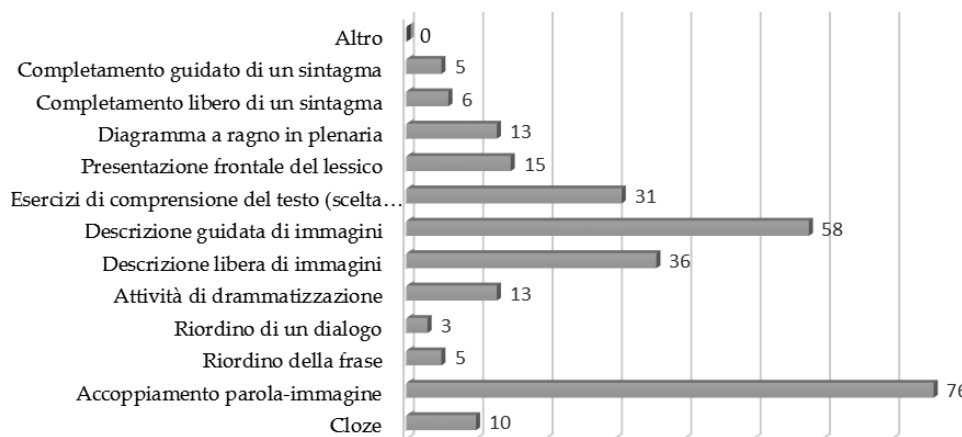
Esso inoltre, all'interno dei propri descrittori sostiene che tutti gli elementi lessicali, nella loro globalità e complessità sono insegnabili a partire dal livello B1. Il 36% degli intervistati dimostra coerenza con i dati espressi nel quesito 1, ma la maggior parte degli informanti sembra intendere la didattica del lessico come insegnamento delle sole parole isolate. Se, dunque, per insegnamento del lessico si intende l'insegnamento complessivo di tutti i fenomeni che lo caratterizzano, il livello di ingresso appare spostarsi verso il B1.

5. *Quali tecniche utilizza generalmente per introdurre il lessico dei colori?*

Come si può notare nel grafico sottostante, è stata proposta agli intervistati una selezione di tecniche didattiche che, tradizionalmente, si utilizzano per l'insegnamento del lessico<sup>25</sup>. Ogni intervistato avrebbe potuto indicare più opzioni e questi sono i dati ottenuti dall'analisi delle risposte.

<sup>25</sup> P.E. Balboni, *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica*, De Agostini/UTET, Novara 2007.

Grafico quesito 5



Le tecniche privilegiate dagli intervistati sono l'accoppiamento parola-immagine, la descrizione libera e guidata di immagini e anche le tecniche che riguardano la comprensione del testo e, dunque, la contestualizzazione della parola.

Le prime due tecniche selezionate appaiono in piena coerenza con i dati relativi alle risposte ottenute al quesito n° 1 sul livello di ingresso per l'insegnamento del lessico, dal momento che chi dichiara che il livello linguistico a partire dal quale insegnare lessico è A1-A2, ha parimenti indicato come efficaci tecniche funzionali rispetto all'insegnamento di parole isolate, ma meno all'insegnamento "della grammatica della formazione lessicale"<sup>26</sup>.

Se, invece, il livello di ingresso per la trattazione del lessico nella sua complessità fosse il B1, allora le tecniche da prendere in considerazione dovrebbero essere quelle che prevedono di poter lavorare su strutture complesse e di riferirsi maggiormente alla competenza comunicativa rispetto alla mera analisi testuale, frasale o sintagmatica<sup>27</sup>. A questo proposito appaiono significative anche le percentuali molto simili assegnate alle tecniche di riordino della frase e al completamento guidato e libero di un sintagma; i valori si collocano attorno al 5-6% e dimostrano come una bassa percentuale di intervistati pensa che la riflessione sul lessico comprenda anche l'aspetto morfologico e morfosintattico. Assai significativo, invece, è il valore (31%) attribuito alle tecniche legate alla comprensione del testo; una discreta percentuale degli informanti ritiene, infatti, che il significato del lessico, oggetto di insegnamento, sia comprensibile e processabile all'interno di un testo e di un contesto. Quest'ultimo dato, se sommato alle percentuali precedenti, dimostra come circa il 40% del campione definisca il lessico insegnabile in quanto elemento complesso e comprensivo di significato, forma e funzione. Quest'ultima considerazione necessita di una precisazione ulteriore: da un lato il 70% ritiene possibile insegnare il lessico già a partire da un livello A1, dall'altro due percentuali, una del

<sup>26</sup> P.E. Balboni, *Imparare le lingue straniere*, Marsilio, Venezia 2008, p. 106.

<sup>27</sup> M.J. Cervero – F. Pichardo, *Aprender y enseñar vocabulario*, Edelsa, Madrid 2000.

76% e l'altra del 58% sostengono che sia possibile trattarlo con tecniche adatte all'insegnamento di singoli termini, ma circa il 40% sembra assumere la consapevolezza della complessità dell'elemento lessicale solamente nel momento in cui agisce nella didattica, poiché indica tecniche che prevedono una riflessione anche sull'aspetto formale, morfosintattico e testuale.

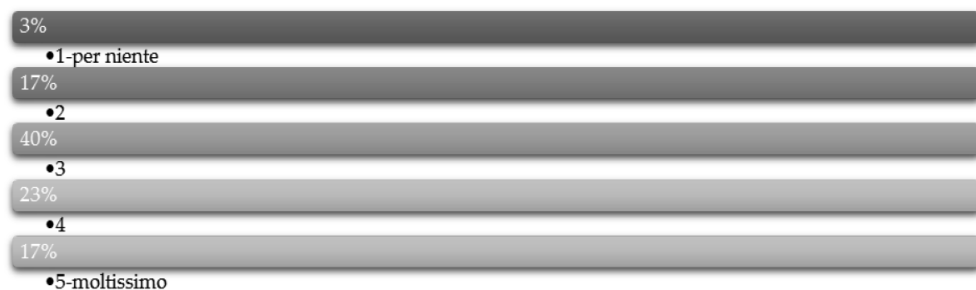
Le tecniche selezionate sembrano concentrarsi poco sulla competenza comunicativa, esplicitata dai dialoghi e dalle attività di drammatizzazione, per favorire l'applicazione delle collocazioni e la spiegazione del lessico tramite esercizi di rinforzo degli automatismi e di memorizzazione delle parole.

L'associazione parola-immagine sembra essere l'attività maggiormente favorita dai docenti per la spiegazione del lessico relativo ai colori (76%); ma occorre da un lato esplicitare il fatto che le culture concepiscono i colori in maniera differente rispetto al contesto italofono e dall'altro che il lessico è trattato distaccato dal proprio contesto linguistico<sup>28</sup>.

L'importanza delle immagini è evidenziata anche per le preferenze accordate alle tecniche di descrizione libera e guidata; i colori in questo caso rappresentano non tanto gli argomenti principali dell'attività, quanto un'espansione di altre aree lessicali rievocate dalle immagini, come confermato dalle risposte ai quesit n. 2 e n. 3.

6. *Quanto si concentra sulla variabilità morfologica dei colori (classi nominali e aggettivali, uscite dei maschili, femminili, singolari, plurali)?*

Tab. 2



Gli intervistati hanno potuto esprimere la loro preferenza scegliendo un'opzione in una scala di valori da 1 a 5, dove '1' esprimeva il grado minimo di preferenza e '5' il grado massimo. Come si può notare nella Tabella 2, il 40% degli informanti si colloca a metà del gradimento e il 17% si distribuisce equamente tra chi pone scarsa e chi massima attenzione verso gli aspetti morfologici del lessico.

Tuttavia, sommando le percentuali dei dati prima e dopo il dato centrale, si nota che il 40% degli intervistati pone attenzione didattica nei confronti della morfologia, a fronte del 20% che, invece, pare non essere interessato a questo aspetto. L'esame di questi dati

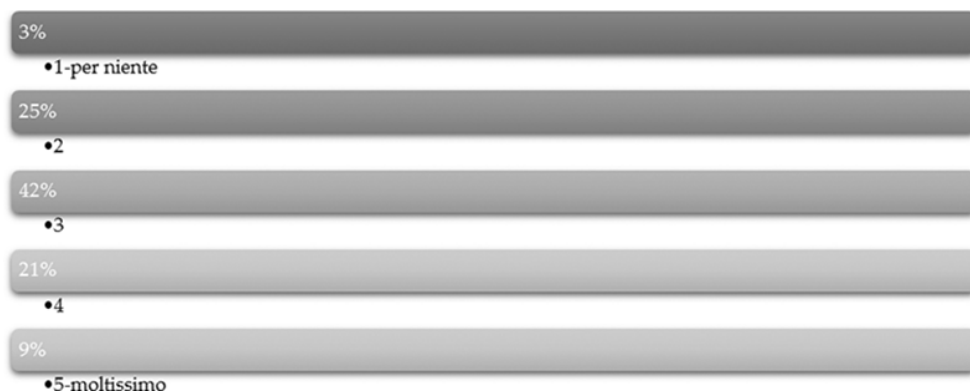
<sup>28</sup> N. Welsch – C.C. Liebmann, *Farbe in Sprache, Kunst und Kultur*, Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg 2012.

sembra, dunque, rivelare consapevolezza relativa all'ambito lessicale nella sua complessità, identificando nell'espressione 'insegnamento del lessico' un'attenzione didattica rivolta sia ai singoli lessemi, che ai fenomeni morfologici che li contraddistinguono. Questo dato si pone in antitesi con quanto dichiarato dalla maggior parte degli intervistati nelle risposte ai quesiti precedenti, sia in merito al livello di ingresso che in rapporto alle tecniche didattiche utilizzate, come accade anche in riferimento alle espressioni idiomatiche. Come si è visto nel corso dell'analisi dei dati relativi al quesito n° 5, si nota una percentuale significativa degli intervistati per i quali traspare la sensazione che il lessico dei colori debba consistere in qualcosa di più articolato della mera attività contrastiva: non soltanto termini che in L1 hanno un significato trasponibile con un termine equivalente in L2, ma costrutti più complessi che esprimono nodi culturali caratterizzanti la L2.

7. *Quanto si concentra sull'acquisizione della pronuncia del lessico dei colori?*

Come per il quesito precedente, gli intervistati hanno potuto esprimere la loro preferenza scegliendo un'opzione in una scala da 1 a 5.

Tab. 3



Anche in questo caso le preferenze che predominano si collocano a metà dei descrittori e la percentuale di coloro che esprimono massima e minima attenzione per l'inventario fonologico sostanzialmente si equivalgono. L'esame complessivo dei dati fa risultare le risposte sostanzialmente divise in due con una percentuale equivalente fra coloro che pongono attenzione didattica agli aspetti fonologici e coloro che non reputano interessante trattare alcuni elementi di fonologia della lingua<sup>29</sup>.

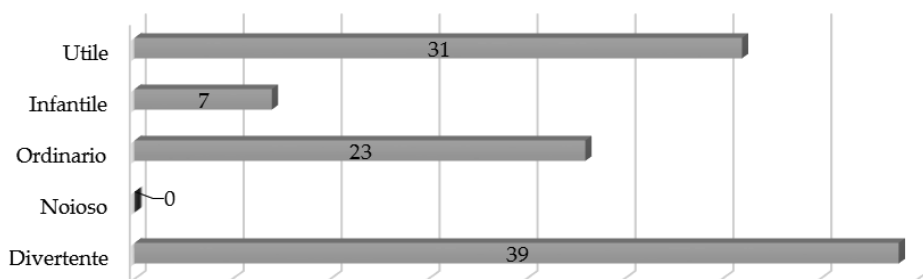
Rispetto al grado di interesse riscontrato per quanto concerne la morfologia, la fonologia riscuote minore successo, a causa probabilmente dell'opacità del termine, delle difficoltà imputabili alle pratiche di esercitazione e di trattazione della fonologia e dell'assenza di contributi scientifici e divulgativi recenti di carattere glottodidattico. Tradizionalmente l'insegnamento della fonologia limitato alla pronuncia e alla ripetizione di stringhe era uno

<sup>29</sup> J. Coady, *L2 vocabulary acquisition: A synthesis of the research*, Cambridge University Press, Cambridge 1997.

degli aspetti più rilevanti per i metodi audio-oral e, progressivamente, grazie ai contributi degli approcci umanistico-affettivi e dell'approccio comunicativo, l'interesse è stato orientato verso altri aspetti di descrizione e insegnamento della lingua<sup>30</sup>.

#### 8. Secondo Lei, gli studenti giudicano il lavoro operato sui colori

Grafico quesito 8



Per quanto riguarda la propria didattica in classe, la maggior parte degli intervistati riferisce un *feedback* positivo da parte degli studenti stabilendo la percezione del proprio lavoro per il 31% come 'utile' e per il 39% come 'divertente'. Tuttavia, non è chiaro cosa intendano gli intervistati per 'divertente', dal momento che tra le tecniche didattiche individuate come più adatte all'insegnamento del lessico non siano evidenziati, almeno a priori, elementi di ludicità<sup>31</sup>. Se si confrontano i dati relativi alle tecniche con quelli del giudizio sulle attività, sembra che il lessico dei colori sia divertente di per sé, senza che vi siano operazioni qualitative sul piano glottodidattico e, naturalmente, questa credenza non trova fondamento scientifico. Probabilmente i docenti associano alle tecniche selezionate, focalizzate prevalentemente sull'analisi e sulla fissazione degli automatismi linguistici, alcuni elementi di ludodidattica che non hanno ritenuto di dover esplicitare, il 23%, invece, riporta un *feedback* definito 'ordinario' e questo dimostra come per questa percentuale l'insegnamento del lessico costituisce parte integrante dell'insegnamento della lingua, dunque, non più utile o divertente o diverso rispetto ad altre componenti<sup>32</sup>.

9-10. Ha notato differenze di rappresentazione per quanto riguarda i colori, in base a diverse

<sup>30</sup> B. Jiménez Jiménez, *Didáctica del vocabulario*, Humanitas, Barceló 1986.

<sup>31</sup> N.B. McNeill, *Colour and colour terminology*, "Journal of Linguistics", 8, 1972, 1, pp. 21-33; J. Green, *The word wall: Teaching vocabulary through immersion*, Pippin Publishing Limited, Ontario 1993.

<sup>32</sup> G.R. Andrick - H. Tager-Flusberg, *The acquisition of colour term*, "Journal of Child Language", 13, 1986, 1, pp. 119-134; A.D. Cruse, *A note on the learning of colour names*, "Journal of Child Language", 4, 1977, 2, pp. 305-311; I.R.L. Davies - G.G. Corbett - H. McGurk - C. MacDermid, *A developmental study of the acquisition of Russian colour terms*, "Journal of Child Language", 25, 1998, 2, pp. 395-417; A. Byrne - D.R. Hilbert, *Color realism and color science*, "Behavioral and Brain Sciences", 26, 2003, 1, pp. 3-21; C. Wanzek, *Zur Etymologie lexikalischer Farbwortverbindungen. Untersuchungen anhand der Farben Rot, Gelb, Grün und Blau*, Rodopi, Amsterdam 2003; I. Ronga, *L'eccezione dell'azzurro. Il lessico cromatico: fra scienza e società*, "Cuadernos de Filología Italiana", 16, 2009, pp. 57-79.

*lingue di provenienza? Se sì, per quali? (indicare la lingua e il colore)*

A questo quesito il 75% risponde di non notare delle influenze rispetto alle lingue di provenienza, mentre il 25% risponde affermativamente. Di questi ultimi, 24 intervistati offrono esempi rispetto a come la rappresentazione cromatica sia influenzata in campo lessicale dalla L1, come si può notare dalla sintesi proposta in questa tabella.

Tab. 4

---

BLU

‘azzurro’;  
 nelle collocazioni fisse si riscontrano diversità. Gli studenti faticano nell’individuazione delle sfumature (‘celeste’, ‘blu’, ‘turchese’, ‘avio’, ecc.);  
 l’uso della parola *‘light’* in inglese non definisce la tonalità dei colori come in italiano. Es. ‘azzurro’, ‘celeste’;  
 ‘blu’ e ‘azzurro’ per gli spagnoli;  
 ‘blu’ e ‘azzurro’ in inglese;  
 in inglese le espressioni idiomatiche;  
 gradazioni del *‘bleu’* in francese;  
 ‘celeste’ in cinese;  
 la gamma del ‘blu’ è problematica anche per gli italiani stessi.

---

VERDE

‘verde’ in inglese;  
 ‘verde militare’ in francese;  
 in russo il ‘verde militare’ è ‘verde palude’;  
 ‘verde’ in francese.

---

ALTRO

‘giallo’ in francese;  
 ‘nero’, ‘rosa’, ‘bianco’ in sarakolè;  
 ‘rosa’, ‘rosso’ in *Pidgin English*;  
 l’italiano ha molte sfumature che poche altre lingue hanno;  
 ‘rosso’, ‘bianco’, ‘nero’ in cinese;  
*‘biti u crvenom’* in serbo (si riferisce al conto in banca)

---

La percentuale bassa di docenti che osserva e offre esempi di diverse rappresentazioni dei colori in lingue e culture differenti testimonia la scarsa consapevolezza da parte degli intervistati rispetto alla complessità dell’insegnamento del lessico e del funzionamento delle lingue per quanto concerne gli aspetti etnolinguistici e psicolinguistici. Solo una piccola parte di informanti, infatti, si interroga su quale sia il livello linguistico più opportuno, quali le tecniche didattiche più efficaci e il contesto di riferimento degli apprendenti nella loro L1, spesso presentando pareri sul lessico dei colori e sulla percezione cromatica viziati da preconcetti individuali, senza che vi sia una conferma scientifico-teorica, come dimostrato dalle considerazioni sulla qualità – o quantità – delle sfumature in italiano.



#### 4. Conclusioni

La scarsa attenzione che fino alla fine del secolo scorso la letteratura scientifica ha dedicato al ruolo del lessico nell'apprendimento e nella didattica delle lingue seconde e straniere si riflette nell'atteggiamento che molti docenti hanno ancora oggi nella pratica didattica quotidiana. Dai dati elicitati da questa ricerca si nota, infatti, che in generale si dedica alla riflessione sul lessico un'attenzione limitata sia per quanto riguarda le tecniche didattiche, sia per ciò che riguarda il rapporto fra il lessico e la dimensione testuale. Appare nei docenti intervistati una scarsa consapevolezza della complessità della dimensione lessicale comprensiva non soltanto del singolo termine, ma anche della sua realizzazione fonologica, della complessità morfologica, morfosintattica e dei fenomeni di contestualizzazione. Le tecniche selezionate per l'insegnamento del lessico non favoriscono direttamente lo sviluppo della competenza comunicativa<sup>33</sup>. Da questa mancanza di consapevolezza deriva un fraintendimento in merito al livello linguistico in cui il lessico può essere insegnato. Nello specifico abbiamo voluto esaminare l'atteggiamento dei docenti nei confronti di un'area lessicale precisa, i colori, perché fosse chiara la rilevanza in termini psicolinguistici ed etnolinguistici e per il numero elevato di collocazioni fisse e rientranti nell'uso comune. Dalle risposte ottenute dal questionario che hanno compilato gli insegnanti, si è visto piuttosto nettamente come questo aspetto della lingua goda di scarsa attenzione e quanto sia necessario rendere consapevoli i docenti in merito all'insegnamento del lessico nella sua complessità<sup>34</sup>, sia sul piano delle tecniche e degli approcci che su quello prettamente teorico rispetto alla linguistica tipologica, alla psicolinguistica e all'etnolinguistica.

---

<sup>33</sup> P. Kelly, *Guessing: No substitute for systematic learning of lexis system*, Newbury House, Rowley Mass 1990; J.R. Nattinger – J.S. De Carrico, *Lexical phrases and language teaching*, Oxford University Press, Oxford 1992; T. Regier – P. Kay, *Language, thought, and color: Whorf was half right*, "Trends in Cognitive Sciences", 13, 2009, 10, pp. 439–446.

<sup>34</sup> M.V. Calvi, *L'apprendimento del lessico di lingue affini*, "Cuadernos de Filología Italiana", 11, 2004, pp. 61-71.

# METAPRAGMATICA DELLA CORTESIA NELL'ITALIA DEL PRIMO OTTOCENTO. LA POLEMICA SULLA CORTESIA TRA MELCHIORRE GIOJA E ANTONIO ROSMINI: UTILITARISMO O PRINCIPIO DI CARITÀ

FRANCESCA SALTAMACCHIA E ANDREA ROCCI

This article shows an example of explicit argumentation about politeness: the dispute between Melchiorre Gioja and Antonio Rosmini about the chapter *Apologia della moda* written by Melchiorre Gioja in the *Nuovo Galateo* (1820). In particular, we examine Rosmini's *Galateo de'letterati* (1828) and we focus on arguments that justify Rosmini's metapragmatics comments and fallacies.

L'articolo presenta un episodio di argomentazione esplicita sulla cortesia: la disputa sorta tra Melchiorre Gioja e Antonio Rosmini circa il capitolo *Apologia della moda* contenuto nel *Nuovo Galateo* (1820) di Melchiorre Gioja. Si prendono in esame, in particolare, le giustificazioni argomentative dei commenti metapragmatici, e le fallacie attribuite da Rosmini a Gioja nel *Galateo de'letterati* (1828).

*Keywords:* Politeness, argumentation, nineteenth-century, Italy, controversy, fallacy

## 1. Introduzione

Il presente studio si situa entro un progetto di ricerca intitolato *Le ragioni della cortesia. La nascita della cortesia contemporanea nella trattatistica comportamentale italiana dell'Ottocento*<sup>1</sup> che mira a investigare la trasformazione della cortesia nel diciannovesimo secolo in Italia. Il progetto prevede la digitalizzazione e l'analisi di un campione cospicuo (i cinquanta testi più rappresentativi) della vasta produzione ottocentesca di manuali comportamentali (più di 186 sono i testi pubblicati in Italia durante il secolo secondo Luisa Tasca<sup>2</sup>) per investigare il mutamento della concezione della cortesia rispetto ai secoli precedenti. Si vuole in particolare verificare l'ipotesi del passaggio da una cortesia delle 'cerimonie' di Antico regime ad una visione interattiva, borghese, in cui l'applicazione delle convenzioni sociali inizia a dipendere dalla valutazione dell'individuo, che confronta i suoi obiettivi specifici con le aspettative generate dal contesto. L'esplorazione quantitativa del corpus si accompagna a diversi studi di caso basati sulla ricostruzione pragmatica e argomentativa delle norme interattive. L'oggetto di studio del seguente articolo è appunto un esempio di studio di caso.

<sup>1</sup> Progetto finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero per la ricerca scientifica (SNSF), no. 100012\_153031.

<sup>2</sup> L.Tasca, *Galatei. Buone maniere e cultura borghese nell'Italia dell'Ottocento*, Le Lettere, Firenze 2004.

Si vuole, in particolare, trattare di un episodio di argomentazione esplicita sulla cortesia: la disputa sorta tra Melchiorre Gioja, autore del *Nuovo Galateo*, e Antonio Rosmini circa il capitolo *Apologia della moda* contenuto nel *Nuovo Galateo*<sup>3</sup>. Il presente articolo intende mostrare i commenti metapragmatici con i quali Rosmini valuta il comportamento di Gioja e analizzare gli argomenti di cui il filosofo si serve per giustificare tali valutazioni. In un secondo momento si mostreranno alcune fallacie attribuite da Rosmini a Gioja nel *Galateo de' letterati*<sup>4</sup>.

Dopo una premessa teorica (sezione 2) e una contestualizzazione storica della controversia (sezione 3), verrà presentata l'analisi dei giudizi metapragmatici (sezione 5) e delle fallacie (sezione 6).

## 2. Metapragmatica della (s)cortesia e argomentazione

Per circa un ventennio il punto di riferimento degli studi linguistici sulla cortesia è stato quello di Penelope Brown e Stephen Levinson<sup>5</sup>. Agli inizi del nuovo millennio prima Gino Eelen<sup>6</sup> e quindi Richard Watts<sup>7</sup> hanno mostrato la necessità di investigare i commenti sulla (s)cortesia nel quotidiano. Essi ritengono che le teorie precedenti pecchino di parzialità teorica; in particolare mostrano la necessità di includere nell'analisi anche il giudizio dell'interlocutore. Essi propongono di spostare l'attenzione dalla produzione delle forme linguistiche della cortesia verso i commenti sulla cortesia e scortesia: sono i cosiddetti commenti metapragmatici che vertono sul modo in cui gli interlocutori percepiscono la comunicazione. I commenti sono giudizi valutativi: sono soggettivi, morali, normativi e emotivi. Sono metapragmatici in quanto vertono su azioni comunicative. Claudia Caffi, inoltre, alla voce *Metapragmatics* della *Concise Encyclopedia of Pragmatics*<sup>8</sup>, evidenzia che il secondo senso del termine 'metapragmatica' concerne le condizioni che rendono possibile e effettivo l'uso del linguaggio nei parlanti. In questo senso la metapragmatica non è solamente legata al problema degli universali della comunicazione umana in generale, ma si focalizza più specificatamente sulle condizioni di felicità della comunicazione; l'attenzione viene posta sul modo di cooperare, essere gentili, cortesi. Il terzo senso, continua Caffi, concerne invece la capacità di riflettere su sé stessi e sugli interlocutori, di giudicare l'appropriatezza

<sup>3</sup> Il volume viene pubblicato quattro volte in seguito ai rifacimenti apportati da Gioja: la prima edizione è del 1802, seguita dalla seconda, nel 1820, dalla terza, nel 1822, e dalla quarta, nel 1827. L'edizione in cui compare il capitolo *Apologia della moda* è la seconda. Faremo riferimento, in particolare, alla seguente edizione: M. Gioja, *Nuovo Galateo di Melchiorre Gioja, autore del Trattato del Merito e delle ricompense*, Pirota e Maspero, Milano 1820.

<sup>4</sup> Faremo riferimento all'edizione curata da Maria Adelaide Raschini: A. Rosmini, *Saggio sulla moda e Galateo de' letterati*, Angelo Guerini e Associati, Milano 1997 [1828].

<sup>5</sup> P. Brown – S. Levinson, *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge University Press, Cambridge 1978.

<sup>6</sup> G. Eelen, *A Critique of Politeness*, St Jerome, Manchester 2001.

<sup>7</sup> R. Watts, *Politeness*, Cambridge University press, Cambridge 2003.

<sup>8</sup> C. Caffi, *Metapragmatics*, in *Concise Encyclopedia of Pragmatics*, J.L. Mey ed., Elsevier Science, Oxford 1998, pp. 581-586.

di un discorso in un determinato contesto. In questo senso possiamo affermare con Watzlawick, et al.<sup>9</sup> che l'abilità di metacomunicare è interrelata con l'enorme problema della consapevolezza del sé e dell'altro: il 'meta-' determina lo spazio in cui la prospettiva altrui può essere accettata.

Riteniamo che lo studio delle valutazioni metapragmatiche sulla (s)cortesia possa essere utilmente integrato da un'analisi sul modo in cui questi commenti vengono giustificati argomentativamente. Sara Cigada e Sara Greco Morasso<sup>10</sup> hanno mostrato come l'analisi delle strutture argomentative del *Galateo* di Giovanni Della Casa, basata sull'approccio pragmadialettico<sup>11</sup> e sull'analisi dei *loci*<sup>12</sup>, illumini l'antropologia e l'etica emergenti dal trattato. Al fine di mostrare il modo in cui i giudizi vengono argomentati adatteremo il metodo della "ricostruzione analitica"<sup>13</sup> proposta da Van Eemeren e Grootendorst, la quale permette di chiarire quali siano le tesi argomentate, le premesse e gli argomenti apportati da ciascuna delle parti coinvolte a sostegno delle proprie tesi. All'approccio pragmadialettico si affiancherà l'analisi dei *loci*, ossia i luoghi da cui gli argomenti vengono attinti; Rigotti e Greco Morasso definiscono i *loci* come le relazioni ontologiche sulle quali è basato un ragionamento argomentativo<sup>14</sup>. Esempi di queste relazioni sono la relazione tra il *definiendum* e il *definiens*, la relazione causa-effetto, quella di analogia, per citarne alcuni. Nella sezione 5 mostreremo alcune di queste relazioni ontologiche presenti nelle valutazioni di Rosmini; l'analisi viene anticipata, nella sezione 3, dalla ricostruzione storica della controversia e da un inquadramento teorico sul genere delle controversie.

### 3. La controversia tra Rosmini e Gioja

Nel 1824, sulla rivista modenese "Memorie di religione, di morale e di letteratura" viene pubblicato il saggio *Esame delle opinioni di Melchiorre Gioja in favore della moda*, un'aperta critica al capitolo *Apologia della moda* contenuto nella seconda edizione del *Nuovo Galateo* di Melchiorre Gioja. L'autore del saggio, che chiede ai redattori della rivista di firmare l'articolo con le sole iniziali A. A. R., è l'abate Antonio Rosmini.

Nel *Galateo* del Gioja e nei suoi notevoli rifacimenti (vedi nota n. 3) è contenuto l'evolversi del pensiero del suo autore, influenzato, per lo più, dalle nuove idee di fine Settecento e inizio Ottocento. Se infatti nella prima edizione, di impronta politica, Gioja intende "scorrere le nazioni e i secoli per cogliervi i fiori della pulitezza e della decenza, ed innestarli

<sup>9</sup> P. Watzlawick – J. Beavin Bavelas – Don D. Jakson, *Pragmatics of Human Communication*, Norton, New York 1967, p. 53.

<sup>10</sup> S. Cigada – S. Greco Morasso, *Good reasons for good manners. An argumentative foundation of courtesy in Giovanni Della Casa's Galateo*, in *Language, reason and education. Studies in honor of Eddo Rigotti*, G. Gobber – A. Rocci ed., Peter Lang, Bern 2014, pp. 51-70.

<sup>11</sup> F.H. van Eemeren – R. Grootendorst, *A Systematic Theory of Argumentation: The Pragmadialectical approach*, Cambridge University Press, Cambridge 2004.

<sup>12</sup> E. Rigotti – S. Greco Morasso, *Comparing the Argumentum Model of Topics to other contemporary approaches to argument schemes: the procedural and material components*, "Argumentation", 23, 2010, 4, pp. 1-24.

<sup>13</sup> F.H. van Eemeren – R. Grootendorst, *A Systematic Theory*, p. 118.

<sup>14</sup> E. Rigotti – S. Greco Morasso, *Comparing*, p. 494.

sui costumi attuali<sup>15</sup> al fine di, come afferma Carlo Ossola, “orientare l’agire pubblico lontano dagli opposti limiti del servilismo proprio delle monarchie e della licenza diffusa nelle democrazie popolari<sup>16</sup>, diciotto anni dopo egli ritorna sull’opera proponendo un modello di comportamento lontano dai “capricci variabili dell’uso e della moda<sup>17</sup> non più fondato sul rituale delle cerimonie bensì su quello che chiamerà poi, nella terza edizione, principio della ‘ragione sociale’, unica, quest’ultima, in grado di ‘civilizzare’ l’uomo<sup>18</sup>. Negli anni che separano Gioja dalla prima alla seconda edizione, oltre ad elaborare le idee sensistiche di Condillac, secondo cui le facoltà e conoscenze umane traggono origine dai sensi (con le quali viene già in contatto durante gli anni di formazione presso il collegio Alberoni di Piacenza<sup>19</sup>), e soprattutto di Cabanis<sup>20</sup> e conoscere l’utilitarismo edonistico di Jeremy Bentham<sup>21</sup>, egli lavora dal 1807 come responsabile dell’Ufficio di statistica del Regno Italico. Questo incarico influenza notevolmente la seconda edizione nella quale, infatti, prevale una concezione ‘matematica’ della cortesia riassumibile in un calcolo proporzionale che il

<sup>15</sup> M. Gioja, *Nuovo Galateo*, Pirotta e Maspero, Milano 1802, p. 12.

<sup>16</sup> C. Ossola, *Civilizzazione e ragione sociale*, in *Letteratura italiana e canone dei classici (L’età romantica)*, C. Ossola – G. Jori ed., Utet, Torino 2012, pp. 3-5.

<sup>17</sup> M. Gioja, *Nuovo Galateo*, 1820, p. II.

<sup>18</sup> Come infatti afferma Gioja: “l’uomo naturalmente rozzo, personale, semi-barbaro, si dirozza, si umanizza, ingentilisce sotto l’influsso della ragione sociale. [...] La civilizzazione consiste dunque nelle vittorie che ottengono i principii della ragione sociale sugli impulsi disordinati della natura”; M. Gioja, *Il primo e il nuovo galateo*, Pomba, Torino 1853 [1822], p. 110. Dove per ragione sociale Gioja intende la capacità degli uomini di vivere insieme, la quale è basata sull’idea che l’individuo ha bisogno della stima e del riconoscimento altrui per essere felice. Lungi dall’aver un risvolto altruistico, la ragione sociale per Gioja ha un intento utilitaristico come emerge dai motivi per cui si devono seguire i suoi principi (i servigi che possiamo sperare, la stima pubblica o ancora le cariche e gli onori che si possono ottenere per citarne alcuni). Sul concetto di ragione sociale in Gioja si veda I. Botteri, *Dalla “grazia” alla “ragion sociale”: il “Nuovo galateo” di Melchiorre Gioja*, in *Melchiorre Gioja 1767-1829. Politica, società, economia tra riforme e Restaurazione*, C. Capra ed., Atti del convegno di studi, Piacenza, 5-7 aprile 1990, Tip. Le. Co, Piacenza 1990, pp. 157-201.

<sup>19</sup> Si veda R. Ghiringhelli, *La formazione di Melchiorre Gioja nella Piacenza di fine Settecento: gli anni al Collegio Alberoni (1784-1793)*, in *Melchiorre Gioja 1767-1829. Politica, società, economia tra riforme e Restaurazione*, C. Capra ed., Atti del convegno di studi, Piacenza, 5-7 aprile 1990, Tip. Le. Co, Piacenza 1990, pp. 63-80.

<sup>20</sup> Sul revisionismo di Melchiorre Gioja al sensismo si veda G. Capone-Braga, *La filosofia francese e italiana del Settecento*, Cedam, Padova 1942, vol. I, p. 216; vol. II, p. 239 e M. Sciacca, *La filosofia morale di Rosmini*, Vallardi, Milano 1948, p. 21.

<sup>21</sup> Diversi sono gli studiosi che mostrano una diretta influenza di Bentham in Gioja, in particolare F. Sofia, *Melchiorre Gioja e la statistica*, in *Melchiorre Gioja 1767-1829. Politica, società, economia tra riforme e Restaurazione*, C. Capra ed., Atti del convegno di studi, Piacenza, 5-7 aprile 1990, Tip. Le. Co, Piacenza 1990, pp. 249-268; L. Vanni, *Verso un nuovo galateo. Le buone maniere in Italia tra ‘antico’ e ‘nuovo’ regime*, Unicopli, Milano 2006; S. Woolf, *Melchiorre Gioja (1767-1829): interprete dei suoi tempi in Melchiorre Gioja 1767-1829. Politica, società, economia tra riforme e Restaurazione*, C. Capra ed., Atti del convegno di studi, Piacenza, 5-7 aprile 1990, Tip. Le. Co, Piacenza 1990, pp. 377-386. Mentre nel *Galateo* non compaiono citazioni esplicite di Bentham (non ci stupirebbe se Gioja lo avesse citato senza esplicitare la fonte come fa nella maggior parte delle citazioni del *Nuovo Galateo*, ma su questo occorre un ulteriore lavoro) possiamo invece trovarne in altre sue opere.

soggetto è invitato a fare tra il numero di piaceri realizzabili e il numero di atti necessari al raggiungimento di tali piaceri<sup>22</sup>.

Nel primo libro della seconda edizione, precisamente al capo secondo dell'articolo quarto, Gioja fa un'apologia della moda la cui tesi fondamentale è riassunta nel seguente modo: "i capricci della moda sono [...] il mezzo per cui le ricchezze concentrate nelle mani degli uni sugli altri si distribuiscono, e per cui il ricco alimenta il povero non a titolo di limosina ma di travaglio"<sup>23</sup>. In sede morale, inoltre, l'autore afferma che l'aumento del lavoro porta a un decremento della corruzione. Rosmini, nel veder ridotta l'economia a servire una morale edonistica, non può esimersi dall'analizzare quei passaggi in cui emergono "affrettate conclusioni e errori del pensare" in un testo che vuole essere un severo "esercizio logico"<sup>24</sup>. Come acutamente osserva Piovani, ciò che interessa a Rosmini non è tanto mostrare quegli "argomenti che negano l'esagerato valore economico attribuito al lusso, alla moda, alla 'politezza'" quanto piuttosto fare vedere i "contributi che la scienza economica, se esattamente intesa, può apportare alla conoscenza della verità"<sup>25</sup>.

La polemica provoca una reazione dell'autore del *Nuovo Galateo* che replica duramente con la *Risposta agli Ostrogoti* (in appendice alla quarta edizione del *Nuovo Galateo* del 1827), ossia i nemici dell'incivilimento, nella quale egli qualifica le osservazioni come menzogne (capo I) e errori (capo II)<sup>26</sup>. Non si lascia attendere la risposta di Rosmini<sup>27</sup> il quale, un anno dopo, pubblica il *Galateo de' Letterati* (1828). Questa seconda opera è di notevole interesse in quanto l'autore, lungi dal controbattere, propone una riflessione di ampio respiro, un' "etica dello scrittore in quanto tale"<sup>28</sup>, come afferma Maria Adelaide Raschini.

<sup>22</sup> In F. Saltamacchia – A. Rocci, *The Nuovo Galateo (1802) by Melchiorre Gioja, politeness ('pulitezza') and reason*, in *Politeness in Nineteenth-Century Europe*, A. Paternoster – S. Fitzmaurice ed, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia (in corso di stampa), mostriamo come l'incremento di occorrenze della costruzione 'in ragione di' (in proporzione a) tra la prima edizione e le successive mostri l'influenza di un ragionamento matematico-statistico nell'opera dalla seconda edizione in avanti.

<sup>23</sup> M. Gioja, *Nuovo Galateo*, 1820, p. 144.

<sup>24</sup> A. Rosmini, *Esame delle opinioni di Melchiorre Gioja in favor della moda*, "Memorie di Religione, di Morale e di Letteratura", 6, 1824, pp. 379-418.

<sup>25</sup> P. Piovani, *La Teodicea sociale di Rosmini*, Morcelliana, Brescia 1997, p. 63.

<sup>26</sup> Per una ricostruzione sintetica della *Risposta agli Ostrogoti* e dell'*Esame* si veda A. Giordano, *Le polemiche giovanili di Antonio Rosmini*, Centro internazionale di studi rosminiani, Stresa 1976, pp. 86-96.

<sup>27</sup> L'accanimento di Rosmini contro il Gioja è giustificato dal fatto che, come osserva Giordano, "nessuno dei rappresentanti italiani del sensismo e dell'illuminismo aveva fornito una proposta così estesa, così articolata, così efficace, così popolare [...], così brillante e sferzante e pertanto così pericolosamente deviante come M. Gioja" (*Ibid.*, p. 122). Rosmini considera il Gioja come "un mezzo per combattere, in lui, le opinioni del suo tempo" (P. Piovani, *La Teodicea*, p. 56) (si veda anche M.A. Raschini, *Introduzione in Saggio*, p. 18). Rosmini non si limita infatti a polemizzare contro l'*Apologia della moda*: negli *Opuscoli filosofici* pubblica il *Saggio sulla definizione della ricchezza* (A. Rosmini, *Saggio sulla definizione della ricchezza*, in *Opuscoli filosofici*, Pogliani, Milano 1828, pp. 305-350) e la *Breve esposizione della filosofia di Melchiorre Gioja* (A. Rosmini, *Opuscoli*, pp. 351-490), in opposizione al *Nuovo prospetto delle scienze economiche* (M. Gioja, *Nuovo prospetto delle scienze economiche*, Pirotta e Maspero, Milano 1815-1817). Si veda in proposito G. Solari, *A. Rosmini, le "Memorie" di Modena e la polemica col Gioja*, Tipografia C. Antonioli, Domodossola 1942, pp. 18-21 e A. Giordano, *Le polemiche*, pp. 101-103.

<sup>28</sup> M.A. Raschini, *Introduzione*, p. 13.

Rosmini intende “attingere a questa fonte [la *Risposta agli Ostrogoti*] tutti gli esempi de’ vizi che offendono l’urbanità e la letteraria gentilezza” al fine “di raccorli [...] in questo piccol trattato, ove i letterati veder possano, quasi in un quadro, quelle sconvenevolzze che loro è bisogno sfuggire per non parer forse [...] e scabri e selvaggi”<sup>29</sup>. Il *Galateo de’ letterati* consta di una *pars destruens*, nella quale il filosofo esamina una serie di sconvenienze (fallacie) di forma e di contenuto che rileva in Gioja, accomunate da una riduzione del “raziocinio a sensazione”<sup>30</sup>; e di una *pars construens*, più breve, che enumera una serie di precetti a cui il letterato deve attenersi, dalla quale si evince la centralità antropologica della discussione critica.

#### 4. *La dimensione pubblica e metapragmatica della controversia*

Nell’Introduzione al *Galateo de’ letterati*, Rosmini esplicita le ragioni della stesura del testo, sottolineando l’urgenza di fornire una guida per il “pubblico discutere”, poiché infatti osserva:

quella civiltà sarebbe più desiderabile e necessaria non solo al bene delle lettere ma, ciò che più monta, all’incremento della sapienza e della virtù nel genere umano. Poiché il pubblico discutere è buono e necessario ai progressi di queste, dalle quali il viver civile s’informa; e le umane dottrine solo per le lunghe e pubbliche discussioni si veggono farsi lucide, e rendersi intere ed efficaci ed utili agli uomini, mettendosi più addentro generalmente nei loro intelletti, e indi trapassando nelle applicazioni e nella pratica della vita; ma ove sia tolto il luogo a una discussione decente, e surrogata una concertazione personale, ove non l’uso sapiente ma si vegga il piccolo ambizioso abusare dell’ingegno a trovar qualche artificio rettorico, qualche luogo comune, qualche vigliacca ingiuria di cui affliggere l’avversario, intenebrare il vero, ingannare momentaneamente il pubblico più volgare sul grado d’onore da sé e dagli emuli meritato; allora tutto il bene è perduto che o dall’uso de’ giornali o da altro modo di pubblica corrispondenza potrebbe e dovrebbe la nazione, e principalmente l’italica, aspettarsi ed esigere<sup>31</sup>.

Fin dalle prime pagine il testo di Rosmini si configura quindi oltre che come un galateo, come un interessante documento di teorizzazione normativa della comunicazione dialettica. Il *Galateo* di Rosmini, inoltre, appartiene alla società pubblica ed è dunque distinto da quello privato, quale è quello di Della Casa:

“Il mezzo proprio e perfetto di comunicare colla società pubblica è la scrittura, come il proprio mezzo di comunicare colla privata è la parola. Laonde il nostro Galateo de’ letterati alla società pubblica appartiene, così come quello del Casa o altro tale spetta

<sup>29</sup> A. Rosmini, *Galateo*, p. 95.

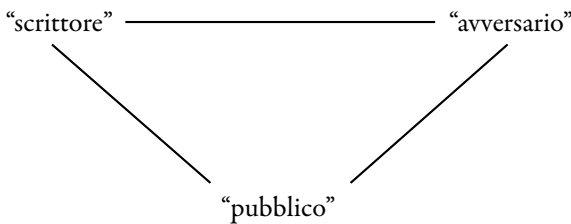
<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 184.

<sup>31</sup> *Ibid.*, pp. 89-90.

alla società privata”<sup>32</sup>. Viene introdotta in questo passaggio la caratteristica peculiare del genere delle controversie: la dimensione pubblica. A questo proposito il linguista Marcelo Dascal afferma che le controversie possono essere considerate “quasi-dialogue”<sup>33</sup>: nonostante esse presentino una struttura simile a una conversazione tra due soggetti, infatti, i partecipanti si rivolgono anche a un terzo soggetto: il pubblico. La vittoria di una disputa non coincide dunque con l’adesione dell’opponente alla tesi del difensore: è al pubblico, il “learned public”<sup>34</sup> che ultimamente spetta il giudizio.

Le sconvenienze individuate da Rosmini ledono dunque non solamente il singolo interlocutore bensì l’intero uditorio contraddicendo, in questo modo, lo scopo della conversazione che è il bene comune, ossia la verità, usando le parole del filosofo<sup>35</sup>. Se volessimo rappresentare la situazione comunicativa individuata da Rosmini avremmo dunque lo schema seguente:

Figura 1- Schema del “pubblico discutere” nel *Galateo de’ Letterati*



I partecipanti del “pubblico discutere” sono lo scrittore, l’avversario e il pubblico. Quest’ultima figura rappresenta il *kritès* (κριτής) della retorica aristotelica, colui cui spetta il giudizio<sup>36</sup>. Lo scrittore può dunque essere scortese nei confronti del suo avversario o del pubblico, o persino nuocere a se stesso.

Un’ulteriore caratteristica del genere delle controversie, individuata da Dascal, riguarda il fatto che i contendenti divergono non solamente sui contenuti della disputa ma anche sul modo in cui ciascuno dei due interlocutori interpreta le critiche dell’altro e sul metodo con cui essa viene condotta. Le controversie dunque non si focalizzano solamente sull’oggetto della disputa ma anche sul livello ‘meta’.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 185.

<sup>33</sup> M. Dascal, *Understanding controversies*, in *Interpretation and Understanding*, M. Dascal ed., John Benjamins, Amsterdam 2003, p. 290.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 289.

<sup>35</sup> Come infatti Rosmini precisa in apertura dell’opera: “Lo scopo principale di questa operetta è di trattare la relazione che ha colla *verità* la *gentilezza*. Parmi che più si medita, più ancora si trova e intimamente si conosce come tutto ciò che interessa l’uomo in ultima analisi si risolva, e termini nella *verità*.” (Rosmini, *Galateo*, p. 90, n.1); e più avanti: “la verità è l’epilogo del *Galateo* della ragione: ella è il primo dovere così in letteratura, come in morale: ella è il principio de’ doveri.” (*Ibid.*, p. 143).

<sup>36</sup> “E necessariamente l’ascoltatore è uno spettatore o uno che decide” (Aristotele, *Retorica*, 1358b) e, più avanti, “il singolo individuo è in ugual misura un giudice [κριτής], perché un giudice è, per così dire, un uomo che deve essere persuaso” (*Ibid.*, 1391b).



Il discorso di Rosmini non si limita quindi alle valutazioni metapragmatiche ma intende darne il fondamento, ovvero svelarne i principii. Le norme sono inoltre dettate dalla natura dell'interazione: poiché questa è pubblica non riguarda solamente i due soggetti che dibattono, ma è orientata al bene comune ed ha come scopo quello di ottenere il progresso della civiltà attraverso la pubblica discussione. Se questa non avviene attraverso la carità lo scopo non può essere raggiunto. Quello di Rosmini è dunque un discorso sulla norma di interazione rispetto alla quale gli atti possono essere felici o infelici.

##### 5. *La pars destruens: ricostruzione argomentativa dei giudizi metapragmatici*

Dopo aver illustrato le ragioni della stesura dell'opera, Rosmini procede mostrando “quelle brutture che macchiano la veste de' pensieri, cioè le parole e lo stile” (capitolo II), quindi “i segni della zotichezza, negli argomenti co' quali gli scrittori cercano d'insinuarsi negli animi de' lettori, e preoccuparli con persuasioni a sé favorevoli” (capitolo III) e infine “le principali inciviltà che si commettono nel modo di trattare lo stesso assunto principale delle scritture” (capitolo IV)<sup>37</sup>.

Analizziamo di seguito alcuni dei commenti metapragmatici espressi da Rosmini nel *Galateo de' letterati* e mostriamo, attraverso la ricostruzione argomentativa di ciascuno dei commenti (che seguirà immediatamente dopo le citazioni), gli argomenti usati dal filosofo per supportare i propri giudizi.

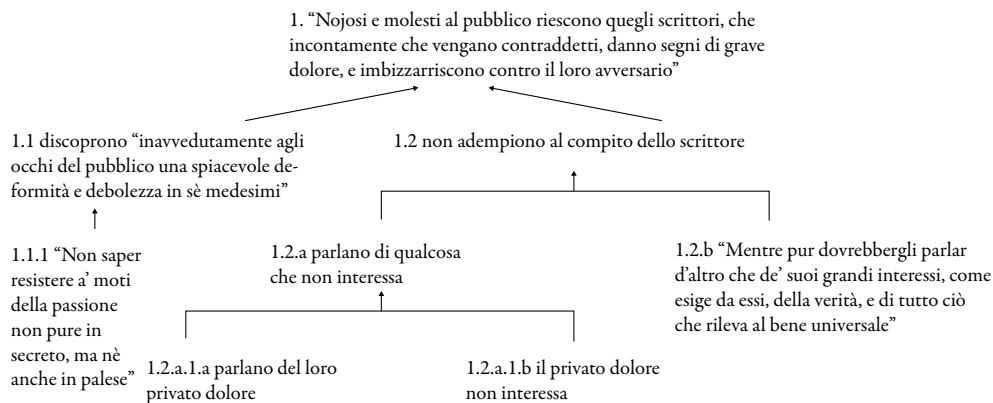
Il primo commento metapragmatico analizzato è contenuto nel paragrafo “segni d'ira” (II.1).

1. L'ufficio del letterato [...] esclude essenzialmente ogni turbazion d'ira: perciocché pare ch'egli non consista in altro, che in una piena e continua ragionevolezza, se pure è vero che lo scriver de' libri altro non sia che un grave e un permanente ragionare ad utilità degli uomini. Laonde noiosi e molesti al pubblico riescono quegli scrittori, che incontamente che vengano contraddetti, danno segni di grave dolore, e imbizzarriscono contro il loro avversario; discuoprendo così inavvedutamente agli occhi del pubblico una spiacevole deformità e debolezza in sé medesimi; com' è quella di non saper resistere a' moti della passione non pure in secreto, ma né anche in palese; e dandosi a credere di dover tenere a bada il mondo di questo loro privato dolore d'essere contraddetti, mentre pur non dovrebbero parlar d'altro che de' suoi grandi interessi, come esige da essi, della verità, e di tutto ciò che rileva al bene universale<sup>38</sup>.

<sup>37</sup> A. Rosmini, *Galateo*, p. 95.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 98.

Figura 2 - Ricostruzione argomentativa esempio 1



I termini valutativi sono “nojosi e molesti” e corrispondono ad un giudizio di scortesia; l’atto valutato, il “dar segni di grave dolore”, è di tipo assertivo. Il commento metapragmatico equivale, nella ricostruzione argomentativa, alla tesi che deve essere argomentata (1) la quale è supportata da due argomenti: discoprono “inavvedutamente agli occhi del pubblico una spiacevole deformità e debolezza in sé medesimi” (1.1.) e “non adempiono al compito dello scrittore” (1.2), supportati rispettivamente da un argomento subordinato (1.1.1) e da due argomenti secondo una struttura composta (1.2.a e 1.2.b). A sua volta 1.2.a è sostenuto da un’altra struttura composta (1.2.a.1.a e 1.2.a.1.b). L’argomentazione è costruita sul ‘luogo della causa finale’, definito da Rigotti come un evento causato intenzionalmente da un soggetto attratto da un nuovo, possibile stato di cose che gli permetterebbe di realizzare il suo intento<sup>39</sup>.

In questo esempio la comunicazione vede come partecipanti oltre allo scrittore e all’avversario anche il pubblico: lo scrittore arrabbiandosi contro il proprio avversario annoia il pubblico; il suo compito dovrebbe, invece, essere quello di parlare del ‘bene comune’. Possiamo osservare qui come il giudizio discenda dallo scopo della discussione pubblica.

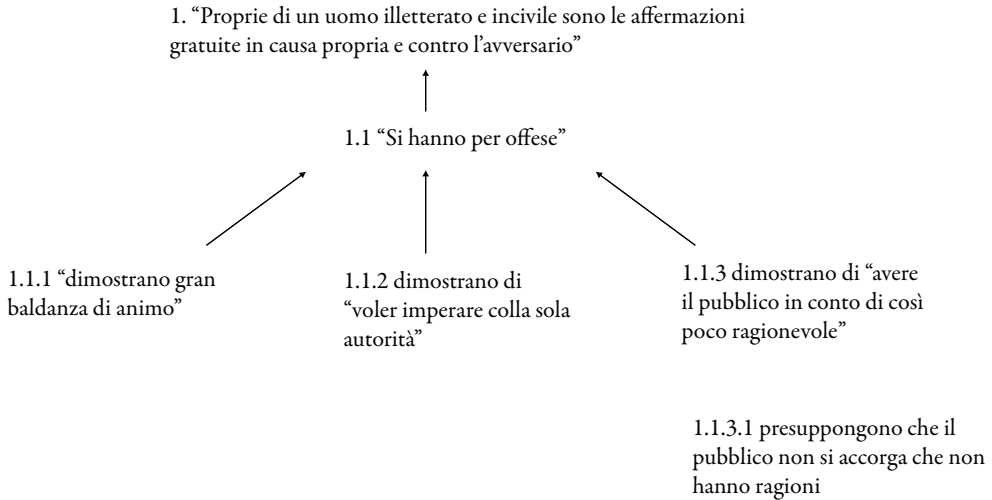
Il secondo esempio è tratto dalle “asserzioni gratuite” (I.4).

2. Proprie di uomo illetterato e incivile sono le affermazioni gratuite in causa propria e contro l’avversario; e da quelli che fanno professione di lettere, si hanno per offese: perciocché dimostrano gran baldanza di animo, e un voler imperare colla sola autorità, e avere il pubblico in conto di così poco ragionevole, ch’egli non sappia, quelle affermazioni, sfornite d’ogni ragione, non provar nulla, e non poter pesare menomamente in sulla bilancia né quindi né quindi, e però chi n’empie i fogli perder l’inchiostro e l’opera vanamente. [...] Questo peccato contro il *Galateo de’ letterati* lo commette l’autor nostro frequentemente, dicendo, a ragion d’esempio, senza dimostrazione. “Il mio avversario trabocca d’errori”;

<sup>39</sup> E. Rigotti, *Locus a causa finali*, “L’analisi Linguistica e Letteraria”, 26, 2008, pp. 559–576.

ovvero: “Egli è infinitamente inferiore all’argomento ch’egli tolse a discutere”<sup>40</sup>.

Figura 3 - Ricostruzione argomentativa esempio 2



I termini valutativi, che si riferiscono nuovamente a un giudizio di scortesia, sono “uomo illetterato e incivile”, l’atto valutato è assertivo e i partecipanti alla discussione sono lo scrittore, l’avversario e il pubblico.

Abbiamo qui un *locus* dal genere alla specie<sup>41</sup>: le asserzioni gratuite sono infatti una sottospecie delle offese. Rosmini argomenta la sua valutazione con una struttura multipla affermando che le asserzioni gratuite sono offensive poiché “mostrano gran baldanza di animo” (1.1.1), “dimostrano di voler imperare colla sola autorità” (1.1.2) e “dimostrano di avere il pubblico in conto di così poco ragionevole” (1.1.3) dal momento che “presuppongono che il pubblico non si accorga che sono prive di ragioni” (1.1.3.1). Abbiamo qui una sconvenienza che lede anzitutto la relazione con il pubblico.

Il terzo esempio segue quello precedente:

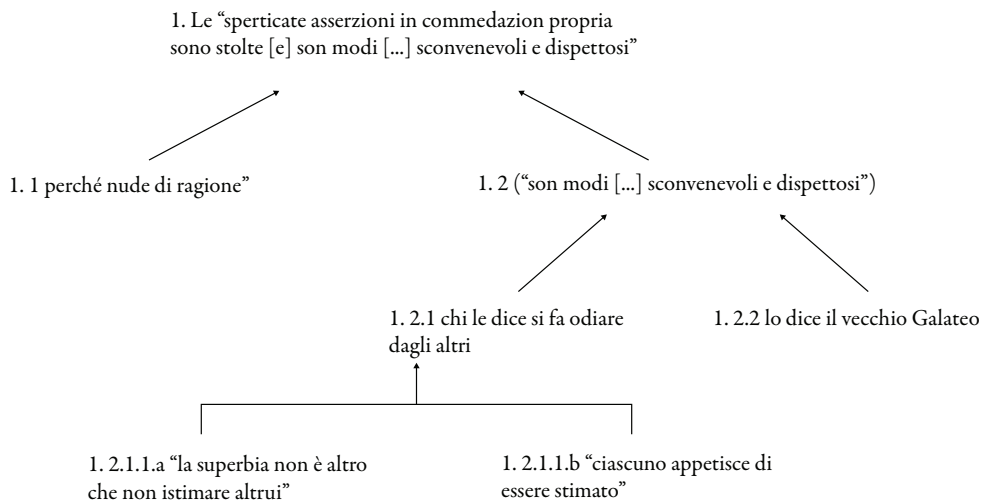
3. Oltracciò affermar l’avversario inferiore infinitamente all’argomento comune ad ambedue, è un dichiarar se stesso infinitamente superiore all’avversario: e queste sperticate asserzioni in commendazion propria come sono stolte perchè nude di ragione, così son modi tutti – dirollo colle parole del vecchio Galateo – sconvenevoli e dispettosi, i quali si deono fuggire come la morte; perciocché quantun-

<sup>40</sup> A. Rosmini, *Galateo*, pp. 101-102.

<sup>41</sup> Il luogo ‘dal genere alla specie’, insieme a quello ‘della causa finale’, fa parte dei luoghi che la tradizione medievale chiama ‘intrinseci’ o ‘sintagmatici’. Questi argomenti hanno in comune il fatto di essere direttamente connessi alla tesi (per una distinzione tra ‘luoghi intrinseci’, ‘estrinseci’ e ‘medi’ si veda E. Rigotti, *Whether and How Classical Topics Can Be Revived in the Contemporary Theory of Argumentation*, in *Pondering on Problems of Argumentation*, F.H. van Eemeren – B. Garssen ed., Springer, New York 2009, pp. 157–178).

que l'uomo avesse l'animo pieno di umiltà, e tenesse questi modi non per malizia, ma per trascuraggine e per cattivo uso; non di meno perché egli si mostrerebbe superbo negli atti di fuori, converrebbe che egli fosse odiato dalle persone: imperocché la superbia non è altro che il non istimare altrui; e [...] ciascuno appetisce di essere stimato ancora che egli nol vaglia<sup>42</sup>.

Figura 4 - Ricostruzione argomentativa esempio 3



I termini valutativi sono “stolte, sconvenevoli e dispettose”, l’atto valutato è assertivo e la comunicazione vede come interlocutori lo scrittore, l’avversario e il pubblico.

Con una struttura multipla Rosmini argomenta che le sperticate asserzioni sono stolte poiché “nude di ragione” (1.1) e sono modi “sconvenevoli e dispettosi” (1.2) poiché “chi le dice si fa odiare dagli altri” (1.2.1), dal momento che, come dice il vecchio *Galateo*, “la superbia non è altro che non istimare altrui” (1.2.1.1.a) e “ciascuno appetisce di essere stimato” (1.2.1.1.b). Questa argomentazione è dunque costruita sul luogo dell’autorità<sup>43</sup>: Rosmini offre un’ulteriore argomentazione alla sua tesi invocando l’autorità di Della Casa, il quale, a sua volta argomenta anch’esso.

Dal paragrafo “Dimostrazion di sciocchezza” (II.5):

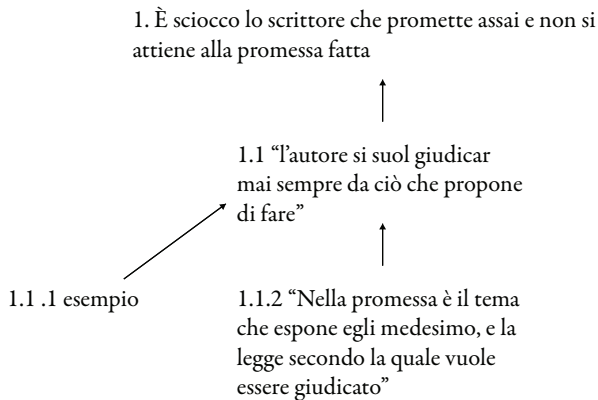
4. in molte maniere può lo scrittore parer sciocco, ove sottilmente non misuri le sue parole: ma non ve n’ha forse alcuna più sgraziata di quella di promettere assai e non attenere; perciocché l’autore si suol giudicar mai sempre da ciò che propone di fare: e così chi promettesse di racchiudere in un sol volume tutto il

<sup>42</sup> A. Rosmini, *Galateo*, p. 102.

<sup>43</sup> Il ‘luogo di autorità’ è un esempio di luogo medio o complesso: la validità dell’argomento è attestata infatti da una fonte esterna all’argomento stesso.

sapere umano colle sue particolarità, o di essere infallibile, questi come sciocco o pazzo si schernirebbe, eziando che per altro molte belle cose dicesse, per questo solo ch'egli non fece quel che propose, e non mantenne il promesso, ché nella promessa è il tema che espone egli medesimo, e la legge secondo la quale vuole essere giudicato<sup>44</sup>.

Figura 5 - Ricostruzione argomentativa esempio 4



Il termine valutato è “sciocco” e l’atto valutato è un commissivo (da *commitment*, assunzione di un obbligo) di carattere metatestuale. Questo è un caso di scortesia dello scrittore nei confronti di se stesso: lo scrittore viene definito sciocco quando promette assai e non si attiene alla promessa fatta, poiché, come argomenta Rosmini con una struttura subordinata, l’autore si giudica da ciò che si propone di fare (1.1) dal momento che “nella promessa è il tema che espone egli medesimo, e la legge secondo la quale vuole essere giudicato” (1.1.2). Fondamento dell’argomentazione è la natura dell’atto commissivo. Un’ulteriore argomento, illustrato dalla freccia obliqua, è rappresentato dall’esempio apportato (“chi promettesse di racchiudere...”).

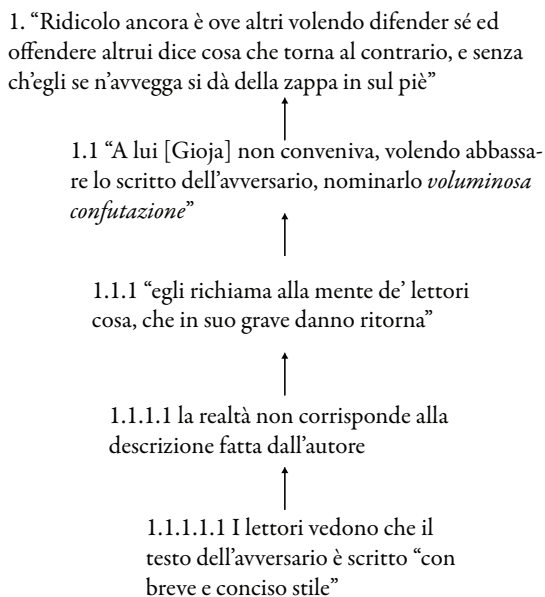
Rosmini continua:

5. Ridicolo ancora è ove altri volendo difender sé ed offendere altrui, dice cosa che torna al contrario, e senza ch'egli se n'avvegga si dà della zappa in sul piè: della quale incivile disavvedutezza non pochi esempi si potrebbero trar fuori dall'autore del *Nuovo Galateo*, ma basterà uno. A lui non conveniva, volendo abbassare lo scritto dell'avversario, nominarlo *voluminosa confutazione*: perciocché con quel rimprovero egli richiama alla mente de' lettori cosa, che in suo grave danno ritorna: i quali veggendo, quella confutazione essere scritta con breve e conciso stile, e

<sup>44</sup> A. Rosmini, *Galateo*, pp. 102-103.

non esser che una semplice enumerazione di errori manifesti, forte si maraviglieranno come tuttavia ella crebbe a segno di dover essere *voluminosa*<sup>45</sup>.

Figura 6 - Ricostruzione argomentativa esempio 5



Troviamo qui nuovamente un esempio di scortesia dello scrittore nei confronti di se stesso. Rosmini argomenta esplicitando che non conveniva a Gioja nominare lo scritto del suo avversario *voluminosa confutazione* (1.1), poichè, come illustrato nella struttura subordinata, richiama nella mente del lettore “cosa che in suo grave danno ritorna” (1.1.1); la realtà, infatti, non corrisponde alla descrizione fatta dall'autore (1.1.1.1), dal momento che i lettori vedono che il testo dell'avversario è scritto “con breve e conciso stile” (1.1.1.1.1).

Se volessimo dunque riprendere il triangolo del “pubblico discutere” (Fig. 1), Rosmini intende affermare che la cortesia del letterato consiste nell'essere caritatevoli nei confronti dell'avversario (Figure 2, 3, 4), del pubblico (Figure 2, 3, 4) e infine di se stessi (Figure 2, 3, 4, 5, 6). Nella sezione seguente (6) proseguiamo l'analisi mostrando le fallacie individuate da Rosmini nel *Galateo* di Gioja.

<sup>45</sup> *Ibid.*, p. 103 (corsivo nell'originale).

## 6. Fallacie

In questa sezione intendiamo analizzare la relazione che hanno le “sconvenienze” individuate da Rosmini con le fallacie, di origine classica, e riprese in seguito dalla pragmatologia. Quest’ultime hanno luogo ogni volta che avviene una violazione di una o più delle dieci regole, individuate da Van Eemeren e Grootendorst<sup>46</sup>, che i partecipanti a una discussione critica devono rispettare affinché questa possa svolgersi in modo proficuo. Negli esempi che seguono mostriamo che le sconvenienze di cui Rosmini accusa Gioja possono essere ricondotte ad alcune delle violazioni delle regole della discussione critica (in particolare la prima, la terza e l’ottava regola).

La prima regola è la ‘regola della libertà’ secondo la quale “non è consentito impedire alla controparte di avanzare o mettere in dubbio una tesi”<sup>47</sup>. Tale regola può essere violata da parte del protagonista o dell’antagonista in due modi: limitando la possibilità di esprimere tesi o dubbi, oppure restringendo la libertà di azione della controparte. A sua volta, si può restringere la libertà mettendo sotto pressione l’interlocutore con minacce (*argumentum ad baculum*) o facendo appello alla pietà (*argumentum ad misericordiam*), oppure screditando e muovendo attacchi personali verso la controparte (*argumentum ad hominem*)<sup>48</sup>. I due estratti che seguono esemplificano la fallacia dell’*argumentum ad hominem*; il primo è tratto dal paragrafo “Segni d’ira” (II.1) mentre il secondo da “Ingiurie” (II.3):

6. Lo scrittore del *Nuovo Galateo* con queste parole annuncia di essere stato impugnato: “Venne in mente all’autore delle *Memorie di religione, di morale e di letteratura* [...] di farvi *voluminosa* confutazione”: e quel “voluminosa”, quel solo “Venne in mente” basterebbe a svelare lo sdegno ch’egli ne prese; perciocché quella è maniera particolarmente di sprezzo, la quale sembra significare che le idee dell’avversario non sieno da alcun vigore d’intelligenza governate<sup>49</sup>.
7. Effetti e segni dell’ira sono le parole ingiuriose: perciò dovrà evitarle tutte come scogli il polito scrittore; ne’ si lascerà uscire coll’autore del *Nuovo Galateo* a chiamar le affermazioni dell’avversario “Scempiaggini dottorali”, od in altre scortesie di simile tempra, delle quali l’opere del nostro autore riboccano: ma s’accontenterà di mostrarle erronee, acciocché egli non paia orgoglioso e vendicativo; e così torni brutto e deforme agli occhi de’ leggitori<sup>50</sup>.

<sup>46</sup> F.H. van Eemeren – R. Grootendorst, *A systematic theory*, pp. 136-157. In questo articolo facciamo riferimento al volume in lingua italiana F. H. van Eemeren – F.A. Snoek Henkemans, *Il galateo della discussione (orale e scritta)*, A. Gilardoni ed., Mimesis, Milano 2011, pp. 89-117.

<sup>47</sup> F. H. van Eemeren – F.A. Snoek Henkemans, *Il galateo*, p. 90.

<sup>48</sup> L’*argumentum ad baculum*, *ad misericordiam* e *ad hominem* fanno parte della logica formale odierna. L’*argumentum ad hominem*, in particolare, insieme a quello *ad verecundiam*, *ad ignorantiam* e *ad iudicium* (le così dette *ad fallacie*), sono stati aggiunti da Locke alle 13 fallacie aristoteliche. Su una ricostruzione circa i tradizionali approcci alle fallacie cfr. F.H. van Eemeren et alii, *Handbook of argumentation Theory*, Springer, Dordrecht 2014, pp. 163-166.

<sup>49</sup> A. Rosmini, *Galateo*, p. 98 (corsivo in originale).

<sup>50</sup> *Ibid.*, p. 100.

In (6) Rosmini osserva che Gioja, usando le espressioni “venne in mente” e “*voluminosa confutazione*”, attacca personalmente il suo interlocutore<sup>51</sup> mostrando ai lettori l’inaffidabilità delle idee di Rosmini. In (7), inoltre, l’*argumentum ad hominem* compare insieme alla cortesia: la ragione per cui i “politici scrittori” devono astenersi dal pronunciare parole ingiuriose consiste nel fatto che offenderebbero anzitutto i lettori, offrendo loro un’immagine di sé “brutta e deforme”.

La terza regola della pragmadialettica consiste nella ‘regola della tesi’, secondo la quale “non è consentito criticare una tesi che non sia stata realmente avanzata dalla controparte”<sup>52</sup>. I modi per attaccare una tesi che non coincide esattamente con quella avanzata dall’argomentante sono due: attribuire una tesi fittizia alla controparte oppure rappresentare in modo distorto la tesi di quest’ultimo. La fallacia che viene qui commessa è quella dell’ ‘uomo di paglia’ (o *strawman*), in quanto il protagonista “distorcendo la tesi della controparte costruisce un uomo che può più facilmente essere messo al tappeto”<sup>53</sup>. Come infatti osserva Dascal<sup>54</sup>, il modo più semplice di vincere la disputa è di fare apparire l’argomento dell’avversario in modo diverso da quello che è effettivamente, ossia distorcerlo. Negli esempi che seguono, tratti dalla sezione ‘Bugie e imposture’ (II.10;11;12), Rosmini si sofferma sulle sconvenienze linguistiche denunciando la distorsione che i letterati spesso fanno dei discorsi altrui:

8. La prima famiglia sarà quella de’ *troncamenti de’ luoghi recati del proprio avversario*: ché onorato e gentile scrittore, incontrandogli di doverne recare alcuno, debbe far ciò fedelmente: e aver cura di non cavarlo del suo contesto per modo, ch’egli così reciso non dia forse altro senso da quello che l’autore stesso gli diede, e da quello che a suo luogo ha; perché, così facendo, egli parrebbe che far gli volesse appunto una gherminella, e con una brutta impostura e menzogna vincere il piatto. E così pure il passo che si reca, sia intero, e non ismozzicato e guasto, o maliziosamente, o per inavvertenza; acciocché l’avversario non abbia né pure pretesto od appiccio, non che cagione da richiamarsene<sup>55</sup>.
9. Il *dissimulare i luoghi forti dell’avversario*, e particolarmente quelli ov’egli mette ne’ propri termini la sua sentenza, e le assegna il senso chiaro e quasi evidente, è pure uno de’ molti tranelli che i letterati incivili usar sogliono, con piccolissimo accorgimento, e pe’ quali cadono in quel fallo medesimo che accennavamo, cioè di ragionare a sproposito, e inveire contro un errore calunniosamente inventato<sup>56</sup>.
10. Anche *l’accoppiare insieme malamente le parole dell’avversario*, e il pigliar da lui le mezze frasi, che possono aver più sensi con altre parole furbescamente acconciate

<sup>51</sup> La prima tipologia della fallacia dell’argomento *ad hominem* è proprio l’attacco personale diretto nei confronti della controparte.

<sup>52</sup> F. H. van Eeumeren – F.A. Snoek Henkemans, *Il galateo*, p. 96.

<sup>53</sup> *Ibid.* p. 97.

<sup>54</sup> M. Dascal, *Understanding*, p. 288.

<sup>55</sup> A. Rosmini, *Galateo*, p. 117 (corsivo nostro).

<sup>56</sup> *Ibid.*, pp. 123-124 (corsivo nostro).



mescolandole, perché paia dell'avversario quel che non è, e riesca odioso, e gli si appongano sentimenti non suoi; è furberia che forse a' truffatori e barattieri, ma non mai agli onesti e civili letterati si addice<sup>57</sup>.

In (8), (9) e (10) la fallacia consiste nel rappresentare non correttamente la tesi della controparte facendo citazioni fuori contesto. Più precisamente, questi esempi illustrano la fallacia che i linguisti Fabrizio Macagno e Douglas Walton chiamano “wrenching from context”<sup>58</sup>, ovvero la manipolazione di affermazioni altrui tramite tecniche quali, come emerge in (8) e (10), il citare erroneamente, oppure selezionare solamente alcune parti di una frase al fine di supportare una propria conclusione o infine decontestualizzare la citazione attribuendogli un differente significato. In (9), inoltre, la fallacia consiste nell'attribuire una tesi fittizia alla controparte.

L'ottava regola è la ‘regola dello schema argomentativo’ secondo la quale è necessario supportare la propria tesi con schemi argomentativi che devono essere (i) adeguati e (ii) applicati correttamente. La violazione di tale regola consiste nell'accettazione di una tesi in quanto condivisa dalla maggioranza (*argumentum ad populum*<sup>59</sup>) o nella confusione di fatti e giudizi (*argumentum ad consequentiam*<sup>60</sup>) nel primo caso, e in falsi appelli all'autorità (*argumentum ad verecundiam*), generalizzazioni (*secundum quid*), false analogie, false relazioni causali (*post hoc ergo propter hoc*), nel secondo caso. L'esempio (11), già analizzato nella sezione 4.2 ai fini della ricostruzione argomentativa, mostra la fallacia relativa all'argomento di autorità (*ad verecundiam*):

11. Proprie di uomo illetterato e incivile sono le affermazioni gratuite in causa propria e contro l'avversario; e da quelli che fanno professione di lettere, si hanno per offese: perciocché dimostrano gran baldanza di animo, e un voler imperare colla sola autorità, e avere il pubblico in conto di così poco ragionevole, ch'egli non sappia, quelle affermazioni, sfornite d'ogni ragione, non provar nulla, e non poter pesare menomamente in sulla bilancia né quinci né quindi, e però chi n'empie i fogli perder l'inchiostro e l'opera vanamente. [...] Questo peccato contro il *Galateo de' letterati* lo commette l'autor nostro frequentemente, dicendo, a ragion d'esempio, senza dimostrazione. “Il mio avversario trabocca d'errori”, ovvero: “Egli è infinitamente inferiore all'argomento ch'egli tolse a discutere”<sup>61</sup>.

Rosmini accusa Gioja di appellarsi all'autorità “senza dimostrazione”; non è sufficiente, infatti, “voler imperare colla sola autorità”: le affermazioni “sfornite di ogni ragione” non provano nulla.

<sup>57</sup> *Ibid.*, p. 128 (corsivo nostro).

<sup>58</sup> D. Walton – F. Macagno, *Wrenching from context: The manipulation of commitments*, “Argumentation”, 24, 2010, pp. 283-317.

<sup>59</sup> Insieme all'*argumentum ad misericordiam* e *ad baculum* fa parte delle fallacie che fanno appello ai sentimenti.

<sup>60</sup> Insieme alla fallacia *secundum quid* e *post hoc ergo propter hoc* fa parte delle fallacie di Aristotele. Su una ricostruzione circa la teoria della fallacie di Aristotele cfr. F.H. van Eemeren *et alii*, *Handbook*, pp. 76-85.

<sup>61</sup> A. Rosmini, *Galateo*, p. 101.

L'ultimo esempio analizzato mostra una fallacia aristotelica, quella della *aequivocatio*, facente parte delle fallacie linguistiche, ovvero la fallacia causata dall'uso di un termine equivoco<sup>62</sup>. Nel quarto capitolo, nel quale Rosmini mostra come “nella trattazione del principale argomento termina e quasi siede in trono tutta l'arte de'sofisti, che è un dire degli incivili scrittori”<sup>63</sup>, il filosofo non si esime di accusare Gioja di sofismo:

12. Gravissimo precetto dell'arte sofistica è d'evitare siccome scogli le definizioni: o, dove non si possa al tutto, di darle sufficientemente vaghe ed incerte. Chiara è la ragione. Le parole non definite, o definite vagamente si pigliano come accomoda, qui in un significato, colà in un altro; e perciò a' sofisti garba moltissimo altresì di mettere in iscredito il definire esattamente come una vana pedanteria, e con quest'occasione di dare una strebbiata a que' muffati di Scolastici, che definivano tanto. [...] Mirabile è il nostro esemplare in questo peccato del non definire o del definir vagamente. Vuol farvi l'Apologia della moda, ma che intenda per moda, voi non vel sapete: e il celarvelo ben gli giova; se non che nol fa qui per malizia, io credo: egli medesimo non sel sa<sup>64</sup>.

In (12) Rosmini accusa Gioja di sofismo affermando che è plausibile che intenda perpetrare la fallacia della *aequivocatio* dal momento che “le parole non definite o definite vagamente si pigliano come accomoda, qui in un significato, colà in un altro” e Gioja, volendo fare l'apologia della moda, non definisce cosa essa sia. Non solamente egli è sofista in quanto a “mancanza di definizione”, ma anche per l'abuso che fa dei fatti (IV.5) e dell'autorità (IV.6).

Le ricche valutazioni metapragmatiche presenti negli interventi dei due polemisti (sezione 5) e le fallacie individuate da Rosmini vengono ricondotte a quelli che sono per loro i principi pragmatici e antropologici soggiacenti: per Gioja una ragionevolezza pratica orientata al piacere altrui e motivata ultimamente in senso utilitaristico, per Rosmini un principio di carità non disgiunto dalla verità. Quest'ultimo individua infatti nel “principio dell'interesse” la ragione profonda per cui l'uomo “senz'avvedersene rivolge la sua lingua a mentire”; un principio che, continua, “riduce la morale a un mero calcolo di prudenza [...]”; che mette il bene fisico in luogo del bene morale, [...] che ha un'apparenza così lusinghiera, ed una sostanza così funesta, che alcuni abbracciano”<sup>65</sup>.

### 7. Conclusione: la pars costruens e il superamento del conflitto

Nel capitolo conclusivo Rosmini prende commiato dal *Nuovo Galateo* al fine di “sollevarci un poco più su, se ci riesce, ad alcune idee universali le quali ci possano condurre ad acquistare un chiaro concetto di quest'arte delle buone creanze”<sup>66</sup>. Quest'ultima, procede Rosmini, “che noi con una sola voce di Galateo chiamar sogliamo, non altro può essere che quello

<sup>62</sup> Si rimanda alla n. 59 per le fallacie aristoteliche.

<sup>63</sup> A. Rosmini, *Galateo*, p. 167.

<sup>64</sup> *Ibid.*, p. 174.

<sup>65</sup> *Ibid.*, pp. 182-183.

<sup>66</sup> *Ibid.*, p. 185.

di ammaestrarci e renderci piacevoli e cari alle persone colle quali noi usiamo e trattiamo<sup>67</sup>. In quest'ultima parte l'autore illustra quelli che sono i principi generali del Galateo ossia la verità, la bellezza e la virtù: "tre qualità adunque si fanno necessarie al gentile scrittore":

1. Egli debbe presentare nell'*argomento principale*, negli *accessori*, e nelle *parole* delle quali intesse le sue scritture, oggetti e memorie costantemente amabili all'uomo, che terminino e si riducano a queste tre ultime essenze: verità, bellezza e virtù.
2. Egli dee nell'atteggiamento del suo favellare [...], lasciare trasparir fedelmente la propria immagine alla mente de' lettori, e questa non possa esser che tale la quale riesca lor cara: il che gli avverrà sicuramente ove egli quelle tre cose possenga in sé medesimo, la verità, la bellezza e la virtù.
3. Finalmente tra le virtù particolarmente gli è necessaria la benevolenza, e quella savia, quella dolce inclinazione dell'animo in favore altrui, per la quale l'autore par che si approssimi come amico a chi legge, che lo rispetti e che l'ami<sup>68</sup>.

La benevolenza che Rosmini suggerisce di mostrare nei confronti del proprio lettore, è la stessa che egli manifesta nei confronti del suo avversario come testimonia l'atteggiamento assunto dal filosofo i giorni precedenti la morte di Melchiorre Gioja. Grazie alla ricostruzione epistolare fatta da Antonio Giordano e Benvenuto Donati<sup>69</sup> veniamo a sapere che Rosmini nel dicembre del 1828, dopo aver appreso con dispiacere della malattia del Gioja, si informa su di lui e, venuto a conoscenza che è disposto a ritrattare i suoi errori, insiste affinché la ritrattazione sia scritta. Dopo la sua morte, il 2 gennaio 1829<sup>70</sup>, la rivista "Memorie di religione, di morale e di letteratura" si rifiuta di rendere pubblica la ritrattazione in quanto ritenuta insignificante. Rosmini, però, mostra il proprio disappunto sostenendo che la ritrattazione, nella quale Gioja afferma di condannare gli errori presenti nelle sue opere, sia sufficiente<sup>71</sup> e aggiunge: "col pubblicare la ritrattazione si esercita ancora un atto di carità verso il Gioja, il quale n'ha una specie di diritto, massime appresso quelli che gli hanno scritto contro e fattol passare per empio..."<sup>72</sup>. La ritrattazione non verrà però mai

<sup>67</sup> *Ibid.*, p. 186.

<sup>68</sup> *Ibid.*, p. 194 (corsivo in originale).

<sup>69</sup> A. Giordano, *Le polemiche*, pp. 114-121, e B. Donati, *Rosmini e Gioja (da documenti inediti)*, Sansoni, Firenze 1949, pp. 73-77.

<sup>70</sup> Melchiorre Gioja, versando in condizioni di grave salute, non leggerà mai la risposta di Rosmini al suo *Risposta agli Ostrogoti*. Il *Galateo de' letterati*, infatti, inizierà a circolare a Milano a metà dicembre (cfr. B. Donati, *Rosmini*, pp. 69-73).

<sup>71</sup> La ritrattazione infatti, seppure piuttosto vaga, contiene il pentimento di Melchiorre Gioja per la condotta di vita e per alcune massime contenute nei suoi libri come si può leggere nel testo da lui dettato in punto di morte al preposto dei Padri Barnabiti P. Benedetto Baserga: "chiede perdono dello scandalo dato con una condotta non conforme al Sacro suo carattere di sacerdote, e colle massime opposte alla morale e ai dogmi della nostra Santa Religione della quale vanno macchiati vari dei suoi libri." *Ritrattazione di Melchiorre Gioja*, 1828, Archivio storico dell'Istituto della carità, Stresa, A.G. 24, fogli 285-287, 13-14 dic.

<sup>72</sup> A. Rosmini, Lettera 1293, A Mons. Giuseppe Baraldi Arciprete a Modena, 2 dicembre 1830 in *Epistolario completo di Antonio Rosmini Serbati prete roveretano*, Casale Monferrato 1887-1894, p. 519.

pubblicata; “rimane”, conclude Maria Adelaide Raschini, “il testo di Rosmini, non soltanto segno di ‘ideale pacificazione’, come fu scritto, ma ben di più: testimonianza viva di elevata carità e, al tempo stesso, di profonda comprensione della natura umana”<sup>73</sup>.

Gli strumenti offerti dall’argomentazione ci hanno permesso di scoprire il fondamento delle valutazioni metapragmatiche di Rosmini mostrando le ragioni che giustificano tali commenti. Il principio ordinatore di ogni valutazione è la “benevolenza”, ossia la carità<sup>74</sup>, unica, secondo il filosofo, che rende possibile un “pubblico discutere” civile. Gli atteggiamenti di Gioja valutati da Rosmini come scortesi o come fallaci, infatti, sono giustificati dal fatto di ledere ‘l’altro’ ossia l’avversario, il pubblico o persino lo scrittore stesso. In un secolo nel quale si pensa che la retorica e la dialettica siano ormai scomparsi, questa controversia offre dunque una testimonianza significativa e apre la possibilità a ulteriori sviluppi di ricerca. In un recente articolo<sup>75</sup> si è infatti voluta studiare l’intera controversia ripetendo, tramite gli strumenti dell’argomentazione, lo stesso “esercizio logico” di Rosmini, al fine di verificare se effettivamente, come afferma il filosofo, l’apologista non abbia difeso bene la moda e quali ragioni lo abbiano condotto a scrivere il *Galateo de’letterati*.

<sup>73</sup> M.A. Raschini, *Introduzione*, p. 25.

<sup>74</sup> Insieme a Annick Paternoster, Saltamacchia ha mostrato come la carità e la benevolenza sono i valori che si radicano nella visione cattolica della cortesia, e che in numerosi galatei successivi sarà definita in quanto ‘amore verso il prossimo’. A. Paternoster – F. Saltamacchia, *(Im)politeness Rules and (Im)politeness Formulae: Metadiscourse and Conventionalisation in 19th Century Italian Conduct Books*, in *Studies on Language Norms in Context*, E.M. Pandolfi – J. Miecznikowski – S. Christopher – A. Kambers ed., Peter Lang, Frankfurt am Main 2017, pp. 263-301.

<sup>75</sup> F. Saltamacchia – A. Rocci, *An historical controversy about politeness and public argument: the dispute about fashion between Melchiorre Gioja and Antonio Rosmini*, in *Controversies and Interdisciplinarity*, G. Scarafile ed., John Benjamins, Amsterdam (in revisione).



## RECENSIONI

Françoise Gadet ed., *Les parlers jeunes dans l'Île-de-France multiculturelle*, Ophrys, Paris 2017, 174 pp.

Les contributions réunies dans cet ouvrage collectif, coordonné par Françoise Gadet, se proposent d'explorer, à partir d'un corpus commun, les effets langagiers qui découlent des transformations sociales et linguistiques produites par les phénomènes migratoires. Dans l'*Introduction* (pp. 15-25), Françoise Gadet illustre les traits fondateurs du corpus *Multicultural Paris French* (dorénavant *MPF*) : elle expose d'abord les critères à partir desquels le corpus a été recueilli à partir de 2010 et annonce ensuite la structure de l'ouvrage. Constitué d'un total de 123 enregistrements effectués dans 4 arrondissements de l'est et du nord de Paris et dans 28 communes d'Île-de-France, le corpus *MPF* obéit tout d'abord au principe de la proximité entre les interactants : autrement dit, les sujets interviewés – choisis à partir de critères sociolinguistiques et socio-démographiques – font partie des réseaux des enquêteurs. Ces caractéristiques déterminent l'hétérogénéité du corpus, composé par des conversations à bâtons rompus, non préparées à l'avance et sans thème imposé (le thème de la langue était privilégié). Par conséquent, les enregistrements ont été classés selon trois catégories : les entretiens « traditionnels » (qui n'excluent pourtant pas la connaissance préalable entre les interactants), « de proximité » (lorsque la circulation de la parole est naturelle et fluide) et « écologiques » (cette dernière étiquette étant employée pour renvoyer à des événements discursifs non provoqués). Gadet compare ensuite le corpus *MPF* aux autres grands corpus oraux déjà existants, ce qui lui permet de revenir sur les avantages dérivant du critère de la proximité choisi pour la sélection des enquêtés. Les enregistrements manifestent en effet un degré de naturel et de spontanéité supérieur par rapport aux autres grands corpus. Après avoir présenté l'organisation des chapitres qui suivront, Gadet aborde des questions d'ordre plus général : elle situe les approches choisies par les différentes contributions au croisement de plusieurs champs disciplinaires (sociolinguistique urbaine, étude de la langue parlée et analyse de discours) et souligne la nature plurielle du corpus dont les objectifs consistent à présenter des segments langagiers longs et contextualisés, à fournir de nouveaux éléments pour l'étude de la langue orale, à se pencher sur la notion de « phénomène émergent » et à se confronter à la question de l'identité des jeunes de banlieue et/ou des jeunes parisiens.

Dans le chapitre I, Pour étudier les « parlers jeunes » (pp. 27-53), F. Gadet réfléchit aux effets linguistiques du multiculturalisme qui caractérise les milieux urbains, ceux-ci étant marqués par un degré important d'immigration et, par conséquent, par la cohabitation entre un français hyper-dominant et des langues d'immigration. Du fait d'une présence intense d'étrangers qui favorisent la circulation et le changement linguistique, la région parisienne constitue « un site privilégié », pour l'étude de ce phénomène. Conformément aux acquis de la sociolinguistique contemporaine, celle-ci focalisera notamment une population « jeune », « susceptible d'être la plus *innovatrice* dans la *dynamique linguistique* » grâce à sa capacité de vivre « en réseaux serrés » (p. 30, c'est l'auteure qui souligne) et porteuse d'un bagage linguistique, plus ou moins latent, constitué par les langues d'héri-

tage. Gadet passe ensuite en revue une série de traits que le corpus *MPF* permet d'écouter et de voir (grâce aux transcriptions qui accompagnent les enregistrements) par rapport aux autres grands corpus existants : le débit, les silences, les chevauchements (qui témoignent d'une forte proximité), le rythme haché, mais aussi les marqueurs discursifs et les continueurs ou encore, sur le plan sémantique, l'émergence d'innovations sémantiques. Elle souligne aussi l'appartenance des enregistrements à des genres discursifs hétérogènes. C'est la question des idéologies et des (auto-) représentations concernant les parlers jeunes qui se pose par la suite : conscients de l'écart entre leurs façons de parler et la norme, les jeunes oscillent entre des représentations positives et d'autres négatives. Néanmoins, c'est la spécificité même des « parlers jeunes français » qui fait l'objet de questionnement dans la suite : en France, en effet, les contacts entre les langues ne sont pas assez intenses pour qu'on puisse relever de nouvelles variétés de sorte que les traits phoniques et morphosyntaxiques qu'on a tendance à considérer comme spécifiques des parlers jeunes sont loin d'être leur apanage. Cela amène Gadet à resituer les parlers jeunes au cœur du Vernaculaire Urbain Contemporain (VUC), concept plus ample (Rampton 2015) permettant de rendre compte de la circulation des phénomènes langagiers au cœur de la société et de dépasser la représentation consistant à associer un phénomène langagier à une communauté. Dans les conclusions, Gadet ébauche les deux fils conducteurs autour desquels se déploient les autres réflexions : prouver que les parlers jeunes sont du français et montrer qu'ils sont importants pour l'étude du français en général.

Dans le chapitre II (*Les jeunes ont-ils un accent ?*, pp. 55-72), Roberto Paternostro décrit la dimension phonique des parlers jeunes, saisis aussi du point de vue des représentations et des stéréotypes qui leur sont attachés. Paternostro analyse les traits phonétiques (simplification des groupes consonantiques, assimilation consonantique, effacement vocalique, affrication et palatalisation, /R/ pharyngal, non réalisation de liaisons obligatoires, etc.) et prosodiques (l'accentuation secondaire, le rythme, la syllabation et les pauses et, notamment, l'intonation montante-descendante) et conclut que ces caractéristiques avaient déjà été relevées dans le français parisien populaire. Paternostro approfondit ensuite le contour intonatif montant-descendant, souvent associé aux jeunes des quartiers populaires : pour ce faire, il soumet 593 occurrences de contours intonatifs montants-descendants étiquetés comme « emphatique » ou « banlieue » à 72 étudiants parisiens d'origine ou d'adoption. Les résultats du test prouvent que ces contours ne constituent pas « un phénomène spécifique à l'accent des jeunes de la banlieue parisienne » (p. 69) mais fonctionnent comme une « mise en relief pragmatique » et sont tout de même en relation avec le « degré de connivence entre les locuteurs » (p. 69, c'est l'auteur qui souligne).

« Les tendances grammaticales » dans les parlers jeunes font l'objet du chapitre III (pp. 73-99) où Paul Cappeau et Anaïs Moreno étudient le corpus *MPF* du point de vue des catégories suivantes : morphologie, syntaxe des catégories, syntaxe de l'énoncé et macro-syntaxe. Sur le plan morphologique, les auteurs retrouvent dans le corpus *MPF* des tendances de la langue parlée (diversité limitée des formes verbales, nombre élevé de pronoms sujets) qui s'éloignent de l'image donnée par les grammaires, dont les descriptions s'appuient sur la langue écrite. Le corpus *MPF* manifeste tout de même des tendances plus

spécifiques, telles que le recours à une base longue verbale pour marquer le pluriel et l'emploi, pour certains verbes, d'une forme passe-partout unique, non conjuguée et liée à des particularités lexicales (verlan et emprunts à l'arabe). Des phénomènes plus spécifiques se manifestent dans les autres catégories. Pour ce qui est de la syntaxe des catégories, l'on signalera les emplois appellatifs, même sans déterminant de 'gars' et 'mec(s)' et l'emploi de 'trop'; l'affaiblissement de l'opposition entre interrogative directe et indirecte, l'emploi de prolongateurs de listes (tel que 'et tout') et l'absence de complément concernent, en revanche, la syntaxe de la phrase. De son côté, la macro-syntaxe est caractérisée par l'emploi de pré-noyau + noyau et par l'affaiblissement des frontières entre discours direct et discours indirect. Malgré les quelques phénomènes novateurs étudiés, les auteurs concluent à un maintien général de la syntaxe du français.

Dans le chapitre suivant, consacré aux « Dynamiques des mots » (pp. 101-125), Emmanuelle Guerin et Sandrine Wachs portent leur regard sur le lexique, l'un des aspects les plus saillants – avec la dimension phonique – des phénomènes variationnels. Cependant, loin de dresser une liste de mots classés comme non standard, les auteures se proposent de présenter mots et expressions – envisagés dans leurs cotextes et contextes – qui s'éloignent de la variété de français normée, ce qui amène à relever deux types de données : « celles qui montrent la langue dans leur *usage* quotidien » et celles qui « montrent la langue en *mention*, en fonction métalinguistique » (p. 103, ce sont les auteures qui soulignent). Ces dernières sont particulièrement intéressantes car elles renseignent sur les représentations des locuteurs à l'égard de la norme et des formes non standard. Guerin et Wachs interrogent ensuite la nature néologique des formes lexicales relevant du verlan ou dérivant de procédés de manipulation formelle, tels que l'apocope ou l'aphérèse. La prise en compte des contextes d'emploi prouve que le caractère de néologisme sémantique ne peut être attribué de façon indistincte mais doit être réservé seulement à certains emplois. Pour ce qui est des langues étrangères, l'anglais – véhiculé à travers le rap, le cinéma, les jeux vidéos et internet – est le plus sollicité suivi par les « langue d'immigration » ou « d'héritage », telles que l'arabe et quelques-unes parmi les langues africaines. Dans les deux cas, les emprunts sont loin d'être neutres. Pour ce qui concerne l'anglais, certains mots font état d'un « *usage allogénique* » (p. 118, ce sont les auteures qui soulignent) ; en revanche, les mots empruntés aux langues de l'immigration font souvent l'objet d'emplois particuliers et n'obéissent pas aux critères normalement mobilisés pour l'attribution du statut d'« emprunt » à un mot (fréquence, absence de synonyme, intégration morpho-phonologique et syntaxique et acceptation par l'ensemble des natifs). En conséquence, l'étude du lexique dans le corpus *MPF* ne permet pas de relever la présence de procédés linguistiques nouveaux. Il n'en reste pas moins que le lexique, étudié en relation aux contextes d'emploi, est bien ancré dans sa dimension sociale et son aspect créatif lié à l'identité des locuteurs.

Dans le chapitre V, *L'oral des jeunes fait-il évoluer la langue ?* (pp. 127-142), Paul Cappeau et Catherine Schnedecker s'interrogent sur les moteurs du changement linguistique, souvent identifiés dans les classes populaires, moins soumises à la norme, ou dans la langue orale, dimension plus complexe à étudier car elle peut être envisagée à partir de perspectives différentes. Les auteurs choisissent d'explorer – sur les plans lexical, sémantique et



syntaxique – l’emploi du lexème ‘gens’, élément qui bénéficie d’une forme graphique stable et qui apparaît fréquemment dans le corpus *MPF*. Les emplois relevés confirment les tendances amorcées dans la langue depuis le 17<sup>e</sup> siècle : diffusion d’un emploi pronominal, mais aussi présence d’un emploi appellatif, d’un emploi dénombrable et singulier, qui viendraient combler un manque dans la langue.

Dans le chapitre VI, *Deux manières d’énoncer une identité* (pp. 143-162), Bernard Conein étudie les dénominations des « noms de groupe » (p. 143) qui renvoient à une nationalité et dont la fréquence dans le corpus *MPF* est particulièrement intense. Ceux-ci sont employés par les membres du groupe pour exprimer une évaluation positive ou le rejet du groupe concerné. L’analyse du corpus amène Conein à affirmer que les noms de groupe peuvent être hétéro-attribués – et avoir, dans ce cas, un rôle d’étiquetage – ou bien fonctionner comme des auto-désignations ayant une valeur identitaire. L’étude des représentations manifestées par les locuteurs autour de ‘Arabe’/ ‘Beur’/ ‘Rebeu’ et de ‘Français’ amène l’auteur à constater que non seulement ‘Arabe’ et ‘Français’ ne sont pas équivalents – dans la mesure où ‘Arabe’ est perçu comme une dénomination ethnique –, mais que ‘Beur’ est un étiquetage stigmatisé et ‘Rebeu’ un badge identitaire. Dans ses conclusions, Conein observe que l’usage des noms de groupe se définit dans le cadre relationnel et contextuel dans lequel les sujets s’inscrivent.

Au cours de sa *Conclusion générale* (pp. 159-162), Françoise Gadet souligne le rôle incontournable du corpus *MPF* afin d’évaluer « le caractère de nouveauté ou de rupture » (p. 159) que les « parlers jeunes » sont susceptibles d’introduire dans la langue française. Cela ne l’empêche pas de relever un décalage entre l’aspect d’étrangeté perçu par la plupart des locuteurs et la réalité effective des productions langagières, telle qu’elle ressort des analyses des chercheurs. L’effet d’étrangeté ne dériverait pas, d’après Gadet, de la présence de formes particulières aux parlers jeunes, ceux-ci étant caractérisés surtout par la co-occurrence, la fréquence et la concentration de traits non standard, mais doit être mise en relation avec les contextes de proximité communicationnelle qui entraînent des postures d’emphase et de théâtralisation. Il serait donc plus correct d’adopter l’étiquette de « pratiques » plutôt que de « parlers ». Gadet conclut que « [l]es parlers jeunes n’existent ainsi pas, dans le point de vue du (socio)linguiste » (p. 161), ce qui devrait amener à dépasser les représentations des idéologies linguistiques ordinaires et à adopter une attitude d’inclusion – et non pas de rejet – des « parlers jeunes », plus ou moins imaginaires, au cœur de la langue française.

En conclusion, les contributions réunies dans ce volume permettent de dépasser les stéréotypes qui circulent au sujet de la langue des jeunes et suggèrent de nouvelles clés de lecture afin de mieux expliquer les traits qui la définissent.

Chiara Molinari

Sarah Maitland, *What is Cultural Translation?* Bloomsbury, London 2017, pp. 177

Cultural translation is the manifestation of interpretive gestures of distancion, incorporation, transformation and emancipation we associate most closely with the practice of interlingual translation, and as such, it is a hermeneutic enterprise par excellence (p. 159).

Con queste parole Sarah Maitland conclude il percorso che l'ha portata a definire la traduzione culturale, un percorso fondato in maniera sostanziale sull'ermeneutica ricouriana, all'interno del quale ella individua cinque momenti affrontati singolarmente nei cinque capitoli che costituiscono il volume. Più nello specifico, le tappe del processo di traduzione culturale sono individuate nell'interpretazione di un testo che è, per natura, polisemico, nel distanziamento, nell'allontanamento, dato da un atto di lettura a distanza di tempo e di luogo, nell'incorporazione di un testo all'interno del contesto socio-culturale del traduttore, nella trasformazione del significato per uno scopo specifico, nell'emancipazione del traduttore come lettore.

Si tratta di un approccio critico finalizzato a identificare i limiti della comprensione umana, da una parte, e dall'altra a opporsi alla dominazione, allo sfruttamento e all'oppressione, in quanto, proprio come l'ermeneutica di Ricoeur, il fine dell'A. è di evidenziare i dilemmi etici posti nel momento in cui i testi e le azioni umane esercitano un potere sui popoli. La traduzione culturale, pertanto, è considerata come la presenza rintracciabile di atti ermeneutici di lettura e scrittura nella costruzione e nella ricezione di una serie di fenomeni culturali presenti nella sfera pubblica (p. 28).

I processi traduttivi individuati nel corso del volume sono esemplificati attraverso situazioni tratte da diversi contesti della vita quotidiana, che vanno dalla produzione di 'memi' virtuali, alla memorializzazione, alla satira politica, alla critica dell'ideologia, ai processi di emancipazione.

Il primo capitolo affronta il tema dell'interpretazione, l'azione umana che crea significati al fine della comprensione e che è assimilata al lavoro di Ermes – da cui 'ermeneutica' – il messaggero degli dèi che 'traduce' in parole comprensibili agli uomini i misteri divini. Nella visione di Ricoeur il significato non si dà una volta per tutte, ma si crea ogni qualvolta si utilizza la lingua per comunicare; pertanto la comunicazione, più che come strumento di trasmissione di un significato, è definita come strumento di creazione di esso (p. 35).

Ruolo dell'ermeneutica era, in un primo momento, dimostrare come la lingua racchiusa nei testi, i quali sono inestricabilmente legati al mondo, è coinvolta nella rappresentazione e nella comprensione della realtà umana. Proprio qui inizia il viaggio della traduzione culturale, vista come il cuore della comunicazione umana, il mezzo attraverso il quale produciamo cultura.

Se il testo, infatti, è l'unità all'interno della quale il processo di interpretazione porta alla creazione del significato più elevato, il 'memi' è l'unità di trasmissione della cultura che assicura la riproduzione della cultura stessa grazie alla riflessione ermeneutica (p. 39). Se la traduzione interlinguistica inizia dove c'è un mistero legato a un luogo e a un tempo preciso che stimola un processo interpretativo, la traduzione culturale è quell'atto, o, sa-

rebbe meglio dire, processo, interpretativo che intende avere un impatto su un determinato pubblico in modi specifici (p. 53). Come la traduzione interlinguistica, che è a sua volta un caso specifico di comunicazione, essa è un atto di creazione della conoscenza e non è mai completo, né neutro, anzi è spesso parziale e personale (p. 35).

A generare il mistero alla base dell'atto interpretativo è il significato di un testo, di un atto comunicativo. Esso è strettamente legato all'intenzione comunicativa del parlante, che è determinata, a sua volta, dalla situazione spazio-temporale in cui l'atto comunicativo si compie ed è soddisfatto pienamente solo quando è posto in relazione all'altro, il destinatario, nel linguaggio di Jakobson.

Il secondo capitolo del volume mostra, in linea con gli insegnamenti di Ricoeur, come nel momento in cui è sottoposto a interpretazione, un testo debba affrancarsi dai legami che l'hanno generato, diventando un oggetto a sé stante che non dipende dall'intenzione dell'autore, dalla situazione storico-sociale in cui è stato scritto, né dal destinatario per il quale è stato pensato (p. 63).

L'intenzione dell'autore, infatti, è solo il punto di partenza del significato e allontanando il testo dall'autore siamo in grado di arginare il suo carattere soggettivo e di ricontestualizzarlo in maniera diversa attraverso l'atto di lettura. Afferma Ricoeur: "What the text means now matters more than what the author meant when he wrote it" (cit. p. 66).

Lo stesso si può dire del legame tra il significato del testo, la situazione comunicativa e il destinatario originario. In questo caso l'insegnamento dell'ermeneutica è duplice: nel momento in cui il testo è estrapolato dal suo contesto originale, il suo significato 'iniziale' viene irrimediabilmente perduto; d'altra parte il testo sopravvive, continua a essere letto e, nonostante i segni del tempo, continua a offrire qualcosa. Dalla prospettiva del lettore, infatti, il suo significato trascende l'esperienza mentale del suo autore e le condizioni della sua produzione e ricezione, facendo emergere il suo significato oggettivo e rendendo possibili nuovi modi di comunicare (pp. 67-68 e p. 79). Lo stesso, afferma l'A., accade ai monumenti antichi: per quanto resistano allo scorrere del tempo, le loro condizioni fisiche e la loro collocazione si modifica e con esse anche l'intenzione del loro creatore (p. 71).

Il processo appena descritto, denominato dal filosofo *distanciation* – termine ripreso in questo contesto dalla Maitland – rende problematica, per molti versi, la traduzione. Per Ricoeur, infatti, tutti i testi sono traducibili perché tutti i testi continuano a riferirsi a un mondo e a rivolgersi a un destinatario. La traduzione è un processo che culmina in un atto di scrittura e, pertanto, si configura come il mezzo che colma le distanze del *continuum* spazio temporale che separa il traduttore dai ruderi del passato (p. 81). Il necessario allontanamento, dunque, dalla situazione comunicativa del testo originale è compensato da un processo di appropriazione del suo significato sul quale modellare il testo d'arrivo.

"By appropriation I mean the counterpart of the semantic autonomy, which detached the text from its writer", sostiene Ricoeur (cit. p. 85). Si tratta del processo cognitivo di familiarizzazione, ovvero di inclusione consapevole dell'altro all'interno del nostro orizzonte; in questo modo la comprensione ottiene nuovamente il suo posto in un orizzonte storico, benché il significato debba rimanere atemporale. L'autonomia semantica e l'appropriazione vanno, così, di pari passo: una volta che il testo si è affrancato dall'influsso

dell'autore e della situazione comunicativa originale, è aperto a una nuova lettura. Il ruolo del lettore in questa fase, chiamata *incorporation* e oggetto del terzo capitolo, è sostanziale.

Prima che il testo venga letto, infatti, non c'è nessun mistero da svelare, nessun significato da interpretare; proprio il lettore dà vita, nel presente, all'intersezione tra i mondi possibili del testo e il mondo reale, consentendo al testo di riprendere vita 'qui' e 'ora', pur all'interno di una tradizione, necessaria all'atto interpretativo stesso, per sua natura, soggettivo (pp. 90-92). A livello testuale, il processo di *incorporation* può essere paragonato al comportamento che la Cina adotta nei confronti delle isole Spratlys, il cui dominio territoriale è dato dal potere di nominare. Attraverso la parola, infatti, afferma l'A., la Cina riesce a contenere l'isola, se non nel diritto internazionale, almeno nell'immaginario comune, affermandosi, per certi versi, sui paesi che concorrono al dominio dello stesso territorio. Infatti, "competing claims to territorial sovereignty function as translation: embodied, partial realizations of a particular worldview" (p. 100).

La traduzione, vista in quest'ottica all'interno del quarto capitolo, è un esercizio di creazione, una mediazione dinamica nata dall'opposizione tra un lettore e un testo, tra ciò che è 'nostro' e ciò che è 'altro', ciò che è familiare e ciò che è sconosciuto; essa inizia con un incontro immaginario dell'altro e termina quando l'alterità stessa si trova immersa nella cornice interpretativa del traduttore (p. 106). Se il distanziamento (*distanciation*) allontana l'interprete dall'oggetto dell'interpretazione, la traduzione inizia con il desiderio di comprendere la relazione del testo con il mondo straniero e termina con un'interpretazione finalizzata a renderlo comprensibile al destinatario nel presente (p. 107). Così intesa, la traduzione diventa un atto di trasformazione profonda, di rinnovamento che, riconoscendo le differenze culturali, accetta i cambiamenti di significato, rendendoli possibilità creative (p. 117) e costruendo un ponte tra il testo originario e la sua riproduzione e ricezione. Questa caratteristica dell'atto traduttivo si pone in contrasto con la tendenza contemporanea alla semplice riproduzione degli originali; grazie, infatti, alla tecnologia sempre più semplice da utilizzare e da reperire, è possibile riprodurre e condividere delle opere originali, senza soffermarsi a guardarle veramente, ma semplicemente dopo averle viste, come accade, per esempio, nelle gallerie d'arte dove è concesso fotografare le opere in mostra (p. 121 e 123).

Il percorso della traduzione all'interno dell'ermeneutica non si esaurisce con la trasformazione del testo, ma prosegue nel processo dell'emancipazione (*emancipation*), al quale è dedicato l'ultimo capitolo del volume. Per l'ermeneutica, infatti, comprendere un testo equivale ad assegnargli un significato in diversi contesti, staccandolo dal contesto iniziale di produzione e ricezione e ricostruendolo nel tempo e nello spazio dell'interprete attraverso una trasformazione sostanziale e irrevocabile (p. 138). Nel momento in cui ci appropriamo di significati lontani dalla nostra coscienza, trascendiamo i limiti della nostra soggettività, del familiare, del conosciuto, esponendoci alla possibilità dell'altro, all'esistenza di altri modi di essere, di pensare. "I say that interpretation is the process by which disclosure of new modes of being [...] gives to the subject a new capacity for knowing himself" (Ricoeur, *Interpretation Theory*, cit. p. 141). Per il lettore-traduttore, l'interpretazione diventa un'esperienza di trasformazione con la quale egli cresce perdendo un po' di se stesso o, per usare le parole di Ricoeur "the shortest route from self to self is through the other" (p. 146).

In conclusione, la traduzione interlinguistica è vista, in questo volume, come un processo creativo e un prodotto culturale che crea il luogo adatto all'incontro tra testo, traduttore e pubblico. Si tratta di un processo cognitivo finalizzato alla trasformazione, al cambiamento, alla rimozione delle nostre certezze sulla costruzione del mondo, attraverso la conoscenza dell'altro, come l'ermeneutica insegna. In quest'ottica il famoso aforisma greco 'conosci te stesso' tradotto da Hobbes in 'know thyself', potrebbe essere riscritto con queste parole: "read others, read thyself, know thyself" (p. 161).

*Vittoria Prencipe*

## RASSEGNA DI LINGUISTICA GENERALE E DI GLOTTODIDATTICA

A CURA DI GIOVANNI GOBBER

F. GIURA, *Auris, Audio e Ausculto. Revisione etimologica e histoire des mots*, "Archivio Glottologico Italiano", 101, 2016, 1, pp. 66-87

Nell'articolo viene presentata la ricostruzione etimologica dei verbi di percezione uditive *audio* e *ausculto* a partire dall'etimologia di *auris*. In particolare, l'autore mira a mettere in evidenza la produttività, in latino, della radice *\*aus-* dalla quale, passando per un tema di duale, deriva il nome *auris*. Dopo averne declinato il semantismo e i diversi esiti su base fonologica, l'A. ne esamina i legami etimologici con le due forme verbali succitate. Per quanto riguarda *audio*, a suo avviso l'ipotesi più convincente, tra quelle considerate, resta quella che ritiene la forma verbale derivata da una suffissazione in *-d-* del radicale *\*aus-*, laddove rimane tuttavia ancora da chiarire l'esatta natura del suffisso che potrebbe rappresentare tanto la radice del 'porre' quanto quella del 'dare', oppure un suffisso indicante risultatività. Per quanto riguarda *ausculto*, tradizionalmente spiegato come una giustapposizione tra il radicale non rotacizzato *\*aus-* e l'elemento di non facile identificazione *\*cult-*, l'A. lo interpreta come forma verbale intensivo-frequentativa a partire dal diminutivo nominale *\*ausculum* derivato direttamente da *\*aus-* (anziché da *auris* come è per il diminutivo *auricula*). La derivazione *\*ausculum* > *\*ausculio* > *ausculto* porterà in epoca bassa alla forma *asculto*, divenuto in seguito panromanzo.

Maria Paola Tenchini

J. McELVENNY, *Grammar, typology and the Humboldtian tradition in the work of Georg von der Gabelentz*, "Language & History", 60, 2017, 1, pp. 1-20

Georg von der Gabelentz è un linguista della seconda metà dell'Ottocento tedesco noto soprattutto per i suoi studi sulla struttura infor-

mativa dell'enunciato – egli infatti è stato tra i primi, insieme a Weil e a Wegener, ad aver teorizzato la diversa funzione, grammaticale e psicologica/logica, delle nozioni di soggetto e predicato. Egli si è occupato anche di tipologia linguistica, muovendo le sue riflessioni da una concezione descrittiva della grammatica a un tempo sintetica e analitica. Il presente contributo si concentra su questi temi. Apre con una disamina degli aspetti analitici e sintetici dell'apparato concettuale di Gabelentz collocandoli criticamente nel solco della tradizione humboldtiana e della mediazione steinthaliana. Nella medesima cornice storico-teorica vengono di seguito analizzati i suoi tentativi di definire gli scopi che pertengono alla linguistica generale – grammatica generale, filosofica e tuttavia induttiva ("allgemeine Grammatik, ganz philosophisch und doch ganz induktiv", cfr. *Hypologie [Typologie]: eine neue Aufgabe der Linguistik*, 1894, p. 7) – il cui compito ultimo consiste, a suo avviso, nello stabilire le mutue, comprensive relazioni tra il carattere di un popolo e le strutture (grammatica e vocabolario) della lingua che esso parla. Su questa base 'generale' va infine letta la sua proposta tipologica, che rifiuta peraltro la concezione di un ideale di perfezione cui tutte le lingue tenderebbero (*Idee der Sprachvollendung* di Humboldt e *Sprachidee* di Steintal). McElvenny è tra gli studiosi che ritengono la concezione tipologica di Gabelentz una risposta da parte della nascente linguistica generale all'impostazione neogrammatica, risposta alternativa ma metodologicamente altrettanto rigorosa.

Maria Paola Tenchini

S. BIDAUD, *Le niveau phonosymbolique des morphèmes grammaticaux*, “Quaderni di semantica”, 37, 2016, 2, pp. 61-90

Lo scopo del lavoro è analizzare il fenomeno del fonosimbolismo che si manifesta in numerosi morfemi grammaticali delle lingue romanze, dell’inglese, del tedesco e del ceco. Nei pronomi personali, nei dimostrativi, negli avverbi di luogo, nei sistemi delle desinenze verbali e, in particolare, nei suffissi degli alterati, il fonosimbolismo appare molto chiaramente.

I dati fonici di riferimento considerati nell’analisi sono fondamentalmente l’articolazione anteriore o posteriore delle consonanti, che provocano rispettivamente una sensazione di lontananza o di vicinanza rispetto al parlante, e la diversa altezza o apertura delle vocali, dalla quale si ricava un senso di diminuzione o di aumento, di luminosità o di oscurità.

Così, ad esempio, gli avverbi di luogo dell’italiano *qui* e *qua* veicolano un’impressione di vicinanza a chi parla tramite il suono consonantico iniziale [k], che è posteriore, rivolto verso il parlante. *Li* e *là*, invece, comportano un’impressione di lontananza perché il fono [l] è anteriore, rivolto all’esterno. La stessa considerazione vale anche per gli avverbi di luogo in inglese, *here/there*, e in tedesco, *hier/dort*.

L’ambito probabilmente più interessante, nel quale si manifestano fenomeni di fonosimbolismo, è comunque quello dei suffissi dei termini ‘alterati’, siano essi sostantivi, aggettivi o avverbi. I diminutivi rimandano a qualcosa di dimensioni più piccole del normale e che viene apprezzato; i suffissi dei diminutivi devono quindi contraddistinguersi per la presenza di vocali più alte o meno aperte rispetto a quelle presenti nei suffissi degli accrescitivi e dei dispregiativi. Il caso dell’italiano, fra le lingue romanze, è al riguardo emblematico: i suffissi diminutivi *-ino* e *-uccio* iniziano con le vocali più alte, l’accrescitivo *-one* con una vocale più aperta e i dispregiativi *-accio* e *-astro*, con la vocale più bassa. Anche il suono poco gradevole della componente consonantica

di *-astro* sembra confermare, del resto, il significato dispregiativo del suffisso.

Mario Baggio

H. HASSANEIN, *Discourse functions of opposition in Classical Arabic: the case in Ḥadīth Genre*, “Lingua”, 201, 2018, pp. 18-44

L’Autore prende in esame il fenomeno dell’antonomia (*al-ṭibāq*) e più in generale dell’opposizione (*al-muqābala*) nel genere letterario dell’*ḥadīth*, pervaso di opposizioni semanticollessicali riprese per lo più dal testo coranico. Diversamente dagli studi esistenti, che si limitano alla considerazione di aspetti linguistici di superficie, vengono qui osservate in particolare le funzioni discorsive delle opposizioni antonimiche canoniche e non canoniche attraverso una ricostruzione dei contesti d’uso. L’analisi quantitativa e qualitativa di un *corpus* di circa milleduecento occorrenze, tratte dalle due più importanti raccolte di *‘aḥādīth* dell’Islam sunnita, evidenzia la centralità dell’opposizione antonimica in questo genere testuale nonché la sua rilevanza argomentativa quale “fundamental organizing principle” che caratterizza non solo il repertorio lessicale “but also the whole argumentation” (p. 41). La loro scelta oculata sembra inoltre rimandare a un autore “fully aware of his argumentative use of opposition” (p. 41), ben consapevole della efficacia argomentativa di questo strumento espressivo nel veicolare una visione dicotomica della realtà in cui il bene si contrappone al male e il positivo a ciò che è negativo.

Maria Cristina Gatti

E. MUSI – A. ROCCI, *Evidently epistemic evidentials are argumentative indicators: a corpus-based study*, “Argument & Computation”, 8, 2017, pp. 175-192

L’articolo presenta i risultati di una ricerca congiunta – svolta dall’ “Istituto di Argomentazione, Linguistica e Semiotica” (IALS) dell’Università della Svizzera italiana in collaborazione

con il “Center for Computational Learning Systems” della Columbia University – nell’ambito dell’*Argumentation Mining*, un campo di indagine all’intersezione della teoria dell’argomentazione con la Computational Linguistics, il quale si occupa dell’elaborazione di sistemi automatici per l’estrazione dai testi delle strutture argomentative, attualmente uno degli “hot topics” dell’Intelligenza Artificiale per le prospettive innovative che esso apre ai processi di elaborazione dell’informazione in ambiente web. Nella non semplice individuazione delle mosse discorsive di tipo argomentativo un ruolo di primaria importanza è svolto dagli indicatori di argomentatività, marche linguistiche di vario genere a cui può essere affidata la segnalazione delle relazioni di natura argomentativa. A partire da recenti studi di teoria dell’argomentazione che hanno messo in luce la funzione di indicatori di argomentatività assunta sia dai modali epistemici che dagli evidenziali, gli Autori sottopongono ad analisi due *corpora* paralleli di testi giornalistici italiani e inglesi andando alla ricerca degli avverbi “epistenziali” *evidentemete/evidently* – così chiamati per la loro funzione simultanea sia di epistemici che di evidenziali – quali marcatori di argomentatività. L’analisi dei dati conferma la funzione argomentativa attribuita ai due avverbi: essi intervengono in entrambi i *corpora* come segnali di relazioni argomentative del tipo premessa-conclusione e sono associati perlopiù a schemi argomentativi di tipo causale, segnalando in particolare un’inferenza dagli effetti osservati alle cause non osservabili. Essi possono essere pertanto considerati “reliable features for both the automatic detection of argumentative components and argument schemes” (p. 190), anche se l’avverbio *evidentemete*, meno polisemico e più frequente nei testi rispetto ad *evidently*, si rivela un indicatore di argomentatività più “affidabile”.

Maria Cristina Gatti

D. ANTELMI, *Argomentazione e dialogismo nel discorso scientifico d’interesse politico sui media: il dibattito sul nucleare*, “Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata”, 46, 2017, 1, pp. 5-22

Muovendo dal riconoscimento della dimensione argomentativa di ogni occorrenza linguistica, l’autrice prende in esame, tramite strumenti informatici, un ampio *corpus* di testi scritti in Italia nei primi mesi del 2011, in occasione del referendum sul nucleare. Emerge così una varietà di elementi linguistici che rivestono una funzione rilevante nell’ambito dell’argomentazione. Le diverse forme di presupposizione, che veicolano un’informazione presentata come vera e indubitabile, sono presenti in ogni tipo di discorso argomentativo. Anche l’uso delle concessioni e delle dissociazioni, realizzate attraverso indicatori linguistici come ‘ma’, ‘ma non’, risulta assai frequente. L’occorrenza poi di vere e proprie *fallacie*, ossia di errori nel procedimento deduttivo del ragionamento, risulta di particolare efficacia per convincere i lettori a favore della posizione pro o contro. Le *fallacie* più ricorrenti sono la *ignoratio elenchi* o ‘conclusione irrilevante’, che si verifica quando il tema della discussione viene travisato parlando d’altro, e la *fallacia ad consequentiam*, che consiste nel concludere che una premessa è vera o falsa in base alle conseguenze desiderabili o indesiderabili che produce. Valutare ad esempio la problematica del nucleare in base alla quantità di scorie prodotte è una fallacia di quest’ultimo tipo.

Mario Baggio

R. PALMIERI – J. MIECZNIKOWSKI, *Predictions in economic-financial news. Author’s stance and argumentative loci*, “Journal of Argumentation in Context”, 5, 2016, 1, pp. 48-73

Nella formulazione delle previsioni sugli andamenti dei mercati economico-finanziari all’analista si apre il delicato compito di fondare in modo adeguato dal punto di vista argomentativo la plausibilità delle previsioni che dovranno accompagnare gli investitori nel processo decisionale. Gli Autori sottopongono ad analisi



un *corpus* costituito da cinquanta articoli, tratti dalle più rilevanti testate giornalistiche della stampa economico-finanziaria italiana, con l'intento di valutarne la qualità argomentativa. Ne emerge un quadro complessivo che consente fra l'altro di circoscrivere la vera funzione del giornalista finanziario. Le tesi di natura predittiva rilevate nel *corpus*, anche se sostenute da giustificazioni circa la loro plausibilità, sono caratterizzate nello stesso tempo dalla presenza di marche linguistiche evidenziali e dall'uso del discorso riportato che mitigano l'adesione del giornalista all'atto linguistico predittivo. La giustificazione delle previsioni è affidata prevalentemente a *loci* argomentativi dalla causa efficiente, dalla causa finale e a forme complesse di causalità che comportano un coinvolgimento perlopiù 'sfocato' degli agenti razionali. Ma anche ad argomenti *ex auctoritate* espliciti o impliciti, come i discorsi riportati tratti da fonti affidabili. Le previsioni in ambito economico-finanziario – concludono gli Autori sulla base dei risultati emersi dall'analisi dei dati – più che come consigli rivolti all'investitore si configurano come argomentazioni a favore o confutazioni messe dal giornalista a sua disposizione per accompagnarlo nelle delicate decisioni che dovrà prendere sul versante economico-finanziario. Il giornalista finanziario viene pertanto ad assumere il ruolo di intermediario informativo.

Maria Cristina Gatti

S. GRECO, *La dimensione inferenziale nell'argomentazione*, in *Argomentare per un rapporto ragionevole con la realtà*, P. NANNI – E. RIGOTTI – C. WOLFSGRUBER ed., Itaca Edizioni, Milano 2017, pp. 25-53

L'articolo si sofferma sulla natura del ragionamento (o "inferenza") che costituisce l'ossatura del processo argomentativo. Ne indaga gli elementi costitutivi, fornendo un'introduzione puntuale al modello AMT (*Argumentum Model of Topics*) elaborato da Eddo Rigotti e dalla scuola di Lugano. Dal punto di vista storico-teorico, il modello si colloca in continuità con

la tradizione della topica classica o teoria dei 'luoghi'. Sara Greco ne presenta in modo sintetico lo schema attraverso una serie di esempi. Si sofferma poi sul metodo di analisi che consente di vagliare il discorso attraverso il modello, esaminando singoli passaggi inferenziali. Per ciascuna inferenza si propone di distinguere la componente materiale, relativa alle premesse condivise dalla comunità di riferimento, dalla componente procedurale, che, facendo riferimento ai "luoghi", costituisce la regola di passaggio dalla premessa logica alla conclusione del ragionamento.

Sara Cigada

M. T. ZANOLA – M. C. CONCEIÇÃO – P. GUASCO ed., *Terminologie e politiche linguistiche*, EDUCatt, Milano 2016, 155 pp.

Il volume, curato da Maria Teresa Zanola, Manuel Célio Conceição e Patrizia Guasco, raccoglie le riflessioni nate e dibattute nell'ambito della Rete panlatina di terminologia REALITER (*RÉseau d'Aménagement Linguistique et TERminologique des langues d'origine latine*) intorno alla diffusione e alla promozione della terminologia nelle politiche linguistiche dei paesi di lingua romanza.

Maria Luisa Villa offre in apertura al volume le sue considerazioni sul rischio dell'instaurarsi di un regime diglossico che vede il dominio dell'inglese nella comunicazione scientifica, sottolineando la necessità di favorire la vitalità delle lingue romanze e la loro armonizzazione linguistica.

I contributi che seguono sono suddivisi in tre sezioni. Una prima sezione è dedicata ad approfondire alcune tematiche legate alla promozione di politiche linguistiche comuni in contesto europeo: le possibili vie della pianificazione linguistica (L. Depecker), il ruolo dei lessici panlatini elaborati nell'ambito di REALITER (M.C. Conceição), il problema della comunicazione scientifica nelle lingue neolatine (J.G. Palacios), lo sviluppo di buone pratiche di politica

linguistica a partire dalle esperienze rumena (C. Cilianu-Lascu) e galiziana (M.N. Singala). Nella seconda sezione l'attenzione si sposta su questioni di politica linguistica e di terminologia in regioni e paesi del Nord e Sud America, quali Québec (X. Darras), Messico (M. Pozzi) e Argentina (E. Lalanne De Servente). L'ultima sezione comprende lavori di analisi terminologica che fanno emergere il ruolo della terminologia in contesto internazionale: Daniela Vellutino analizza i tratti caratterizzanti la varietà linguistica dell'italiano istituzionale e propone un modello di classificazione dei testi per l'informazione istituzionale e la comunicazione pubblica; Xavier Darras illustra i principi che guidano l'ufficializzazione linguistica all'*Office québécois de la langue française* e le conseguenze giuridiche della normalizzazione linguistica; Dolores Montes Pérez e Marta Sabater Berenguer presentano il modello catalano di normalizzazione terminologica, mentre Marta De Blas, Marta Estella e Silvia Llovera considerano la politica linguistica e l'internazionalizzazione delle università catalane; Micaela Rossi indaga l'influenza delle tendenze di politica linguistica sulla circolazione interlinguistica di termini metaforici, a partire dai risultati dell'analisi di un corpus bilingue italiano-francese di metafore terminologiche; Stefano Vicari, infine, prendendo in esame la terminologia delle energie rinnovabili con attenzione all'italiano e al francese, mostra la rilevanza dell'analisi di discorsi terminologici di non specialisti nel contesto di forum virtuali.

*Silvia Gilardoni*

M. T. ZANOLA – C. DIGLIO – C. GRIMALDI ed., *Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi*, EDUCatt, Milano 2016, 240 pp.

Questo volume raccoglie i contributi presentati in occasione del XXV Convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term) sul tema *Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi*, svoltosi presso l'Università degli Studi di Napoli "Parthenope" nel maggio 2015. Il

lavoro è suddiviso in due parti, una prima parte che comprende riflessioni di carattere teorico e metodologico e una seconda parte che presenta casi di studi terminologici.

La prima sezione si apre con alcune riflessioni, che evidenziano, in prospettiva diacronica e sincronica, la centralità della terminologia per il rigore e la correttezza della comunicazione scientifica (M.L. Villa, P. Greco). Seguono altri contributi che sottolineano il ruolo degli usi terminologici per l'innovazione concettuale e il cambiamento sociale in settori diversi, quali l'economia (B. Chiarini), la storia politico-istituzionale (F. Di Donato), la formazione e l'istruzione (A. Garofalo, A. Squarzoni).

Gli studi raccolti nella seconda sezione offrono approfondimenti su prodotti terminologici e progetti di ricerca in differenti ambiti disciplinari: Alessandra Centis illustra la versione italiana del *Draft Common Frame of Reference* in materia di diritto privato; Manuela Cipri tratta il tema della semplificazione linguistica, con attenzione alla comunicazione medico-sanitaria; Luigi Ferraiuolo avanza la necessità di riflessioni terminologiche in campo giornalistico; Claudio Grimaldi presenta le ricerche in terminologia condotte nell'ambito della scuola dottorale in "Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope"; Michele Martucci indaga l'influenza della comunicazione digitale nel settore della marina mercantile; Mario Pasquariello fa emergere la rilevanza della conoscenza terminologica nella progettazione di percorsi didattici plurilingui basati sulla metodologia CLIL (*Content and Language Integrated Learning*), ossia sull'uso veicolare delle lingue per la trasmissione di saperi disciplinari; Gianmarco Pitzanti studia la fruibilità di dizionari online di italiano per la ricerca della terminologia medica; Elisa Romagnoli presenta uno studio volto all'aggiornamento di un glossario della *Smart City*; Valentina Scaletti analizza la valenza metaforica dei cromonimi nel settore economico-finanziario; Daniela Vellutino, Rodolfo Maslias e Francesco Rossi mettono a tema la questione

dell'interoperabilità semantica della risorsa terminografica IATE (*Inter-Active Terminology for Europe*), a partire da uno studio su un microdominio di interesse pubblico, ossia la gestione dei rifiuti urbani.

*Silvia Gilardoni*

L. DEPECKER – M. T. ZANOLA ed., *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques. Les vingt ans de REALITER*, EDUCatt, Milano, 2017, 204 pp.

Il volume – pubblicato in occasione della celebrazione del ventesimo anniversario della Rete panlatina di terminologia REALITER (Réseau d'Aménagement Linguistique et Terminologique) – offre un'ampia panoramica dello stato attuale di diffusione della terminologia neolatina nei diversi settori della comunicazione pubblica e istituzionale. La prima sezione del volume, che ospita una serie di interventi dei membri del Comitato Scientifico della Rete, apre con un intervento di Teresa Cabré sul ricco contributo della componente catalana ai lavori di REALITER. Segue la presentazione degli apporti della componente canadese attraverso i saggi di Louis-Jean Rousseau, di Danielle Turcotte e di Michèle Valiquette, che tracciano un interessante bilancio della intensa collaborazione ventennale alla Rete panlatina da parte dell'Office québécois de la langue française e del Bureau de la traduction du gouvernement du Canada. I contributi più recenti – ma non per questo meno intensi – della componente galiziana vengono presentati nell'intervento successivo di Manuel Núñez Singala. A seguire Manuel Célio Conceição e Teresa Lino intervengono sulla ricca collaborazione portoghese alla Rete panlatina, fin dai primi anni della sua nascita, mentre Iede Maria Alves si sofferma sulla partecipazione del Brasile. Con il resoconto di Corina Cilianu-Lascu delle ricche attività della Rete in Romania chiude la prima sezione del volume. Nella seconda sezione, che raccoglie una serie di contributi teorici e di studi di caso presentati alla IX<sup>e</sup> Journée scientifique

di REALITER, svoltasi nel novembre 2013 a Parigi presso l'Université Sorbonne e l'Institut National du Patrimoine in occasione della celebrazione del ventennale, viene approfondito in particolare il rapporto fra le terminologie delle lingue neolatine e le politiche linguistiche dei rispettivi paesi.

*Maria Cristina Gatti*

E. CALARESU – S. DAL NEGRO ed., *Attorno al soggetto*, Studi AItLA 6, Premio AItLA 2017, AItLA - Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Milano 2018, 165 pp.

Il volume raccoglie nove contributi sul tema del soggetto, “una nozione complessa che può essere considerata un rilevatore della molteplicità delle interazioni fra i diversi livelli di analisi della lingua” (*Introduzione*, p. 5). In tali contributi confluiscono sia i risultati di una giornata di studio sulla riflessione grammaticale a scuola, tenutasi a Bressanone nell'aprile 2016, sia la conclusione del progetto di ricerca interuniversitario *GRASS – Riflessione grammaticale a scuola: il soggetto sintattico*.

I testi raccolti “seguono un percorso ideale [...] attorno alla nozione di soggetto e al suo costruito teorico e didattico” (*Introduzione*, p. 6) e consentono al lettore di osservare tale nozione da numerosi punti di vista, da quello delle grammatiche e dalla manualistica scolastica, a quello degli attori dello spazio di azione didattica, insegnanti e discenti, a quello dei risultati emersi negli ultimi anni dalle prove Invalsi in merito al tema in questione.

Dopo l'*Introduzione* delle curatrici (pp. 5-11), apre il volume Massimo Palermo (*Definire, riconoscere, esprimere il soggetto*, pp. 13-22), che introduce il tema nella sua rilevanza teorica e didattica, anche in riferimento all'uso, non solo scolastico.

Cecilia Andorno (*La grammatica e le grammatiche lette dagli insegnanti*, pp. 23-38) si sofferma invece sulla formazione degli insegnanti, spesso ancorati alla consuetudine e privi o troppo poco

aperti a una specifica e aggiornata preparazione linguistica.

Seguono cinque contributi raccolti nell'ambito del progetto GRASS e relativi al punto di vista degli studenti: Emilia Calaresu (*Soggetto e referenza: il problema della sinonimia co- e contestuale nell'indicazione esplicita del soggetto*, pp. 39-64) e Silvia Dal Negro (*Egli, esso, lui, ello: La varietà di lingua nella riflessione grammaticale*, pp. 65-78), a partire da un testo dialogico, si soffermano sul concetto stesso di soggetto per i rispondenti, i quali vengono suddivisi in diverse categorie (nominalisti, referenzialisti, pronominalisti, metagrammaticali); Elena Favilla («*Colui, colei o l'oggetto che compie un'azione*»). *Caricature, semplificazioni e stereotipi nell'apprendimento di una nozione sfuggente*, pp. 79-94) propone un'attività di riflessione metalinguistica chiedendo ad alunni e a studenti universitari di definire la nozione di soggetto e di fornirne un esempio. I dati raccolti testimoniano da un lato il permanere di alcuni stereotipi trasmessi dai manuali, dall'altro una certa creatività finalizzata a colmare il vuoto incosapevole creatosi tra ciò che si è memorizzato e ciò che si è effettivamente capito; Fabiana Rosi (*L'atteggiamento degli studenti verso la grammatica e le loro effettive competenze grammaticali*, pp. 95-107) e Claudia Provenzano (*Riflessione grammaticale: ruolo, metodi e implicazioni didattiche*, pp. 109-122) focalizzano invece l'attenzione sulla motivazione degli studenti nei confronti della grammatica, da un lato (Rosi) correlando il gradimento espresso nello studio della grammatica a scuola con l'efficacia del riconoscimento del soggetto nelle specifiche attività richieste; dall'altro (Provenzano) correlando lo stesso gradimento con quello dichiarato nei confronti delle attività a cui i discenti sono stati sottoposti durante la ricerca (testimonianze di metodi didattici diversi).

Maria G. Lo Duca (*Le prove di grammatica dell'INVALSI e la progressione dei contenuti grammaticali: il caso del soggetto*, pp. 123-138) presenta infine i risultati dei quesiti delle prove Invalsi relativi all'individuazione del soggetto

nei tre ordini di scuola. Dall'analisi emerge non solo una particolare attenzione da parte dell'Istituto nei confronti del tema in questione, ma anche un progressivo calo della competenza degli studenti al complessificarsi delle attività. Dati che richiedono ulteriori riflessioni sul piano dell'educazione linguistica.

Chiudono il volume una bibliografia comune (pp. 139-147) e un'appendice contenente il questionario GRASS (pp. 149-159).

Cristina Bosisio

G. SERRAGIOTTO, *La valutazione degli apprendimenti linguistici*, Loescher, Torino 2016, 187 pp.

Il testo fa parte della collana "L&L – Lingua e Lingue", *Studi sull'insegnamento dell'italiano e delle lingue straniere*, a cura di Paolo E. Balboni e Marco Mezzadri, arrivata al sesto volume, che si propone di fornire da un lato una solida ricerca scientifica in merito all'insegnamento dell'italiano e delle lingue straniere, dall'altro, invece, vuole essere uno strumento di formazione per coloro che progettano, ma anche per coloro che conducono tale insegnamento. L'Autore affronta in questo volume una questione metodologica assai complessa per un docente di lingue straniere e/o seconde: "Per questo motivo il volume ha l'obiettivo di riflettere sugli aspetti che caratterizzano la valutazione e le implicazioni didattiche che scaturiscono dall'utilizzo delle varie tipologie di prove" (frontespizio).

Il testo è suddiviso in tre sezioni che offrono un quadro di insieme ben articolato di un sistema di valutazione che garantisce una didattica efficiente. Nella prima sezione sono presentate le coordinate teoriche che compongono e precisano il momento valutativo. Vengono affrontate problematiche del concetto stesso della valutazione, delle fasi del processo valutativo, della distinzione fra verifica e valutazione, dell'importanza della autovalutazione e del feedback, oltre alla problematica delle certificazioni e dei crediti formativi.

La seconda sezione contribuisce ad analizzare, ma anche a suggerire, vari percorsi valutativi che tengono conto delle peculiarità del contesto, degli obiettivi di apprendimento, nonché della tipologia dei destinatari. Si offrono spunti anche per la valutazione dell'atteggiamento interculturale e della valutazione in contesti CLIL. La terza sezione del volume offre, infine, sempre in un'ottica di autentica educazione linguistica, molti riferimenti operativi ed esempi concreti per la costruzione di griglie, utilizzando delle scale di livello e di strumenti validi per poter valutare, anche in team agevolando modalità di condivisione fra insegnanti, i risultati dei discenti, ma anche per promuovere l'autovalutazione degli apprendenti.

*Erika Nardon*

E. NUZZO – R. GRASSI, *Input, output e interazione nell'insegnamento delle lingue*, Bonacci/Loescher editore, Torino 2016, 173 pp.

Partendo da una riflessione sul rapporto tra insegnamento e apprendimento delle lingue seconde, le due Autrici prendono in esame il ruolo dell'insegnante di lingua nella sua funzione di guida e sostegno nel processo di acquisizione linguistica.

Nel primo capitolo del volume, dopo una introduzione sulla differenza tra acquisizione e apprendimento e sulla nozione di interlingua, vengono evidenziati vantaggi e vincoli dell'apprendimento guidato, con un approfondimento sulla distinzione tra apprendimento implicito ed esplicito, sulle diverse modalità di insegnamento e sulla definizione del sillabo.

I successivi capitoli esaminano gli spazi di manovra a disposizione dell'insegnante per ottimizzare l'apprendimento in contesti formativi guidati; vengono così individuate tre aree di intervento del docente di lingua: l'intervento sull'input fornito ai discenti, l'intervento sull'output prodotto dagli studenti e il trattamento degli errori. La rilevanza di questi tre aspetti ai fini dell'efficacia dell'azione didattica viene illustrata e discussa alla luce degli studi

e delle ricerche degli ultimi decenni, con uno sguardo anche agli sviluppi teorici e metodologici nella storia della glottodidattica.

Nel secondo capitolo viene definito il concetto di *input* e il suo ruolo nell'acquisizione di L2 e vengono presentate le due principali forme di manipolazione del materiale linguistico offerto agli studenti: le modifiche all'*input* per favorire la comprensibilità, che riguardano la semplificazione del parlato e le tecniche di riscrittura a difficoltà controllata, e le modifiche volte all'elaborazione e all'acquisizione di determinate strutture o elementi, che comprendono il potenziamento e la strutturazione dell'*input*. Il terzo capitolo incentra l'attenzione sull'importanza dell'*output* nel processo acquisizionale e presenta le possibili modalità di interventi didattici per stimolare la produzione di *output* da parte degli studenti, in base alle differenti prospettive del *focus on forms*, del *focus on meaning* e del *focus on form*. Al trattamento degli errori è dedicato infine l'ultimo capitolo, in cui, dopo una riflessione sui concetti di correzione e di *feedback*, vengono analizzate l'attività di correzione del parlato nel contesto dell'interazione in classe e la questione della correzione delle produzioni scritte.

*Silvia Gilardoni*

E. FRAGAI – I. FRATTER – E. JAFRANCESCO, *Italiano L2 all'università*, Aracne, Roma 2017, 280 pp.

Il saggio in questione rappresenta il frutto del lavoro più che decennale di ricerca e sperimentazione delle tre autrici nel campo dell'insegnamento dell'italiano L2 in contesto universitario e aspira, con successo, a porsi come punto di partenza per nuovi e urgenti percorsi di ricerca-azione, alla luce di quanto fatto negli ultimi dieci anni da quanti coinvolti, a vario titolo, nella didattica dell'italiano L2 a studenti universitari, e alla luce delle recenti sfide poste da un lato dall'internazionalizzazione degli studi universitari e dall'altro dal mutamento dei profili socio-culturali degli apprendenti.

Il saggio consta di tre capitoli. Nel primo, si presentano le prospettive teoriche e di esperienza sul campo che fanno da sfondo al volume. Si motiva quindi, in maniera del tutto convincente, l'adozione della prospettiva del QCER come punto di partenza per riflessioni che troveranno pieno sviluppo nel secondo e nel terzo capitolo. In particolare, le autrici invitano a ripensare scelte, modelli e paradigmi in ambito didattico-formativo alla luce delle nozioni di competenze chiave e competenze trasversali, interrogandosi su come l'educazione linguistica possa contribuire al loro sviluppo. Vengono inoltre tratteggiati i diversi profili di discenti presenti negli atenei italiani, differenti per motivazioni, bisogni e obiettivi linguistico-accademici. Nel secondo capitolo, ampio risalto viene dato alle competenze e abilità che tali apprendenti dovrebbero sviluppare nel corso dei loro studi: in

particolare di fondamentale importanza risulta lo sviluppo verso la testualità, ossia lo sviluppo di competenze testuali e la sensibilità di genere. Si offrono così possibili indicazioni per la progettazione di percorsi di educazione linguistica e si sottolinea l'efficacia di approcci formativi e metodologie didattiche di stampo socio-costruttivista, come il CLIL e attività di tipo *Task Based Learning*. Infine, nel terzo e ultimo capitolo, dedicato all'uso delle TIC, si descrive il profilo tecnologico degli studenti di italiano L2 e viene inoltre indagato il ruolo che le nuove tecnologie rivestono nell'insegnamento delle lingue e nell'ambito dello studio e del lavoro di questo specifico pubblico.

*Carlo Giordano*



## RASSEGNA DI LINGUISTICA FRANCESE

A CURA DI ENRICA GALAZZI E MICHELA MURANO

F. BRUNOT, *La musique et la langue. Autour des Archives de la parole de Ferdinand Brunot*, "Diachroniques", 6, 2017, 174 pp.

La sensibilità di Ferdinand Brunot per la parola e per la musica, la sua ammirazione per le ricerche dell'Abate Rousselot, il suo impegno a favore della fonetica nascente a cavallo tra Otto e Novecento, le sue avventurose spedizioni attraverso la Francia e la sua collaborazione con Emile Paté sono cosa nota. Quello che ci viene offerto oggi, grazie alle possibilità inedite derivanti dalle nuove tecnologie, è la possibilità di accedere agli archivi sonori del grande linguista tramite il portale della *Bibliothèque Nationale de France*. Viene così messa a disposizione degli studiosi una documentazione preziosa per la storia della lingua francese e delle sue varianti regionali, ma anche per l'etnomusicologia.

Il volume raccoglie una serie di studi di interesse storico e teorico-metodologico condotti a partire dai materiali raccolti da Brunot. Nelle due sezioni "La mémoire du chant" e "La mémoire de la parole", studiosi di diverse discipline (linguisti, dialettologi, musicologi...) affrontano tematiche quali la raccolta dei dati e le tecniche della registrazione della parola e del canto, la struttura melodica dei canti "à voix nue", la versificazione, la valorizzazione dei dati dialettali nello studio delle lingue in pericolo, le variazioni diatopiche e diastratiche.

Nel contributo che chiude il volume, Gilles Siouffi mostra come questa testimonianza unica sulla realtà del francese parlato all'inizio del ventesimo secolo possa arricchire la riflessione contemporanea sulla lingua, sulla parola e sulla musica.

*Enrica Galazzi*

L. HABOU HAIDAR – R. LLORCA ed., *L'oral par tous les sens : de la phonétique corrective à la didactique de la parole*, "Le français dans le monde. Recherches et applications", 60, 2016, 172 pp.

Ce numéro a pour objet l'enseignement/apprentissage de l'oral en FLE et se concentre sur l'étude des composantes physiques de l'oral : prononciation, élocution, intonation, comportements d'écoute et d'interaction. Les auteurs s'interrogent sur les nouvelles orientations dans la conception de la phonétique dans le domaine du FLE. La première partie aborde les nouvelles problématiques pour la phonétique en FLE, dues à l'utilisation des médias électroniques (Lauret), au contact entre langues et à la variabilité (Galazzi et Paternostro ; Weber), à la présence de nouveaux publics non scolarisés (Simard). Une nouvelle approche holistique de la prononciation est proposée dans l'article de Dufeu.

Dans la deuxième partie sont prises en compte des composantes essentielles pour la construction de la parole en FLE : les aspects corporel (Blondel ; Dautry), musical et rythmique (Fife). Des perspectives de recherche nouvelles, telles que la morphophonologie (Veldema-Abry et Abry) et la graphophonologie (Berger), sont également présentées.

La troisième partie analyse la dimension institutionnelle de l'enseignement de la phonétique après l'introduction du CECR : une reconstitution historique (Billières) est suivie d'une réflexion sur la formation verbo-tonale des professeurs (Intravaia). Le numéro se termine par une analyse des manuels de FLE (Bento et Riquois) et la présentation des principes qui ont guidé la rédaction d'un manuel d'enseignement de l'oral (Laurens et Guimbretière).

*Michela Murano*



M.-J. BÉGUELIN – G. CORMINBOEUF ed., *Phénomènes d'attente et de projection*, "Langue Française", 192, 2016, 120 pp.

Ce numéro de la revue *Langue Française* explore les diverses manifestations linguistiques de la notion d'attente' ou de projection, du point de vue micro- et macro-syntaxique, pragma-syntaxique et interactionnel. La première étude de G. Corminboeuf et A.-S. Horlacher, qui compare la notion d'attente' en macro-syntaxe avec celle de projection' en linguistique interactionnelle, décrit les points communs et les différences entre ces deux approches dans le traitement des projections. A. Berendonner analyse, quant à lui, les phénomènes d'attente en termes de dépendances entre signes ou 'clauses' (niveau macro-syntaxique) et de contraintes de pertinence entre énonciations et savoir partagé (niveau pragma-syntaxique). Dans sa contribution, F. Lefeuvre s'interroge sur le statut syntaxique et discursif des segments averbaux résomptifs antéposés et décrit notamment la portée des attentes ouvertes par ce type d'énoncés. F. Gachet et M.-J. Béguelin s'intéressent ensuite aux emplois concessifs de la locution 'pouvoir bien Vinf.', et se penchent en particulier sur la relation d'attente liant les deux membres du diptyque concessif. À partir d'un corpus de français parlé, P. Montchaud analyse, pour sa part, les différentes formes de saturation de l'attente créée par le marqueur corrélatif 'non seulement'. Dans l'étude de T. Herman, qui clôt le numéro, les phénomènes d'attente' et de projection' sont envisagés dans une perspective générique qui conduit l'auteur à identifier les différentes marques de projection utilisées dans l'article de recherche scientifique.

*Elisa Ravazzolo*

V. BISCONTI, *Le sens en partage. Dictionnaires et théories du sens. XIX<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> siècles*, ENS Editions, Lyon 2016, 406 pp.

Dans la préface de cet ouvrage, T. De Mauro souligne que «le sens ne peut guère faire l'objet d'une seule discipline en raison de sa com-

plexité intrinsèque» (p. 2) : dans l'imposante monographie issue de l'approfondissement de son travail de thèse, V. Bisconti se penche sur la zone d'intersection entre le savoir-faire empirique et le savoir savant concernant le sens, représentés respectivement par la lexicographie et la sémantique. La réflexion sur le sens précède en effet la fondation de la sémantique en tant que discipline survenue à la fin 19<sup>e</sup> siècle grâce à Michel Bréal, et les lexicographes ont eux aussi participé à la construction d'une problématique sémantique.

En partant de l'hypothèse des «outils linguistiques» de S. Auroux, dans les trois premiers chapitres l'auteur aborde la description de la signification lexicale dans les expériences lexicographiques qui voient le jour en France à partir de la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle, celles de Littré, de Larousse, de Hatzfeld et Darmesteter ; dans les chapitres 4 à 6, le développement du débat sur le sens et sa disciplinarisation entre la fin du 19<sup>e</sup> siècle et le début du 20<sup>e</sup> sont illustrés ; les derniers chapitres sont consacrés aux années 1940-1980 et présentent d'abord les différentes perspectives des nombreux projets de sémantique de cette période, avant d'illustrer les deux approches principales, structuraliste et diachronique, qui s'affirment en lexicographie.

*Michela Murano*

G. TALLARICO, *La dimension interculturelle du dictionnaire bilingue*, Champion, Paris 2016, 490 pp.

Dans ce volume, issu de sa thèse de doctorat, Giovanni Tallarico explore «la dimension interculturelle dans les dictionnaires bilingues» (p. 14), en focalisant l'attention notamment sur les dictionnaires bilingues italien-français. De ce fait, il inscrit sa réflexion dans un courant d'études représenté par les travaux de Szende, Laurian, Rey, Pruvost et Margarito pour ne citer que les principaux. L'ouvrage est structuré en deux parties et deux annexes. La première partie décrit l'approche théorique à partir de laquelle la dimension interculturelle dans

les dictionnaires bilingues sera abordée. Pour construire cette approche, l'auteur présente d'abord les notions de 'culture', d'"interculturel' et de 'dictionnaire' et approfondit les relations entre langues et cultures, sans oublier un rappel des origines historiques des dictionnaires bilingues. Ensuite, pour mieux traiter les rapports entre significations et culture et la description du sens dans les dictionnaires, il introduit une perspective sémantique. De façon progressive et à travers plusieurs grilles de lecture qu'il élabore au fur et à mesure, Tallarico approfondit les différents enjeux liés au sens : la notion d'anisomorphisme, les écarts et les équivalences, les lacunes lexicales, la notion d'objectivité et la connotation, les mots-clés et les mots à charge culturelle partagée. Dans la deuxième partie, l'auteur présente son corpus (Boch, Garzanti, Hachette-Paravia, Sansoni, Larousse) et s'attache à une analyse applicative horizontale et verticale. L'étude horizontale prévoit l'analyse de la microstructure de la lettre A des dictionnaires sélectionnés : les écarts et les équivalences sont considérés comme lieux où se manifestent les différences identitaires et culturelles. L'étude verticale, en revanche, porte sur les notes culturelles et les faux emprunts. Les analyses sont menées de façon approfondie et la réflexion amène à des considérations intéressantes : Tallarico remarque en effet que les dictionnaires bilingues explorés présentent une nature directionnelle et que les futurs lexicographes devront combler les lacunes en intégrant les suggestions de Wierzbicka.

Chiara Molinari

A. POLGUÈRE – D. SIKORA ed., *La définition*, "Cahiers de lexicologie", 109, 2016, 2, 271 pp.

Ce numéro thématique jette un regard à la fois théorique et applicatif sur la définition et sur ses évolutions récentes en lexicographie et en terminologie. C. Goddard propose une réflexion sur le rôle des «molécules sémantiques» au sein de la Métalangue Sémantique Naturelle (approche inaugurée par Anna Wierzbicka).

Dans ce même cadre, l'article de C. Levisen se concentre sur la lexicographie en contexte postcolonial, notamment sur le créole à Vanuatu (Nouvelles-Hébrides). I. Mel'čuk et A. Polguère reviennent sur l'élaboration des définitions lexicographiques au sein de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC), alors que J. Milićević exploite le modèle de la LEC pour construire des définitions adaptées aux exigences d'apprenants en FLE. Si D. Sikora souligne l'utilité des activités définitionnelles en contexte pédagogique au niveau A2, M.-Cl. L'Homme et A. San Marín proposent des règles de rédaction de définitions pour les répertoires spécialisés, dans le but d'une semi-automatisation de cette tâche. S. Seppälä *et al.* prennent en examen les définitions textuelles et logiques et leur complémentarité dans les ontologies informatiques. Enfin, P. Frassi se penche sur la définition dans les dictionnaires de langue française et anglaise, mettant en relief les irrégularités dans le traitement des lexies, surtout au niveau des actants sémantiques, et proposant des solutions alternatives qui vont dans le sens d'une plus grande systématisme.

Giovanni Tallarico

M.F. BONADONNA, *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode*, L'Harmattan, Paris 2016, 182 pp.

Cet ouvrage se propose d'étudier la terminologie française de la mode, en se concentrant sur le vêtement d'extérieur. Le 1<sup>er</sup> chapitre présente le cadre théorique de référence et illustre la légitimation graduelle de l'enquête diachronique en terminologie. Dans une perspective résolument onomasiologique, le 2<sup>e</sup> chapitre vise à reconstruire le champ notionnel du vêtement d'extérieur, en proposant une périodisation en cinq macro-stades, du X<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Le choix du corpus est précisé dans le 3<sup>e</sup> chapitre : le grand nombre de sources documentaires exploitées reflète la diversité des publics et les différents degrés de spécialisation des textes. Trois sous-corpus sont identifiés : le premier permet

de retracer l'émergence des termes de spécialité dans les lois somptuaires, les revues, les textes littéraires, etc. ; le deuxième se compose de magazines et de catalogues en ligne récents et sert de corpus de comparaison : le troisième est constitué par les sources lexicographiques et terminographiques de référence. Pour reconstruire le réseau conceptuel des termes, dans le 4<sup>e</sup> chapitre l'auteure élabore des ontologies en diachronie, dans le but de « représenter les termes du domaine au fil du temps et de les visualiser de manière efficace » (p. 86). Le chapitre suivant approfondit les thèmes de la néologie, de l'évolution sémantique et de la nécrologie. Le dernier chapitre propose un modèle de fiche terminologique et en fournit une application pour neuf unités, hyponymes de 'imperméable'.

*Giovanni Tallarico*

"Neologica. Revue internationale de néologie", 10, 2016, 264 pp.

La partie thématique de ce numéro propose des réflexions sur la néologie et sur ses rapports avec les corpus informatisés. A. Renouf étudie les opportunités et les défis posés par des recherches basées sur des corpus de très grandes dimensions (*Big Data*), notamment pour la langue anglaise. A. Müller Gjesdal et G.I. Lyse Samdal s'intéressent à la diffusion des néologismes au-delà de leur domaine d'origine en s'appuyant, entre autres, sur un corpus journalistique norvégien. M. Pierens montre l'utilité de la base *Frantext* pour dater l'émergence des néologismes, en particulier des noms d'affects avant le XIX<sup>e</sup>. M. Elchacar analyse les mots 'antimondialisation' et 'altermondialiste', leur émergence, leur présence dans les dictionnaires et leur vitalité actuelle dans la presse. Après avoir dressé un état des lieux de l'étude de la néologie en linguistique et en TAL, E. Cartier présente la plateforme *Neoville*, liée à un projet de veille néologique en sept langues (dont le français) qui vise à identifier les néologismes dans la presse et à en suivre l'évolution. La partie «Varia» comporte quatre articles : O. Bollig aborde la traduction

des albums des Schtroumpfs en espagnol ; Ch. Siarri-Mesana mène une étude pointue de la néologie en français contemporain, en se basant sur *Le Petit Robert* électronique 2002 ; B. Courbon se penche sur le sigle et sur ses fonctions variées ; S. Lanseur se concentre sur les néologismes d'emploi dans la langue de l'économie.

*Giovanni Tallarico*

M.T. ZANOLA – M. C. CONCEIÇÃO – P. GUASCO ed., *Terminologie e politiche linguistiche*, EDUCatt, Milano 2016, 155 pp.

Ce volume rassemble les travaux issus des communications présentées lors de la Huitième journée scientifique du réseau REALITER (Réseau d'Aménagement Linguistique et Terminologique des langues d'origine latine) qui s'est déroulée en novembre 2012 à l'Université Catholique du Sacré Cœur de Milan. Après l'introduction de M.L. Villa, les contributions réunies dans la première section du volume abordent les problématiques de politique linguistique romane en Europe et présentent différentes façons d'aborder l'aménagement linguistique (Depecker), le rôle des travaux terminologiques menés au sein de REALITER (Conceição), les possibilités de diffusion des communications scientifiques dans les langues néolatines (Garcia Palacios), les politiques linguistiques en Roumanie (Cilianu-Lascu) et en Galicie (Nuñez Singala) en rapport avec les politiques européennes. Les articles de la deuxième partie élargissent l'horizon du débat au-delà de l'Atlantique. Trois chercheurs présentent la réalité de la politique linguistique et de la terminologie dans leurs pays respectifs : l'Office québécois de la Langue Française au Canada (Darras); les langues indigènes et la politique terminologique au Mexique (Pozzi) ; la relation entre la langue et la diffusion de sa réalité technique, productive scientifique et culturelle en Argentine (Lalanne de Servente).

Dans la dernière partie de l'ouvrage sont rassemblées des études sur des activités terminologiques actuelles, qui abordent différents as-

pects et concernent différentes langues : la communication publique et l'italien institutionnel (Vellutino) ; la définition des termes officialisés au Québec (Darras) ; le modèle catalan de normalisation linguistique (Montes Perez, Sabater Berenguer) ; le multilinguisme dans les universités catalanes (De Blas, Estella et Llovera) ; la création néonimique, les anglicismes et les métaphores terminologiques (Rossi) ; les discours terminologiques de non spécialistes sur l'internet (Vicari).

*Michela Murano*

M. GLADY – A. VANDELVE-ROUGALE ed., *Parler face aux institutions. La subjectivité empêchée*, "Langage et Société", 158, 2016, 156 pp.

Ce numéro de *Langage & Société* dirigé par Marc Gladly et par Agnès Vandelve-Rougale s'intéresse aux «contraintes institutionnelles et à leurs effets sur la fonction énonciative» (p. 9). Marc Gladly analyse les dispositifs de politiques publiques qui s'adressent aux demandeurs d'emploi, notamment le CEP français. Il retrace la présence d'un protocole discursif qui empêche la possibilité de travailler sur le sujet et se focalise plutôt sur la résolution d'un problème. Agnès Vandelve-Rougale interroge les contraintes que le discours managérial impose aux discours des sujets, en donnant l'exemple d'une professeure victime de harcèlement moral en Irlande. L'auteure introduit les notions de 'loi de la relation' et de 'règle de propriété' qui, dans l'échange, porteraient l'individu à taire ses émotions. Isabelle Lacroix étudie les dispositifs contractuels de protection de l'enfance pour voir comment c'est plutôt par le silence et par les composantes non-verbales que certains sujets-parents arrivent à s'exprimer là où l'accord avec les professionnels n'est en fait qu'apparent. Iris Loffeier donne l'exemple des pratiques des résidents en maison de retraite en France et au Luxembourg. Si la norme impose une relation de respect vis-à-vis des résidents, ces derniers sont finalement limités de manière indirecte par les prescriptions imposées aux professionnels avec

lesquels ils interagissent. Enfin, Muriel Montgut analyse le cas des demandeurs d'asile qui ont subi des tortures chez eux. L'auteure part de ce qu'elle appelle la «désubjectivation» de la torture (p. 92) qui produit des troubles langagiers et empêche de dire ce que le dispositif juridique de la demande d'asile demanderait de dire. Une connaissance majeure des troubles langagiers de ceux qui ont subi des tortures permettrait aux officiers de mieux évaluer les différents cas lors de l'audience avec les demandeurs d'asile.

Les articles de ce dossier montrent comment les prescriptions des institutions limitent le travail de symbolisation des destinataires : elles contribuent au «lissage» énonciatif et violent le contrat de communication par l'empêchement de la parole et de l'expression du sujet.

*Rachele Raus*

M-C. JULLION – G. TRÉGUER-FELTEN – C. TREMBLAY, *L'enfant et ses droits. La Convention internationale des droits de l'enfant à travers les langues et les cultures*, LED, Milano 2017, 157 pp.

Le volume consiste en un recueil de huit contributions centrées sur l'analyse discursive et culturelle des textes en anglais, français, italien, arabe, chinois et japonais de la *Convention internationale des droits de l'enfant* (CIDE). Le présent commentaire concerne notamment les trois contributions qui portent sur le discours en langue française. Conformément à l'approche interprétative de la culture, D'Iribarne compare les textes sources de la CIDE en anglais et en français afin d'analyser la mise en scène des relations sociales qui existent entre les différents acteurs impliqués dans la protection de l'enfant. Il souligne, surtout, à quel point l'autoreprésentation d'une société peut influencer ses productions discursives. Dans le cadre d'une comparaison diachronique, Cattani se penche sur l'analyse de l'emploi du terme 'enfant' au sein de la *Déclaration des droits de l'enfant* de 1924 et de la CIDE de 1989, en montrant les traces discursives qui témoignent d'une

prise de conscience progressive du rapport de dépendance entre l'enfant et l'adulte. La comparaison de Desoutter concerne, enfin, le texte en français de la CIDE et quinze de ses vulgarisations produites dans différents contextes francophones : le repérage des différences par rapport au texte officiel permet à l'auteur de développer une réflexion autour de la recontextualisation opérée au sein des versions vulgarisées. Dans son ensemble, le volume permet au lecteur de comprendre comment l'expression de valeurs universelles, le discours idéologique et juridique propre à la Convention, et les spécificités culturelles nationales s'articulent au sein d'un seul document, et donc finalement, de cerner la complexité du rapport existant entre vécu socio-culturel et expression discursive.

*Ilaria Cennamo*

C. MOLINARI, *Langues et espace au Québec : quelles représentations dans la presse ?*, in D. Gavinelli – C. Molinari ed., *Espaces réels et imaginaires au Québec et en Acadie. Enjeux culturels, linguistiques et géographiques*, LED, Milano 2016, pp. 83-103.

Dans cet article très intéressant mettant en lumière le rapport à la langue comme facteur de construction identitaire, l'auteur analyse les relations langues-espace au Québec. Le débat toujours présent dans la presse québécoise montre la complexité des relations entre le français et l'anglais mais aussi avec les langues des immigrés. Dans cette coprésence du français et de l'anglais, le danger réside davantage dans l'influence de l'anglais sur la structure de la phrase et moins dans l'usage des emprunts lexicaux. Le multilinguisme étant un terrain neutre il devient une chance d'épanouissement pour le français et l'ouverture au pluralisme linguistique est présentée comme la seule possibilité pour le français de gagner son combat contre la mainmise toujours grandissante de l'anglais.

*Elisabeth Guimbretière*

*Le FLE dans tous ses états : dialogues avec Louis Porcher*, "Cahiers de l'ASDIFLE", 28, 2017, 209 pp.

Ce volume reprend les communications prononcées les 4 et 5 novembre 2016 lors du colloque organisé pour les 30 ans de l'ASDIFLE, association de didactique du Français langue étrangère, et en hommage à Louis Porcher son fondateur. L'ouvrage se divise en trois axes reprenant les travaux et les recherches pluridisciplinaires de Louis Porcher : philosophie, sociologie, éducation ; sémiotique, communication et médias ; didactique du FLE. Chaque axe est introduit par un grand témoin, choisi sur la base des relations privilégiées, professionnelles et humaines, entretenues avec Louis Porcher. Différent(e)s intervenant(e)s font ensuite résonner leurs travaux de recherche avec les écrits de Louis Porcher. Le premier axe introduit par un texte de Valérie Spaëth, «Franchir les frontières avec Louis Porcher», comprend les contributions de Fabrice Barthélémy, de Chiara Molinari, de Nathalie Borgé et de Manuela Ferreira Pinto. Le second axe introduit par un texte de François Mariet, «Les médias, une infinité d'écoles parallèles», comprend les interventions de Laurence Corroy, d'Indrajit Banerjee et de Lidwien van Dixhoorn. Le troisième axe introduit par un texte de Daniel Coste, «Louis Porcher didacticien malgré lui ?» comprend les interventions de Marion Tellier, d'Emmanuelle de Pembroke, de Lucile Cadet-Joseph, de Véronique Laurens, de Laurence Garcia, et de Valérie Lemeunier. L'ouvrage se clôt sur un texte de Geneviève Zarate intitulé «Et demain, Louis ?».

*Elisabeth Guimbretière*

C. VINTI, *La monnaie de l'absolu. Jean-Luc Godard. Du musée de l'imaginaire au musée du réel*, Carabba, Lanciano 2017, 148 pp.

Il volume è composto da undici capitoli, di cui nove dedicati a Jean-Luc Godard e due (il primo e l'ultimo) ad André Malraux. Come sottolinea l'A. nella *Présentation*, il legame tra il regista franco-svizzero e l'autore de *La condition hu-*

*maine* è assai profondo. La scelta del titolo *La monnaie de l'absolu* (1998) per il sesto episodio delle *Histoire(s) du cinéma* intende essere un omaggio da parte di Godard a Malraux e, in particolare, alla riflessione sull'arte che quest'ultimo ha sviluppato. Il tema dell'arte è senza dubbio capitale, perché è proprio attraverso di essa, sostiene l'autore de *La condition humaine*, che si rivela all'uomo un potere straordinario: la possibilità di ri-creare il mondo. Malraux ha immaginato il *Musée Imaginaire*, un luogo mentale in cui confluiscono le opere d'arte di ogni tempo e luogo e in cui è possibile ritrovare l'attitudine dell'uomo a esplorare e a mettere in discussione il mondo. L'arte è, quindi, un "assoluto trascendente" che raccoglie in sé tutto ciò che è attestazione della rivolta dell'uomo contro il destino. Sulla scia di Malraux, Godard pensa che il regista assurga al ruolo di interprete solitario dell'universo e, simile a un demiurgo, dia vita a una serie di immagini che hanno il potere di trasformare il mondo. Il cinema diventa così il "musée du réel", ma questa ricerca, come suggerisce il titolo del libro di Vinti, comporta un prezzo da pagare, "la monnaie de l'absolu".

Dopo un primo capitolo in cui vengono ulteriormente approfonditi alcuni elementi relativi al linguaggio dell'arte nell'opera di Malraux, l'A. concentra la propria analisi sui temi cardine dell'universo godardiano, con una specifica attenzione al problema della comunicazione, del linguaggio e al ruolo del dialogo (capp. III, VII e VIII). Le diverse situazioni che vengono presentate allo spettatore, a partire da *À bout de souffle* (1959) e via via fino all'ultimo film *Adieu au langage* (2014), non sono altro che i frammenti di discorso in cui la comunicazione umana sembra sparire e in cui appare indispensabile ricorrere al *non-dit*. In altri termini, accanto a un *dit* sempre più frammentato e criptico si fa strada un *non-dit* multiforme e vario (cap. X), soprattutto in una società in cui il dialogo tra i personaggi si trasforma progressivamente in una sfida sempre più ardua. Il ruolo del dialogo nei film di Godard è approfondito nel cap. VIII, in cui l'A. riflette su alcuni aspetti interessanti che

caratterizzano il dialogo godardiano. La lingua quotidiana domina gli scambi tra i personaggi, scambi che sono spesso sottolineati dai rumori della quotidianità o ritmati dalla musica. Il montaggio contribuisce alla creazione di una scrittura nuova, in chiara rottura con la tradizione cinematografica precedente.

I capitoli IV e V sono imperniati sulle influenze della politica e dell'economia alla comunicazione filmica. L'assunto di base da cui muove Godard è che non è possibile separare politica e cinema: filmare è un atto politico. Non a caso nei suoi film vengono toccati alcuni nervi scoperti della società contemporanea e sono le trasformazioni causate a provocare focalizzazioni tematiche e linguistiche di rilievo. I temi del denaro e del capitalismo sono presenti non solo nei suoi primi film, come *À bout de souffle*, *Deux ou trois choses que je sais d'elle* (1966) e *Week-end* (1967), ma anche in uno dei suoi ultimi lungometraggi come *Film socialisme* (2010).

Il ruolo della moda nel cinema e l'importanza dello stile *Nouvelle Vague* per i giovani degli anni Sessanta sono al centro del cap. VI. L'abbigliamento e i suoi linguaggi diventano in quel periodo un elemento di rottura con il passato, oltre che un simbolo del desiderio di affermazione identitaria.

I rapporti di Godard con l'Italia costituiscono il filo conduttore del cap. IX. Da sempre attirato dalla cultura e dal cinema italiani, Godard ha avuto un rapporto alquanto conflittuale con il nostro Paese, soprattutto a causa della censura che si è abbattuta implacabilmente su alcuni dei suoi film, quali *À bout de souffle*, *La chinoise* (1967) e *Week-end*.

Il volume di Claudio Vinti offre nuovi e interessanti spunti di riflessione di carattere linguistico e culturale su due grandi figure del XX e XXI secolo come André Malraux e Jean-Luc Godard e si segnala come un valido punto di riferimento per quanti vogliano approfondirne lo studio.

Maria Teresa Zanola



## RASSEGNA DI LINGUISTICA INGLESE

A CURA DI MARIA LUISA MAGGIONI E AMANDA C. MURPHY

N. LEVSHINA, *How to Do Linguistics with R*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2015, 439 pp.

This comprehensive manual explains the most important statistical techniques of analysis of linguistic features. The author introduces the readers to R, a free software available for all operating systems which performs all kinds of statistical computing; novice users can download RStudio, the programme guide. With the aid of this flexible language, linguists can follow Levshina's guide through basic descriptive statistics (e.g. median, quartiles, means, etc.), qualitative variables analysis (i.e. Deviation of Proportions), correlation analysis, linear and logistic regression to more advanced analyses, such as the Behavioural Profiles approach, which is ideal for revealing "sets of near synonyms or different senses of one word" (p. 301) or conditional inference trees and random forests. The author presents several case studies to demonstrate the usefulness of the statistical tests and the ways in which they should be performed according to different types of linguistic analysis. The book also comprises a thorough appendix with all the commands used in R to perform the statistical analyses.

Francesca Poli

P. BAKER, *The shapes of collocation*, "International Journal of Corpus Linguistics", 21, 2016, 2, pp. 139-164

This article introduces corpus linguists to graph theory as a means of interpreting collocational networks and permitting a more sophisticated analysis of collocates. It looks at the *Graphcoll* software and demonstrates, through a study of the word *troops* in a specific corpus of newspaper articles, how it can identify simultaneous multiple networks of relationships between

collocates in place of the traditional identification of two words at a time, and thereby permit a more detailed form of analysis. The article explores the variety of shapes or graphs produced in the *Graphcoll* analysis network and hypothesises whether the relationships between the words indicated in the graphs are typical of such graphs and as such can be generalised.

Rachel McNamara Coyne

D. CESIRI, *Communicating the image of Venice: the use of discourse markers in websites and digital travel guidebooks in English*, "Iperstoria", 2017, 10, pp. 33-44

Local tourism institutions increasingly use websites in English as a way of promoting their territories to an international audience. The article investigates the stylistic features in online texts used by the City of Venice Tourist Board to promote the city. Special attention is paid to the semantic and pragmatic relationship of discourse markers with their context of occurrence. By means of corpus linguistics methods of analysis, the author provides both quantitative and qualitative data about the principal discourse markers used to negotiate the construction of discourse between writers' intentions and readers' expectations.

Mirella Agorni

E. FRIGINAL – J.J. LEE – B. POLAT – A. ROBERSON, *Exploring Spoken English Learner Language Using Corpora*, Palgrave Macmillan, Cham 2017, 300 pp.

This book focuses on learner oral production of English as ESL or English at university level. The authors encourage corpus-based approaches to studying learner language in the EAP classroom, during language experience interviews and in peer response/feedback ac-



tivities. Within the panorama of spoken learner English, the volume provides a detailed overview of the studies on spoken English learner language, corpora available, corpus tools (e.g. taggers, parsers, the Sketch Engine, CLAWS, etc.), manual tagging software (i.e. ATLAS) as well as an introduction to linguistic analyses of corpora, such as concordances, collocations, and Multi-Dimensional Analyses. The chapters include studies on learner talk in the EAP classroom using the Second Language Classroom Discourse corpus (L2CD; Lee, 2011), such as the analysis of hedging and boosters, personal pronouns, spatial deixis; thematic cluster analysis in English interviews with the L2 experience Interview Corpus (Palot, 2013) using the T-Lab software (Lancia, 2004), as well as an analysis of the individual differences among advanced L2 learners using the Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC; Pennebaker et al., 2007) and an exploration of patterns of social interaction in learner talk in peer response activities.

*Francesca Poli*

R. ZAGO, *From Originals to Remakes. Colloquiality in English Film Dialogue Over Time*, Bonanno, Acireale/ Roma 2016, 195 pp.

Until recently, colloquiality in movie dialogues has not been investigated empirically. This book presents a scientifically acceptable model with which to evaluate the evolution of movie colloquiality over time. The volume can be divided into two main sections: a theoretical introduction (chapters 1 and 2) and a discussion of methodology and findings (chapters 3 and 4). In the first chapter, the author provides the reader with a theoretical framework of the concept of colloquiality, illustrating several studies which outline the state-of-art on the topic. The second chapter examines some of the main features of film dialogue. The last two chapters report the methodology and the results of a study investigating how colloquiality in movies has changed in time. More specifically, the research compares American comedies and crimes from

the 50's and 60's with their respective remakes from the 2000's. The findings reveal a decisive increase of colloquiality in remakes in comparison with their originals.

*Ivano Celentano*

C. TAYLOR, *Mock Politeness in English and Italian. A corpus-assisted metalanguage analysis*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2016, 232 pp.

Taylor's book is an innovative study into mock politeness as an important strategy of impoliteness, which designs and develops a new methodological approach to the study of im/politeness. The approach to investigating mock behaviour in this study rests on three key assumptions. Firstly, the use of empirical data of naturally occurring behaviours to avoid making generalisations: a corpus approach is taken, with data originating from informal, naturally occurring conversations in two online forums, one British and one Italian. Secondly, the adoption of a two-stage process of analysis, which moves from first-order participant perceptions and metapragmatic evaluations of im/politeness, to second-order, academic theorisation of im/polite behaviour. Thirdly, the methodological process combines corpus linguistics methods and approaches with the interpretative power of im/politeness theory. Taylor's study represents a step forward in our understanding of mock politeness; it demonstrates that the structures of mock behaviours are far more creative and varied than anticipated from second-order academic models, by showing that many different metapragmatic labels refer to mock politeness also from a cross-cultural perspective, and argues that the evaluation of mock behaviour is closely tied to the participant role and contextual features.

*Sonia Piotti*

J. HOUSE, *Translation: The Basics*, Routledge, Oxford/New York 2018, 210 pp.

House introduces basic “ideas and trends” in translation in a clear, well-structured fashion. In ten dense chapters she discusses the history of translation, linguistics and the cultural turn in translation studies, ranging from much debated questions on translation quality and the existence of translation universals to an overview of the most recent trends in the field. Firstly, readers are introduced to translation and its evolution over time, then to machine translation and how globalization has increased the demand for translations suitable to different contexts and cultures. Translators’ competence has developed into a more dynamic process, also leaving room for creativity. Readers are guided through the contribution of linguistics and social-anthropological studies to the foundation of the discipline of Translation Studies, before arriving at a more complex definition of culture. The second part proves interesting for the concept of translation quality assessment, whereas corpus-based translation is analysed in the third part with examples illustrating the importance of quantitative research in this field. Finally, the fourth part provides suggestions on how to integrate translation into teaching practice, before introducing translation in the real world of multilingual environments. House has found the way to close the circle of translation from theory to practice in a manual that is suitable for translation courses at university.

*Claudia Alborghetti*

R. VALDEÓN, *From translatology to studies in translation theory and practice*, “Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice”, 25, 2017, 2, pp. 181-188

This article offers an overview of the development of Translation Studies over the past 25 years, together with an analysis of recent changes in terms of geographical expansion, particularly in countries such as China, South Korea and Australia. An inclusive view of research in

Translation Studies is one of the guiding principles of the periodical *Perspectives* which has put great effort into representing the different methodologies adopted in this disciplinary field. In the final part of the article Valdeón addresses the problem of ethics in translation scholarship, providing a decalogue for scholars submitting their works for international scrutiny.

*Mirella Agorni*

M. A. JIMÉNEZ-CRESPO, *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the limits of Translation Studies*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2017, 304 pp.

The book investigates crowdsourcing and online collaborative translation practices and their implications for Translation Studies since these dynamic and rapidly evolving phenomena may challenge many traditional principles of the discipline. This interdisciplinary monograph is organised into ten chapters, each chapter exploring the interconnections between crowdsourcing and several branches or sub-disciplines of Translation Studies. The chapters fall into two sections: in the first (from chapter 1 to chapter 3) the author delves into epistemological and terminological problems in Translation Studies, then he outlines the evolution of collaborative forms of translation, mainly from and into English, and finally describes the phenomenon of crowdsourcing. In the second part (from chapter 4 to chapter 9) the relationship and mutual influences between crowdsourcing and several areas of Translation Studies are investigated. The author particularly focuses on Cognitive Translation Studies, the relationship between Machine Translation and crowdsourcing – especially as regards translation quality –, the interrelation with text linguistics and discourse approaches, the emergence of fansubs and other forms of audiovisual translation, and, finally, the interconnections with sociology and pedagogy. The final chapter draws the conclusions that these phenomena are largely unpredictable.

ble, even though their influence on Translation Studies cannot be underestimated.

*Laura Anelli*

L. FRYER, *An Introduction to Audio Description. A practical guide*, Routledge, London/New York 2016, 199 pp.

The author here presents Audio Description, an audiovisual translation (AVT) modality aimed to help blind and partially sighted people to access audiovisual texts. After describing Audio Description and presenting a brief history of this AVT modality in Europe and America, Fryer focuses on the audiences of Audio Description and provides the reader with a series of practical suggestions on how to make audio description useful for the aforementioned audiences. She especially underlines the importance of collaboration with blind or partially sighted people who could help describers to understand their needs. Another important aspect the author focuses upon is the changes in style of Audio Description according to the textual genre, since not every genre benefits from Audio Description. Although it is important to provide blind and partially sighted people with the most precise and faithful description of the actions happening and the environment in which they are taking place, the author admits that censorship is often applied in order to protect the audience, especially from rude language and politically incorrect statements, and highlights that some contentious issues still need to be solved, especially as regards the degree of objectivity and subjectivity involved in the preparation of a description.

*Laura Anelli*

J. DÍAZ CINTAS – K. NIKOLIĆ ed., *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation*, Multilingual Matters, Bristol/Brue Ridge Summit 2018, 248 pp.

The twelve contributions contained in this book provide an outline of recent trends in Audiovis-

ual Translation (AVT) Studies with reference to areas such as subtitling, dubbing, voiceover, audio description (AD) and subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH). The contributions are grouped into four different sections on the basis of the topics covered, ranging from a focus on linguistic and cultural issues in AVT, to the study of the reception of AVT, to aspects related to the professional industry and to the didactic value of AVT. The studies concerning the linguistic aspects of AVT focus on the manipulation and adaptation to the target culture that occur during the dubbing and subtitling processes. Other chapters included in the book present innovative directions in research into AVT, in particular concerning the shift from investigations at a purely linguistic level to studies focusing on the viewer's perception of the translated audiovisual material. Experimental research into AVT based on devices such as eye-trackers and webcams for the analysis of facial expression is described. The development and the challenges concerning AD and SDH are dealt with in the chapters dedicated to the issue of providing full access to information to people with sensory impairments. Finally, the use of audiovisual materials for foreign language acquisition is explored in the contributions reporting on empirical research carried out into this field.

*Francesca Seracini*

K. PERDIKAKI, *Film adaptation as the interface between creative translation and cultural transformation: The case of Baz Luhrmann's The Great Gatsby*, "The Journal of Specialised Translation", 29, 2018, pp. 169-187

This paper considers film adaptation, intended as the rewriting of a novel as the basis of a feature film, as a similar process and product to translation. Drawing on Translation Studies concepts such as the theory of polysystems (Even-Zohar 1978) and that of patronage (Lefevere 1992), the author highlights how the same concepts can be related to adaptation. The work exam-

ines the factors conditioning the choices in the adaptation process. Moreover, the study investigates how the final product plays a role in the dissemination of culture. The research takes the latest film adaptation of Francis Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby* (Luhmann 2013) as a case in point and provides a model for the analysis of the shifts that can be observed between the source text and the adaptation.

*Francesca Seracini*

J. ENEVER – E. LINDGREN ed., *Early Language Learning: Complexity and Mixed Methods*, Multilingual Matters, Bristol/Blue Ridge Summit, 2017, 316 pp.

This latest contribution to the expanding field of early language learning covers wide geographical ground. It brings together research from China, Africa, Latin America and Europe, which have all seen substantial growth in early foreign or second language learning since the start of the 21st century. As the authors of an interesting chapter on the motivations of English language learners in Chinese primary schools note, China probably has the greatest number of young English language learners in the world. Worldwide, there are ever increasing numbers of young language learners and thus a growing need to hear their voices and gather data relating to the many different instructional contexts. Editors Janet Enever and Eva Lindgren assert that Mixed Methods Research (MMR), which is premised on the assumption that both qualitative and quantitative methods are necessary in the research process, is ideal for such an interdisciplinary area. The book is divided into four parts, with chapters reporting on empirical studies and providing longitudinal perspectives. Some of the methods outlined are widely used with young learners, while others, such as the use of elicited metaphors and idioms (multi-word phrases – MWP) are more innovative in these contexts. The chapters span research on CLIL, digital storybooks, assessment and class-

room interaction and highlight the complexities of young children's language learning.

*Olivia Mair*

L. COURTNEY – S. GRAHAM – A. TONKYN – T. MARINIS, *Individual Differences in Early Language Learning: A Study of English Learners of French*, "Applied Linguistics", 38, 6, 2017, pp. 824-847

In this paper, the relationship between individual differences and second language learning outcomes is examined. Using a longitudinal research design, the authors collected data from English primary school learners of French over a two-year period. Doing so allowed them to evaluate the relationship between individual factors and attainment developed over time from primary to secondary school. The study revealed that the commonly held view that all young learners enjoy learning languages is unsupported. Indeed, a large proportion of the learners in their study held negative views towards their language lessons and negative beliefs about their own current and future abilities in French. The study also highlighted the important role of first language literacy in second language attainment.

*James Rock*

T. NIKULA – P. MOORE, *Exploring translanguaging in CLIL*, "International Journal of Bilingual Education and Bilingualism", 2016, pp. 1-13

Nikula and Moore contribute to the academic discussion concerning bilinguality and translanguaging in CLIL classrooms. After briefly defining and discussing the two key concepts of CLIL and translanguaging, the authors stress the multidimensionality that distinguishes the CLIL approach as well as the potentiality of translanguaging, intended as a practice that goes beyond code-switching/mixing. Translanguaging in CLIL contexts is then explored with reference to previous case studies in Europe and

to different approaches towards this practice. Nikula and Moore also illustrate translanguaging practices in CLIL by analysing a selection of extracts of classroom recordings, which suggest the usefulness of translanguaging in CLIL settings.

*Eleonora Valentini*

P. BALL – K. KELLY – J. CLEGG, *Putting CLIL into Practice*, Oxford University Press, Cambridge 2016, 320 pp.

This book is a handbook for those involved in CLIL contexts, particularly language teachers and language teacher educators. Readers are led step by step from the theoretical big world of CLIL into the practical CLIL classroom. The first two chapters lay the basis of CLIL methodology, placing it within the second language education field and outlining its distinguishing methodological parameters. Chapters three and four focus on the relationship between content and language in CLIL. Chapter four specifically deals with the role of language in the CLIL classroom, providing many practical examples and activities. Chapters five and six are closely intertwined, in that they tackle the topic of language support. These two sections explore the input and the output level, with reference to the processing and the productive skills, whose explanation is supported by classroom based cases. Chapter seven is devoted to materials, particularly with the designing of materials that are specific for the CLIL classroom. The chapter reflects on the main issues surrounding this topic, offers some guidelines, and provides real materials. Chapter eight guides teachers and educators through assessment, which is a key – and difficult – aspect of this methodology. The two final chapters deal with what is outside the classroom, namely CLIL management and teacher education. Specifically, chapter nine discusses the main issues schools need to take into consideration when implementing CLIL,

and chapter ten focuses on teachers' needs, training models, and good practices.

*Eleonora Valentini*

D. GONZÁLEZ GÁNDARE, *The Role of the Students in the CLIL Classroom. A New Perspective to Identify Types of Tasks*, "International Journal of Applied Linguistics & English Literature", 6, 2017, 4, pp. 5-10

The article considers tasks in second language acquisition, with particular reference to CLIL settings, focusing on the students' role. In the first part of the article, previous definitions are provided of tasks, comments on models and on the dimensions that each model identifies. The author then focuses on a specific concept that he calls "role of the student in the task", referring to students' participation in inputs and outputs. In the second part, readers are provided with the results of a case study aimed at measuring the identified concept in a CLIL Spanish elementary classroom. The data suggest that the role of the students in tasks is relevant for a taxonomy of tasks in second language acquisition.

*Eleonora Valentini*

C. REIDSEMA – L. KAVANAGH – R. HADGRAFT – N. SMITH ed., *The Flipped Classroom: Practice and Practices in Higher Education*, Springer, Singapore 2017, 307 pp.

Numerous are the innovative strategies aiming at enhancing students' learning success in higher education: the flipped classroom model is no exception. This volume offers a clear and practical outline of flipped teaching, providing a theoretical overview of the topic and a series of experiments conducted in different universities worldwide. The book is divided into two main parts. The first is devoted to the description of the theoretical concepts beyond flipped teaching, reviewing practical issues concerning flipped classroom design and its integration with modern learning technologies. The second part illustrates a range of examples of flipped

classroom practice involving different fields of study at university level to highlight and discuss many of the possible challenges that this student-centered approach may entail. Thanks to its reader-friendly structure, the volume can be used as a guide for personal classroom practice.

*Ivano Celentano*

W. T. TSENG – H. LIU – J. L. NIX, *Self-Regulation in Language Learning: Scale Validation and Gender Effects*, “Perceptual and Motor Skills”, 2017, pp. 531-548

Building on Tseng and Schmitt’s (2008) model of motivated vocabulary learning, this paper addresses the broader issue of self-regulatory capacity in English language learning. According to the authors, understanding self-regulatory capacity is important as it can help us gauge learners’ proactive control of strategy use. To explore self-regulation, they modified Tseng et al.’s (2006) SRCvoc scale and created the Self-Regulatory Control Scale for Language Learning (SRlang scale). This instrument was tested on male and female high school students in Taiwan. They concluded that self-regulation in English language learning is multidimensional and that females have better control over strategy use than males, with differences found regarding self-regulatory control over emotion, awareness and boredom control.

*James Rock*

I. VANDERGRIF, *Second-language Discourse in the Digital World: Linguistic and Social Practices in and Beyond the Networked Classroom*, John Benjamins, Amsterdam 2016, 270 pp.

The volume explores the impact of technology on social interaction, and on second language computer mediated discourse (CMD). It is a report of what learners and multilingual users do with L2 in their everyday digital practice. The author presents an extensive range of data from different sources including language learning websites, video messaging, social networks and the digital classroom. An introductory chapter conceptualizes the link between computer mediated communication (CMC) and CMD. The book is divided into four sections: in the first, the author focuses on the developments of online technology, and the role of social media in formal and informal learning. Section II explores L2 practices in digital communities (communities of practice, affinity spaces and online virtual communities). In the following section (III) the author draws attention to CMD participants and the semiotic choices they make to perform successful online interactions. The concepts of message (the content) and meta-message (how the content is expressed) are also described to further explain learners’ digital discourses evidence. The last section (IV), Social practices of networked L2 use, explores how L2 users participate in social discourse by analysing negotiation strategies, jokes and play, and how participants talk about language learning. The volume contributes to language-oriented research in CMC and could inform L2 classroom practices.

*Valentina Morgana*



## RASSEGNA DI LINGUISTICA RUSSA

A CURA DI ANNA BONOLA

V.JU. APRESJAN, *Russkie possessivnye konstrukcii s nulevym i vyražennym glagolom: pravila i ošibki* [Costruzioni possessive in russo con o senza verbo: norme ed errori], "Russkij jazyk v naučnom osveščanii", 33, 2017, 1, pp. 86-115

Nel saggio si analizzano le costruzioni possessive con o senza verbo essere (*est'*) – *u Vasi est' dom v Bolgarii* [Vasja ha una casa in Bulgaria] vs *u Vasi golubye glaza* [Vasja ha gli occhi azzurri] – alla luce degli errori commessi da figli di emigrati russi e da apprendenti anglofoni di lingua russa (i cui testi sono raccolti nel *Russian Learner Corpus*). Il lavoro è strutturato in tre parti: 1) si espongono le norme che regolano l'uso di queste due costruzioni: in particolare, norme semantiche (la presenza di un dato oggetto contrapposta alla sua assenza), comunicative (l'uso varia in base al rema dell'enunciato), di collocazione (es.: con le parti del corpo *est'* non viene espresso), pragmatiche (il verbo essere è espresso solo quando il possessore non è generico, ad es. quando si specificano nome e cognome del proprietario). 2) Vengono presentati gli errori, ovvero quando *est'* è usato in contesti in cui non dovrebbe o, al contrario, manca dove è richiesto. 3) Si analizzano le correlazioni tra le norme evidenziate e i tipi di errori commessi, rilevando che l'errore più frequente consiste nell'omettere *est'* quando il suo uso non è richiesto da norme codificate, ma da preferenze di tipo pragmatico.

Valentina Noseda

N.D. ARUTJUNOVA, *Logičeskij analiz jazyka. Čelovek v inter>ere. Vnutrennijaj i vnešnjaja žizn' čeloveka v jazyke* [Analisi logica della lingua. L'uomo nello spazio interno. Vita interiore ed esteriore della persona nella lingua], *Jazyki slavjanskich kul'tur*, Moskva 2017, pp. 480

La nota e longeva collana di studi semantico-lessicali presenta un nuovo volume dedicato alle

espressioni linguistiche di localizzazione spaziale (predicati di stato, sintassi, struttura comunicativa, aspetto, tempo ecc.) che spesso possono riflettere anche l'interiorità della persona ed esprimere l'opposizione fra vita esteriore ed interiore.

Si analizzano testi letterari, religiosi e filosofici. Viene inoltre approfondita la differenza fra il concetto di "dimora" (žilišče) nella lingua russa e nelle lingue romanze, germaniche, africane e antiche.

Anna Bonola

N.V. BOGDANOVA-BEGLARJAN – O.V. BLINOVA – G.JA. MARTYENKO – T.JU. ŠERSTINOVA, *Russkij jazyk povsednevnogo obščeniija: grammatičeskij aspekt* [La lingua russa quotidiana: aspetto grammaticale], "Socio- i psiholingvističeskije issledovanija" 5, 2017, pp. 19-25

Il saggio presenta alcuni risultati ottenuti di recente nell'ambito del progetto "Odin Rečevoj Den": è stato scelto un sottocorpus sostanzioso (125 mila tokens contenente il parlato di 100 informanti e i loro 154 interlocutori), poi annotato automaticamente a livello morfologico e manualmente a livello sintattico. Sono stati confrontati i risultati per 3 gruppi di età sia nei maschi sia nelle femmine. I dati hanno mostrato che esistono delle caratteristiche invariabili tra le quali la distribuzione delle categorie grammaticali, delle strutture e delle irregolarità sintattiche più diffuse. Inoltre esistono caratteristiche "potenzialmente invariabili", cioè quelle che hanno mostrato differenze statistiche che potrebbero risultare irrilevanti su un corpus più ampio. Infine ci sono caratteristiche tipiche di alcuni strati sociali (per esempio l'uso di forme pragmaticamente marcate come il vocativo) che possono essere considerate diagnostiche dal



punto di vista della sociolinguistica, perché correlate sia al sesso, sia all'età dei parlanti.

*Nataliya Stoyanova*

E.R. IOANESJAN, *Udovol'stvie: sposoby nominacii v jazyke* [Il piacere: modi della sua verbalizzazione], "Voprosy psicholingvistiki", 33, 2017, 3, pp. 156-169

Il saggio è dedicato allo studio del quadro linguistico del mondo tramite l'analisi della forma interiore della parola in varie lingue. Vengono confrontati i modi di verbalizzazione del piacere in lingue diverse con particolare attenzione alla polisemia, per l'analisi della quale viene utilizzato un inventario di combinazioni tra tratti semantici: più precisamente, il componente semantico 'piacere' viene analizzato sia in situazioni prototipiche (per il russo espresse dai lessemi *smakovat'*, *upivat'sja*, *zagljadet'sja*, *lakomit'sja*, *zacityvat'sja*, che si diversificano in base allo stimolo che suscita il piacere), sia in situazioni meno prototipiche, per esempio per descrivere le combinazioni tra 'desiderio' – 'piacere' (*ochota*), 'amare' – 'piacere' (*ljubit' čitat'*), 'piacere' – 'tranquillità' (*utešat'*, *tešit'*) ecc. Questi stessi elementi sono stati rintracciati anche in antico slavo, polacco e altre lingue slave, latino, italiano, spagnolo, inglese e tedesco.

*Nataliya Stoyanova*

A.B LETUČIJ – O.E PEKELIS – M.A. CHOLODILOVA, *Materialy k korpusnoj grammatike russkogo jazyka. Sintaksis* [Materiali per una grammatica corpus based della lingua russa. Sintassi], Vol II, Nestor-Istorija, Sankt-Peterburg 2017, pp. 448

Nel secondo volume della grammatica descrittiva *corpus based* della Lingua russa vengono proposti otto saggi descrittivi della sintassi russa: la prima parte è dedicata soprattutto ai costrutti polirematici, mentre la seconda tratta le categorie morfosintattiche e alcuni risvolti sintattici della frase semplice.

*Anna Bonola*

B.M. LOBANOV – V.A. ŽITKO – A.A. CHARLAMOV, *Komp'juternaja sistema obučenija intonacionnym konstrukcijam ruskoj reči* [Un sistema computerizzato per l'insegnamento dei pattern intonativi del russo parlato], "Dialog", 16, 2017, 2, pp. 287-301

L'articolo presenta un programma per PC creato per insegnare ai parlanti del russo non nativi i pattern intonativi russi più diffusi – IntonTrainer. Viene preso come riferimento il sistema di 7 pattern elaborato da E.A. Bryzgunova negli anni '70 e utilizzato fino ad oggi per l'insegnamento del russo agli stranieri (cf. per esempio i manuali di I.V. Odincova). Il segnale prodotto dall'apprendente viene segmentato, analizzato e confrontato con i pattern prototipici contenuti nella base di dati audio, sia nella versione femminile che in quella maschile. Il risultato di tale confronto viene visualizzato nell'interfaccia del programma nella forma di un grafico che evidenzia le differenze tra il pattern prototipico e la realizzazione dell'apprendente. L'articolo presenta gli algoritmi di analisi e le impostazioni teoriche di base che sono state utilizzate nello sviluppo di questo strumento.

*Nataliya Stoyanova*

E.A. LJUTIKOVA, *Formal'nye modeli padeža. Teorii i priloženija* [Modelli formali del caso. Teorie e applicazioni], Izdatel'skij dom JaSK, Moskva 2017, pp. 384

Si prendono in esame gli approcci formali sviluppati dalla linguistica contemporanea in riferimento al "caso" inteso come categoria sintattica, e si considera criticamente la loro capacità di dare spiegazione dei vari sistemi dei casi presenti nelle lingue naturali. Oggetto dello studio sono la lingua russa e alcune lingue uraliche e altaiche.

Dopo aver esaminato il caso come categoria grammaticale con cui interagiscono anche componenti semantiche, nel secondo capitolo l'autrice analizza criticamente le diverse teorie del caso formatesi in ambito generativista per poi passare all'aspetto morfologico dei casi in rap-

porto al caso astratto, con approfondimenti sui *quirky subjects* e l'ergatività. Il fenomeno della variazione nella scelta del caso, in particolare la concorrenza fra genitivo e accusativo nella lingua russa, viene approfondito nell'ultima parte del lavoro.

*Anna Bonola*

I.A. MEL'ČUK, *Formal'noe vyraženie vida v russkom glagole* [Espressione formale dell'aspetto nel verbo russo], "Russkij jazyk v naučnom osveščanii", 31, 2016, 1, pp. 9-23

Nel suo saggio, il padre della teoria Senso<->testo propone una sintesi sui modi in cui l'aspetto viene di fatto espresso nelle forme verbali russe. La riflessione propone cinque principi: 1) l'aspetto in russo è una categoria flessiva: i verbi che formano una coppia aspettuale sono due forme di parola dello stesso lessema; 2) una di queste due forme è morfologicamente più semplice; 3) la descrizione delle forme aspettuali non deve tener conto degli affissi derivativi; 4) la formazione dell'aspetto in russo è legata a una ricchissima allomorfia; 5) la formazione dell'aspetto può essere descritta secondo l'approccio Senso<->Testo.

Dopo aver dimostrato che l'espressione dell'aspetto non può essere spiegata in termini di affisso zero, il linguista sviluppa un'idea proposta nel 1963 da Ju.S. Maslov e mai approfondita, secondo cui nella maggior parte dei verbi russi sarebbe il tema verbale ad esprimere, oltre al significato lessicale, anche l'aspetto. Vengono dunque proposte alcune regole di formazione dei temi aspettuali nel verbo russo.

*Valentina Nosedà*

E.V. PADUČEVA, *O semantike russkogo vida v diskursivnom kontekste* [La semantica dell'aspetto russo nel contesto del discorso], "Voprosy jazykoznanija", 2017, 1, pp. 7-23

Di norma l'aspetto perfettivo realizza uno sguardo retrospettivo sulla realtà, mentre l'imperfettivo assume un punto di vista sincroni-

co e pertanto si è soliti ritenere che due verbi coordinati esprimano due azioni parallele se imperfettivi (IPF) e due azioni consecutive se perfettivi (PF). Per verificare la realtà linguistica di tale diffusa opinione Padučeva analizza le costruzioni sintattiche "PF + *i* [e] + PF" e "IPF + *i* + IPF" nel Corpus Nazionale della Lingua russa, dimostrando che due PF possono anche esprimere due azioni contemporanee, e due IPF due azioni consecutive, se usati al presente storico. Inoltre, contrariamente alle aspettative, si dimostra che le costruzioni miste A) PF + *i* + IPF e B) IPF + *i* + PF occorrono nel Corpus con una discreta frequenza e che, a seconda del contesto, possono esprimere sia azioni parallele sia consecutive. Si analizza dunque ciascun caso cercando di stabilire alcune regolarità (ad es. in costruzioni di tipo A la contemporaneità è spesso data da espressioni di tempo, quali *k tomu momentu* [nel momento in cui], *kogda* [quando]).

*Valentina Nosedà*

V.A. PLUNGJAN – E.R. DOBRUŠINA – E.V. RACHILINA – N.M. STOJNOVA, *Materialy k korpusnoj grammatike russkogo jazyka. Glagol* [Materiali per una grammatica corpus based della lingua russa. Il verbo], Vol. I, Nestor-Istorija, Sankt-Peterburg 2016, pp. 448

A cura dei linguisti dell'Accademia delle Scienze, questo è il primo di una serie di volumi destinati a raccogliere i materiali per una nuova grammatica descrittiva della lingua russa *corpus based*. La grande quantità di dati (270 milioni token) presenti nel corpus nazionale della lingua russa (NKRJa) copre un ampio arco cronologico (XVIII-inizio XXI sec.) e permette di confrontare con l'uso numerosi aspetti della grammatica russa tradizionale. In particolare, il fenomeno delle varianti „libere“ (per es. *b/by*), può ora essere studiato in rapporto alla loro distribuzione sintattica e cronologica su dati statisticamente rilevanti. Nella prima parte del volume si analizza la categoria della modalità (E.V. Padučeva) e la sua grammaticalizzazione

nel modo verbale (E.R. Dobrušina); nella seconda parte A.B. Letučij tratta la morfosintassi e, in particolare, le nozioni di transitività e riflessività; nella terza S.S. Saj indaga il sistema participiale russo, soprattutto le forme passive.

Gli studi, preceduti da uno status quaestionis del problema trattato, sono orientati all'analisi del russo scritto, considerando la varietà dei generi e delle tipologie testuali, comprese quelle informali (per es. la comunicazione elettronica). L'impostazione, dichiarano gli autori, non si lega a teorie linguistiche particolari e la terminologia usata viene sempre chiarita al lettore.

*Anna Bonola*

E.A. PROCENJUK, *Vybor padeža zavisimogo imeni pri prilagatel'nom "polnyj"* [La scelta del caso nei nomi dipendenti dall'aggettivo *polnyj*], "Acta linguistica Petropolitana", 13, 2017, 3, pp. 282-305

Il saggio, pubblicato in un numero speciale della rivista dedicato alla marcatura differenziale, tratta questo fenomeno in riferimento al secondo attante dell'aggettivo russo *polnyj* [pieno], che può reggere un sostantivo (o pronomi) al caso genitivo o strumentale (es.: *polon vody* vs *polon vodoj* [pieno d'acqua]). Grazie a un'attenta analisi corpus-based, si descrivono nel dettaglio le tendenze d'uso delle due costruzioni, anche in prospettiva diacronica. I dati del Corpus Nazionale della lingua russa mostrano che i pronomi e i nomi propri occorrono sempre al caso strumentale, mentre con i nomi comuni la preferenza va al caso genitivo. Inoltre lo strumentale è selezionato quando l'aggettivo *polnyj* occorre al genitivo. In generale dagli esempi si evince che le costruzioni Gen + Strum e Strum + Gen sono più frequenti di quelle Gen + Gen e Strum + Strum.

*Valentina Nosedà*

E.JU. PROTASOVA – M. MJAKI – N.M. RODINA, *Eksperimental'noe issledovanie osvoenija russkikh padežej det'mi-bilingvami v Finljandii* [Una ricerca sperimentale sull'acquisizione dei casi russi da parte dei bambini bilingui in Finlandia], "Acta linguistica Petropolitana", 13, 2017, 3, pp. 774-788

Il saggio fornisce la descrizione dettagliata di una ricerca sperimentale che fa parte di un progetto internazionale più ampio riguardante le particolarità dell'acquisizione linguistica in una società multilingue. L'esperimento è stato condotto su soggetti dai 3 ai 5 anni, bilingui russo-finlandese, residenti in Finlandia, e interessa in particolare l'acquisizione dei casi. Gli autori forniscono una breve descrizione comparativa del sistema dei casi in russo (dove alcuni casi vengono scissi e si arriva a considerarne 10) e in finlandese (che conta circa 15 casi). Vengono presentati, analizzati e classificati gli errori dei bambini nell'utilizzo dei casi nella lingua russa. Se ne conclude che i bambini bilingui sono leggermente in ritardo nel percorso di acquisizione rispetto ai bambini monolingui, ma seguono lo stesso ordine dell'acquisizione.

*Nataliya Stoyanova*

## RASSEGNA DI LINGUISTICA TEDESCA

A CURA DI FEDERICA MISSAGLIA

L. GAETA, *Lineamenti di grammatica tedesca*, Carocci Editori, Roma 2017, 331 pp.

Scopo del volume è offrire a studenti universitari una descrizione strutturale della lingua tedesca. Dopo un breve profilo dal punto di vista diacronico e sincronico, i quattro capitoli centrali sono dedicati a illustrare le componenti essenziali della grammatica del tedesco. Tra i modelli di riferimento l'autore adotta lo *Zwiebelmodell*, secondo il quale la grammatica è intesa come organizzata intorno alle sue tre componenti principali: fonologia, morfologia lessicale e sintassi. Per l'aspetto fonologico si parte dai tratti essenziali (consonanti e vocali), per poi illustrare la dimensione soprasegmentale (sillaba, ritmo e accento) e i lineamenti di grafematica. Per la dimensione morfologico-lessicale si affrontano gli elementi principali della flessione della lingua (nome, aggettivo, verbo, classi lessicali minori) e la formazione delle parole (in particolare composizione e derivazione). Due sono, invece, i capitoli dedicati alla sintassi: nel quarto si analizza la frase attraverso l'individuazione dei suoi costituenti e delle principali funzioni sintattiche, a partire dalla "rappresentazione concreta" delle frasi a seconda della posizione del verbo finito; il quinto capitolo è, invece, dedicato ai tipi di frase, e quindi alla loro struttura topologica (*Vorfeld, Mittelfeld, Nachfeld*) e al periodo complesso, tipicamente tedesco, in cui compaiono frasi complete, circostanziali, attributive, temporali. Chiude ogni capitolo un approfondimento bibliografico, ragionato e quindi di aiuto nella ricerca dei principali testi relativi a ogni tematica affrontata.

Lucia Salvato

M. COSTA – M. FOSCHI ALBERT ed., *Grammatica del tedesco parlato*, Pisa University Press, Pisa 2017, 236 pp.

Il volume è la prima descrizione in lingua italiana dei fenomeni grammaticali e delle regolarità d'uso del tedesco parlato, analizzati dalla prospettiva pragmatica e interazionale. A partire da esempi autentici tratti da corpora di tedesco parlato standard e dal confronto con le regole codificate della grammatica tradizionale modellata sulla lingua scritta, il testo raccoglie sette contributi, pensati per studiosi – compresi gli studenti universitari – di germanistica e tedesco L2. La base teorica e metodologica è costituita dagli studi relativi alla comunicazione orale. Il capitolo iniziale di R. Fiehler, presentato sia in tedesco sia in italiano, offre una retrospettiva sulle teorie e tendenze degli studi sull'oralità nell'area di lingua tedesca e sulle differenze sistematiche tra lingua parlata e scritta nonché una panoramica delle discipline a essa collegate a partire dal 1960. Nel secondo capitolo di M. Foschi Albert vengono dapprima evidenziati i differenti referenti della parola "grammatica" per poi illustrare le varietà della lingua tedesca soffermandosi sulla varietà diamesica del tedesco parlato. Nel terzo capitolo M. Costa e D. Mazza prendono le mosse dagli studi di Koch/Oesterreicher sui concetti di vicinanza e distanza per esporre l'abbandono di un sistema dicotomico tra oralità e scrittura e l'idea di un *continuum* tra i due. Si fa poi riferimento ai generi comunicativi insieme alla loro classificazione e ai loro schemi d'azione. Infine vengono presentati quattro esempi di generi comunicativi di diversa tipologia (dialogo informale, conversazione telefonica, discorso pubblico e visita guidata). Il quarto capitolo di L. Cinato si occupa dei processi d'interazione nel parlato spontaneo e, in particolare, delle caratteristiche che contribuiscono all'organizzazione del parla-

to. Ci si concentra invece nel quinto capitolo di S. Ballestracci e M. Ravetto sulle caratteristiche sintattiche del tedesco parlato, sulle regole condivise con lo scritto e su altre categorie di analisi applicabili al parlato. Si passa poi a indicare il processo di co-costruzione dell'interazione per terminare con una descrizione delle strutture sintattiche del parlato coadiuvate da numerosi esempi. Nel sesto capitolo di M. Nied e P. Kattelhön si esplorano gli elementi lessicali e morfologici sempre in ottica contrastiva rispetto alle regole dello standard scritto. Centrale nel capitolo è la riflessione sul concetto di parola e sulle categorie di parola, le loro variazioni e la loro diffusione all'interno dell'area di lingua tedesca. Il settimo e ultimo capitolo di F. Missaglia verte sulla fonetica e sulle caratteristiche prosodiche di specifici esempi di parlato spontaneo. Si fa riferimento in particolare ai fenomeni sovrasegmentali negli enunciati e a diversi metodi di trascrizione nonché ai tipici fenomeni di coordinamento intersegmentale e alle funzioni dell'intonazione. Chiudono il volume due glossari (italiano-tedesco, tedesco-italiano) e una bibliografia contenente tutti i testi citati dagli autori.

*Vincenzo Damiazzzi & Lucia Salvato*

N. FUHRHOP – M. WERNER, *Die Zukunft der Derivation oder: Derivation 2.0*, "Linguistik online" 77, 2016, 3, pp. 129-150 (<http://dx.doi.org/10.13092/lo.77.2909>)

Die Autoren behandeln die ernste Frage nach der möglichen Ablösung der deutschen Wortbildung – insbesondere der substantivischen Ableitung – zugunsten einer „Syntaktisierung“ durch Wort-„Bildung“ in der Syntax. Die in den meisten Forschungen der letzten Jahre gepriesene Produktivität von Derivaten dank der nominalen Affigierung wird dadurch herausgefordert, dass verschiedene formale Einschränkungen zwischen Affixen und Wortklassen zwar identifiziert, doch nicht mehr durch traditionelle Ansätze erklärt werden können. Die

Abnahme der nominalen, adjektivischen und verbalen Affigierung entspreche der Zunahme einer Syntaktisierung, nämlich einer morphologischen Bevorzugung der syntaktischen Konversion (*das Ich, das Grün, das Singen, der Singende, der Geliebte*). Der Grund dieser Modifikation wird auf eine morpho-theoretische Weise in den Vordergrund gestellt und als eine Änderung im linguistischen *encoding* neu interpretiert.

*Lucia Salvato*

H. SIEBURG – B. WEIMANN, *Die Erforschung der Luxemburger Wortbildung als Aufgabe. Eine Projektvorstellung*, "Linguistik online" 77, 2016, 3, pp. 71-89 (<http://dx.doi.org/10.13092/lo.77.2909>)

Gegenstand des Artikels ist das Studium der Wortbildung des Luxemburgischen, die aus einem diachronischen und synchronischen Gesichtspunkt behandelt wird. Wegen der komplexen bzw. multilingualen Situation des Landes, deren Grund in seiner komplexen Geschichte festgestellt wird, ist das Studium dieser Sprache noch in seiner Anfangsphase. Der Artikel behandelt das an der Universität Luxemburg angesiedelte Forschungsprojekt „Die Wortbildung des moselfränkisch-luxemburgischen Raumes (WBLUX)“, das die sprachliche Komplexität des Landes berücksichtigt. Es handelt sich um ein interdisziplinäres „multi-stage corpus-based“ Tandemprojekt, das innerhalb der Mitwirkung von Germanistik und Luxemburgistik entstanden ist. Im Aufsatz werden somit Natur und Methode des Projekts präsentiert, indem die Autoren den Korpus mithilfe einiger Textbeispiele vorstellen.

*Lucia Salvato*

M. WERNER, *Die Entwicklungslogik der nominalen Determinativkomposition im Deutschen – verstanden als Grammatikalisierung*, „Linguistik online“ 77, 2016, 3, pp. 91-128 (<http://dx.doi.org/10.13092/lo.77.2908>)

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit der gründlichen Frage, welche Entwicklungslogik, d.h. welche wortinternen Veränderungen die typische Dehnung gegenwärtiger deutscher substantivischer Determinativkomposita bestimmt haben. Durch einen kurzen Blick in historische Texte des Alt- und Mittelhochdeutschen zielt der Aufsatz darauf, die Motivation des historischen Sprachwandels aus einer nicht mehr nur syntaktischen, sondern eher innermorphologischen bzw. wortinternen Perspektive zu erforschen. Das Phänomen ist insofern im Sinne einer diachron beobachtbaren Grammatikalisierung von Wortbildungsstrukturen verstanden, nämlich eines Aufbaus grammatischer Semantik mit Konsequenzen für die morphologische Strukturbildung.

*Lucia Salvato*

S. DAHMEN – U. HIRSCHFELD, *Phonetik in der Unterrichtspraxis*, „Fremdsprache Deutsch“ 55, 2016, pp. 3-9

Nach der Erklärung der Begriffe Phonologie, Phonetik und Aussprache präsentieren Dahmen und Hirschfeld die Richtlinien für den Erwerb der Aussprache im GeR. Wegen der Vagheit dieser Richtlinien wird es notwendig, die Lernsituation und Gruppenspezifika näher zu betrachten, erstens in Bezug auf die Unterscheidung zwischen Deutsch als Fremd- oder Zweitsprache und zweitens in Bezug auf den Einfluss von Vermittlungsmethoden auf den Erfolg des Ausspracheerwerbs. Zudem sind kreative Unterrichtsmethoden, die Wahl von Unterrichtsinhalten, Alter, Motivation und sprachliche Voraussetzungen entscheidende Faktoren. Schließlich schlagen die Autorinnen die Verwendung der bereits erworbenen Englischkenntnisse vor, damit Deutschlehrende die

positiven Einflüsse des Englischen für den Erwerb der deutschen Aussprache nutzen können.

*Vincenzo Damiazz*

V. MALWITZ, *Gibt es ein phonetisches Minimum?*, „Fremdsprache Deutsch“ 55, 2016, pp. 16-20

Heutzutage herrscht allgemeiner Konsens über die Lehr- und Lernziele des Ausspracheunterrichts. Dazu gehören die Beherrschung der Phoneme und deren Realisierung in bestimmten Kontexten, die Aussprachevermittlung in Zusammenhang mit der Prosodie und die kontrastive phonetische Analyse unterschiedlicher Sprachen. Diese Schwerpunkte stellen das – je nach Zielgruppe variierende – „phonetische Minimum“ für erfolgreiche Kommunikation dar und sie lassen sich weiter minimieren. Die Auswahl der phonetischen Schwerpunkte und Lerninhalte entspricht auch den Lernzielen, welche die Lehrende bestimmen. Aus diesem Grund sollten die Lehrenden eine gewisse Erfahrung bei der Auswahl der Ausspracheübungen und Lehr- und Lernaktivitäten haben und die Zielgruppenspezifika der Lernenden erkennen können. Oft entspricht aber die Auswahl der phonetischen Schwerpunkte nicht der im Lehrwerk dargebotenen. Deswegen sollten die Lehrenden auch auf Zusatzmaterialien zurückgreifen und die Progression phonetischer Inhalte nach dem „richtigen“ Prinzip strukturieren.

*Vincenzo Damiazz*

K. REINKE, *Phonetik online: Möglichkeiten und Grenzen*, „Fremdsprache Deutsch“ 55, 2016, pp. 26-30

Auch wenn die Verwendung von E-Learning Lernenden helfen sollte, ihre Aussprachekompetenz ohne Unterstützung der Lehrkraft zu verbessern, werden diese Plattformen bisher den Ansprüchen weder quantitativ noch qualitativ gerecht. Derartige Programme könnten als Ergänzung für den Ausspracheunterricht verwendet werden. Zur Zeit ist „Phonetik

Simsalabim Online” das einzige komplexe onlinegestützte Aussprachelernmaterial. PSO ist für Lernende ab 12 Jahren, Sprachniveaustufe A2 und unter Anleitung einer Lehrperson konzipiert und bietet Übungen in einer motivierenden Reihenfolge, die zuerst selbstständig durchgearbeitet und deren Lösungen später im Unterricht gemeinsam besprochen werden sollten. Es werden zudem andere Merkmale des Programms präsentiert und das Angebot der online verfügbaren Möglichkeiten für das Aussprachetraining systematisiert.

Vincenzo Damiazzi

U. FRIEDERICH – A. MOELLER – R.E. WICKE, *Hosd mi? Phonetik im DaF-Unterricht mit dem Dialektatlas der Deutschen Welle*, “Fremdsprache Deutsch” 55, 2016, pp. 31-33

Nach der Präsentation des Materialangebots, das für die Vermittlung regionaler Besonderheiten von Wortschatz, Aussprache und Traditionen verwendet wird, stellen die Autoren den Dialektatlas der Deutschen Welle vor. Der Atlas enthält Informationen über zwanzig verschiedene Mundarten des Deutschen sowie über die Vielfalt des Dialektwortschatzes und die Aussprachevarianten. Die Materialien des Dialektatlas können als Zusatzmaterialien für andere Lehrwerke eingesetzt werden, besonders in Bezug auf die dialektalen Variationen im Zusammenhang mit der Sprechmelodie, der Akzentuierung und dem Rhythmus. Die Audiobeispiele mit authentischen Dialektprechern sind besonders für diejenigen Lernende wertvoll, die im In- und Ausland mit den verschiedenen Färbungen der Alltagssprache konfrontiert sind. Dialekte sind für Deutschlernende sehr motivierend und das Interesse für die diatopische Variation kann produktiv im Unterricht miteinbezogen werden.

Vincenzo Damiazzi

U. HIRSCHFELD – F. LANGE, *Phonologisch-phonetische Merkmale von falschen Freunden aus dem Englischen*, “Phonetische und rhetorische Aspekte der interkulturellen Kommunikation”, 2016, pp. 97-104

Einer Definition von *falschen Freunden* folgt ihre Klassifizierung hinsichtlich der phonologisch-phonetischen Merkmale von Vokalen, Konsonanten und Lautfolgen. Semantische Aspekte werden hier nicht berücksichtigt. Mittels einer Tabelle mit ausgewählten Laut-Buchstaben-Beziehungen im Englischen und Deutschen werden die Erscheinungen Homografie und Homophonie im Bereich der *falschen Freunde* thematisiert. Zudem werden die kontrastiven Aspekte der Wortakzentposition und der Phonem-Graphem-Beziehung von Einzelwörtern betrachtet. Darüber hinaus wurden aus dem Wörterbuch “False friends. A short dictionary” 257 Lemmata als Stichprobe entnommen, um die Abweichungen in vier verschiedenen Kategorien zu erfassen. Schließlich wird das große didaktische Potential der *falschen Freunde* zusammengefasst.

Vincenzo Damiazzi

B. NEUBER, *Gesprächsoptimierung in der Telekommunikation unter interkulturellem Blickwinkel*, “Phonetische und rhetorische Aspekte der interkulturellen Kommunikation”, 2016, pp. 177-183

Es besteht die Tendenz, die gesamte elektronisch gestützte Kommunikation von Institutionen in *Omnichannel-Centern* zu bündeln, die mittels verschiedenster Medien (Telefon, E-Mail, Live Chat etc.) mit den Nutzern kommunizieren. Diese Center bieten eine Chance für die Verbesserung der Sprech- und Sprachkompetenzen. Neuber und sein Team untersuchen seit zehn Jahren Gespräche, um prototypische Fälle zu systematisieren. Ziel ist es, die Gespräche zu beschreiben und sie von unterschiedlichen Beobachtern bewerten zu lassen. Es werden Merkmale wie Authentizität, Empathie und Interkulturalität diskutiert und es wird

auf die Implementierung von verantwortungsbewusster Kommunikation in der industriellen Massenproduktion von Gesprächen hingewiesen. Schließlich wird über Experimente mit Kommunikationsstrategien in Schulungen und Blended- sowie E-Learning Plattformen berichtet.

Vincenzo Damiazzzi

K. REINKE, *Phonetische Herausforderungen beim Wortschatzerwerb/bei der Wortschatzvermittlung bei DaF/DaZ-Lernenden*, "Phonetische und rhetorische Aspekte der interkulturellen Kommunikation", 2016, pp. 197-206

Nach der Auflistung der Lernbestimmungen für Lexik und Phonetik/Phonologie im GeR, erläutert Reinke die Zusammenhänge zwischen Lexik und Phonetik im Bereich des Erstspracherwerbs und die Modelle zur Erklärung der Sprachproduktion und -rezeption. Anschließend wird auf die Einzelheiten des Phonetik- und Lexikerwerbs im Fremdsprachenunterricht eingegangen sowie auf die Automatismen, die zu Schwierigkeiten bei der Sprachproduktion führen können. Es folgt eine Analyse der ersten Lektion von 17 DaF-Grundstufenlehrwerken. Analysiert wurden der Wortschatz, die für die meisten Lernenden relevanten phonetischen Probleme und die mangelnde Berücksichtigung des Wortakzents in diesen Lehrwerken. Schließlich werden einige Vorschläge aufgelistet, die zur Fehlervermeidung und zum besseren Aufbau des mentalen Lexikons beitragen könnten.

Vincenzo Damiazzzi

U. HIRSCHFELD – E. STOCK, *Positionen und Probleme sprechwissenschaftlicher Untersuchungen zur interkulturellen Kommunikation*, "Phonetische und rhetorische Aspekte der interkulturellen Kommunikation", 2016, pp. 13-22

Hirschfeld und Stock gehen davon aus, dass im gegenwärtigen Kontext eine kontinuierliche wissenschaftliche Aufarbeitung der interkultu-

rellen Kommunikation notwendig ist. Da die kommunikativen Kompetenzen der MigrantInnen nicht ausreichend aufgebaut werden und Störungen in der interpersonellen Kommunikation nicht vermeidbar sind, nehmen heutzutage Schwierigkeiten in der Kommunikation brisant zu. Zentral sind hier der Begriff *Kultur* und dessen Erläuterung sowie auch der Merkmalskomplex des Emotionsausdrucks, der von Kultur zu Kultur unterschiedlich ist und mit verbalen und nonverbalen Ausdrücken gekoppelt wird. Schließlich werden grundlegende Fragestellungen und eine Zusammenfassung der Ergebnisse empirischer und theoretischer Untersuchungen präsentiert.

Vincenzo Damiazzzi

S.M. MORALDO ed., *Sprachwandel – Perspektiven für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2018 (Sprache – Literatur und Geschichte. Studien zur Linguistik, Band 49), 205 pp.

Welchen Stellenwert haben Sprachwandelphänomene im DaF-Unterricht? Sollen sich Sprachwandelphänomene in Lehrmaterialien niederschlagen? Auf diese und weitere Fragen versucht dieser Band Antworten zu geben. Eröffnet wird der Band mit einem Beitrag zu den neuesten Entwicklungen im Deutschen von L.M. Eichinger. Auch E. Neuland untersucht aktuelle Sprachwandelprozesse und thematisiert sie als Gegenstand der Reflexion im DaF-Unterricht.

J. Schiewe richtet dagegen sein Interesse auf das Thema Sprachwandel und Sprachkritik, wobei theoretische Grundlagen, methodische Überlegungen aber auch praktische Anwendungsbeispiele zur Sprache kommen. I. Bose – S. Grawunder – C. Schwarze fokussieren in ihrem Beitrag den Sprachwandel in Bezug auf die (Standard-)Ausssprache und versuchen durch transkribierte Korpus-Beispiele diese für den DaF-Unterricht auch praktisch umzusetzen. C. Di Meola wiederum untersucht die Präpositionen zwischen Stabilität und Wandel und



stellt dabei einige Überlegungen an, wie man diese im DaF-Unterricht sinnvoll einsetzen kann, während C. Dürscheid die didaktische Relevanz des digitalen Schreibens im Internet erörtert. Den Band schließt die Arbeit von S.M. Moraldo über die obwohl-Verbzweitstellung in der deutschsprachigen Literatur vom 19. bis 21. Jahrhundert ab.

Die Beiträge wollen sowohl zur Reflexion als auch zu weiteren Diskussionen, Forschungen und nicht zuletzt zur praktischen Umsetzung theoretischer Grundlagen anregen. Sie richten sich zum einen an praxisorientierte FachwissenschaftlerInnen (LinguistInnen, DaF-LehrerInnen, LektorInnen, SprachassistentInnen) sowie Studierende, zum anderen an eine linguistisch interessierte Öffentlichkeit, deren Aufmerksamkeit in Bezug auf sprachliche Fragen in den letzten Jahren merklich zugenommen hat.

Vincenzo Damiazzi

S.M. MORALDO, *“Obwohl... Nein, danke”*: Zur restriktiven und korrekativen Diskursmarkierung in der deutschsprachigen Literatur vom 19. bis 21. Jahrhundert, in S.M. Moraldo ed., *Sprachwandel – Perspektiven für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2018, pp. 161-205

Il saggio vuole essere un contributo alla riflessione sul mutamento semantico del connettore *obwohl* nel suo processo di grammaticalizzazione. Proponendosi come prosecuzione e completamento, secondo una prospettiva storico-letteraria, della discussione avviata nel 1999 da S. Günthner sulle differenti funzioni e accezioni di *obwohl* nella sfera del parlato, lo studio illustra il progressivo ampliamento della funzione linguistica del connettore, da elemento di subordinazione con valore concessivo a marcatore di discorso con funzione restrittiva o correttiva.

L'analisi è condotta sulla base di un campione di testi contenenti sequenze dialogiche ricavate da conversazioni quotidiane. Pur nella loro somiglianza strutturale, le sequenze prese in esame non rappresentano una trascrizione del

parlato, trattandosi invece di espressioni della lingua scritta che riproducono i tratti lessicali, sintattici e morfologici che contraddistinguono la lingua parlata, nelle sue variazioni diatopiche, diastratiche e diamesiche. Negli esempi riportati, l'accezione concessiva di *obwohl*, esprimente un'opposizione tra due elementi o stati di cose, è sostituita da una funzione restrittiva o correttiva, che non ammette la dissonanza ma la restringe in misura maggiore o minore a seconda del contesto. Dal piano semantico e funzionale, la variazione giunge infine a investire l'ambito formale, prosodico e pragmatico.

Accostando all'indagine di carattere linguistico uno sguardo letterario, lo studio individua le radici di questa transizione semantica nelle strutture dialogiche di testi letterari redatti dalla fine del XIX secolo sino ai giorni nostri. Il nucleo del lavoro è l'osservazione, condotta con l'ausilio del *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS), di un corpus costituito da testi letterari dal 1879 al 2015. La ricerca delinea, in un primo momento, la transizione di *obwohl* da connettore a marcatore di discorso, per poi focalizzarsi sull'analisi testuale. Si tratta di un contributo di notevole rilevanza scientifica, oltre che un invito all'esplorazione di un ambito di studio in costante evoluzione.

Margherita Codurelli

K. SALZMANN, *Expansionen in der deutschen und italienischen Wissenschaftssprache. Kontrastive Korpusanalyse und sprachdidaktische Überlegungen*, Erich Schmidt Verlag, Berlin 2017 (Studien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Band 3), 302 pp.

Die Gesprochene-Sprache-Forschung ist ein relativ junges Forschungsfeld, das verschiedene und interessante Aspekte der Sprache betrachtet. Dazu gehören die so genannten Expansionen, die eine syntaktische Besonderheit der gesprochenen Sprache darstellen und die in Salzmanns Dissertation in kontrastiver Perspektive (Deutsch-Italienisch) analysiert werden. Die Autorin nimmt sich vor, eine präzise Definiti-

on und eine Klassifikation der Expansionen zu geben und die Fragen zu beantworten, ob auch in der italienischen Sprache Expansionen zu finden sind und ob sie im wissenschaftlichen Vortrag als gattungstypisches Phänomen zu betrachten seien. Dies wird in intermedialer, interlingualer, fachspezifischer und didaktischer Perspektive untersucht. Auf der Grundlage eines Korpus aus deutschen und italienischen Texten wird ein Modell der deutsch-italienischen Expansionen erarbeitet und präsentiert, in dem eine Klassifikation der Expansionen vorgenommen wird und fünf Subkategorien bestimmt und analysiert werden. Dem folgt eine empirische Analyse: Die Autorin veranschaulicht das quantitative Vorkommen sowie die syntaktischen und prosodischen Eigenschaften der Expansionstypen und nimmt eine Analyse der pragmatischen Funktionen im sequenziellen Kontext vor.

*Giulia Cattaneo*

C. ALTMAYER, *Landeskunde im Globalisierungskontext: Wozu noch Kultur im DaF-Unterricht?*, "Materialien Deutsch als Fremdsprache: Kulturelles Lernen im DaF/DaZ-Unterricht. Paradigmenwechsel in der Landeskunde", 96, 2017, pp. 3-23

Im Beitrag werden die bisherigen didaktischen Konzepte der Landeskunde im Bereich von Deutsch als Fremdsprache in Bezug auf deren Aktualität und Angemessenheit kritisch hinterfragt. Ein Rückblick auf die Einbringung kultureller und landeskundlicher Aspekte in die Fremdsprachendidaktik des 20. Jahrhunderts zeigt, dass bisher keine relevanten Modernisierungstendenzen festzustellen sind. Der Autor fordert daher einen neuen didaktischen Ansatz im Sinne von Kulturstudien, die der zunehmenden Komplexität kultureller Sinnbildung Rechnung tragen und eine offene kontroverse Debatte über die Rolle des Deutschen im globalen Kontext implizieren.

*Beate Lindemann*

T. WELKE, *In der Kürze liegt die Würze. Die filmischen Kurzformen TV- und Kinotrailer im Fremdsprachenunterricht*, "ÖDaF-Mitteilungen. Brückenbögen und Tragwerksstrukturen in der DaF/DaZ-Landschaft in Österreich", Hrsg. vom Österreichischen Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache, 2017/1, V&R unipress, pp. 111-124

Welke beschäftigt sich mit der Behandlung der filmischen Kurzformen TV- und Kinotrailer im Fremdsprachenunterricht. Dabei erläutert sie zunächst Formen und Funktionen sowohl von Kino- als auch von Fernsehtrailern, um dann in einem historischen Abriss unterschiedliche Konzepte von Kinotrailern nachzuzeichnen. Exemplarisch analysiert sie den TV-Trailer "Nordwand", für den sie Unterrichtsvorschläge mit Studierenden auf B1-Niveau vorstellt.

In einer ersten Arbeitsphase sollen die Lernenden zunächst Vorüberlegungen zum Film anstellen, die nach Sehen des Trailers diskutiert und schriftlich fixiert werden. Nach einer weiteren Präsentation des Trailers sollen die Figuren notiert und charakterisiert werden, das dritte Sehen des Trailers dient der Erarbeitung einer Figurenkonstellation. In einer zweiten Arbeitsphase stehen narrative Struktur und chronologische Ordnung des Trailers im Mittelpunkt. Anhand von Schlüsselbildern soll die mögliche Entwicklung der filmischen Narration antizipiert und anschließend beim Sehen des Trailers überprüft werden. Der Analyse der verschiedenen filmischen Komponenten dienen Sets von farblich differierenden Segmenten, anhand derer Bildinhalt, Musik/Geräusche/Off-Ton sowie On-Ton, d.h. die Dialoge, ihrer Abfolge entsprechend – unter Zuhilfenahme eines durch die Lehrenden angefertigten Filmprotokolls – angeordnet werden sollen. Dabei entspricht eine synchrone Präsentation einer horizontalen Anordnung, während die temporale Abfolge durch eine vertikale Anordnung verdeutlicht wird, so dass Verfahren der filmischen Montage erkannt werden können. Zum Abschluss soll eine Recherche zum historischen

Kontext der Filmhandlung durchgeführt werden.

*Christine Arendt*

K. MAHMOUD, *Deutschlernen und die Entstehung und Veränderung von Stereotypen ägyptischer Deutschlerner*, "Info DaF", Themenheft Kulturstudien/Landeskunde. Gastherausgeber R. Fornoff, C. Altmayer und U. Koreik, 44, 2017, 4, pp. 505-520

Mahmoud beschreibt in seinem Beitrag sein Dissertationsprojekt, das er seit Oktober 2013 am Herder-Institut der Universität Leipzig durchführt. Er untersucht, inwieweit die Stereotype ägyptischer Deutschlernender durch den Deutschunterricht an ägyptischen Bildungseinrichtungen beeinflusst werden und welche Faktoren dabei eine Rolle spielen. Zunächst widmet er sich unterschiedlichen Konzeptualisierungen des Stereotyp-Begriffs, um dann sein empirisches Forschungsdesign präzise zu beschreiben, das von der Qualitativen Inhaltsanalyse in der Tradition Mayrings ausgeht und durch zwei empirische, zeitlich aufeinander folgende Untersuchungen gekennzeichnet ist. Es handelt sich damit um eine Längsschnittuntersuchung, bei der die Deutschlernenden sowie eine Kontrollgruppe am Anfang und am Ende des Schul- bzw. Studienjahres anhand von Leitfadeninterviews befragt wurden. In Bezug auf die Ergebnisse geht Mahmoud auf die Motivation und die Vorstellungen der Lernenden ein, die in der Voruntersuchung am Anfang des Schul- bzw. Studienjahres deutlich wurden. Hinsichtlich der Ergebnisse der Hauptuntersuchung und der möglichen Veränderung der Einstellungen der Lernenden verweist Mahmoud auf seine Dissertationsschrift.

*Christine Arendt*

H. DRUMBL, *Dem denkenden Lerner: Strategien für CLIL*, M.C. Moroni – F. Ricci Garotti, *Brücken schlagen zwischen Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik*, Peter Lang, Berlin 2017, pp. 133-142

Der Beitrag zeigt, welche Möglichkeiten CLIL-Module im Sprachunterricht bieten, um das Verständnis der Lernenden zu fördern und das so genannte *sustained deep learning* – von Drumbl als "Mitdenken beim Lesen" bezeichnet – durchzuführen. Dies ist eine große Chance, die das gleichzeitige Lernen von Sprache und Inhalt ermöglicht und die der Autor ausgehend von einem Ausschnitt aus einer CLIL-Unterrichtsstunde im Rahmen des Masters "Deutsch für die internationale Wirtschaftskommunikation" an der Katholischen Universität Mailand erklärt. Durch Fragen und Aufgaben werden die Lernenden aufgefordert, «der Stimme des Autors zu folgen, zurück bis zur Intention», d.h. den Sinn eines Satzes so gut wie möglich zu verstehen. Die Analyse der Sprache, die Vertiefung des Hintergrunds und die darauf aufbauende graduelle Annäherung an den Text erklären die Verständnisprozesse, die im Alltag spontan und unbewusst benutzt werden.

*Giulia Cattaneo*

E. MORO, *Wohin wollen wir gehen? Verso l'accessibilità nella classe di tedesco*, "SeLM", 55, 2017, 7-9, pp. 41-46

Il saggio presenta un'unità didattica, ideata per una classe terza della scuola secondaria di primo grado, che ha indagato le funzioni linguistiche relative al fare, accettare e rifiutare inviti in lingua tedesca. Le scelte in merito alle strategie didattiche e ai materiali utilizzati sono state dettate dai fondamenti teorici della glottodidattica umanistica e dalla volontà di fornire un alto grado di accessibilità. L'unità didattica ha messo in pratica i cinque principi di accessibilità: presenza di elementi di sistematicità (l'impianto della lezione, l'indice del libro di testo in adozione), utilizzo di tecnologie in classe (*LIM, smartphone, computer*), proposta di attività volte all'uso

di più canali di apprendimento, fornitura di input accessibili, diversificati e personalizzati seguendo i bisogni di ciascuno (iniziale limitazione del lessico e successivo ampliamento, schede di lavoro presentate a diversi livelli di difficoltà, lavori in gruppo).

*Giulia Cattaneo*

M. NIED, *Sprachmittelnnde Aktivitäten im akademischen DaF-Unterricht in Italien – aus der Sicht der Studierenden*, M.C. Moroni – F. Ricci Garotti, *Brücken schlagen zwischen Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik*, Peter Lang, Berlin 2017, pp. 77-94

Nach einer Überlegung über die verschiedenen Bedeutungen, die der Begriff *Sprachmittlung* nach der Einführung des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen in der deutschen und italienischen Fremdsprachen-

didaktik gewonnen hat, stellt die Autorin ein Seminar zur Sprachmittlung für Studierende des 3. Studienjahres vor, das sie im Wintersemester 2015/16 durchgeführt hat. Ziel des Seminars war eine theoretische Besprechung von sprachmittelnden Aspekten, die Durchführung praktischer sprachmittelnder Aktivitäten und zuletzt eine Sammlung von Eindrücken, Einschätzungen und Kommentaren von Seiten der Studenten. Das Feedback zu den eingesetzten sprachmittelnden Aktivitäten war ausgesprochen positiv und hat gezeigt, dass der Sprachvergleich, die Reflexion über die Sprache und der Erwerb von metakognitivem Wissen eine bedeutende Rolle beim Aufbau der Sprachbewusstheit in der Sprachdidaktik spielen.

*Giulia Cattaneo*



## INDICE DEGLI AUTORI

Veronka Szoke  
szokeveronka@gmail.com

Alida Silletti  
alida.silletti@uniba.it

Monica Barsi  
monica.barsi@unimi.it

Sara Cigada  
sara.cigada@unicatt.it

Caterina Garaffoni  
cate.garaffoni@gmail.com

Bernhard Haidacher  
joefrabe@yahoo.com

Giancarmine Bongo  
giancarmine.bongo@unina.it

Paolo Nitti  
paolo.nitti@unito.it

Francesca Saltamacchia  
francesca.saltamacchia@gmail.com





FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XXVI - 1/2018

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)  
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)  
web: www.analislinguisticaeletteraria.eu

ISSN 1122 - 1917



9 1788893 353465